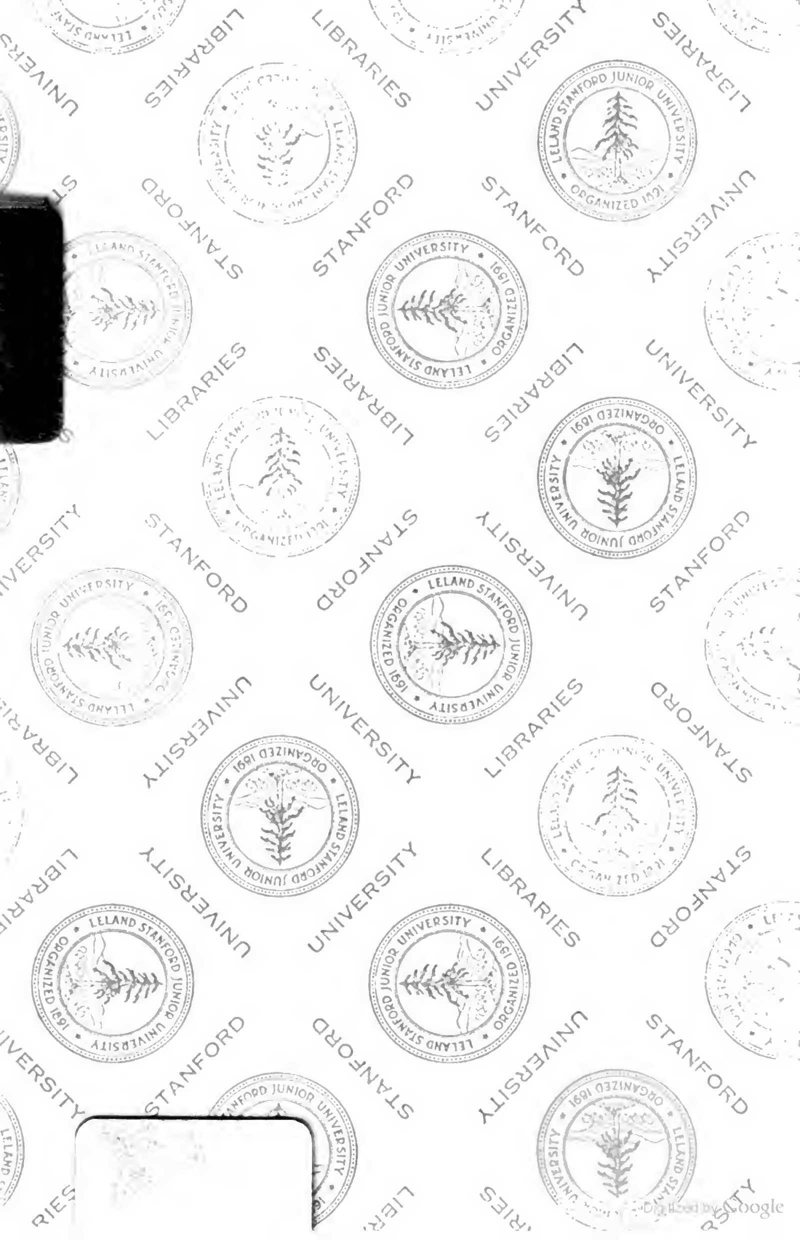
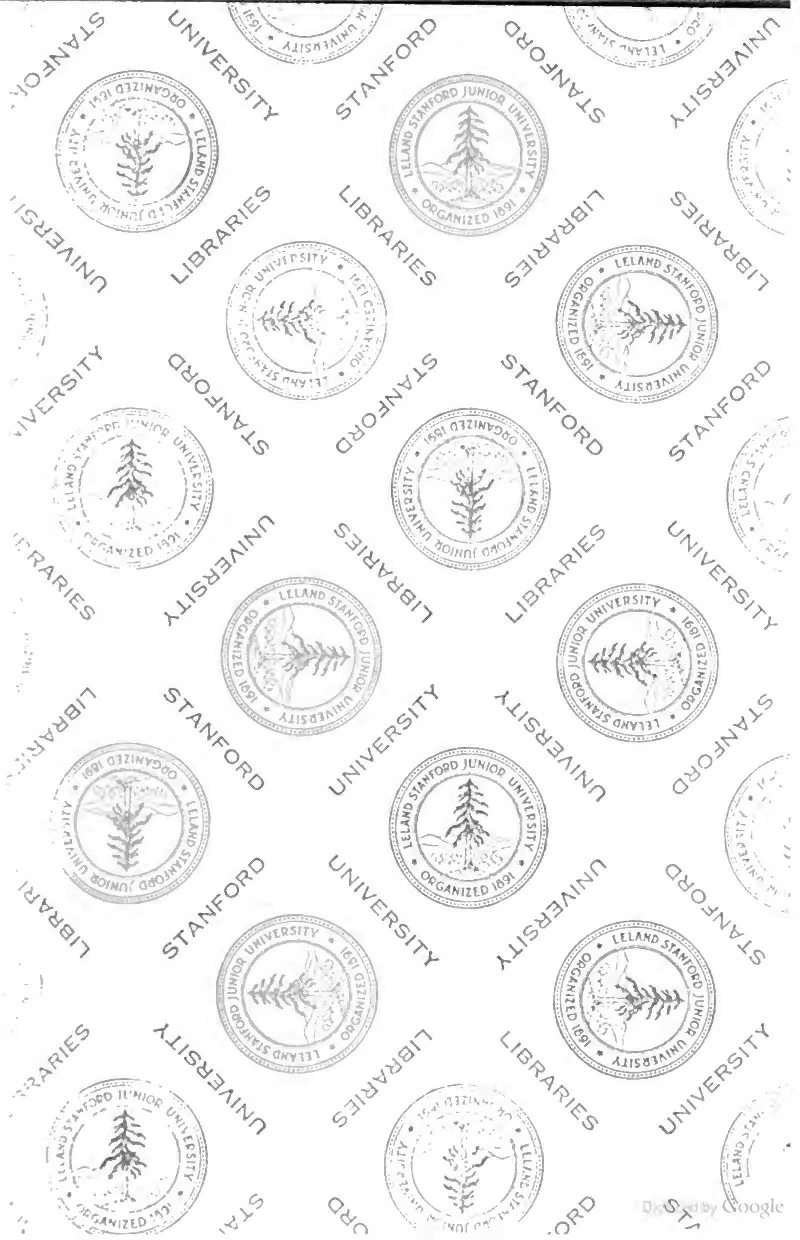
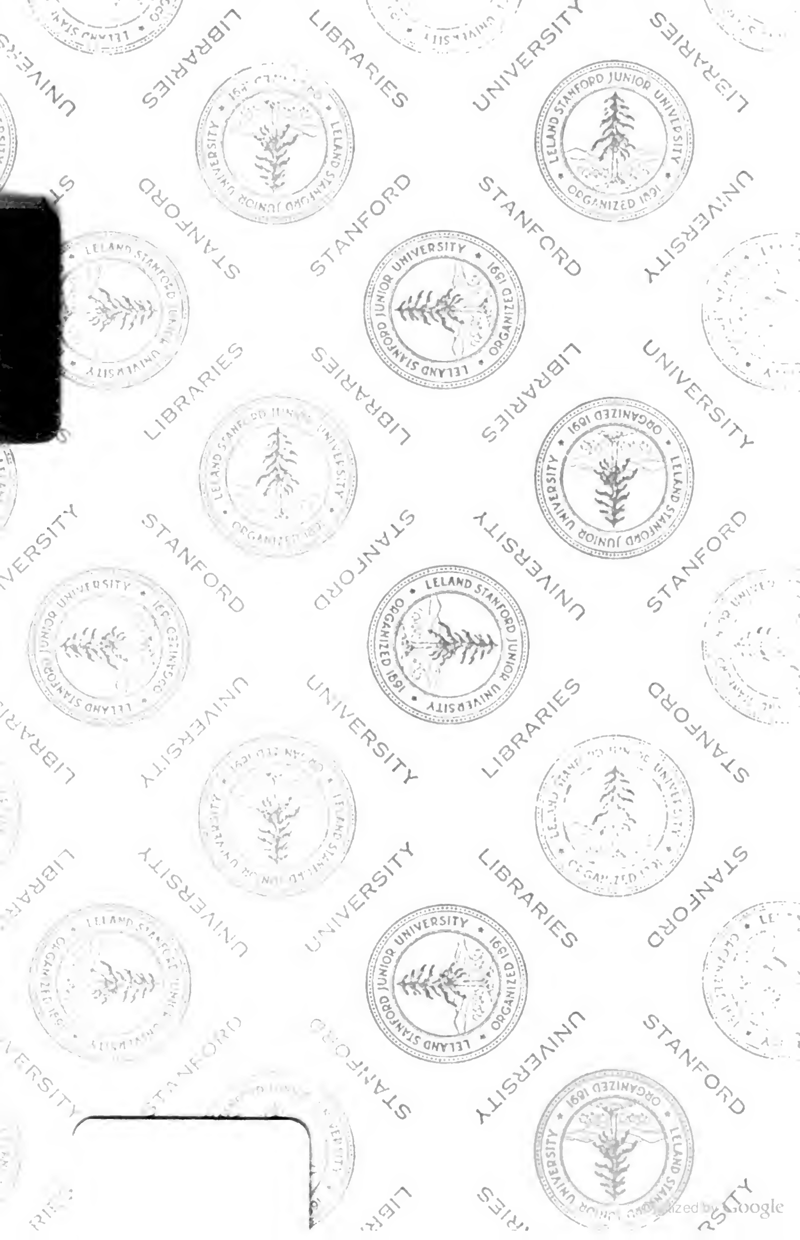


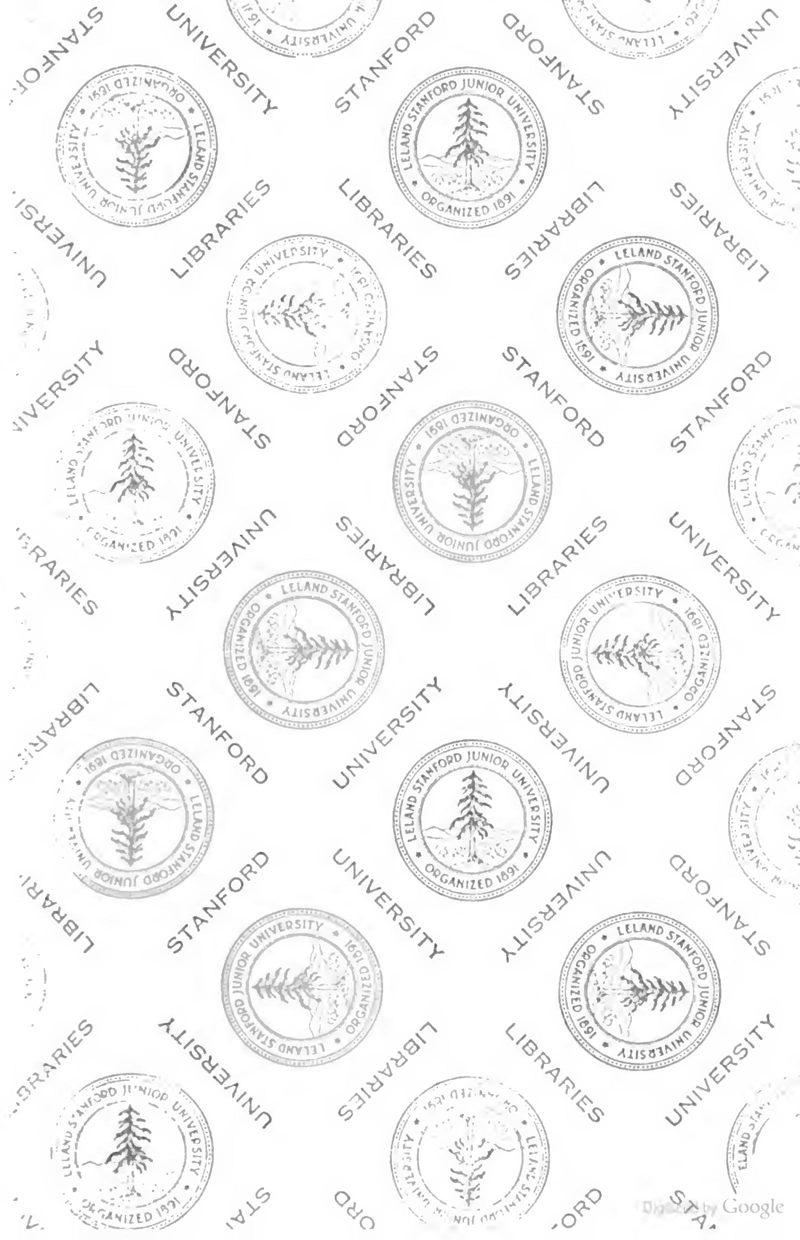
Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde

Max Grunwald, Gesellschaft für Jüdische Volkskunde (Germany), Gesellschaft für Sammlung und Conservirung von Kunst- und ...


STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891




STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891
ized by Google

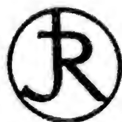

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891

Mitteilungen der Gesellschaft für Jüdische Volkskunde

Heft 1

1898

I



Mitteilungen der Gesellschaft für Jüdische Volkskunde

Heft 1

1898

I

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LTD.
Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1968, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany
Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

Mitteilungen
der
Gesellschaft für jüdische Volkskunde
unter Mitwirkung hervorragender Gelehrter
herausgegeben von
M. Grunwald.

Jahrg. 1898. **Hamburg.** Heft I.

Anzeigen.

Die Gesellschaft für jüdische Volkskunde, nach § 12 der Satzungen am 1. Januar 1898 gegründet, verfolgt den Zweck, die Erkenntnis des inneren Lebens der Juden zu fördern. Sie erstrebt deshalb eine möglichst vollständige Sammlung aller auf das Judentum und seine Bekenner bezüglichen Volksüberlieferungen und Kunsterzeugnisse und rechnet hierbei auf die Teilnahme aller, die für die Eigenart Israels Sinn und Interesse haben.

Da eine fortlaufende Erklärung der in den „Mitteilungen" veröffentlichten Sprichwörter, Bräuche u. s. w. den geplanten Umfang erheblich überschreiten würde, beschränken wir uns darauf, unter der Rubrik „Fragekasten" allen Mitgliedern Gelegenheit zu geben, Fragen, die unseren Gegenstand betreffen, zur Erörterung zu bringen.

Das nächste Heft, welches u. a. Näheres über die jüdischen Sagen enthalten soll, erscheint, je nach der Steigerung der Mitgliederzahl, im Juli oder Oktober d. J.

Die verehrten Mitglieder werden gebeten, den Beitrag für 1898, wenn möglich umgehend, nach Empfang dieses Heftes und den für 1899 bis zum 1. Oktober 1898 zu entrichten; die auswärtigen wollen gefl. 30 Pf. für Porto und ähnl. beifügen.

Freunden unseres Unternehmens, welche durch besondere Umstände verhindert sind, der Gesellschaft beizutreten, steht das Abonnement auf die „Mitteilungen" für Mk. 3.50 jährlich frei.

Der Austritt aus der Gesellschaft oder die Kündigung des Abonnements ist spätestens 3 Monate vor Ablauf des Vereinsjahres anzumelden.

Wohnungsveränderungen wolle man sogleich bekannt geben. Buch- und Kunsthandlungen u. s. w. steht in den folgenden Heften, die, sobald es die Umstände erlauben, monatlich erscheinen sollen, ein besonderer Raum für Anzeigen und Beilagen u. s. w. zur Verfügung.

Hamburg, den 1. Januar 1898.

Die
erste Versammlung der Gesellschaft findet
Mittwoch, den 16. Februar, abends 8½ Uhr,
in dem Hotel „Zu den drei Ringen" (Vor dem Klosterthor 7) statt.

Tages-Ordnung:

1. Vortrag des Herrn Dr. Grunwald: „Was leistet die jüdische Volkskunde?"
2. Wahl des Vorstandes.

Verzeichnis der Mitglieder.

Adelebsen.
Blumenfeld, Lehrer.

Altona.
Kreidmann, Dr.
Seinfeld.
Winsen, F.

Berlin.
Adler, Rector Dr.
Cohen, Jul., cand. phil.
Lilienfeld, Robert.
Minden, Syndicus Dr.
Philippson, Prof. Dr.
Rosenstiel, Eugen.
Spiegel, Berth.
Deutsche Reichsloge. U. O. B. B.
Leopold Zunz-Loge. U. O. B. B.
Berth. Auerb.-Loge. U. O. B. B.
Montefiore-Loge. U. O. B. B.

Bern.
Stein, Prof Dr.

Beuthen O.-S.
Mamreh-Loge. U. O. B. B.

Bielefeld.
Westfalia-Loge. U. O. B. B.

Breslau.
Brann, Dozent Dr.
Gross, Dr,
Guttmann, Rabb. Dr.
Kopp, M.
Lessing-Loge U. O. B. B.
Rosenthal, Rabb. Dr.
Thieberger, Dr.

Budapest.
Kaufmann D., Prof. Dr.

Cassel.
Sinai-Loge. U. O. B. B.

Dessau.
Anhalt-Loge. U. O. B. B.

Dortmund.
Märkische-Loge. U. O. B. B.

Dresden.
Fraternitas-Loge. U. O. B. B.
Winter, Rabb. Dr.

Dzieditz.
Weinstein, Dir. Dr.

Eidelstädt.
Sachs, M.

Eschwege.
Julius Bien-Loge U. O. B. B.

Frankfurt a. M.
Frankfurt-Loge. U. O. B. B.
Hess, J. S.
Landsberg, Jul.

Gleiwitz O.S.

Friedländer, Ad.
Grunwald, E.
Humanitas-Loge U. O. B. B.
Münz, Rabb. Dr
Stern, R.

Görlitz.

Victoria-Loge. U. O. B. B.

Halberstadt.

Ber. Lehm.-Loge. U. O B. B.

Hamburg.

Abraham, M.
Arlsberg, D.
Bauer, John.
Beer, N.
Behrens, J.
Behrens, S. M.
Benezra, D.
Benjamin, L.
Bing, J.
Bleier, E.
Blumenthal, H. B.
Borchardt, A.
Brasch, D.
Cohen, S.
Cohn, Alfr.
David, L.
Deutsch, B.
Deutschländer, Hauptlehrer.
Elkeles, H.
Elkeles, W.
Emanuel, J.
Fränkel, M.
Frank.
Frank, Rechtsanwalt Dr.
Frankenthal, H.
Friedenheim, L.
Friedheim, L.
Frischmann, D.
Fries, L.
Fürst C.

Hamburg.

Goldschmidt, S.
Gotthelf, J.
Grunwald, A.
Grunwald Rabb. Dr.
Guttmann, Jul.
Haag, L.
Heilbut, Fel.
Heilbuth, Mor.
Heinemann J., Lehrer.
Helft.
Henry Jones-Loge U. O. B. B.
Hess.
Hildesheim, Gottfr.
Frau Hirsch, Kl.
Hirschel, Herm.
Hirschmann, J.
Frl. Hirschmann, M.
Hoffmann, M.
Israel, J. A
Israelit. Jugendbund.
Jacoby M.
Jarmulowski.
Juda.
Karlsberg, M.
Keller, B.
Kohn, S.
Lagus.
Landau, Oberkantor.
Lapp, J.
Laski, A. B.
Laski, C.
Laski, H
Laski, M.
Laski, Th.
Leser, S.
Lessmann, M.
Levy, H. B., Rechtsanwalt Dr
Levy, Jos.
Levy, Rud.
Levinson, E.
Lippmann, Jul.
Lisser, A

Hamburg.

Löwenherz, L.
Frl. Lorch, O.
Lyon, Em.
Mainz, M.
Mandl, J.
Mehrgut, M.
Mehrgut, S.
Meyer, M.
Michelsohn H., stud. med.
Michelsohn J., Dr.
Michelsohn, Mart.
Michelsohn, Mor.
Michelsohn, S.
Michelsohn, S. A.
Minden, J.
Frau Mündheim, M.
Mündheim, S.
Mündheim, Siegfried.
Münzer, A.
Neustadt, D.
Neustadt, M. D.
Peine, W.
Pincus, H.
Plocki, Waisenhausdirigent.
Porges, G.
Ritter, J.
Rosenbaum.
Rosenbaum, (i. F. Marcus.)
Rosenblum, A.
Rosenblum, M.
Seligmann, M. J.
Silberberg, M.
Simon, M.
Stavenhagen, Mor.
Süsskind, J.
Tannenbaum, E.
Thaler, A.
Tuch, Gustav.
Valk, A.
Valk, J.
Weinstein, Benno.
Weinstein, Bernh

Hamburg.

Wertheim.
Wildemann, W.
Wolff, Jac. jr.
Wolff, W.

Hannover.

Jüdell, O., stud. techn.
Löwenherz, E., stud. techn.
Zion-Loge. U. O. B. B.

Harburg a. E.

Bachenheimer, Hauptlehrer.
Frau Rosenschein

Heidelberg.

Friedrich-Loge. U. O. B. B.

Hörde.

Stern, Lehrer.

Ilmenau.

Landsberg, O., stud. techn.

Karlsruhe i. B.

Mansbach, S., Lehrer.

Kattowitz.

Concordia-Loge. U. O. B. B.
Weissmann, Ad., Dr.

Köln a. Rh.

Rheinland-Loge. U. O. B. B.

Kreuzburg O. S.

Caritas-Loge. U. O. B. B.

Magdeburg.

Mendelssohn-Loge. U. O. B. B.

Mainz.

Salfeld, Rabb. Dr.
Rhenus-Loge. U. O. B. B.

Mannheim.

August Lamey-Loge. U. O. B. B.

Mosbach.

Löwenstein, Bezirks-Rabb. Dr.

Mülhausen i. Els.
Lewy, Gymnas.-Oberl. Dr.

München.
Werner, Rabb. Dr.

New-York.
Helmuth, John.

Ostrowo.
Eger-Loge. U. O. B. B.

Posen.
Amicitia-Loge. U. O. B. B

Prag.
Skall, Alb.

Ratibor.
Friedens-Loge. U. O. B. B.

Regensburg.
Grünhut, J.

Rybnik.
Katz, Waisenhausdirigent.

Scharmbeck.
Löwenstein, Lehrer.

Stargard i. P.
Pommerania-Loge. U. O. B. B.

Stettin.
Allemania-Loge. U. O. B. B

Strassburg i. E.
Unitas-Loge. U. O. B. B.

Tacna.
Hirschmann, M.

Tarnowitz.
Panofsky, C.

Ujest,
Seidemann.

Wandsbek.
Hanover, Rabb. Dr.

Wien.
Schweinburg-Eibenschitz.

Wiesbaden.
Nassau-Loge. U. O. B. B.

Worms.
Goldschmidt, Jul.

Würzburg.
Landsberg, Dr.

Auf die „Mitteilungen“ ist abonnirt:

Bielitz. „Austria“, Isr. Humanitäts-Verein. (U. O. B. B.)

Eingänge.

Die mit * bezeichneten Stücke sind die von dem Com. für jüd. Volkskunde gesammelten und in dem Bericht des Com. für 1896 97 aufgeführten Gegenstände.

I. Für das Museum sind folgende Zuwendungen erfolgt:

1. Kethuba* nebst Tenaim, Venedig 1757.
2. Kethuba* mit Tier- und Pflanzenornamenten, Smyrna 1818.
3. Kethuba* mit kunstvoll ausgeführten Engel- und Tierfiguren, Skandiano 1718.
4. Kethuba* mit gedruckten Ornamenten, darunter eine Liebeserklärung in zeitgenössischem Kostüm, Hamburg, Portugies. Gemeinde 1706.
5. Schtar Chaliza*, Braunschweig 1801.
6. Schtar Chaliza*, Glückstadt 1765.
7. Schtar Chazi chelek sakhar*, Glückstadt 1758.
8. Verschreibung*, Tunis 1803
9. Statut der Chebhra kadischa, Hamburg 1760.
10. Tefillath ha-derech*, geschrieben von Simon Warschauer aus Schmiegel 1832.
11. 4 Amulette.*
12. Schutzbrief* für Nathan Jsrael zu Burgdorf 1806.
13. Concessio veniae aetatis* für Marcus Israel in Glückstadt, Copenhagen 1755.
14. Lehrbrief* des Malers Meyer Mortje Hendricus, Glückstadt 1799.
15. Lehrbrief* des Malers Marcus Meyer Henriques, Altona 1837.
16. Sabbatlampe, Messing. Gesch. des Herrn G. Tuch, Hamburg.
17. Menora*, Blei, mit Oelkännchen, flankirt von zwei Genien.
18. Petschaft des Issachar ben Naftali Scherf [?], Messing. Gesch. des Herrn cand. phil. Jul. Cohen, Berlin.

19. Medaille, Silber. A. Tefillath ha-derech. R. Taschlich. Darunter: Kohn. Nebst Hornkapsel mit Elfenbeineinlage. Gesch. des Herrn S. M. Behrens, Hamb.
20. Kidduschbecher, versilbert. Gesch. des Herrn Abraham, Hamb.
21. Jad*, Knoche mit Hornüberzug.
22. Briefbeschwerer. Cedernholz, Jerusalem. Gesch. des cand phil. Herrn Jul. Cohen, Berlin.
23. Gesteinproben aus Palästina.

Photogr. Aufnahmen.

|Hergestellt von Herrn stud. techn. Löwenherz, Hamb.|

24. Durchzug durch das rote Meer, Orig. auf Achat, in Hamb. Privatbes.
25. Derselbe Vorgang, aus einem Codex der Hamb. Stadtbibl.
26. Haggadaillustration, ebendaher.
27. Trauung, ebendaher.
28. Trauung, aus einem Codex in Hamb. Privatbes.
29. Kiddusch ha-lebhana, ebendaher.
30. Kethuba (s. oben 3).
31. Trauring, in Hamb. Privatbes., zwei Aufnahmen.

---

32. Berühmtheiten unserer Zeit, zwei Tafeln, ges. von Wiesner, Osterode 1889. Gesch. des Herrn Rosenstiel, Berlin.
33. Wiesen, Gaone Israel. Hamb. 1868. Gesch. des Herrn B. Weinstein, Hamb.
34. Mose mit den Gesetzestafeln. „Auf Stein gezeichnet von Dawid Rosenberg aus Ungarn“. Gesch. des Herrn J. Hecht, Hamb.

Theaterzettel:*

35. Windsor-Theater, New-York, 12. Juni 1897.
36. Standard-Theater, New-York, 2. Juli 97.
37. „ „ „ 12. Juli 97.

Judendeutsche Zeitungen:

38. Vorwärts*, New-York u. Philadelphia, 29. u. 30. Juli 97.
39. Der täglicher Herold*, New-York, 30. Juli 97.
40. Der Volksadvokat*, New-York, 30. Juli 97.
41. Abendblatt*, New-York u Philad., 29. u. 30. Juli 97.
42. Jüd. Gazette,* 30. Juli 97.
43. Der jüdischer Puck, New-York, II. Jahrg. Nr. 1.

44. Wahlaufruf*, Lemberg 1897. Gesch. des Herrn Mehrgut Hamb.
45. Portugies Verlobungsanzeige. 1802. Gesch. des Herrn Brasch, Hamb.
46. Holländ. Pass. Paramaribo 1768. Von dems.
47. Hochzeitsanzeige*, Petrokow 1897.
48. Tanzordnung* in Megillaform. New-York 1874.
49. Geschäftsempfehlung, New-York. Gesch. des Herrn M. Rosenblum, Hamb.
50. Geschäftsempfehlung als Glasermeister und Hochzeitssänger, russ., pol. u. judendeutsch. Gesch. des Herrn Mehrgut, Hamb.
51. Illustrirte biblische Sprüche. Gesch. des Herrn Brasch, Hamb.

II. Die Bibliothek enthält:

1. Ahrons*, Jos, Das Lied vun die Kuggel. Hamb. 1864.
2. Andree*, Zur Volkskunde der Juden Bielef u. Leipz. 1881.
3. Auerbach, Berthold, Ein Gedenkblatt an, Berlin 1882.
4. Bloch, Ch, Harhore Tora. [Autogr.] Bd. 3 u. 4. Breslau 1890/92. Gesch. des Herrn Fel. Heilbut, Hamb.
5. Brüll*, Trachten der Juden, Frkf. a. M. 1873.
6. Bulletin* de Folklore, Tome II, fasc., 7—8.
7. Cohn* Hirsch Berend, Khille-Fatalitäten. Hamb. 1865.
8 „ *, Das Licht. (Zur 200jährigen Chanuka-Feier. Hamb. 1871.
9. Davis* M. D., The mediaevel Jews.
10 Eisenstadt* Mose, Ein nei' Kloglied. Prag 1713. [Autogr.]
11. Gedichte und Scherze in jüdischer Mundart. Berlin.
12. Geld* unt Keingeld regiert die ganze Weld. 1733. [Autogr.]
13. Handschuh Der. (In dreizehn Sprachen.) Leipzig 1881. Gesch. des Herrn Abraham, Hamb.
14 Henry Jones-Loge, Jahresber. für 1896/97. Hamb. 1897.
15 Jiriczek*, Anleitung zur Mitarbeit an volkskundl. Sammlungen. Brünn 1894.
16. Kirchner, Jüd. Ceremoniel. Nürnb. 1726. [Mit wertvollen Kupfern]
17. Kohn, J. H, Bibel- und Talmudschatz. Budapest 1883. Gesch. des Herrn Felix Heilbut, Hamb.
18. Kropotkin, Gesetz und Autorität. Ins Judendeutsche übers. von P. A. Frank, London 1889. Gesch. des Herrn Mehrgut, Hamb.

19. Lehmann, Aus Vergangenheit und Gegenwart. Bd. 3 u. 4. Frkf. a. M. 1878. 1881. Gesch. des Herrn F. Heilbut, Hamb
20. Levy, M. A, Gesch. der jüd. Münzen, Bresl. 1862. Gesch. des Herrn Jos. Ritter, Hamb.
21. Lippe*, Bibliograph. Lexicon. Wien 1879.
22. Lombroso*, Der Antisemitismus und die Juden. Deutsch von Kurella. Leipzig 1894.
23 Menorah* Monthly The, Oct, 1893 (Golden Jubilee J. O. B. B.)
24. Minden* G., Die Tora-Wimpel oder Mappe I. (Sond.-Abdr.) Berl. 1893.
25. „ *, Zur Volkskunde der Juden. (S.-A.) Berl. 1897,
26. Mund*, E., Berliner Fanfaren 3. Berl 1802.
27. Popert*, S. S., Semirot Purim. Hamb. 1715.
28. Sogers*, Dawid, Ein nei' Kloglied. [Vgl. Zunz, Lit. 445). [Autogr.]
29. Urquell* Am, Jahrg. III, IV, V; Der, J. I.
30. Verfolgung* Die der Juden in Russland Berlin 1891.
31. Winkler*, S A Semer zu singen bei der Szude der Chewre-kadische . . . Gleiwitz 1871.
32. Zeitung Allg. des Judenthums, Jahrg. 1892, 93, 94. Gesch. des Herrn Abraham, Hamb

---

Handschriften:

1. Cohn*, Hirsch B., Tekufa wechanufa. Hamb. 1887.
2. Der Chosid* in der Milchume.
3. El-mole-rachamim für die Märtyrer von Lenczic 1657. Gesch. des Herrn S Kohn, Hamb.
4. Purim-Lied.
5. Portug. Pesachpredigt. Gesch. des Herrn Brasch, Hamb.
6. Port. Vermächtnis. Von dems
7. Zwei Kompositionen. Zu Ps. 16, 1. 2. Von dems.

III. Geldspenden:

Die Humanitas-Loge, Gleiwitz, und Herr Eugen Rosenstiel, Berlin, zeichneten je einen Jahresbeitrag von 10 Mark, die Henry Jones-Loge Mk. 30 —

Aus unseren Sammlungen.

Von

Dr. Max Grunwald

Rabbiner.

Teil I.

HAMBURG 1898.

Druck von Deutschländer & Co. Nachfl.

19. **Lehmann**, A
F
H
20. **Levy**, M. A.
d
21. **Lippe***, Bibl
22. **Lombroso***,
v
23 **Menorah*** M
O
24. **Minden*** G.
B.
25. *, Zu
26. **Mund***, E., B
27. **Popert***, S.
28. **Sogers***, Da
[A
29. **Urquell*** Am
30. **Verfolgung***
31. **Winkler***, S
ka
32. **Zeitung** Allg
de

1. **Cohn***, Hirsch
2. **Der Chosid***
3. **El-mole-ra**
G
4. **Purim-Lied**
5. **Portug.** Pe
Ha
6. **Port. Verma**
7. **Zwei Kompo**

R
1



Trauung.

Facsimiledruck aus einem ital. Machsor
(14. Jahrhundert)
im Besitz des Herrn Dr. H. B. Levy, Hamburg.





Trauung.

Facsimiledruck aus einem ital. Machsor
(14. Jahrhundert)
im Besitz des Herrn Dr. H. B. Levy, Hamburg.

Vorwort.

Im November 1896 versandte auf meine Anregung hin ein zu diesem Zwecke gebildetes Comité der hiesigen Henry Jones-Loge (U. O. B. B.) eine Einladung zu „Sammlungen zur jüdischen Volkskunde" nebst Fragebogen an viele Stellen, deren Beteiligung besonders erwünscht und vorauszusehen war. Zu weiterer Anregung hielt ich im vergangenen Winter vor dem hiesigen „Verein für jüdische Geschichte und Litteratur" einen Vortrag, der unter dem Titel „Zur Volkskunde der Juden" in der „Jüdischen Presse" soeben erscheint und in Sonderabdrücken ebenso, wie unser Fragebogen, jedem auf Wunsch bereitwilligst zugestellt werden soll.

Diese Anregungen, sowie vor allem die dankenswerte Besprechung des Unternehmens in wissenschaftlichen Zeitschriften, z. B. in der „Zeitschrift des Vereins für Volkskunde" (Berlin), und in Wochenblättern, besonders in der „Allgemeinen Zeitung des Judenthums", haben, wie das Comité in seinem Berichte für 1896/97 des Näheren angiebt, Beiträge von den verschiedensten Seiten veranlasst, in überwiegender Mehrheit Anschauungsmaterial und Zuwendungen an entsprechenden Büchern und an Geldmitteln.

Wiederholt wurde, so vor allem von den HH. Prof. Dr. Steinschneider, Kaufmann, Brann, E. Monseur (Société belge de Folklore) u. a., darauf hingewiesen, dass die Mitwirkung weiterer Kreise erst durch Veröffentlichungen aus unseren Sammlungen erzielt werden könne, z. T. wurde, in erster Linie zu diesem Zwecke, die Gründung einer „Gesellschaft für jüd. Volkskunde" nach dem Muster zahlreicher ähnlicher Gesellschaften empfohlen. Solchem Wunsche zu entsprechen, habe ich auf den folgenden Blättern eine Auswahl aus unseren bisherigen Stoffsammlungen herausgegeben. Diesem Zwecke vor allem sollten sie dienen.

Hieraus erklärt sich die zwanglose Aneinanderreihung der einzelnen Nummern, auf welche sich in ferneren Beiträgen mit Leichtigkeit bezug nehmen lässt.

Die Anordnung entspricht der Anlage unseres Fragebogens.

Aelteres Material ist nur insofern mit herangezogen, als sich in der Gegenwart Analogieen oder Ergänzungen vermuten lassen. Diese erste Mitteilung schöpft zumeist aus mündlichen und schriftlichen Beiträgen aus meinem Bekanntenkreise sowie aus meinen persönlichen Erfahrungen.

Sollte diese Veröffentlichung im Publikum den gewünschten Anklang finden, was sich bei der wissenschaftlichen Bedeutung und Volkstümlichkeit des Gegenstandes wohl erwarten lässt, so sollen sich an dieses Heft in zwangloser Folge in kurzem weitere schliessen.



Einleitung.

Einem Unternehmen, welches der wissenschaftlichen Erforschung Israels gilt, steht es wohl an, die Manen des Altmeisters der jüdischen Wissenschaft anzurufen. „Eine von der Weltgeschichte anerkannte historische Besonderheit“, sagt Leopold Zunz (ges. Schr. I, 42), „sind die Juden nach Volkstum und Bekenntnis ein Ganzes, dessen Richtungen von einheitlichen mit ihren Wurzeln in das tiefste Altertum hineinragenden Gesetzen gelenkt werden und dessen geistige Erzeugnisse bereits über zwei Jahrtausende eine Lebensader unzerreissbar durchzieht.“

Aus diesem Wort gewinnen wir mit einem Schlage dreierlei Werte. Israel bildet also doch eine Besonderheit auch ohne nationale und politische Grenzpfähle! Israel hat also doch, auch ohne Heimat und ohne Landbesitz, ein Volkstum! Ja, dieses Volkstum ist gerade einer der beiden Haupttrüger jener Besonderheit! Und doch hat man bisher dieses Volkstum nur aus dem Schrifttum, das Leben des Volkes nur aus seinen Gräbern, auf den Walstätten seines Geistes begreifen wollen. Wendet sich doch gerade heute, wie nie zuvor, Fleiss und Forschungseifer, zaghaft erschauernd im nächtigen Windstoss einer gefühlskargen, nüchternen Gegenwart, den geduldigen Gebilden vergangener Tage zu, um sich hier, wenn auch oft auf nichtigem Geröll, in zärtlichem Behagen eine still umfriedete Arbeitsstatt zu wählen.

Doch das Leben will aus dem Leben verstanden sein. Und wenn es wahr ist, dass das Leben ein Kampf, — wie zahlreich sind dann erst die Kampfesherde, wie dicht gesät die kaum verborgenen Minen, an denen uns der breite Pfad unserer Forschungen vorüberführt! Ja, schon die ersten Vorfragen, so vor allem die „Rassen“frage, stellen uns gerade an jene Punkte, um die das Ringen am heftigsten wogt. Und mag

die Wissenschaft in diesen Fragen auch längst das entscheidende Wort gesprochen haben,[1]) was lindert das die Kampfeslust blindwütigen „Rassen"hasses?

Lassen wir jedoch den verbitternden Kampf beiseite, und betrachten wir frei von Vorurteil das Leben Israels in seinen bunten, wechselnden Gestalten, die doch alle eine und dieselbe unerschöpflich reiche Seele atmen, und es ergreift uns eine Begeisterung, wie sie ähnlich nur das Forschen im Schrifttum Israels uns ins Herz haucht, eine Begeisterung, die wir eine induktive nennen könnten, weil sie eine unwiderstehliche Forderung des klaren Verstandes, der nüchternen Datensprache ist, eine Begeisterung, von der so abgrundtief jene deduktive Raketenbegeisterung absticht, deren Kehrseite Fanatismus heisst. Der Lebenskern Israels, seine Seele, die in innigem Bunde mit seiner Lehre um Israels Besitz die Grenzen zieht, offenbart sich uns hier als ein unzerstörbares Etwas, das wir Volkstum nennen würden, wenn nicht ein abenteuerliches Spiel der Phantasie hinter solchem Worte Deckung suchte, ein Etwas, auf das wir die Bezeichnung „Rasse" übertragen könnten, wenn es nicht gerade am schlagendsten den Trugbegriff widerlegte, für den man jenes Wort geprägt hat.

Oder wie sollen wir anders diese Gemeinschaft nennen, die die äussersten Gegensätze in Wuchs und Gestalt, in Bildung und Beruf, in Charakter und Lebensweise in sich vereint? Einzig, wie der Begriff, ist auch sein Zeichen: „Israel". „Das Unzulängliche, hier wird's Ereigniss."

Doch nur der kunstverständige Blick erkennt im Torso die Bedeutung des Ganzen. So hat man denn auch, von gehässigem Vorurteil geblendet, vom Rumpfe Israels Glieder lostrennen wollen, welche eben diesem Vorurteil den Nährboden zu entziehen vor allem geeignet sind.

Zu solchen „Pseudo-Juden" möchte man z. B. die Karäer machen, obwohl sie selbst ihren ganzen Stolz in ihre Zugehörigkeit zu Israel setzen. Man hantirt hierbei stets mit dem Begriff

[1]) Vgl Grunwald, Zur VolkskundederJuden (S-A. aus d. „Jüdischen Presse" 1897.)

:r semitischen Rasse, welche längst in das Reich der Fabel bannt ist, und welcher die Juden jedenfalls weit weniger. der arischen Rasse, beizuzählen wären

Ebenso sind die Falascha in Abessinien trotz alledem, was ;egen vorgebracht wird,[2]) Juden. Sie sind es ebensogut, wie 'a die Karäer. Denken wir uns das Judentum ungefähr im zweiten ırhundert nach der üblichen Zeitrechnung und fern von den Mittel- ıkten des religiösen Lebens petrefakt geworden, — und wir ben in der Hauptsache das Judentum der Falascha vor uns.

Anderswo gilt doch ohne weiteres als Jude, wer sich offen ; solcher bekennt Nun, die Falascha thun noch ein Uebriges. e nennen sich nicht allein „Haus Israel" oder „Israel", sie aren nicht nur ihren Ursprung an der Hand sagenhafter eberlieferung auf den Sohn Dawids zurück, sondern sie glauben ıch an eine Zukunft, wie sie nach Israels Hoffnung ein später nkel des Zionssängers einst heraufführen soll.[3]) Sie haben das undeszeichen Israels, mit peinlicher Genauigkeit achten sie des abbatgebotes. folgen sie den Vorschriften lewitischer Sonderung, ıd, wie ihre Hoffnungen, so teilen sie auch die Erinnerungen ırer Brüder in Israel. Zion ist der Angelpunkt ihres religiösen enkens und Dichtens, eines Dichtens, wie es übrigens selten ı Israel schönere Blüten gezeitigt: den Tag seines Falles beehen sie mit Trauern und Fasten. Alles Daten, die reichlich ufwiegen, was uns an ihnen fremdartig berühren könnte.

So hat man ihr Mönchs- und Nonnenwesen als Entlehnung leuten wollen. Allein mehr als eine Analogie lässt es als Frucht terngetreuer Entwickelung erscheinen. Noch weit mehr gilt lies von ihrer Engellehre. Dass die Falascha bei alledem keine Heiligenverehrung kennen, und dass sich ihr Ritual ausdrücklich gegen den Glauben an einen Gott, der sterben kann,[4]) wendet, spricht deutlich genug gegen gewisse Beziehungen, die man ihnen andichten wollte.

Wie ihr Glaube, so zeigt auch ihre Moral echt jüdisches Gepräge. Ihre Elternverehrung, ihr mustergiltiges Familienleben

[2]) Vgl. W III. 343. 346. Halévy, prières des Falashas. Paris 1877. Saf. I 29. HB XVII, 54; XIX, 42. An. 31 ff. [3]) Halévy 23. [4]) Hal. 9. (דקר S. 22 vgl. mit בדקר II Reg 9, 25.)

in freiwillig gewählter Einweiberei, ihre Hochschätzung der Frau.[5]) ihre Rechtschaffenheit, ihr Fleiss, ihre Tapferkeit berechtigen Israel zum Stolz auf solche Söhne, um so mehr, als man sie ihm durch ethnologische Fabeln und Finten durchaus streitig machen möchte.

Als solche Pseudo-Pseudojuden haben wir auch die Negerjuden an der Loangoküste, die Juden auf Madagaskar u. s. w. anzusehen und in den Kreis unserer Forschungen zu ziehen, bis uns anstatt nichtiger Behauptungen triftige Beweise für das Gegenteil beigebracht werden.

Die einheimischen Juden Vorderindiens sondern sich bekanntlich in helle und schwarze Juden. Wenn diese auch von jenen als Sklaven, die sie einst bei deren Ahnen gewesen sein sollen, noch heut in jeder Hinsicht betrachtet werden, wenn zwischen ihnen keine Ehen geschlossen werden, so lässt sich aus der europäischen Judenheit manche Erscheinung zum Vergleich heranziehen. Auch heute noch halten die weissen Juden Sklaven und Sklavinnen, die sie in das Judentum aufnehmen und nach kurzer Zeit entlassen, ohne jedoch auch mit ihnen Ehen zu schliessen. Dass die schwarzen Juden keine Priester und Lewiten haben, erklärt sich aus ihrer Herkunft.

Die weissen Juden, die Beni Israel, die ihrer Tradition nach aus Teman stammen, feiern die Feste[6]) nach dem indischen Kalender, sie halten den Sabbat, die Beschneidung, den 9. Abh und das „Fasten Gedaljah". Sie glauben an den Messias, an die Unsterblichkeit, an Himmel und Hölle und nehmen auch mit grosser Bereitwilligkeit alle Einzelheiten des rabbinischen Judentumes an. Ihre Gebete zeigen hauptsächlich sefardischen Ritus, manches stammt aus dem romanischen, einiges aus dem deutschen Ritual. Ihr Tischgebet ist ein anderes, als das aller übrigen Juden. Ihr Organ ist „The Light of Truth", welches in Bombay herauskommt. Ihre Dienste in der englischen Armee werden hoch geschätzt.

---

[5]) Vgl. An. 84. [6]) Den Jom Kippur nennen sie „Tag des Thürschliessens" (יום סגור הדלת). Vgl. (Z. 10) den „Tag der Haft" (יום הוסגר) in Avign. und Carpentras.

In China[7]) sind von Juden nur sehr spärliche Reste vorhanden. Bis vor kurzem hatten sie noch in Khai-Fung-Fu ein Gotteshaus, welches mehr Tempel als Synagoge und nach Westen gerichtet war. Sie assen kein Schweinefleisch, schlossen keine Ehen mit den Einheimischen und hatten ihren eigenen Friedhof. Ihre Gebete waren die der Sefardim, doch manches von den Deutschen entlehnt. Sie hatten besondere Habhdalagesänge, darunter ein aramäisches Elia-Lied. Ihre Sprache war die chinesische, persische Brocken darunter wiesen auf persische Herkunft hin.

Hiermit schliessen wir vorläufig die Liste derjenigen Sprossen an dem weitest verzweigten Stamme der Erde, deren Judentum hie und da mit Unrecht in Frage gezogen worden[8]), und wenden uns nun unserer eigentlichen Aufgabe zu, nämlich an der Hand von Beispielen eine Anleitung zu ähnlichen Sammlungen zu bieten. Wir verweisen hierbei auf unseren Fragebogen und auf das Heftchen: Jiriczek, Anleitung zur Mitarbeit an volkskundlichen Sammlungen. Brünn 1894.

Zunächst sei ausdrücklich betont, dass ein jeder ohne irgend welche Vorkenntnisse als Sammler entsprechenden Materials an unserem Werke sich beteiligen kann. Nur verneide es der Laie, das gesammelte Material mit eigenen Zusätzen, mit vermeintlichen Verbesserungen oder, falls Dialektproben vorliegen, in hochdeutscher Uebertragung einzuliefern. Wenn jedoch Analogieen oder ältere Quellen oder aus dem Volksmunde selbst vernommene Erklärungen geboten werden können, so sind diese natürlich sehr willkommen.

Ferner untersuche man nach Möglichkeit, inwieweit das Gebotene eine jüdische Besonderheit darstellt, und bemerke im anderen Falle, wo und in welcher Form es sich auch in anderen Kreisen findet. Auch lasse man es sich nicht verdriessen, alle bekannten Varianten einer Sage, eines Liedes oder Sprichwortes, alle Formen eines Brauches getreu wiederzugeben. Denn der einzelne Findling wird ja nicht nur aus älteren Quellen oder durch Analogieen

---

7) Vgl. An. 244 ff. Del 272. Jüd. Wochenschr. 18. VII. 96. HB 1880 S. 74; XX, 118. Allg. Z. d. Jdt. 1879. De le Roi, die Juden 218. Z. 58

8) Ueber die Szombasniker und ähnliche Erscheinungen s. O 1844, 80. Bergl 136; Löw II, 80.

auf fremden Gebieten, sondern sehr oft durch Brüder mit deutlicheren Zügen recognoscirt.

Man wird oft, besonders bei Forschungen auf dem Gebiete des Aberglaubens, der Wunderkuren u. s. w., auf zähes Misstrauen stossen. In solchen Fällen hilft wohl, abgesehen von den persönlichen Vorzügen des Sammlers, der Hinweis auf den Ernst und die wohlmeinende Absicht des Unternehmens, das uns nur zeigen wolle, wie Israel in den verschiedensten Gegenden lebe und denke und dichte, nachdem man die fernsten Völkerschaften bereits längst daraufhin untersucht habe. Und gerade in Israel schwänden die alten Bräuche und Sagen täglich rascher.

Obwohl es sich hier hauptsächlich um Sammlungen lebendiger Ueberlieferungen handelt, sind doch auch Manuskripte und Flugblätter oft von grossem Werte, wie Purimscherze, jüd. Theaterzettel u. a., vor allem anschauliches Material, wie Amulette, Photographien u. Ähn. Auch Citate aus der einschlägigen Litteratur oder, bei bekannteren Schriften, entsprechende Hinweise, können unseren Zweck nur fördern. Ebenso begrüssen wir dankbar jede Bereicherung der hier aufgeführten bezw. in den hier genannten Schriften, wie Andree und Mayer, verzeichneten Litteratur, wobei zu bemerken, dass die Abkürzungen sich auf die Anführungen in unseren „Beiträgen" beziehen.

Adalberg S., Jüd. Sprichwörter. (Wisla IV. 1890. Heft 1.)
Aleksiejev, Očerki domašnej . . Novogrod 1891.
Alsberg, Rassenmischung im Judenthum 1891 (Virch.-Holzend.)

An. = Andree, Zur Volkskunde der Juden. Bielef. u. Leipzig. 1881
(Nur mit grösster Vorsicht zu benützen.
Siehe die Nachweise der neueren Litteratur).

Anthropologie L.' I, 5. (Cordier, les juifs en China).
Bacher, W., Alter jüd. Volkswitz in der muham. Litteratur. (M. 1870.)

Ben = Benjamin J. J., Acht Jahre in Asien und Afrika. Hann. 1858
Bennedetti de, Storia di rabbi Giosne. 1872. (S.-A.)

Bergl = Bergl, Geschichte der ungar. Juden. Leipzig 1879
Berlin M., Ethnographie der russisch-jüd. Bevölkerung. Petersburg 1861.

B = Berliner, Aus dem inneren Leben der deutschen Juden im Mittelalter. Berlin 1871.
Bernstein, Magazin für jüd. Lieder. Sitomir 1869.
Blass M., Jüdische Sprichwörter. Leipzig 1857.
Blogg S. E., Sefer ha-chajjim. Hannover 1884. S. 287f. 293 f.
Br = Brück M., Rabb. Ceremonialgebräuche. Breslau 1836.
— , Volkssitten...
Brü = Brüll A, Die Trachten der Juden. Frankf. a. M. 1878.
Brüll N., Jahrbuch für jüd. Geschichte und Litteratur. Frankfurt a. M. III. (1877.)
(A. Brüll, Beiträge zur Kenntnis der jüdisch-deutschen Litteratur.
VII. Sprichwörter in der nachtalmudischen Litteratur
VIII. Die Haarbedeckung der jüd. Frauen.
IX. Beitr. zur jüd. Sagen- und Sprachkunde i. M. A.)
C = Cerfberr A. de Médelsheim, Les Juifs. Paris 1847. (Die bekannte Hetzschrift.)
Chaschker M., Machat ba-basar ha-chaj. Petersburg 1878.
Chr = Christfels Ph. E., Das neue Judentum. Schwabach 1735/36.
Christiani, Der Juden Glauben.
— , Die jüd. Fastnacht.
Coen Mereine, Costumi degli Israeliti di Russia e Polonia. Parma 1891.
Dalman, Jüd. Volkslieder aus Galizien.
Deguignes, Mém. sur les noms des familles juives . . . .
Deinard Efr., Reiseberichte 1878/80.
D = Delitsch Fr, Wissenschaft, Kunst, Judenthum 1838
Dukes, Rabb. Blumenlese.
Eld = Eldad ha-Dani. Ausgabe Epstein. Pressbg. 1891.
Folk-Lore. London 1891. (Gaster, the legend of the Grail)
Frankl L. A., Nach Jerusalem.
Friedländer M. H., Tiferet Israel. Brünn 1878.
Frischbier, Preuss. Sprichwörter. Königsberg.
Garnett L. M. J., The (christian, jewish and moslem) women of Turkey. 1890/91.
Germania (Vierteljhrschr.) Jhrg. 24. Wien 1880. (Gaster.)
Gerson, Von jüd. Gebräuchen.
Globus LX. (Der jüd. Fischtanz.)
Grünbaum, Die jüd.-deutsche Litteratur [W. III.] (S. die Litteraturang.)
— , Jüd.-deutsche Chrestomathie.
— , Jüd.-spanische Chrestomathie.
— , Mischsprachen (Virch.-Holzend.) 1886.

Grünwald, Ueber den jüd.-deutschen Jargon. Budap. 1876.
— , Povidl Purim in Jungbunzlau. (Magz. f. d. Wissen d. Jud. 1892.)

Grunwald, Die Eigennamen des Alt. Testaments. Breslau 1895.
— , Ein Wort über die religiösen Beziehungen der Semiten zu ihren Nachbarn (MXXXIX, 529 ff). Breslau 1895.
— , Ueber kanaanäischen Volksglauben. (S.-A. aus Brülls pop.-w. Mtsbl.) Frkf. a. M. 1897.
— , Zur Volkskunde der Juden. (S.-A. aus der „Jüd. Presse".) Berl. 1897.
— , Bericht des Com. f. jüd. Volkskunde der Henry Jones-Loge (U. O. B. B.). Hbg. 1897.

G = Güdemann, Geschichte des Erziehungswesens. Wien 1880/88.

Ha-asif II. 1885 (Reifmann). III. 1886 (Schur). V. 1889 (Neumark).

Hallel S., Les Juifs de Cochin. (Arch. Israél. 1840.)

Ha = Harkavy, Die Juden und die slav. Sprachen.
— , Reisen im Kaukasus. 1884.

H B = Hebr. Bibliographie. (Ha-maskir). Herausgeg. von Steinschneider. Berlin.

Herzberg-Fränkel, Polnische Juden. 3. Aufl. Stuttg. 1888.

Hl = Hildesheimer-Jubelschrift. 1890. (h.=hebr., d.=deutsch).

H = Hirsch P. W., Die Entdeckung der Tekuphoth. Berlin 1717.

Ja = Jbn Jarchi, Ha-manhig. Ausg. Goldberg. Berlin 1855.

Je = Jellinek, Der jüd. Stamm. Wien 1869.

J = Jeschurun. Herausg. v. Kobak. VI. 1868.

Jeschurun. Herausgeb. v. S. R. Hirsch. VII 683 ff. (Die Juden in China.)

Internationales Archiv f. Ethnographie. Leiden-Prag 1891 IV,4. (Jacobs über die Beschneidung.)

Joël D., Der Aberglaube und die Stellung des Judenth. zu demselben. Breslau I. 1881; II. 1883.

Jos = Josef Om'ez. Frankf. a. M. 1723.

Jospe Jift. Jos., S. Ma'aseh Nissim ed. El. Liebermann. Frkfr. a. O. 1702.

Jost, Eine Familien-Megillah aus der I. Hälfte des 18. Jahrh. (Jahrbch. f. Gesch. d. Jud. II, II.)

Journal of the anthrop. Jnst. of Great Britain 1885/6 und 91 (Jacobs).

Jwöl, Jüd. Sprichwörter und Redensarten. 1871.

Kaidenover Zebi, Hirsch b. Aaron Sam., S. Kabh ha-jaschar. Frkf. a. M. 1709—10.

Ka = Kalisch L., Bilder aus meiner Jugendzeit. Lpzg. 1872.

Kayserling M., Bibl. españ.-port.-jud. Strassbourg 1890.
— , Jüd.-span. Gedichte (M. VI. 1857).
— . Refranes ó proverbios españioles. Budapest 1891.
Ki = Kirchner P. Chr., Jüd. Ceremonial. 2. Aufl. Nürnberg 1726.
K'neset Israel I 1886 (Tannenbaum, Abr.)
Königsberger, Aus dem Reiche der altjüdischen Fabel. (Zeitschrift d. Vereins f. Volkskunde 1896.)
Kohn S., Der Prophet Elia in der Legende. Breslau 1863.
K. = Kompert L., Ghettogeschichten. Hambg. 1866.
Kom = — , Böhmische Juden. Hambg. 1866
Krafft C., Jüd. Sagen und Dichtungen.
- Kulke E., Aus dem jüd. Volksleben. Hamb. 1869.
Landsberger Jul., Heidn. Ursprung des Brauches, zwischen Ostern und Pfingsten nicht zu heirathen. Breslau 1869.
Leinwand, Ôse m'simmot. Lembg. 1876.
Leon Modena, Historia degli riti hebraici. Parigi 1637. (— di riti —) Venetia 1688. Leon de Modena, Ceremonies et costumes. A la Haye 1682.
Leo — — Kerk-Zeeden en de Gewoonden. Amsterd. 1698 (Sehr beachtenswert die Bilder S. 116. 128.)
Leroy-Beaulieu, Israel chez les nations. 1893.
Lw = Lewysohn A., M'kôre minhâgim. Berl. 1846.
Lieu d'Israel VII, 76 ff. (Juden in China.)
Lippe C., Ghetto der jüd. Namen. (Neuzeit 1871.)
Löw, Lebensalter (Benchananja, Lpz. 1844.) Szegedin 1875.
Lö = Löwenstein L., Geschichte der Juden am Bodensee. 1879.
L = Lombroso C., Der Antisemitismus und die Juden. Deutsch von Kurella. Lpzg. 1894.
Lotze, Zur jüd.-deutschen Litteratur. (Archiv f. Litteraturgesch. I. 1870.)
Luschan v., Die anthropolog. Stellung der Juden. Berl. 1892.
Maase-Buch. Wilmersd. od. Rödelheim. 1753. (Auch bei J. Weil, H. Hurwitz, C. Krafft, M. Sachs, L. Liber.)
Maa = Maase-Buch, ein schön. Dyhrenfurt 1709.
Magazin f. die Wissenschaft des Judenthums. 1891. S. 299. (Leinen.)
Magazin f. die Litteratur d. Auslandes. 1861, No. 1 ff. (Die Juden in Jemen.)
Man = Man. ben Israel, Nischmat Chajjim.
Margaritha, Der gantze Jüden Glauben.
Matthäi, Sabbath.
Ma = Mayer Bonav., Das Judenthum in seinen Geboten. Regensburg 1843. (S. 554: die ältere Litteratur.)

Majern Chr. Paul (gewes. Rabbi), Derer heutigen Juden Ceremonien. Wittbg. 1678. 1682.

Mieses, Kinat ha-emet.

Minden G., Zur Volkskunde der Juden. (S.-A. aus der Allg. Ztg. d. Judenth. 1896.)

Mi = Minhagim (von Eisek Tyrnau). Jüd-deutsch. Amst. 1723. 2. Ausg. 1728.

(And. Ausgab. 1) Frankfrt. a. M. 1717 mit and. Kupfern, so S. 2 b das Besomim-Kästchen, 9a Kidduschbecher eine Hochzeit, wobei die Tracht der Frauen bemerkenswert. 2) Homburg a. d. H. 1729 und 3) Frkf. 1707 haben dieselben Kupfer. Vorzüglich sind sie in 4) Amst. 1662 [viel hibscher als die ersten sein gewesen, das wert man wol merken im Lesen], u. a. eine Trauung im Talith ohne Unterführer. In Amsterdam noch 1707 eine Ausg. [Alle in der Hambg. Stadt-Bibliothek.])

Mohr, M'bhasseret Zijon.

— , Kolbô l'Purim. 1855.

M = Monatsschr. f. d. Wiss. des Judenthums.

Mornand F., Die Juden in Algier....

Müller J. D., Ma'asijôt.

Naschér, Die Sentenz bei Juden und Arabern. 1868.

Neubauer, Die Sage vom ewigen Juden.

N = Neumann B., Die hg. Stadt. Hbg. 1877.

Ob = Obernberg u. Bretzfeld, Kultus der Juden. München 1818.

O (L) = Orient Der, (Litteraturblatt.) Herausg. von Fürst, Lpzg. 1844 S. 347. („Die Pest in Prag", vollst. in der Hambg Stadt-Bibliothek.) 669. (Jellinek, Hebr.-span. Volkslieder) 738. (Asher, hebr.-provenç. Volkslieder.) 770. (Elsasser A., Nacht-Leinen.) 1845. S. 90. (Jellinek, Uebers und Umschreib. des von Herrn Asher mitget. hebr.-franz. Volksliedes.) 619. (Jellinek, Persisch-hebr. Lied.)

Pascheles, Sippurim. Prag 1853.

P H = Perles Jos., Die jüd. Hochzeit in nachbibl. Zeit. Lpzg. 1860. (S.-A. aus M. IX.)

P = — , Die Leichenfeierlichkeit im nachbibl. Judenthum. Bresl. 1861. (M. X.)

— , Etymol. Studien z. Kunde d. hebr. Spr. u. Alterthumskunde. Bresl. 1870. (M. XIX).

Perles Jos., Zur rabbin. Sprach- u. Sagenkunde. Bresl. 1873.
— , Rabbin. Aggadah in 1001 Nacht. Bresl. 1873.

Pf. = Pfitzer, Beschreibung des jüd. Sabbaths. Nürnb. 1751.
Polak, Persien I, 28.
Rabbinowicz J., Der Totenkultus bei den Juden.
Rahmers Litteraturblatt.

R. = Rée, Die Sprachverhältnisse der heutigen Juden. Hbg. 1844.
Reinach, Un épistole de la vie des juifs polonais au XVIII. siècle. Paris 1891.
Reiskii (Joh.) Theocratia. Jen. 1670. 4.
Remy Nahida, Das jüd. Weib.
Review, Calcutta, 1891. (L., Poligamy among the Jews.)
— , The Scottish, 1891. (Conder, the oriental Jews.)
Revue des études juives. Jahrg. IV (Neubauer): 1890/91 (Perles.)
— , des traditions populaires. Paris 1891: Heinecke, le Carneval des Juifs galliciens.
Rittangeln, Hochfeierl. Solemnitäten.

Ro = Rosenmann M., Darstellungen aus dem innern Leben der span. Juden im XV. Jahrhd (Mag. f. d. W d. Jud. 1892.)
Roskoff, Gesch des Teufels. Leipzig 1869. I. 244 ff.
Saphir Jak., Ebhen Sappir. I. Lyck 1866; II. Mainz 1874. (Vgl. Zeitlin, Bibl. Post Mend.)
Schikart W., Purim sive Bacchanalia Judaeorum. Tüb. 1634.

Sch = Schudt, Jüd. Merkwürdigkeiten. 1714 (Vgl. M. XLI, 410)
Schulkowitz, Merchôb J'hudim.
Schulmann, Harel.
Schur, Erez ha-Kedem.
— , Reisebilder aus dem Osten.

Se = Seeligmann Chr. G. (getauft), Jüd. Ceremonien. Hbg. 1722.
Seligkowitz M., Jüdische Vorpesach. Jüd.-deutsch. 1891. (Vgl. H B. XXI, 92.)
Silberbusch D. S., Sikhronot.
Simonis R. exercitatio . . . ceremoniarum Judaicarum cum, disciplina ecclesiastica. Lat. von Joh. Val. Grossgebauer. Rostock und Frkf. a. M. 1698. (Auch franz. bezw. holl. in den Ausgaben des Leo Mutinensis von 1682 bezw. 1698).
Sneersohn, Palestina and Roumania. (Vgl. H B. XI., 35. XII, 28. XIV, 31.)
Spector M., Hausfreund. Warschau 1888/9.

St = Steinschneider, Die fremdsprachl. Elemente im Neuhebr. Prag 1845.

Steinschneider, Die jüd.-deutsche Litteratur. (Serapeum 1848, 1864, 1869.)
— , Die Volkslitteratur der Juden. (Archiv f. Litteraturg. Lpzg. 1872.)
— , Cat. Bodl. p. 324, N. 3426. 560 ff. (Jüd. Lieder mit deutscher Melodie.)
— , Hebr. Handschr. der Hambg. Stadtbibliothek.
Stephanus H., Hypomn. de gallica lingua: 1502. Anhg.: Mitalerii espitola . . . (Vgl. Grünb. 504.)
Stern M. E, Die Rabbinerwahl von Bumessl.
Strack, H., Der Blutaberglaube.
T = Tendlau, Sprichwörter und Redensarten der jüd. Vorzeit. Frkf. a. M. 1860.
— , Buch der Sagen.
Tyr. = Tyrnau Eisek, Minhagim, Ven. 1618. (Siehe oben unter Mi.)
Urquell, Der, [früher: Am]. Herausg. v. Fried. S. Krauss. II, 5 7. u. s.
V. = Vambery, Die Juden im Orient. (Deutsche Revue 1879 S. 61 ff.)
Volksblatt 1862, No. 7. (Juden in Jemen.)
Wa = Wander, Deutsches Sprichwörter-Lexicon Leipzig 1867. Bd. III S. XXIII: Kaufmann Ignaz Bernstein, Warschau, hat fortgesetzt Beiträge aus Volksmund und Litteratur geliefert und durch Bücher aus seiner Bibliothek unterstützt. S. unter Goj 1, 7. Christ 17. (s 61.) Juden 22, 24, 39, 95, 96. Judenbraut. Kind 881. 1164. Demuth 27, 29. Moses 22. Schabbes 1, 2, 7. Israel 1, 3, 4, 5. Israelit 1, 2. Herr 215 (vgl. Weib 518). Weib 1015. Schlemihl 2 Schlemihligkeit. Narr 2, 3, 7, 8, 9, 22, 23, 26, 1031. Schmu 3. Schande 9, Rebbes. Rabbi I, 3. 15 (11). Rabbiner 3. Rabbinerin 1. Rabbinos Deutsche (Den Polen hintergeht . . .) Leidenschaft (A Jezer-hore . . .) Leihen 25. Meiwin. Mejüches. Litauer 1, 21. Polen 2, 7. Makes Macke 1, 2. Meraine. Messe 29. Meloches. Maschken. Masematte 1. Massel. Sod. Spucken. Sreif. Schickse.
W H B Z, Rotwelsche Grammatica. Frkf. a. M. 1704.
W. = Winter und Wünsche, Die jüd. Litteratur. Trier 1894/96. III S. 461. 856.
Wittkind, Kadmoniot.
Wünsche, Ein Blick in die Sagen des Judenthums. (Voss. Ztg. 1880, Sonntg.-Beil. 14, 15.)
Wu. = Wuttke, Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart. Berlin 1869.

Zeitung, Allg. des Judenth. 1860, No. 40 ff. (Die Juden in Syrien) 1891. (Mendl, Ueber den Ursprung der Sage vom ewigen Juden) 1897 S. 190 (Pick, Israels. Gebäck.) S. 257 (Placzek, Bilschon.)

ZV. = Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. Herausg. von K. Weinhold. Berlin. 1893. (S. 87. Fränkel: Miscellen; H. Lewy, Morgenl. Aberglaube in der röm Kaiserzeit; Minden, die Thora-Wimpel; S. 344 ff. Der ewige Jude); 1894 (S. 292: Der ewige Jude; S. 304: Biegeleisen, Jüd.-deutsche Erzähl. aus Lemberg); 1897 (S. 105, 140 ff. No. 19, 23, 61, 71, 72, 85, 86, 87, 88, 92, 94).

Zeitschrift für deutsches Altertum. 1891. (Solomosagen.)

— für Geschichte der Juden in Deutschland II. (Rosenberg F, Der jüd.-deutsche Dialekt).

— für Ethnologie, Jahrg. 25, 565; 27, 478 ff.)

Z. = Zunz, Die Namen der Juden 1837.

— , Die Riten des synag. Gottesdienstes. Berlin 1859.



Sonstige Abkürzungen.

Bad	=	Baden.
Br.	=	Br. (Zalosce u Brody in Galizien) in Hamburg
D.	=	Oberlehrer Deutschländer (Ungarn) in Hamburg.
H.	=	Hamburg.
Hamb. Port.	=	Portugiesen in Hamburg und Altona.
HBL.	=	Dr. H. B. Levy (Hamburg).
Kiss	=	Kissingen.
L	=	Kantor Landau (Hamburg).
M.	=	S. Mündheim (Dransfeld b. Göttingen) in Hamburg.
Os	=	Ostrowo (Dr. Laser, Berlin).
O. S.	=	Oberschlesien.
Os'fr.	=	Ostfriesland.
Pol.	=	Russ.-Polen, bes. Lenczic, (meist Saul Kohn, Hamburg)
S. D.	=	Süddeutschland (hpts. Baden).
Schl.	=	Schlesien.
W.	=	Rosa Weissmann in Tirgu-Okna (Rumänien).
Wiss.	=	Wissoker (Litauen) in Sterbfritz (Kreis Schlichtern).



I. Namen und Mundartliches.

1) Sprache der Juden.

„Die Juden sind sprachliche Amphibien."
Steinschneider.

1. Die Falascha[1]) sprechen Huaraza oder Kwara, unter sich gebrauchen sie die Agausprache. Ihre religiösen Lieder u. s. w. zeigen ein Gemisch des Geez mit ihrer eigenen Sprache.

2. Die Portugiesen in Hamburg sprechen unter sich noch heute das Platt.

3. In Deutschland[2]) sprachen die Juden vor ihrer Vertreibung nach Polen, also bis in das 14. Jahrhundert etwa, ein reines Deutsch, allerdings, was bei den vielen Kunstwörtern unvermeidlich, mit hebräischen Brocken untermengt. Die Juden in Westdeutschland, besonders am Rhein, sprachen und schrieben das Deutsche wie Franzosen. In den oberitalienischen Gemeinden hielt das Deutsche dem Italienischen lange die Wage. Selbst in Jerusalem sprachen die Juden bis zum Ende des 15. Jahrhunderts alle deutsch. Auf der Flucht aus Polen, um die Mitte des 17. Jahrhunderts, brachten die Verfolgten ihr altes Deutsch mit, nur vermischt mit slavischen Wörtern. Dieses Deutsch heisst Judendeutsch. Gewöhnlich nennt man es Jüdischdeutsch, was jedoch, genau genommen, eine Schrift, nicht aber eine Sprache

[1]) Die Juden in den slav. Ländern sprachen bis ins 13. Jahrh. slavisch. Ueber das Djoe-tongo in Surinam s. An 102

[2]) Vgl. Sch. II 292. Wolf Biblioth. hebr. G. I. 111, 148, 276. III 9, 288, 292. St. 31. H. B. XI, 16. XVI, 100.

Grünbaum, N. Beiträge zur sem. Sagenkunde, Leiden 1893, S. 242. Ders., Jüd. deutsche Chrest. 586, 567, 570, 571. 578 f. An 105, 109, 116.

bezeichnet. „Mauscheln“ nennt man dieses Deutsch mit demselben Recht oder Unrecht, wie deutsche Mundarten, wie das Frankfurter, das Kölner u. ä. „Deutsch.“ Deshalb fällt auch in solchen Gegenden das „Mauscheln“ weit weniger auf, als in dialektfreier Umgebung.

Der Vokalismus des Judendeutsch, sowie die Namen der polnischen Juden, wie Laudau, Schpire, M(a)inz, Heilprin u. ähn. weisen auf oberdeutschen Ursprung hin, dem wir ja auch den grössten Teil der deutschen Literatur verdanken.

Naturgemäss giebt es in dieser, wie in jeder, Mundart verschiedene Färbungen, je nach den vokalischen Verschiedenheiten und nach dem Ueberwiegen fremdsprachlicher (meist archaistischer) Elemente. So unterscheidet man ein Polnisch-, ein Holländisch-, ein Englisch-Deutsch. Aehnlich steht es um das Jüdischspanisch oder Ladino.

4. In Ungarn schwindet das Deutsche unter den Juden immer mehr.[1]) 5. In Jerusalem sprechen die Sefard. meist spanisch. Nur die Ureinwohner Jerusalems, Moriskos und die aus Tunis, Algier und Marokko sprechen gewöhnlich das Arabische[2]).

---

2) Aussprache des Hebräischen.[3])

1. In Samit (Lithauen, Gouv. Mohilew) können die Juden nicht das ש (Schin) aussprechen. Man nennt das: „Samiter Sprach.“ Wiss.

---

[1]) Noch etwa 1433 fand man in Ofen französ. sprechende Juden, die bereits im 14. Jahrh. eingewandert waren. Bergl. 89.

[2]) N. 36.

[3]) Ueber die Aussprache der Spanier auf der einen und der Deutschen und Franzosen auf der andern Seite s. Profiat Duran **Maase** Efod (Wien 1865) S. 37, 175 f; über die der Christen s. Samuel Berger, Quam notitiam linguae hebr. habuerint Christiani med. aevi in Gallia (vgl. R. D. E. J. 1894 II.), Bacher, Abraham ibn Esra als Grammatiker S. 54 (vgl. 37, 63), G I, 38; die englische R. D. E. J. IV, 255 (vgl. XIX, 151). Die frühen Beziehungen der Juden zu den Syrern scheinen sich, wie in den Punktationssystemen (s. Geiger in Z. D. M. G. XXV 273), so auch in den beiden Grundtypen der Aussprache des Hebräischen wieder zuspiegeln. (Vgl Brü II. 158 ff über ר.)

2. Die Portugiesen sprechen: Eliasib, Sealtiel, Samuel.

3. Die Friedrichsstädter und Oberschlesier sprechen das ח wie ה.

4. Die Süddeutschen sagen: Bacher, Kahal, Zere = eï, o = au, Chawer, Neschires (aber: Auscher).

5. ע in Hambg. = ng (port).

6. Die weissen Juden in Cochin sprechen ק wie ח und ח wie א.[1])

7. In Jemen[2]) herrscht peinliche Genauigkeit der Aussprache, sogar bei ג und ד, entsprechend dem Arabischen. Auch in Syrien und Bagdad wird die verschiedene Aussprache des ד streng beobachtet. Ueberhaupt ist die Aussprache der Juden, die unter Arabern wohnen, eine sorgfältigere.

8. Die Vokale sprechen die Juden in Jemen z. T., so Kamez, Patach, Cholem, wie die Aschkenasim, z. T., so Zere, sefardisch, Segol wie Patach. Das Schewa mobile wird 1) vor אחהע deren Vokal assimilirt, z. B. וְאִם וָאֶמְרוּ, 2) vor י stets mit Chirek, z. B. בִּךְ, 3) sonst wie Patach gesprochen. Richtiger, als die gewöhnliche, ist auch ihre Vokalisation רָת, nicht רַת, גְּבִרָא, nicht גברא.

9. Die polnische Aussprache unterdrückt das Sch'wa mob., macht aus a — e, aus ô — ou. Klassische Quelle: Goethe.

10. In Hamburg Z für S, z. B. Zucke für Sucke. In Frankreich, nach Elia Levita, wiederum צ = ס. Süddeutsch ב = f, norddeutsch = w.

11. Die Italiener[3]) schreiben d für ח rafe, und es ist hierbei zu bemerken, dass die Christen sich in der Aussprache nach Reuchlin, dem Schüler des Italieners Obadja Sforno, richten.

[1]) Saf II 59.
[2]) Saf I 64.
[3]) H. B. XIX, 71.

3) Charakteristische Ausdrücke.

1. Bensaun=Benschen. P. H. 2. Tumba=Sarg. 3. Cavado =Grab. 4. Vater selig. 5. Plätten. 6. Breter. 7. Blutei 8. Schlechter Kaf. 9. Schlechter Zaddik 10. Uppe Nin. 11. Ge schlossen Mem. 12. Kemachdik. 13. Milchding. 14. Gitte Bruder=Verwandter. 15 Tauwe thun. 16. Schnodern. 17. Be lacht. 18. Sollst bedankt sein. 19. Cheilev (das Beste). 20. Pätsch 21. Eine Deie haben. 22. Schmodder. 23. Leinen. 24. Da kann ich nich helfen. 25. Mechulle-, Pleite- (Kappore-, Klije-)[1] gehen. 26. Harber Rambam. 27. Schwaches Wetter 28 Deworim roïm. 29. Freizenachts (Freitag zu Nacht) P. 30. Speess nacht (-Abend) S. D. 31. „De Sach gradlegen" (auseinander setzen). P. 32. Bowel (Buwel. Pol.). Vgl. T. 176. 33. Schicker Schickernizze. Schlemasel, Schlemaselnizze. 34. All's in einem (fortwährend). 35. Fennich (Pfennig). 36. Sich verkilen (er kälten). 37. Sich b'dalles geben (selbst verarmt machen). 38. Sich ältern (altern). 39. Bekuken (betrachten). 40. Kisewnik (Lügner). 41. Benaut. 42. Miess (hässlich). 43. Chanje[2]) = (Chanucka) Spass. Cheencher. 44. Knellgabbe[3]). 45. Kissler (כים)=Taschendieb. S. D. 46. Hild (Hildigkeit) = schnell. H. 47. Power. 48. Pege.[4]) 49. Bilbulim.[5]) 50. Gamlen (Fkfrt.) Gethue. 51. Mensch, Menscher. 52. Rudd'ln.[6]) 53. Anbeissen. 54. Dalles (ein jüd. Wort, kommt auch bei Christen vor). 55. Jischew (Weiler[7]). 56. Hühner-Brät[8]) (Ohnmacht), Hühnerplett[9]). 57. Kränk. 58. Urteil des Bauches[10]). 59. Schneiden=Schächten (Berlin). 60. Er chappt a Begrub (wird geschlagen). Er chappt a Maklerei. Er chappt a Gläsel Waan Er chappt a Unbässen (Mittagessen). Er chappt a Waab (heiratet). W. 61. Schwues = Grün (beim Kartenspiel). O. S. u. s. 62. Pottenkieker (Topf-gucker). 63. Verhutzelt. K 73. 64. Wer ist lebendig ge-wordn? K 188 (für gestorben?), wenn der Schulklopfer die zwei Schläge that. 65. „Bimälicl." (erinnert an poln. pomału. (Vgl. T. 125). 66. Stiffen! (Vgl. T. 128.) (In Pol nur von den Be-

---

[1]) Mi 25. [2]) T. 51. [3]) T. 62. [4]) T. 115. [5]) 116. [6]) 361. [7]) 376. [8]) Sch 355. [9]) G. I 212. [10]) G. I 56, 120.

ziehungen zwischen den beiden Geschlechtern, wohl von שחף (s. Aruch). 67. Sochen (lithauisch) = Suchen. (Vgl. T. 134. „Die grosse Soch!" (pol. Soke = Hündin.) Vgl. unten „Sprichwörter" 136. 68. Drap (= Schlingel) Pol. Vgl. T. 176: vom franz. drap? (etwa wie „Strick") 69 Stoch (in den Schabbes machen). Pol. Vgl. T. 208. 70. Mein Sorg! H. 71. Ascher Jozar-Papier. 72. „Sich jachten" (ärgern). Kom. I 296. 73. Er hot sich a Schüwer aran genimmen. Pol. (Vergl. T. 376.) 74. Jech hob em gegeben a Jug in die Zähn aran (Maulschelle). Pol. 75. Mameschi (Mütterchen. Vgl. russ. Mamarza). Pol. 76. Chasern (wiederholen). 77. Er hot sech bechasert (beschmutzt). Pol.

4. Namen.

„Drei Namen hat der Mensch: einen geben ihm Vater und Mutter, einen die Menschen, und einen erwirbt er sich selbst." Midrasch Tanchuma.

a. Familiennamen.

1. Portugiesische (in Frankreich[1]) (Furtado, Rodrigues, Azévédo, Raba, Lopez, Gradis, Pereyra, Venture, Andrade, Silveyra,
" (in Hamburg) Delmonte, Dacosta, Piza,
" (in Smyrna) Benezra
" (in Avignon) Brandon (auch in Altona) Allegri, Vidal, Seigre, Vieira, Pasto, Lattard, Ducas, Cavaillon.

2. Arabische (in Marseille[2]): Sciama, Altaras, Benaïm, Foa.

3 Viele Familien nach Frauen benannt, bes. in Prag: Blumes, Pascheles, Mireles u. s. w.

---

[1]) C. 25 ff. [2]) C. 84.

4. Goldschmidt's sind meist Leviten (vgl. Neh. 3, 31). Manche Levi's sind keine Leviten. (Pos. Hbg.)

5. Preuss, Oesterreich, Hessen, „Zigeuner“ (in Prag: die „Zigeunerschul“).

6. Götz (= ? Ger Zedek), Cardinal, Josef Escapa.

7. Naftali Altschul, Meschorer[1]) (Wien).

8. Römische: Malach, Delmonte, Beruchim[2]).

---

b) Vornamen.

I. Männernamen.

1. Arabische:

הארון, יוסף, עוועי (עובדיה), סעיד (סעדיה), (זכריה) יחיא. מוסא, ראהוד (דוד), סאלם (שלום), סלימאן (שלמה)[3]).

2. Die Falascha nehmen ihre Namen:

1) aus der Bibel (in äthiopischer Aussprache): זרובבל בן יעקב.

2) aus dem Äthiopischen (nicht wie die christlichen Abessinier nach Heiligen oder Engeln): Befekadu (durch Seinen Willen), Kidanu (Sein Bund).

3) aus der Agausprache: Sachuyan (mitleidig).

3. Rumänisch:

Name des Vaters:	Name des Sohnes:
Avrum	Abramowitsch
Itzig	Itzkowitsch.
Aron	Aronowitsch.
Moische	Moschkowitsch.
Bercu	Bercowitsch [vitz].
Alter	Alterescu oder Altersohn.
Lasar	Lasarowitsch.
Schmil	Schmilowitsch.
Chaim	Chaimovitsch oder Chaimsohn.
David	Davidowitsch.
Schloime	Salmanovicz.
Sender	Senderovicz.

---

[1]) O. 1844, 131. [2]) Hi d. 167. [3]) Saf I, 99. Einem deutschen Namen entsprechen oft viele jüdische Namen; z. B Seligmann: אבן עזרי, גרשון, פנחס, יצחק, חיים, ראובן, שמריה

Name des Vaters:	Name des Sohnes:
Levy	Levisohn.
Jankel	Jancovicz.
Leb	Lebovicz.
Nuss	Nathansohn
Hersch	Herschkovicz.
Jossel	Jossipovicz.
Schimsche	Simsonsohn.
Mejer	Meiersohn.
Lebel	Lebelsohn.

W.

4. Deutsche: Mordche, Genendel, Kosmann (Jekuthiel)[1], Akiwe, Schimon, Schaul, Jisroel, Pinchas.
5. Galizische: Avromcze, Aren, Alter[2] (Sede, Liber), Jankel, Löbinje, Moidje (öster. Mordge), Rachmiel, Ammiel
6. Hamb. Portugies.: Saki (Isak), Munne (Salomo), Chajim (Löb), Lautsche (Elijahu), Sifi (Eljasib).
7. Ober-Schles: Eber (Abraham), Aiern (Aharon), Leser, Löser, Lauser, Lesser, Leiser (Laser), Schlamke (Salomo), Sch'maje (Simon), Schole (Saul), Isser (Israel), Pinkus (Pinchas).
8. Russ. Polen: Mott'l (Mordechai), Kiwe, Kibusch, Kiwele [österr. Kiwiche] (Akiba).

II. Frauennamen.

1. Portugiesische in Hamburg: Beki (Rebecka), Ratsche (Rahel), Ake (ital.), Natsche (Channa), Alegra, Simmi (Simcha), Nitsche (Benvenida), Luna, Angela, Judit.
2. Deutsche: Henle (Channa), Diana,
   „ in Baden: Bisseles, Jachad, Hefel.

   Sally bezw. Selly bald masc., bald fem. in Hamburg bzw. Hannover.

Wenn das Mädchen hässlich, nennt man es: Schönchen[3]), wenn bös: „Gutchen",

[1]) Vgl. Z. 168. [2]) Vgl Senior. [3]) Scheincher für Jennychen?

8. Spottverse.

1. A jeder Schmul is a Naar[1]).
2. As se heisst Händel,
   Känn ich essen aus ihren Pfändel. O. S. u. Pol.
3. Moischele, Koischele! Dauner Diedel!
   Fifzig Gräzer kost a Fiedel,
   Zwanzig Gräzer kost a Bass,
   Moische werd zuhlen drei Rhänisch' Knass. Br.
4. Dawid'l mit 'n Strohhitt'l.

---

5. Sprichwörter.[2])

„. . . . um zu verstehen Spruch und Spottvers." Spr. I, 6.

1. A Wäb wie a Hôs un a Mann wie a Môs is noch nischt glâch.
2. Das Ponim is ein Mosser. H.
3. An vier Dingen erkennt man den Juden:
   Die Uhr geht nicht richtig,
   Er kann keinen Namen
   Und kein Datum behalten,
   Er raucht kalt. H.
4. Wer kann schräben a Gräs,
   Känn äch läsen a Gräs.
5. Mule Gräsen[3]). Pol.
6. Der rechte Dalles kommt nicht von Gott[4]).
7. Alle Juden haben einen Sechel[5])
8. Wenn die Maus satt ist, ist das Mehl bitter. O. S.[6])
9. Von Tille wächst der Hi . . .re nicht[7]).
10. A jiddische Kischke (= Wurst, poln.) käm' me nischt schatzen. Pol.
11. A me kickt, wô me soll nischt (d. h. auf obscöne Dinge), werd me heiserek (heiser[8]). Pol.
12. A soi, wie me is zi sieben, is me zi siebezig. Pol.
13. A me schmiert güt, — steiht me güt. Pol.
14. Chasonim sind Naronim).

---

[1]) U VII 14. Vgl. Sef. chass.: gegen Namen wie Juda, Samuel. [2]) Vgl. Bleek-Wellhausen, Einl. in d. A. T.[4]) S. 516. [3]) Vgl. T. 87. [4]) Je 178 ff [5]) daselbst. [6]) Vgl. U III 45. [7]) Das. [8]) Vgl. Brü VII S 20.

15. Jeder hot sân Päckel ze trûgen.
16. Alle ureme Lât hob'n gitte Lewuwes.
17. A me frêgt a Schale, is treife.[1])
18. As zwê Genuwem kriegen sech, kimmt die Geneiwe aroës[2]).
19. Wus het der Blinde ze wânen, wenn er kennt seh'n!
20. As me schlûgt sech, kûscht me sech nischt.
21. A me redt vin Malech,
Kimmt der Gallech.
22. Mit wus âner handelt,
Schleppt sech ehm nû'ch.
23. As de Bûr't brennt, is de Morde (Schnauze) heiss.
24. A me kriegt sech mit dem Chasen,
Springt me nischt Kedûsche.
25. As es is einem bescheert a Schlemasel,
Kimmt es in Bett arân.
26. Alle Simunem geien inter,
Nor Simen Dalles blâbt.
27. A Gebrûhter blûst of Kalten[3]).
28. Jedes Teppel hot sâ Starz'l[4]).
29. Jenem zi l'haches, sech a G'dûches.
30. A so lang schlûft der Poer mit de Pa'rte ûf ên Kischen,
Bis se hob'n ên Gewissen.
31. Wer s'hot in sech, losst vin sech.
32. A Gast of a Wâl[5]) seht of a Mâl.
33. Wer will Ga'we trâben,
Mûss Weitek lâden.
34. As man hat Meies,
Hat man Deies. (O. S.)
35. Mit den Mee'es kumme die Gee'es.[6])
36. Zu viel Kowed is eine halbe Schand. (H.)[7]).
37. Wer zu gut ist, ist halb schlecht. (H.) (Poln.: Co za wiele, to nie zdrowo.)

---

[1]) Vgl. U. VII 49. [2]) Vgl. U. III 45. [3]) Das [4]) Vgl. T. 237. [5]) U II. 181. T. 228. [6]) T. 224 [7]) Vgl. T 235.

38. Mir hob'n die Masechte (Toire), un sei hob'n den Derech erez. (H.)
39. Mit'n Jid is gitt Kigel zi fressen[1]). B. H.
40. Was ber (i) en Chicker af der Ling,
Is ber (i) en Schicker af der Zing[2]). B.
41. A Maschken zi versetzen, ûn a Choss'n soll men wer'n[3]).
42. E gutter Mensch gehört auf'n gutt'n Ort. O. S.
43. Selbst essen macht fett.
44. Von Essev kommt nur Maaser Stroh. H.
45. Zu Zedoke thun und gut sein kann man keinen zwingen. Pos.
46. Zu Borscht (Krautsuppe) brocht men kâ Zähn'. Pol.
47. A me get a Hûnd a Finger[4]), well er de ganze Hand.
48. Besser a miesser Fleck, wie a schein Loch.
49. An alter Scharben ûberlebt an näen Topp.
50. Der schönste Kuwed — a me sitzt in der Heim.
51. Alle Blinde seh'n a ssach, ûn alle Luhme läufen geschwind.
52. A me kimmt ibber de Plank (Zaun, Grenze)
Kriegt me andre Gedank.
53. Wer s'is gût var sich, is gût var andre.
54. Wo der Schänker woihnt, känn der Bäcker nischt woihnen.
55. Af de Eck Zing liegt die ganze Welt.
56. Ên Broigesen losst men nischt ûber.
57. Bind mech ûn warf mech zwischen Manike.[5])
58. Stipp (oder „Schlepp") mech, ech gei gern. (Pol.)
59. A Schloss is ver. ân ehrlichen Mann,
Aber nicht ver kên Gannew.
60. Af Emmes steht die Welt.
61. In ên Stûdt gilt kên Liggen nischt.
62. A Loch macht a Gannew[6]).
63. Parnusse is Kries Jamssuf.
64. Jerusche (v. a. Luttrie) hot kêne Z'loche.
65. Wenn der Balbûs soll nischt hob'n die Misrechwand,
Werd er entlof'n in Drederan (in der Erd' arân).

---

[1]) Vgl. U. VII S. 14. [2]) Vgl. U. VII 120. [3]) U. 1897 S. 15. [4]) Vgl. U. II 196. [5]) Vgl. U. III 45. T. 94. [6]) Sanh. 7.

66. Vin kên Chaserschwänz'l kenn men kên Strâmel machen.
67. Ên Rock af der Wand is kên Schand.
68. En Stecken hot zwe Ecken.
69. Der Tochter sogt men, ûn die Schnier mênt men[1]).
70. Er struft die Tochter in mânt die Schnier. (Pol)
71. Jeder Urem hot e Doren.
72. A bissel is genig in a Ssach is wenig.
73. Toire is de beste (kâ) S'choire[2]).
74. A Mädel un a Bocher is a Handtich.
75a. Wenn zwei Dalleisim tanzen geihn,
Wer warft ein? O. S.
75b. Wenn zwei Messim tanzen,
Wer bezahlt die Musik? H.
75c. Wer bezahlt die Lezanim?[3])
76. Vor Dalles isst man Weissbrot. (Kiss.)
77. Wer sich schämt zu essen und zu oren,
Ist hier und dort (in dieser u. jener Olem) verloren[4]).
Kassel.
78. Dem Gannew brennt das Fell [der Hut].
79. Wer Butter auf'm Kopf hat, darf nicht in die Sonne geh'n. H.
80. Wenn der Row aufsteht, springt der Hund auf'n Stuhl[5]). H.
81. Bâ ân klên Kind ligt die Newie âf der Zing.
82. Alte spei'n ûn Jinge kei'n.
83. Durch Plätten und Gesinde gibt man aus Kinder. Pos.
84. Mit der Tochter geht man 'ne Stufe runter,
Mit dem Sohn 'ne Stufe rauf. H.
85. Das Kind ist gestorben, die Gevatterschaft ist aus. O. S.[6])
86. Besser vin die Mamme a Patsch, wie vin a andern a Küsch. Pol.
87. Iss dich satt, bevor du Kinder kriegst.[7])
88. As men trinkt Awdule, wachst der Bôrt.

---

[1]) Vgl. U. VII 65 (spaniol.). [2]) Vgl. U. VII. 49. [3]) T. 293. [4]) Vgl. U. VII 49. T. 301. [5]) U. II. 196. [6]) Vgl. T. 280. [7]) Je 173ff.

89. Purim is kein Jontew, Kaddachas is kein Kränk. O. S.[1])
90. Es ist schon eine Ziege am Jomkippur gestorben. H.
91. Is der Goj ne'men, is Chaser koscher. H.
92. Schneid am Jomkippur ein Rundstück auf, und es springt ein Jid heraus. H.
93. Unter Ketaures muss Chelbene sein. H.
94. Sch'eles fregt man an Pesach[2]).
95. Wenn de Weiber kaschern, so müssen die Männer gehn schachern (weil's zu Hause ungemütlich wird)[3]).
96. Scha'ane-rabbe is ach e heilige Zeit (spöttisch)[4]).
97. Das ganze Jahr schicker und Purim nüchtern[5]).
98. Die alten Aweres sind besser als die neien Mizwes. H.
99. Wenn a Naar warft ên Stên in Garten arân,
Konnen kên zehn Klige nischt arûsnemen[6]).
100. Besser mit a Kligen zi verlieren,
êder mit a Naar zi gewinnen.
101. E ganzer Naar is e halber Nuwi[7]).
102. A Naar soll âs der Bûd arûsgehn[8]).
103. Wenn a ville Stûb mit Nerrunim, soll kên Kliger nischt arânkummen.
104. Das is kein Naar, der's mut,
Aber der's thut. Bückeburg.
105. Mit dem Naarn macht man de Bahn[9]). H.
106. Besser ein gewanderter Naar,
Wie ein heimischer Chochem.
107. Ein Narr kann mehr einkaufen,
Als zehn Chachomim verkaufen. H.
108. Besinnt sich der Chochem,
Besinnt sich der Narr. Pos. O. S. Pol.[10])
109. Der hat im kleinen Finger mehr,
Als jener im Ganzen[11]).
110a Vin a Naar, hot me Zaar[12]).

---

[1]) Vgl. U. 49. [2]) Sanh. 101. [3]) J. A. Christiani, Der Juden Glauben. Lpzg. 1677. Cap. III. [4]) T. 833. [5]) U. VII 49. [6]) Je 171. Wa Narr 22. [7]) U. I 66. [8]) Vgl. Wa 7. [9]) Vgl. Wa Narr 8. [10]) Vgl. T. 298. [11]) Vgl. Ehrmann, Aus Paläst. 304. [12]) Je 171.

110b. Ein Naar
Is ein Gesar[1]).
111. A Naar lacht.
112. Ein Narr macht viele zi Naar (macht viele Narren).
113. A Narr kann me nischt ausgenarren.
113a. A Narr wâst me nischt halbe Arbet[2]).
114. Ech well lieber a Patsch vin a Chuchem,
eider a Küsch vin a Narr.
115. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit[3]).
116. Wo ein Narr gesessen.
Soll man den Stuhl abwischen.
117, Unrecht ist mir lieber als Sch'tus[4]).
118. Wenn ein Narr einen Stein in den Brunnen wirft, können ihn zehn Chachomim nicht wieder herausnehmen.
118a. A fôler Sch'liach is a halber Nuwe. Pol. Vgl. T. 301.
119. Auf einen Narren ist kein Perusch zu machen[5])
120. As der Klesmer konn nischt spielen[6]).
Sügt er, die Medlech kennen nischt tanzen [und umgek.].
121. As es is nischt da kên Mêden[7]),
Tanzt men mit Schickses.
122. A miesse Mâd tür me kâ Küsch geb'n. Pol.
123 E Kauhen tör nischt zu e Misse geh'n.
124. Regen bei der Chuppe.
125. Der Chosen hot gegessen verbrannte Kasche (Buchweizen).
126. Geheirat is leicht, gewirtschaft is schwer! H.
127. Gott sitzt oiben in pû'rt inten. Pol.
128. A Schnier is a Stick Schwieger. Pol.
129. A Êdem is a Stick Schwäer. Pol.
130. E schlecht Wâb is ärger wie der Toid[8]).
131. A Jiddene hot Manns Red.
132. As Süre (assoro) is zehen,
Is Rivke ellef.
133 A schein Wâb is halbe Parnusse. Pol.

---

[1]) Wa Narr 3. [2]) Wa Narr 9. [3]) Wa Kind 881. [4])Wa Narr 22 [5])Je das. Wa 26. [6]) U. II 131. VII 15. [7]) U. II 96. [8]) S. über die Frau im rabbin. Sprichwort Brü a. a. O. 71, 76, 100, 120, 124, 129, 218, 230, 235, 239.

134. Wer s'hot lieb s' Wâb, hot lieb de ganze Meschpoche. Pol.
135. Zwischen Mann ûn Wâb ârt a Katz.
136. Soke [Laubhûtte] schehoje guwoa meiesrim umu psule,
P'sule [Jungfer] schehoje guwoa meiesrim schunu Soke
(Hûndin). [Sic!]
137. Alle Mâdchen sind minnig. H.
138. A men fregt,
Blonset men nischt.
139. Uf en Schâle
Is en Tschiwe.
140. En Sod is git zwischen vier Âugen.
141. Maschken babais
Is scholem bekeschene.
142. Redden is wert hindert Gilden,
Schwâgen is wert zweihindert Gilden[1]).
143. Kick ûn och ûn schwâg!
144. Wenn Di host a schwachen Kopf,
Sollst Di in die Hitz nischt gehn.
145. A des Ox is vor a Groschen,
Ûn der Groschen is nicht dû.
146. E Goj is tref, un der Grâtzer is koscher.
147. Nischt gehn un nischt fuhren,
Hot men kên Charote nischt.
148. As zwê sogen schicker,[2])
Soll sich der Dritter legen schloifen.
149. Vun kên Alen [Eilen] nischt
Kimmt kên Gitts arûs.
150. Hab mich e bissche lieb,
Aber hab mich lang lieb! Bûckeburg.
151. As men Der gibt, nemm!
As men Der nemmt, schrei! O. S.[3])
152. Wo man Dich gerne sieht, geh' selten hin,
Wo man Dich ungern sieht, geh' gar nicht hin! O. S.
153a Wegen Parnosse wegen
Tanz ich mit Joschekleben. O S.

[1]) Vgl. U. IV 181. [2]) Vgl. U. II 66. VII 14. [3]) Vgl. U. III 45.

153b. Auch mit Jossef Leb tanz' ich,
Um ernährt zu werden. H.
154. A me bràcht den Gannev,
Schnàt me ihn ab vin de T'lie [Galgen]. Pol.
155. Meschanne mokem
Meschanne massel. B.
156a. Viel Meloches,
Wenig Broches[1]).
b. A Ssach Meluches,
Weineg Bruches.
158. A Sod var a Minjen Menschen. Pol.
159. Soll ech essen Chaser,
Miss es mer rinnen über'n Mau'l.
160. A d'host Kinder in de Wiegen,
Loss Làt zefrieden! Pol.
161. A me hot S'choire,
Hot me ka Moire.
162. Wer schteit hinter de Wand,
Hört sàn eigene Schand.
163. Wer sech verseht in de Zàt,
Hot in de Noith. (Pol.: Kto puźno przychodzi, sam sobie szkodzi[2]))
164. Frih gesattelt, spàt geritten.
165. Wus wollfèl is tà'r.
166. A bissel in a bissel
Macht a ville Schissel[3]).
167. A me leigt gitt aràn,
Nemt me gitt aroës.
168. Soi wie me bett sech, schlùft me.
169. Wie me sech vornemt, helft Gott.
170. Gott wärmt, nùch de Kleider.
171. A me kenn nischt arüber, müss me arünter.
172 Besser der erste Roiges wie der andere.
173. Ti der a'n dem Hùt, de Làs kennen dem Katter kriegen!

[1]) Vgl. T. 186. U. VII 49. Wa. [2]) Vgl. T. 300. [3]) Vgl. U. II 163.

174. A me leigt sech mit a Hünt, steiht me of mit Fleih.
175. A me hot a Gehargenen in de Meschpuche, tür me nischt sugen: „Heng mer of dem Rock!" [1])
176a. I'ch will lieberscht dü's Oiberschte vin Schtässel sân[2]).
b. Besser dü's Schlachte vin Gütten eider dü's Gütte vin Schlechten. Pol.
177. Of nischt soll me kâ Ch'rote hub'n.
178. A nischt is a Loch im Himmel.
179. Bâ a schweren [oder: râchen] Wagen is gütt zü Füss zü gein.[3])
180. A me klappt of dem Tisch, rüft sech ü'n de Scher.
181. A me het a Parech zü Minjen, halt er sech darünter.
182. Melacha-Melucha.[4])
183. Arbeit is keine Charpe.[5])
184. Zum Lernen is keiner zu alt.
185. Chuzpe gilt mehr als baares Geld.
186. Mit Chuzpe setzt man alles durch.
187. Gott beschert dem Trinker seinen Wein und dem Spinner seinen Flachs[6]).

Grüsse, Flüche,[7]) Lob und Tadel und ähnliches.

„Wer seinen Mund bewacht, bewahrt seine Seele."
Spr. 18, 3

1. Di sollst kên Awdüle trinken,
as Di warst mer a Ssoine blâben.
2. Alle meine Ssonim soll'n so leben (oder „gesund sein"). H.
3. So sollst es erleben!
4. Ech soll esoi leben!
5. So soll ich gesund sein!
6. Bei mei Gesund![8])
7. Af mân Wort!
8. So a Jôhr of Dir.
9. So wahr das Licht brennt! H.

---

1) Vgl. T. 101. 2) Vgl. Pirke Aboth IV, 15. 3) Vgl. T. 242. 4) Je 160. 5) Das. 173 ff. 6) Ehrmann 262. Vgl. Ber. r. Lev. 12. 7) G. III 85. „Jehudi" ist in Innerafrika ein Schimpfwort. An 68. 8) Vgl. T. 106.

10. Der heiligste Schwur in Kairo ist der „bei Rabbi Chajim“[1]).
11. Es soll Dir Dein Leben nicht schlechter gehn!
12. Schander debander,
Seits a Kappore alle bei einander.
13. Pacz a Mess in T. . . .s!
14. Kol Jiroels Kinder sollen's so schlecht haben. H.
15. Alle jiddischen Kinder gesogt! O. S.
16. Gesunderheit!
17. A giten Tug, a git Juhr, a gitte
Woch, a fröhliche Woch![2])
18. Te lange Johr! [Wenn eine Frau „aus Wochen geht.“]
Hamb. P.
19. Bonas festas!
20. a) Beim Niesen[2]): „Chajim tobim![3])
Antw.: „Becha Toba!“ Das.
b) Beim Niesen eines Kindes:
Assusse!
Frumm und alt,
Hundert Johr alt,
Reich und selig,
Nicht schlemilig! Kiss.
c) I. Mos. 49, 18.
d) Assie. Pol.
21. Wie gehts Der? „Wie'n ehrlichen Jid.“
22. Schloime, wūs thit Ihr?
23. Ite, wie gehts? W.
24. Trostwort bei den Falascha:
Der Herr tröste Euch!
Antw.: Nicht ein Drittel unsererLeiden möge Euch treffen!
25. a) Gram, Stram,[4]) mach mer a Letnik![5])
b) — — — — a Lokschenkigel!
26. Scholem alechem! a gitter Jid!
A halben T. . . .s host Di Der obgebriht!

---

[1]) Vgl. Saf. I, 10b. [2]) Ueber „Masel tobh“ bei Hochzeiten s. B. 29. [3]) T. 142. [4]) Vgl. L III. Im Talmud heisst es, dass beim Niesen oft der Tod durch Stockfluss eintritt. [5]) U. II 131. [6]) stroma (ital.), Stramel.

27. a) Güt Morgen, Gelle! Rettech trog[1]) ech. b) Güt Morgen, Rettechtruger! „Ma Mann esst es gern." Pol.

28. a) A Rich en dân Tatten is dundren! [da in der Hêm]
b) E Rich in Dein Tatten's Tatten rein!
c) E Rich in Dânen Tatten rân!

29. K' ssil bochet mech[2]). B.

30. Fr. Wüs hert sech?
A. „De Babbe jährt sech."

31. Der Balbûs is älter (zum Hund, wenn er einen anbellt).

32. Dein Mund und Gott's Ohren!

33. Gehn Se — stehn Se? setzen Se sich!

34. Pattern ist Geld wert[3]).

35. E Kunststück! E Kleinigkeit! E Zustand! E Meimed!

36. Hast e Chuzpe!

37. Jo, er hot! Ne, er hot nicht!
Ich weiss viel!
Was weiss ich!

38. Macze Chen!

39. a) „Masel tow!"
b) „Mit Masel sollt Ihr leben!"

40. a) E schwarzer Cholem âf dân Kopp, af dân Lâb ün Leber!
b) E schwarzer Cholem âf mâne Ssonems Köpp!

41. Ausgemeckert sollst Di werd'n!

42. a) Unberufen und unbezupft! (Man speit dabei aus).
b) Unbeschrien (unbezopft!) drei mal unter'n Tisch geklopft[4]). H.

43. E gitt Oig (unberufen)! B.

44. Nor gemeckt![5])

45. Der Rich soll Dech nemen!

---

[1]) Vgl. T. 363. Wa „Rabbi" 11. [2]) Vgl. לזאת יבכו עש וכסיל ואת גוי חטאתי. in dem Klagelied des 9. Abh. [3]) Vgl. T. 118. [4]) Vgl. Wu 264. 362. [5]) Vgl. Mi 7b „ausgemeckt".

46. Choss'n [Kalle] soll'st De d'rin wer'n! (Wenn man ein neues Kleid zum ersten Mal trägt).
47. E Mezieh!
48. „Wer mir Gutt's ginnt (gönnt)!
49. Schach! (Still!)
50 Un weiter poter [=hab' ich nichts anzuführen].
51. Uwah [Ausdruck voller Befriedigung]. P.
52. Nischt geschtogen un nischt geflogen![1])
53. „Osser", sagt Schiller.
54. Span daran![2]).
55. Du wirst keine Osterklöse mehr bei mir essen. [Wie „Dein letztes Brot ist gebacken".] O. S.
56. 20 Johr sollen Sie mer leben! Pol.
57. Ich bin 50 Johr alt „bis 120 Johr". Pol.
58. Host De nischt gewidschelt? Pol.
59. Haisst a Unchappenesch!
60. Upgehüt soll men wer'n vin Sch'cheinem rü'em.
61. Host De weinig, nader noch!
62. Wer s'is schein ün ech bin klig!
63. Kimm och aran zi fuhren.
64. Mit Eizes bin ich verseh'n.
65. A scheine reine Gepure!
66. Ma'dech Ma'dech Mikolschk'n Mikolschk'n?!
67. Gott zivor in sie denü'ch!
68. Schloimasel[3]), wü geihst De?
69. Is es Dân, wü's chappst De?
Is es nischt Dân, wü's chappst De?
70. a) Fôle Fisch gegessen in âs der Schtu'dt getrieben.
b) Faule Fisch un Klepp dazu[4]).

---

[1]) Vgl. T. 846. [2]) Ehrmann, Aus Paläst u. Bab. 285. [3]) = Schlemihl (nicht wie T. 194). Schlimisalnik (U. II 196), fem. Schlümisalnize (U. II 66 u. s.). Vgl. IV. Mos. 14, 9 סר צלם und Brüll VII, 21: אין לו צל. Die Bezugnahme auf Num. 7, 36, weil dieser Tag nicht ein Sabbat sein könne (vgl. Schl. vun Sunntik bei T.), erscheint wenig stichhaltig. Bis in die Neuzeit hinein war Schlumiel als Eigenname gebräuchlich (vgl. unten „Sagen" 17), also damals wohl noch ohne jenen Beigeschmack. Vgl. auch T. 419. Schlamasarnik=unbeholfen. Pol. Schlimm—Mesalnize=Schlampe. Wa. [4]) Vgl. T. 195. Wa „Makes".

71. A Gesunden gibt man und a Kranken fragt man.
72. Für den Gesunden zu wenig und für den Kranken zu viel. Frkf.
73. a) Nebbich![1]) [nebst du, nebt er].
b) Muffino! Hamb. P.
74. Sege (זה נגי).
75. Schickse.
76. Bisse, Knallbisse.
77. Klawte (Hündin).
78. Rote Haare: Kol mum ro'.
79. R. Henoch! Im Geenom pregelt es (prassele er)! H.
80. S' Steins geklagt[2])!
81. Gott der Gerechte![3]).
82. Choiche (beschränkter Kopf)!
83. Pinte von Amsterdam!
84. Massel und Broche!
85. Chochmes hab'n kein Schuld, Masel und Broche. H.
86. Es thut sech gar!
87. Kischef is kei K'towes![4])
88. S'chus Owes is kei' K'towes!
89. E lange Megille!
90. Sof! Sof!
91. Nun, er hat auch den Toger[5]) nit geschlagen![6]).
92. Ess Zimmes, Dowid! (את צמח דוד).
93. Der Kick hat e Gewure![7])
94. Sieben ist eine Lüge[8]).
95. Der hat auch nicht vom Ezhadaas gegessen[9]).
96. אהיה אשר אהיה! oder אל שדי! in Jemen[10]), wenn jemand von seinen Hoffnungen oder seinem Kummer erzählt.
97. ברוך אתה לה'! oder ברוך תהוה!, wobei das Tetr - gramm ausgesprochen wird, nach jeder Erzählung[11])

[1]) נעבך Maa 89d. T. 197. U. III 27. H. 148. Grünb 404. [2]) Vgl. Hi. d. 154 (Berliner) u. Grimm, N. Märchen 1848 III S. 6: „Der Stein, der auf dem Herzen liegt". [3]) Vgl. U. VI 86. [4]) T. 51 Grünb. 490. [5]) Vgl. Maa Nr. 185. [6]) Grünb. 508. [7]) Vgl. U. VII, 49. [8]) Je 169. [9]) 171. [10]) Saf I 56. [11]) Vgl. T. 142.

98. עלין השלום! bei Lebenden.
99. זכור לברכה [לתחיה]! vom Toten. Das.
100. Wenn vom Tode die Rede ist, setzt man hinzu: בר מנן[1].
101. a) Chad Schmu, chad Katu (Katowes)! b) Marschen Trompeter, marschen Salpeter! Hannov. c) Kodesch gehuppt oder Kodesch gesprungen[2])!
102. E fainer Bocher! (A fåner Berje[3]). Pol.
103. E schö' Mensch!
104. E schöner Balbos![4])
105. E Menuwel!
106. Wer die Trepp' hinauffällt, zahlt Strafe! Hann.
107. a) Hast e Chen! b) E Umchen. c) Moischew[5]).
108. Fleisch?! Pack Dich an den T. . . .s[6])! O. S.
109. Was dazu? Zunge!
110. Zehn Moos reit! (Reden)[7]).
111. Platzen sollst De am besten Jontev!
112. Pest (schwere Not) sollst De kriegen!
113. Mir gesagt!
114. Umstürzen sollst De![8])
115. Was kommt heraus? „Der Jid". O. S.
116. Was kann die Lewone dazu, dass ihn der Hund anbellt?
117. Nimm ihm כל יודך, fort! M.
118. Was nützt das alles,
Wenn ma hat n' Dalles!
119. In Hamburg sagte man, wenn ein Knabe geboren wurde: זכר בא לעולם ברכה בא לעולם[9]).
120. Wenn jemand Jahrzeit hat, sagt man zu ihm: עד ביאת הגואל! oder: „Bis hundert Jahr!"
121. Beim Ausgang eines Fasttages wünscht man einander: „Ein gutes „Anbeissen"!
122. „Bei Mose!" schwören die Juden in Jemen[10]).

[1]) Sch. 226. [2]) Vgl. U. VII 40. Vgl. Ueb. dieses Hüpfen Z. 4. Sch. II 222. [3]) Vgl. U. VII 120. [4]) Vgl. T. 48. [5]) Vgl. T. 104. [6] U. VII 120. [7]) Vgl. Babl. Kidd. 49 und T. 276. Brü VII, 22. [8]) H. 29. [9]) Vgl. Jos. 204. [10]) Saf. I 56.

123. Beim Geschäft: A: Geb' erst Geld!
B: A Hü'r bezahlt me früh'r. Pol.

124. Beim Empfang: S' Kotzel kimmt! W. S' Kudde kummt oder S' Koddel kumm! M. (= S' Gott's Willkomm!)[1])

125. Beim Abschied: Sein Se mer „mauchel" un' kommen Se morgen schên wieder! M.

126. Er darschent güt[2]). Pol.

127. Er is e Sambatjen[3]) (ausgelassener Knabe) Pol.

128. Er is e Schiwre kele (krank, gebrechlich). Pol.

129. Auchel Ba-schik däume le-kelew. (Wer auf der Strasse isst.) Pol

130. K'sil be'chäuschech häulech. (Wer im Finstern tappt.) Pol.

131. Heisst a Mamed, heisst a Häulech! (Wer sich unordentlich kleidet.) Pol

132. Heisst a Meschlaches! (unbeholfen) Pol.

133. Er is varmuleschcheuret. (In Gedanken versunken.) Pol

134. Auch mer e Mensch!

135. A charpene Büsche, a så Tochter zi derzieh'n! (auf eine ungehorsame Tochter). Pol

136. Wü's jech hob in mân Sinn! (wenn man etwas nicht sagen will). Pol.

137. Geschossen is nischt getroffen! Pol.

138. Wü's is du's mân Dänge?! (Sorge). Pol.

139. Das erste Mal hat's Chen,
Das zweite Mal ist's schên,
Das dritte Mal paar in de Zähn. Frkf.

140. Beim Ausgang des Versöhnungstages יום טוב טוב[4]).

141. Ihr sollt die S'chije haben, . . .! Pol.

142. Satsche („ze" poln.) mäuchel sind derhåbt åch! (= Bitte, erheben Sie sich!)

143. Aus Boidem! O. S.

144. Bekauach Sechel (oder Schtuss). S. D.

145. At („Håter" frz.) geht er da hin! Ung.

---

[1]) K. 29. [2]) T. 358. [3]) Vgl. T. 3.7. [4]) Vgl. T. 138.

146. Taure nie znaisz,
Pienięse nie maisz (daisz?),
A czemu chuzpe maisz?! Pol.
147. In mein Täsch! (beim Glückwünschen). H.
148. Zahlt, was Ihr sollt,
Und redt, was Ihr wollt. Pol.
149. Fallst De aus!
150. Tomer jau hat das Gojche die Büchsen on! H.
151. Bei den Portugiesen sagt der zur Tora Aufgerufene zu den Umstehenden: שלום עליכם!
Antw.: יברך ה׳! Die Anderen: יתברך אמן! Hamb. P.
152. „Sch'ma Jisroel!" (bei einem Schreck).[1])
153. A Verchappenesch sollst Di kriegen! Pol.
154. Parech! (gemeiner Mensch[2]).
155. Bleiben Sie sitzen! M.
156. Makkes zü Dir.[3]). Pol.
157. Dü's Chalaas sollst De kriegen![4]).

Ein Sprichwörterlexikon wird nach folgender Anordnung geplant:

Anbeissen (=Frühstück)[5]).
Anbrinzeln[6]) (z. B. angebrinzelte Suppe).
Arm. A urem Mann schlüft in der Finster
(Ks'il becheuschech heulech). Pol.
Atlas bleibt Atlas und Baumwolle Baumwolle. H.
Ausred[7]) Gott geb mer ân Ausreid. Pol.
Ausreissen. Das steht ausgerissen. Os.
Barjin[8]).
Benschen. Gebenscht senen di Händ' wüs tü'n sech allein.[9]) Pol.
Chasir. Ke [be] nezem suhow b'af ch.[10]) Pol.
Dalles, Dalfen[11]) & Co. Pol.

[1]) Vgl T. 250 K. 34. [2]) Vgl. T. 83. [3]) Vgl. T. 138. [4]) Vgl T. 183. [5]) K. 142. Vgl T. 258. [6]) K. 166. [7]) Vgl T. 90. [8]) K. 119 u. s. [9]) Vgl. T. 146. [10]) Vgl. Prov. 11,22 u. T. 167. [11]) Vgl. T. 258 u unt. „Redensarten".

Derecherez (bei der „Beschau" lässt der Freier etwas von den Speisen übrig, um nicht als Nimmersatt zu gelten[1]).

Darschen. Jeder Bal=D. darschent far sech. Pol.

Dositzer (=Gabbe=Vorsteher).

Elia ha-nowi. Wenn jemand neugierig fragt: „Wer war da?", antwortet man „Elie nowe sein Trompeter". M.

Esow[2]). I. Mos. 25, 34 wird in Pol. den Kindern zugerufen, wenn sie das Tischgebet zu sagen vergessen.

Fett. Eider der Fette mager werd, peigert der Magere[3]). (Pol. Zaczem tlusty schudnie, to chudy zdechnie.) Pol.

Fopp dich allein (Fortepiano[4]).

Gans. A G. geit barwes (barfuss). Pol.

Geld. Is das Leben lieb, is Geld hefker (bei Heiraten aus Neigung). B.

Goilem Dū's is a leimene G. Pol.

Gut. Zu gut ist halb schlecht[5]).
Nur ein „Zu" ist gut, d. i. im Winter die Thür zu. H.
Das is gut für den Chauker (=Höcker). Os.
„Nischt" is gūt far die Äugen[6]) Pol.

Haar. Lange Hū'r, kurzer Sechel (oder: Sekuren). Pol.

Haggada. Der Tam aus der Gode! M.
Die ganze Chagadje. M.

Hirsch. Hersch verzählt Nissim. M.

Husten. Ich will Dir was husten! Pol.[7])

Ja. Efscher jau,
Tomer lau. H.

Jiches. J. na (pol.=auf) bais hakwures[8]). Pol.

Jontev. Es is nischt alle Tag J.[9]) Poln.: Nie zawsze swięty Jury (oder: Jan=St. Johannes).

Jüdischkeit[10]). Me kānn tūn all des Beis in gūten J. Pol.

Kepure. Er soll san mā K.—Hühnche[11]).

---

[1]) K. 177. [2]) Vgl. T. 205. [3]) Vgl. T. 250. [4]) K. 208. [5]) Vgl. Wa „Demuth" 27. [6]) Vgl. Nr. 154 u. T. 257. [7]) Vgl. T. 81. [8]) Vgl. T.. 314 Vgl. Galizianer u. Litauer J. Wa „Mejūches" und „Litauer". [9] Vgl. T. 754. [10]) Vgl. T. 313. [11]) Vgl. T. 198.

Kippe. Kippesude[1]) = (Chewremahl. In einigen Fällen mag poln. kupa „Haufen“ vorliegen).
Koifer[2]). Du's is a K. hakkel (sagen die Chasidim von einem Fortschrittler). Pol.
Kol.[3]) Er is a Kol-beunik.
Er is a Kol-mim-ra'.
Kopf. Ein ausgeruhter Kopp!
Kozen. Der K. hat 'ne schöne Tochter. O.
Krankheit. Mekazzer ruach (=Asthma). M.
Lügen[4]). A Lügend mit a Wortzeichen. Pol.
Malke[5]). Oisgepützt wie a Malke Sch'wu.
Meruche[6]). Er hot a treifene M.
Min[7])
Misse. Chajev Misse-Leit. M.
Mottel[8]). Dus is e M. Pol.
Nase. Schneid' ich meine Nes' ab, schänd' ich mein Gesicht. H.
Neschume[9]). Er kann einem die N. aro's nemen. Pol.
Nichts[10]). Er hot mer mitgebrengt a golden Nixel. Pol.
Pferd. Das Pferd wird gejidischt, d. h von Rosstaüschern wird der schwarze Punkt im Augenzahn („Emmunes“ genannt) nach Belieben verkleinert, um das Pferd jünger erscheinen zu lassen. M.
Pilsen. Bis auf den letzten P. er Mark[11]).
Pleite. Er geht P. mit Schuh und Strümpf. M.
Polen. Polnische Klole. M.
Rebbe. Der R. mit 'n Talmid kenn gut. Os.
Reden. Er redt ihm das Gedoches ein. M.
Reichtum. R. kommt von zwei נ (Nun): נסים und נולה. H.
Row. Es ist leichter, einen Row aufzunehmen, als ihn los zu werden. O.
Sarver[12]) (=Aufwärter).
Schacharith. Von Schacharith bis Maaribh stehen. Os.
Schale. Die Schale zerbrechen[13]) (=sich verloben).

---

1) Vgl T. 236. 2) Vgl. T. 218. 3) Vg T. 48. 4) Vgl. T. 98. 5) Vgl. T. 167 u: Wa s. v. 6) Vgl. T. 62 7) K. 110ff. 8) Vgl. T. 365. 9) Vgl. T. 93. 10) Vgl. T 257. 11) K. 15. 12) K 74. 13) K. 186.

Scheker. Sch.—Bilbul.
Schemes. (Makulatur[1]). O.
Schlafrock Hölzerner Sch. (Sarg).
Schmock. Sch bar Jeune. Pol. [? für אביונה (nach Grätz zu Koh. 11, 5). Vgl. Schmeck'l].
Schmuggler. Chasen, Bass und Schmuggler. O.
Sege. Sege matter meluche. M.
Sinnedig[2]) (bei Sinnen).
Spän[3]). Wer über sech hobelt, fallen die Spän' in die Äugen. Pol.
Stätt'l[4]). Jech kenn mer ma S. bestein. Pol.
Tow[5]). Meschallem tow tachas ra. Pol.
Unglück. Ein Stück Unglück! O. S. O. S.
Verwandter. Er is kei Korew u. kein Gauel von'm M.
Wachsen[6]). Du's is nischt of sân Barg Mist gewachsen. Pol.
Wei. Er is a Wei—Zidkoschu[7]) [oder: a Wei—Chuchem]. Pol.
Woil (=wohl). Ihm is woil un mir is woiler. O.
S'is Di'r zi schwoil[8]) Pol.
Zelemnik (=Fanatiker, urspr. Kreuzfahrer?). B.
Zipf[9]).

6. Bauernkalender.

1. Wer im Tammus friert, is e Chammer. H.

2. Cod ms. hebr. Hamb 332[10]) f. 3b finden sich in hebr. Sprache folgende Regeln:

Wenn der 1. Schebhat auf Sonntag (!) fällt, ist der Winter mild, aber es giebt wenig Korn und wenig Wein, hingegen viel Früchte, der Viehstand gedeiht nicht; fällt er
auf Montag, so giebt es viel Korn und Wein, aber viel Krankheiten und Todesfälle, auch für die Bienen (den Honig) ist das Jahr schlecht;
auf Dienstag: wenig Früchte, krankes Vieh;

[1]) Vgl. T. 865. [2]) K. 66. Jsr. Novellen IX, 44. 47. [3]) Vgl. T. 226. [4]) Vgl. T. 127. [5]) Vgl. T. 826. [6]) Vgl. T. 45. [7]) Vgl. T. 343. [8]) Vgl T. 127. [9]) K 146. [10]) Vgl. Steinschneiders Catal.

auf **Mittwoch**: gut für Korn, Wein und Früchte;
auf **Donnerstag**: für alle drei nicht gut und nicht schlecht;
auf **Freitag**: gut für die Ernte, aber schlecht für die Menschen, es sterben viele unter zwanzig Jahren;
auf **Samstag**: schlechte Getreide- und Weinernte, ein Unglücksjahr für Mensch und Tier. Besonders viele Greise sterben, und Brand und Schwindsucht wüten im Lande.

3. Ūder is kên Bruder. B.

4. Wajjakhel und Pekude
Gehn' zusammen auf die S'ude.
Behar und Bechuckausse —
Giebt es noch Schnee und Schlausse M.

5. Im Ibburiahr sind strenge Winter und sterben viele Leute. H.

6. Wenn die Chasidim wandern, regnet's[1]).

7. Wenn die Gäns hören die Megille,
Soll man sie jagen aus der Khille.

8. Der Schwat halt sein Prat (seine Besonderheit, nämlich die Kälte). M

9. Oder (Adar) mit Katzengeschnoder. H.

10. Sefer r'amîm ur' aschîm (in einem Machzor Ritus Rom, Ende des 15. Jahrhunderts, im Besitz (des Herrn Dr. H. B. Levy): Wenn's im **Nisan gewittert**, giebt's viel Wein und Getreide; wenn ein **Erdbeben** stattfindet, giebt's Krieg.
Im **Ijar**: **Gewitter**: Feigen und alle Süssigkeiten, —
Erdbeben: Friede unter den Menschen;
Siwan: G.: allgemeine Unfruchtbarkeit, — E.: desgl.
Tammus: G.: Die grossen Fürsten werden heimgesucht, - E.: Hitze und Hungersnot;
Abh: G.: ein grosser Mann stirbt, — E.: Hungersnot in den sieben Ländern;
Elul: G.: ein grosses Heil kommt in die Welt, — E.: Krankheiten und Sterben unter den Menschen;
Tischri: G.: nichts Gutes, — E.: weise und fromme Männer sterben; —

---

[1]) G. I 176. [2]) Grünb. 489.

Cheschwan: G.: viel Wein und Oel, — E.: Verderben und Tod;
Kislew: G.: viel Krankheiten, — E.: Schiessen und Kämpfen;
Tebheth: G.: grosse Männer sterben, — E.: Glück und Heil;
Schebhat: G.: grosser Krieg, — E.: Krankheiten des Viehs;
Adar: G.: viel Glück, — E.: in einem der sieben Länder Hungersnot.



7. Redensarten.

1. Er redt wie a Papegei.
2. Galle magge.
3 Os pos.
4. Kinne Sinne.
5. Seit Aulem-woed Zeiten. M.
6. Einem Hallel wehodu sagen. S. D.
7. Was geht das Gumpel an?[1]).
8. Er hot an sich kên jiddischen Hûder.
9 Dorch Meschiach is mân Sihn a Selner (so soll Meschiach kommen).
10. Schtuss mit Fransen (Franjen).
11. Er steht wie a Hind bâ de Podwire.
12 Er kickt wie a Huhn in Bnei Udem hinein.
13. Er nascht wie a Katz Pitter (Butter).
14. A Koiminkere (Kaminkehrer) hot lieb Angemachts[2]).
15. A grobber Jing.
16. Landsjud[3]).
17. A Geratenischt.
18. Er is e Schwanz.
19. Er is e Wesusse[4])
20. Er is klîg wie der Chelemer Row.
21 Er redt wie a Row. Pos.
22. Er hot sech milchdick gemacht
23. A lacht wie a Peger ûngewaschen.
24. Erst die Nas', dann de Brill. H.

---

[1]) Vgl. T. 376 [2]) Vgl. Wa Narr 2. [3]) Vgl. T. 126. [4]) Vgl. Esth. 9, 9.

25. Zu 'nem breiten T....s brächt men ne breite Buchs. H.
25a. De quarto costados (ganz echten Ursprungs). Hamb. P.
26. Riwke De prohlst!
27. Alt Eisek wird tänzerig[1]).
28. Charote äf der Hand. H.
29. Sch'tike vor de Jelodim!
30. Er is aule und ma'ale geworden.
31 Es kribbelt e bische in der Mischpoche.
32. Mich härt eppes.
33. a) Schnorr—Schmues, b) Schmues perientes.
c) Schmonzes perionzes. d) Schmues berjonzes[2]).
34. Schlemihl von e Jontev![3]).
35. Es thut sich was!
36. Und wenn schon?!
37. Lau b'di w'lau b'do.
38. Schalent in der Woch'. H.
39a. Epp's e Ippisch!
b. Er is Ippisch!
40. Nicht über die Mesuse! H.
41. a) Pege küre! H. b) Pege. Srore. O. S.
42. Ich hob ihn gern, wie e Geschwür am T . . . s.
43. Gesichter hat er geschnitten,
Als hätt' er am Gedoches gelitten.
44. All mein Lebtag nich.
45. Jau, me schiesst! H.
46. Mit Kloppen und Blosen.
47. Geisrebbelche [ki mi—Ziehen (mizzijon) teze thauro].
48 a) Chochem aus der Manischtane!
b) Er is a Chochem vin die Manischtane. Pol.
49. Er weiss nit Hodu,
Er weiss nit Kusch. H.
50. a) Einem Löcher in den Leib fragen.
b) Er redt er an a Kränk in Böch. Pol.
b) Er redt mir e Gedaches ein. M.
51. Das hängt [wächst] mir schon zum Hals heraus.

[1]) Vgl. U. VII, 49. Isr. Novellen IX, 20. 21 42. [2]) Vgl. T. 40. [3]) Vgl. Wa Schlem.

52. a) An dem geht a Talleyrand verloren. H.
b) A Kopf wie Talleyrand.
c) Ristotles' [Aristotoles] Kopf.
53. Ich hab a Kopf wie a Rathaus.
54. Stuhl, Ponim Kaninchen! H.
55. Chammer, sag „li!"
56. Taschkasch.
57. Mit e Henne und e Hohn
Heibt de Maisse ōn[1]). O. S.
58. Er ist ein Gibbas.
Er ist ein Boi się—zida. O. S.
59. Pickelemore [Pleklemore] (periculum in mora)!
60. Zanzenones (=sans soin). D.
61. Er wurde achas w'achas geschlagen.
62. Beklompersch (k'laumer).
63 Der Srore muss 'n Derech erez überlassen. O. S.
64. Das kauft man für קי״נ (k[ostet] n[ichts]).
65. Stadt (tt) Rat (=R[eichs] T[haler]) Mark. Bresl.
66. B'li neder [b. n. Schabbes, b. n. Jontef].
67. Ein Row mit fünfzehn Talmidim verreist (d. h. Borchi nafschi am Schabbos ha-godaul). H.
68. Kassekassues.
69. Auf'n meschuggenen Fisch zu sagen, er fliegt übers Dach.
70 Der Sch'mini von der Ofengabel (wie. Vetters Kutschers Peitschenstöck'l) Frkf a. M.
71. Mokem Bes (Berlin)
72. a) Chess (Emmuno chadoscho) b) Tess (Emm. tefelo). Bad.
73. Schimschon in Ruh und Schamschon in der Wickel. H.
73b. Er hot Schimschele Gibbers Gewures. Pol.
74. Achberosch (Dieb). H.
75. Meschugge metore!
76. Meschugge is Trumpf!
77. Kasches fragen.
78. Neschomechapper.

---

1) Vgl. Babl. Erub. 100. Z. V. 1897 S. 145, N. 61.

79. Kittauw.
80. Wie mit'n vorgebundenen Tüchel (beim Mizwetänzchen[1]). Pol.
81. Wegen den Unterschied fall' ich nicht die Trepp' [S. D: die Stieg'n] herunter[2]). H.
82. Den Chillek möcht ich Klavier spielen! M.
83. Potschkrampel!
84. Das is e Meloche, aber ke Chochme. Pos.
85. a) Mausche Bloch sôgt: Ech glôb's net. H.
b) Mein Schwager Bielschowsky sagt: Nein. Breslau.
86. Die ה und [H. „vor"] die ו hätt' er sparen können. S. D.
87. In Chelem tügt es! Pol.
88. Er wâst mer a Lekechel (Lebküchel).
89. A Chessur'n: de Kalle is zi schein. Pol. Ung[3]).
90. Er kâuft bâ de Gans Hüber.
91. Wü hot der Hünd dem Pippek (Magen)?
92. Kâner weiss nischt, wü mech der Schü'ch drückt[4]).
93. S'werd halten vin Estertanes bis Pirem[5]).
94. Er chappt sech ün in de fôle Wand.
95. Rebbe schacht mer de Ofes!
96. Die Küh is über den Dach geflogen in hot den Schwanz gebrochen.
97. a) Wie kimmen die Rüben in den Sack? b) Wie kommt Homen in die Manischtane?
98. a) A Neküme un de Wanzen verbrennt er düs Bett.
b) Er is sich naukem an de Wanzen und brennt die Bettstell auf. M.
99. Der Cheschben is zedek, nor düs Geld is geschâdegt.
100. a) S' schütt sech ô's im arô's, wie ô's a lecherdiken Sack.
b) Er schitt mit Chochmes[6]).
101. S'is a Pü'r wie Scheiker mit Schleumasel.
102. De Âugen senen wâter, wie der Hals [O. S.: wie der Magen]

[1]) Vgl. T. 207. [2]) Vgl. T. 177. [3]) Vgl. U. VII, 49. T. 864. [4]) Vgl. U. III, 45. [5]) Vgl. T. 61. [6]) Vgl. U. VII, 15.

103. a) Er hot a treifene Masel.
b) Masel wie e Goj[1]).
c) Er hot a sach Mesules[2]). Pol.

104. Chapp ech mech ôf, tûgt es.

105. E fettes Omen.
Ê jontefdiker Borchu. H.



II. Dichtung.

„Die innere Geschichte eines Volkes ist in seinen Liedern enthalten". Jellinek. (O. L. 1844 S. 60.)

I. Kinderlieder und ähnliches.

1[1]).

a) Inter dem Kind's[2]) (Moischeles) Wiggerle
Steht a gilden Ziggerle.
Dos Ziggerle is gegange handle
Rożinkelech mit Mandle[3]),
Dos is de beste S'choire,
Moiszinju wert lernen Toire.
Toire wert er lerne,
Sforim wert er schrâben,
A gitter Jid wert Moiszinju tumid blâben. B.

b) Hinter N. N. s Wiegele
Steht e gûlden Ziegele.
S' Ziegele is gefuhren handeln
Rojinkelech ûn Mandeln.
Dos is de beste S'choire,
S' Kind werd lernen Toire.

---

[1]) Vgl. T. 158. [2]) Vgl. T. 141. [3]) Vgl. U. IV 283. [4]) Vgl. Wu 411.

Toire werd es lernen,
Sfurim werd es schraben,
E fain Jidele werd es blaben.
Lernen werd es gur gesseder,
Loifen werd es in den Cheder.
S' Kind werd sech gur fain stellen,
Es werd dem Oilem woil gefellen.
Dem Oilem, dem Oilem ün der Welt,
Das Kind werd verdienen e ssach Geld
Ün werd schraben lange Schires,
Tate ün Mamme wern her'n gitte Psires.
Huben sollst de Masel ün Bruche!
S' Kind kimmt raus von scheener Mischpuche u. s. w.

W.

2.

Schluf je, Kindele, schluf! Schluf je, Kindele, schluf!
Rojinkelech und Mandeln, das soll sein dan Beruf,
Mit dem werste, man Jidele, handeln.
Schluf je, Jidele, schluf! Schluf je, Jidele, schluf!
S' werd kimmen e Zeit von Eisenbahnen,
Mit denen de wirst fuhren aus de Welt.
Eiserne Wägen wern dich schleppen,
Und dabei werste verdienen viel Geld.
Aber auch dann, mein Jidele,
Sollste dech dermannen an das Liedele:
Rojinkelech mit Mandeln, das soll san dan Beruf,
Mit dem werste, man Jidele, handeln,
Schluf je, Jidele, schluf! Schluf je Jidele, schluf!

(Aus der Oper „Sulamitü“)

W.

3.

Schluf mein Feigele!
Mach zu dein Egele!
Schluf mein kleinzig Kind!
Du west aufstein von der Wieg',

West huben Arbet genig.
Schlūf, mein kleinzig Kind!
Du west lehenen Bichelech,
Du west sticken Tichelech.
Schluf mein kleinzig Kind!
Schluf mein scheinzig Feigele,
Schluf sich aus gesind,
Schluf mein kleinzig Kind!
Du west lehenen von far Zeiten,
Dir wellen lieben gute Leiten.
Schluf mein teuer Kind,
Schluf in Freiden,
Du west nit huben kein Leiden.
Schluf mein scheinzig Kind! Wiss.

4.

Schlūf Parech'l, schlūf!
De Mamme is a S'rūf
Der Tatte is a Grūf
Schlūf Parech'l, schlūf!
Pol

5.

E Mamme singt zem Kind:
Kof, Kof Schicherlech!
Der Tatte werd kaufen Schicherlech,
Die Mamme werd arbeten Seckerlech,
Der Sede werd schluggen Czweckerlech
Un de Babbe werd nähn Knepperlech. B.

6[1])

Af'n hoichen Barg
Af'n grienen Grūss
Stehn e pūr Dätschen
Mit lange Batschen.
Hoiche Männer sennen se,
Lange Klèder gehen se.

O wie fuhrt er
Talmen thut er
Thut er talmen
Hersch-Salme
Salme-Hersch
Boim-Kersch
Kersch-Boim

[1]) Vgl. U. IV 119.

Sliches-S'loim
S'loim Sliches.
Geld – Gewires
Gewires—Geld.
Oilem—Welt
Welt – Oilem
Mordchele—Goilem. B

7.

El Melech[1])
Kaczke dreh dech
Mir a Äppel
Dir a Zäppel
Mir a Kaul
Dir a F . . . . ins Maul!

8

Belfer, Melelfer,
Kasche mit Millech,
Die Millech is gerinnen,
Der Belfer is geschwimmen,
Der Rebbe hot gekickt,
Wi der Belfer is gekimmen.

9.

Ein Schwester frëgt dem Briderl:
„Wi's der Tatte gefuhren?"
„Ken Pamuren."
„Wûs werd er brengen?"
„En Fesserle Bier."
„Wer werd dûs trinken?"
„Ech mit Dir". B.

10.

A. A giten Tug!
B. A git Juhr! Ech bet Ach um en Unbassen. (Mittagessen).
A. Von wannen kimmt Ihr?
B. Von e por Volk.
A. Wi sind Ihr geboiren?
B. In e Bett
A. Wie rift man Eiren Tatten?
B. Wi men ihn rift, dort geht er.
A. Hot Ihr gehatt e Mamme?
B. Nên.
A. Wos hêsst? Wie hot a Mensch nischt kên Mamme?
B. De Mamme hot mech gehatt, nischt ech de Mamme.
W.

---

[1]) Vgl. U III, 281.

II. Scherzfragen und ähnliches.

11.

Der Polak (H.: Polek):
Sogt er breit,
Sogt er brât.
Sogt er Brâten,
Sogt er Brôten.
Sogt er Brôt.
Sogt er Braut.
Sogt er Braut.
Sogt er Kalle.

Amsterdam

12.

Was heisst תרשלב״א (die bek. Abbrev. am Schluss der Gebetbücher)?
„Tëbche, worum schleppst de Lebche bei de Ohren? M.

13.

Ein Gastwirt setzt auf sein Schild:
„אמת ויציב וגו׳
Hier halt man bischen still!“
(So hiess es in alten Gebetbüchern).

14.

Der Kleine geht auf'n Markt und kauft'n Hühnche,
Der zweite schächt's,
Der dritte ruppt's,
Der vierte kocht's,
Der fünfte ruft „Kikeriki!
Gieb mer auch 'n bische Brih'!“ M.

---

15. Kettenreime.

A.

אומר is e Soger,
שואל is e Froger,
E Froger is e שואל,
פה is e Maul,
E Maul is e פה,
E Dorn is e סנה,
סנה is e Dorn,
שופר is e Horn,
E Horn is e שופר.

E Schreiber is e סופר.
E סופר is e Schreiber,
נשים sennen Weiber,
Weiber sennen נשים,
Breter sennen קרשים,
קרשים sennen Breter,
אבות sennen Vater,
Vater sennen אבות.
Tod is מות,
מות is Tod,
לחם is Brot,
Brot is לחם,
Tracht is רחם.
רחם is Tracht,
שמונה is acht,
Acht is שמונה,
E Taub' is יונה,
יונה is e Taub',
מצנפת is e Haub',
E Haub' is מצנפת.
E Stall is e רפת,
. . . .
עכבר is e Maus,
Do is die מעשה aus.

Sem.-Doz. Dr. Brann-Breslau.

B.

Eins, zwei, drei,
Alt is nit nei,
Nei is nit alt,
Warm is nit kalt,
Kalt is nit warm,
Reich is nit arm,
Arm is nit reich,
Krumm is nit gleich,
Gleich is nit krumm,
Leber is kein Lung,
Lung is kein Leber,
Bauer is kein Weber,
Weber is kein Bauer,
Süss is nit sauer,
Sauer is nit süss,
Händ sennen kâne Fiess,
Fiess sennen kâne Händ,
Bucken sennen kâne Lend,
Lend sennen kâne Bucken,
Du kannst. . . . . gucken.

H.

III. Jahreslieder und ähnliches.

1. Wenn âner ze spät in Schul kimmt:
   Ma toiwe—Hoz
   Jischtabbach—Klotz.
   Schimenesre—Geh ois
   Oleine—Spei ois.

B.

2. יה רבון עלם ועלמיא
Gib der Malke un sei mech mechajje!

Am Sabbatausgang:

3. Hamawdil ben Koidesch lechoil —
Wer es hot Geld, dem is woil,
Wer es hot nischt,
Is der Keschener hoil.

4. Wejitten lecho
Kên Geld is nischt do,
Mittal ha—schomajim—
S' well keener nischt leien,
Mischmanne hoorez —
Das Geld is bâm Purez,
Weroiw dugen —
S'well kêner nischt borgen. B.

5. Der Boruch und der Dowid,
Das sind zwei feine Leit.
Der eine ist beschtusst,
Der and're nit gescheit. M.

6a. Gott von Awruom, Jizchok, Jankef
Behit dein Volk Jisroel in deinen Weg!
Der lieber heiliger Schabbes Kedesch geht awek,
In die Woch soll zu uns kommen zu Gesund[1],
Zu Masel, zu Bruche, Hazluche, zu Auscher, zu
Parnusse Bechuwed, zu allem guten Gewinn.
אלידו הנביא אלידו התשבי אלידו הגלעדי במהרה
יבוא אלינו עם משיח בן דוד
Alle Toeren von Himmel soll sein offen, die
Toeren von
Gan Eden, alle Toeren von unser Harzen soll
sein offen!. . . . אלידו הנביא
Zu dir, Gott, hoff ich. Du, Gott, sollst uns helfen!
Alles Beis soll von uns herûs, alles Guts in unser Haus
arein! . . . . אלידו הנביא. Wiss.

[1]) Vgl. Wa Schabbes.

6b Gott Avrohom, Jizchok und Jankauv
Behüt dein Volk Jisroel in deinem Lauf!
Die Woch die soll uns bekummen
Zu Massel und zu Glück und zu allem Frummen.
Der liebe Schabbes Kaudesch geht dahin,
Die Woch, die soll uns kümmen
Zu Massel und zu Brocho und zu Parnosso und zu Auscher bekowaud und zu allem guten Gewinn.
H S. D.

7. Auf der Hochzeit:

„Schwieger, Schwieger![1])
Der Chuss'n is a kliger."
„Schwäher, Schwäher!
Der Chuss'n is a Bär."
B.

8. Beim Maanführen:

Zum Maan! Zum Maan!
Die Kalle is klaan,
Der Chosen is gross.

9. Bei einer Beschneidung:

Gia che tutti siam qui buoni יהודים
Per festeggiar del נער la מילה
Invoco da שמים e אלהים
In tutti quanti lunga ברכה.

Possan felici viver dei שנים
Tutti quei della cara משפחה
E rallegrino molti נערים
L' אב sorridente la gentile אמה.

Diciamo insieme ברוך אתה ה׳
Fa che questo novello circonciss
Abbia sempre a gioir, non saffra mai.

---

[1]) Vlg. U. VII 14

Ed in tale occasione à un gran חמור
Chi bevendo al mio dir non fa buon viso
A rischio pur di diventar שכור.

Florenz

10. Chanucko.

a) Moos zur jeschossi[1])
Ich hab kein Geld, was thu ich hie?
Geh ich e bissle weiter,
Begegnet mir e Reiter.
Der Reiter will mich schlagen,
Geh ich zum Poked klagen.
Der Poked hat a Hindla,
Das Hindla will mich beissen,
Möcht ich's gleich zerreissen.

(Gegend von Würzburg.) S. Goldschmidt. II

b) — — — — —
Das Hündche will mich beisse.
Beisst de mich, so schlag ich dich,
Tausend Thaler kost' es dich!

M.

c) Mosser Jeschoser,
Geh e bische weiter,
Kömmst du an ne Leiter
Sitzt darauf ein Hündche
Das Hündche will mich beisse,
Kömmt Moschiach zu reiten
Mit eem Korb voll Kringelchen,
Gibt mir eins, gibt dir eins, gibt allen kleinen Kindern eins.

H. B. L.

11. Purim. A.

Wisst Ihr denn, Ihr lieben Leut,
Wisst Ihr auch, was Purim bedeut?
Purim bedeutet eine gute Ruh
Und ein gross Stück Kuchen dazu[2]). (Kissingen.)

[1]) Vgl. U. VI 97, T. 256 [2]) Vgl. T. 65.

B.

a) Hånt is Purim,
Morgen is aus,
Gibt me a Gråtzer.
Ün stübb mech heraus. B.

b) Heute is Purim
Und morgen is aus,
Gebt mir a Greschel
Und werft mich hinaus. O.S.

C.

Purim leihnt man de Megille
Und jogt die Gänse aus der Kille[1]). H.

12. Pesach.

1. Allmächtiger Gott,
Allgütiger Gott,
Bau den Tempel Schiro,
Also schier und also bald
In unsern Tagen Schiro.
Nun bau, nun bau, nun bau den Tempel Schiro! M.

2. Addir hu
Der Rebbe mit der Kuh,
Der Schneider mit der Gosch (Wollstoff)
Die Wäscherin mit der grüne Seife . . . . Ostfr.

3. Die Gade is e scheines Buch,
Bissele esse un bissele sage;
Die Sliche is e hässlich Buch,
Bissele sage un bissele weine. O. S.

4. Am Pesachausgang:
Chomezstern!
Ich seh dich gern,
Kugel und Bohnen ess ich gern,
Bier und Branntwein trink ich gern. D

5. Im Nissen fängt der Pesach an,
Da wer'n die Jid'n frumm,
Der Ätte giebt den Seder an,
Und weiss doch nit worum . . . . M.

[1]) Eine Familie „Gans" kam einst zu Purim ins Gefängnis. S. oben S. 46 Nro. 7.

IV. Volkslieder und ähnliches.

A frümmer Lied[1].

Azünd welln mir on heben zü schmiessen
Vün Moische Rabbenu allên
Dorch a Stên
Hot a sa Zaddik gemisst vün der Welt aweggên.
Sogt der Öberschter zü Moische:
„Ech hob der gesogt,
„Sollst redden zum Stên,
Ün dü bist gegangen ün host geschluggen dem Stên
Ün dorch dem Stên misst dü vün der Welt aweggen.

Sugt Moische zum Öberschten:
„Rebboine schel Oilom
Dü bist Adoin ha—schomajim weadoin hoorez,
Vor dir hot de ganze Welt gross Forcht in gross Derecherez.
Is denn schên vor dir allen,
As dorch dem Stên
Soll a sa Zaddik vün der Welt aweggên?"

Sogt der Öberschter zü Moischen:
„Moische, Moische! Geh arof of dem Har Neboi
Ün thü das Land Erez Jisroel auskicken
Wuren ech weil dech schoin nischt ahin mehr schicken
Sugt Moische züm Öberschten:
Lowmer san bei Dir choschew
Wie a Vegerie in Wald!
A Vegerie in Wald is seilent wie a Stên
Is denn schên ver Dir allen . . . "

Sugt der Öberschte zü Moischen:
„Emmes, Emmes! A Vegerie in Wald
Fliegt obber ran ün aros
Moische, Moische! Dan Leben ist aus."

---

[1] Vgl. Grünb. 888. Serapeum 1864. S. 78.

Sugt der Oiberste zû Moische:
„Moische, Moische! Awruhom is gewên a groisser Zaddik
In san S'chûss welln die Jiden tien das Land Erez Jisroel
arden,
Fûn desswegen hot er gemisst starben"

Sugt Moische zum Oibersten:
„Emmes, Emmes! Awrnhom is gewên a groisser Zaddik,
In san S'chûss welln die Jiden tien das Land Jiroel jarden.
Er hot aber gehot a Sihn Jischmoel
Wos er hot Moire gehot er soll arosgên letarbes
Ober verwus soll ech starben?"

. . . Moische, Moische! Jizchok is gewên a groisser Zaddik
In san S'chûss . . .
. . . Er hot ober gehot a Sihn Essev.
Datûr hot er gemisst starben.
Aber varwus . . .
Jankev hot nischt gewellt woihnen in Mizroim,
Hot er gemisst in Mizroim starben.
Aber ech, varwûs etc. etc.

V. Spottreime.

1. Chelemer Narrunim
Pitkaminier Gannuwem
Broder Dribkes
Lemberger Pipkes.
Tarnepoler Czipkes. B.

2. Ofener Kamzonim
Nicolsburger Lamdonim
Prager Narronim
Wiener Kezinim . . . — Ung.

3. Sisser Chachomim
Posener Narronim
Kempner Gannowim. Pos.

4. Nicolaier Meissim
Plesser Chatteissim
Sohrauer Kazzowim
Loslauer Gannowim . . .[1]) O. S.

5. (Wenn einer mit einem Mädchen scherzt:)
Chammer—Esel,
Pitter—Käsel,
Soer Bier,
Nadir a Grätzer!
Schlof mit mir!

6. Bill Bill
Wie a Zok (Hündin)!
Werd se springen
Wie a Pök (Pauke).

7. Jankele, Kankele,
Fläschele Browen,
Gul—gul—gul.

8. A Knack Jankele (ein Glas Branntwein). B.

9. (Auf dem Weihnachtsmarkt:)
Proben, Proben, Proben,
Lauter schene Proben,
Solche Waren muss man loben, loben, loben,
Kommen alle aus Paris,
Oi, wie is der Handel miess!
Und was hab' ich doch für kalte Füss!
Warum is jener nit an Schewues geboren?
Da wär'n mir doch wenigstens nit die Füss' erfroren!
Ostfriesl.

Abderiten und ähnliches:

1. Bummesl (Bunzlau in Böhmen)[2])
2. Die Chelmer Narunem:

1) Vgl. Wa Itzehoe, 2) U. III, 27 f.

a) „Einmal ist gewesen halb chedesch (Monat) und die Lwone (Mond) ist nicht erscheinen. Um andern chodesch ist gestanden beim Rabbiner ein Kessel Wasser und der Abschein von den Mond hat man gesehen in das Wasser, hat der Rabbiner gedenkt. dass der Mond ist bei ihm in Wasser, hat er gesagt zum Schammes: „Bind herum dem Kessel Wasser mit ein Sack, dass die Lwone soll nicht können fortlaufen."

b) „In Chelem ist Mode, wie in alle kleine Städte, dass der Schul-Schammes gehet alle früh Morgen und vor Minche über alle Gassenund ruft: „Gehet—in—Schul—arein!" Einmal ist gefalln der erster Schnee, und viele glauben, wann man wäscht sich den Sterne (die Stirn) mit den ersten Schnee, wird man ein gutten Sikkoren (Gedächtnis) haben. War das ein Schaden für die Chelemer, dass der Schammes wird doch bei seinem Schulrufengang den Schnee zutreten. Haben sie ein Assife (Gemeindesitzung) gehalten, haben sie bestimmt, dass der Schammes soll nicht gehen mit die Füsse, sondern vier Menschen sollen ihn über die Gassen tragen, und er soll rufen: „In Schul hinein!" Wiss.

3. Friedrichstädter Row [Chochem].

4. Prager Schtuss und Wormser Nissim.

5. In Polen is nichts zu holen,
In Preussen is nichts zu beissen.

6. Schon vier Meilen vor Odessa brennen die Höllenflammen[1]).

7. Schmue von Wunstorf.

8. Peckelsheimer Loschen kaudesch [Bo Gott u. a.]

9. Schen Mensch aus Rawitsch.

10. Pinte von Amsterdam.

11. Mosche Rabbene war e grosser Mann, nur schad', dass er kei Frankfurter war. Frkf a. M.

12. Der Dätsch is a Schwanz [is a Hindik (Calcutt)] Kurland

---

[1]) O. 1844, 266.

13. (Der Portugiese sagt am Ausgang des Versöhnungstages:) „Nu' is mein Mechile kâne Mechile mehr".
(Er schlägt am Sederabend die „Gode" auf und sagt:)
Is alles noch wie voriges Jahr,
Frau bring' die Fisch' rin!" H.

VI. Varia.

1. Chassidimlieder.

a) Der Rebe hot geheischen freilech sein
Bis in waischen Tûg arein,
Flessken in singen
Op—zog singen
Tidel—li, Tidel—li.
Op—op—o
A—cha—cha—a
Op—op—a. Wiss.

b) Der Rebbe hot geheissen Bramwen trinken,
Der Rebbe hot geheissen luschtik sein. O. S.

c) Gedalje: „Rebe wues et sân as Sof Welt?"
Rebbe: „Sof Welt et san as der Muschiech et kimmen."
G.: „Ni wues et san as der Muschiech et kimmen?"
R.: „As der Muschiach et kimmen et me spielen of a greussen Fidel."
G.: „Aûs wues et sân der greuss Fidel?"
R.: „Der greusse Fidel et sân vin der Sât vin Schor habbor?"
G.: „Ni Rebbe, mit wues et me spielen of dem greussen Fidel?"
R.: „Mit a greussen Schmitschek (pol. Fidelbogen.)"
G.: „In âus wues et sân der greusse Schmitschek?"
R.: „Der greusse Schmitschek et sân vin Schwanz vin dem Lewjusen"[1]). Pol.

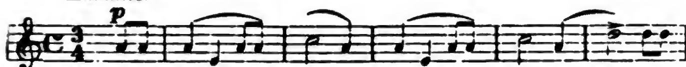
---

1) Vgl. T. 368.

Die Bettlerin.

Volkslied aus der Zeit der Judenverfolgung in Russland 1881.

Andante.



1. Sitzt a Mä-del af'n Gass, die Ei-ge-lech nass, un bett a Ne-
2. Eu, sag du Mä-del, so schön un so e-del, wos is a so
3. In Ki-ew ge-bo-ren, er-zo-gen ge-wo-ren in lau-te-rem
4. Die wil-den Ka-tscha-pes,[1] mit sei-e-re Lap-pes,[2] sè ho-ben uns
5. Der Bru-der is g'wor-en ent-zin-det vor Zo-ren; er hot den
6. Drum sitz ich af'n Gass, die Ei-ge-lech nass, un bett a Ne-



1. do-we-le, a klei-ne. Seht Men-schen, er-bar-met Euch
2. trau-rig dei-ne Mie-ne? Dein gan-ze Fi-gur, dein
3. äu-sse-rem Staat, Nor'a Un-glick is kum-men un
4. al-les ver-dor-ben. Das Haus is er-bro-chen, der
5. Mör-der er-schos-sen. Nor'a Jd mus ruhig le-ben, er
6. do-we-le a klei-ne. Sieh Gott, eu, der-bar-me Sich



1. i-ber mich Ar-me un git a Ne-do-we, a klei-ne
2. ed-le Sta-tur, die pas-sen doch nor for a Kzi-ne
3. hot uns zu-ge-num-men, alls wos mir nur ho-ben ge-hat.
4. Va-ter er-sto-chen, die Mut-ter vor Zo-res ge-stor-ben
5. tor nit zu-rück-ge-ben; man hot ihn in Ei-sen ge-schlos-sen.
6. i-ber mich Ar-me un nemm mich schon zu von der Welt.



1. Seht Men-schen, er-bar-met Euch i-ber mich Ar-me un
2. Dein gan-ze Fi-gur, Dein ed-le Sta-tur, die
3. Nor'a Un-glick is kum-men un hot uns zu-ge-num-men, alls
4. Das Haus is er-bro-chen, der Va-ter er-sto-chen, die
5. Nor'a Jd mus ruhig le-ben, er tor nit zu-rück-ge-ben; man
6. Sieh Gott, eu, der-bar-me Sich i-ber mich Ar-me un



1. git a Ne-do-we-le a klei-ne.
2. pas-sen doch nor for a Kzi-ne. (= K'zine.)
3. wos mir nur ho-ben ge-hat.
4. Mut-ter vor Zo-res ge-stor-ben.
5. hot ihn in Ei-sen ge-schlos-sen.
6. nemm mich schon zu von der Welt.

Frau Dr. M.

---

[1] Katschappes = Soldatenhorden.
[2] Lappes = Tatzen.

d) 1. Iech will lieber lernen a Blättele Rasche,
Eider iech soll essen rüssische Kasche (pol. Grütze).
2. Iech will lieberscht lernen a Blättele Gemure,
Eider iech soll dienen die Awäudesure.
3. Iech will lieber liegen drâ Eilen in dr' Erd,
Eider iech soll trügen a rüssesch Schwert.
4. Iech will lieberscht liegen mit die Füss zi de Thür,
Eider iech soll sân in rüssesch Quartier.
5. Iech will lieberscht gein of alle vier,
Eider iech soll trügen a rüssesch Mondier (Montur).

e) (Beim Klabrias:)

Aweusi ki botschi
Burech wues host Di?
Host Di Oiber, Malke, Meilech, Toes (Ass),
Soi nemmsche oes!
A nischt, geih aroes[1])!

f) (Gegen die Modernen:)

Die Gojim geien ins Theöter
Und warfen af de Schickses Kränz.
Ober wenn Meschiach kimmt,
Wer'n wir reiten ôf de Pferd
Und die Dätschen ôf de Schwänz.

g) Joi, joi, joi,[2]) u. s. w.

2. Der Hakodausch-boruch-hu hat gesogt,

Man soll sich nicht uzen mit Tâben.
Unter Tâben is hier nit zu versteh'n
Ebbes so'n Vegelche,
Die uf de Dächer umfliegen,
Ei, damit is gemânt
Leit, die nit gut hören kennen.

[1]) Vgl. Wa Malke. [2]) Vgl. V. 1897 S. 146, Nro. 94.

Der Melech ha-kodausch-boruch-hu
Hat gesessen uf'n Trohn.
Unter Tröhn is hier nit zu versteh'n
Ebbes so'n Zeug,
Wo man die Stiwwel mit einschmiert,
Sondern einen von Gold,
Wo auf der Melech h. b. h. sitzt. Ostfriesl.

3) Amsterd. Studentenlied.

Zwischen zwei Eisen,
Wie gleiche Brüder,
Sind die Tage vom Matthia.
Die eine abend Waffeln,
Die andere wieder [?]
Warme, ruft man
Auf der Strasse, sind da.
Viereckig, viereckig ist ihre Gestalt.
Man isst sie auch kalt,
Man isst sie auch kalt. Hamb P.

4) Tische beow

Mag fasten der Row!
Schiwe osser betammes
Mag fasten der Schammes! O. S.

5) Auf gewisse Reden:

Mengelmuss und Beigericht,
Schlotten und Charausses,
Dawke, sie verstehen nix,
Sogen se, s'war was Grausses. H.

6) (Topp!)
Nemm de Strick von de Kauh!
Klapp in, schlag tau!
Ki l'aulom chasdau.

7) In libris.

Dieses Buch ist mir lieb,
Wer es stiehlt, der ist ein Dieb,
Er sei Herr oder Knecht,
Es steht der Galgen für ihn zurecht. O. S.

Die Feder ist mein Pflug,
Die Tinte ist mein Samen.
Drum bin ich so klug
Und schreibe mir meinen Namen N. N. O. S.

8) Der Marschalik[1]) fragte etwa:
Eine L'wone, eine Mikwe und Kinnim —
Wie reimt sich das zusammen?
In die L'wone kann man gucken,
In der Mikwe soll man sich ducken,
Gegen Kinnim muss man sich jucken —
So reimt sich das zusammen. H.

9) Der Isak kommt geritten,
Er hat 'ne Zeitung in der Hand,
Da glauben alle Jidden,
Die Cholera sei schon im Land. M.

10a. Reb Efroim Greidiger,
der jüd. Till Eulenspiegel. (Pol.)

Einst kam dieser Chasen mit seinen Meschor'rim zu einer geizigen Schweiger (Pächtersfrau). Er fand einen grossen Topf mit Essen vor, doch wollte sie ihnen nichts geben. G. lockte sie hinweg und stopfte rasch seine Hose hinein. Nun überliess sie ihnen alles.

Gr. kaut Eier und sagt dem Bauern, er solle seine Arme über einander legen, er wolle sie darauf Stück für Stück abzählen. Als er nun bereits eine grössere Anzahl auf des Bauern Armen aufgehäuft hatte, lief er mit dem Rest davon. Der Bauer konnte, wollte er nicht den ganzen Haufen fallen lassen, nicht von der Stelle.

[1]) Vgl. Ka 184 f.

Einem anderen Bauern steckt G. Zwecken oder [Nägel in den Stuhl, und als dieser sich darauf setzt, läuft G. mit der Ware davon.

G. schickt die Bauern ins Bethhammidrasch, sie sollten dort Holz abladen. Die Bauern warten vergebens auf Bezahlung.

G. bestellt bei einem Bauern Häcksel, das er zum Fenster der Mikwe hineinschütten soll.

b) Elje, ein Hamburger Tellerhändler.

(Sein Standbild im Hamb. Panoptikum.)

100 Menschen können auf einem Stuhle sitzen, — nämlich einer nach dem andern.

Wie alt muss man sein, um von den Aerzten kuriert zu werden? — Beim Jungen reden sie von der Jugend, beim Alten vom Alter!

VII. Spiele.

1. In älterer Zeit besonders: Schach, Nuss-Spiel, „Grad oder Ungrad“, Rücken oder Schneid“, Kartenspiel, Tanz, Waffenübungen[1]).

2. Chanucka:[2]) Kinder werfen in eine Schüssel voll Sand Dreilinge und greifen mit Löffeln hinein; wer einen herausholt, hat gewonnen. Hamb. P.

3. Trendlech (Fergele, Drehdel), aus Blei gegossene kleine Kreisel.

4. Quittlech: Auf Zetteln (Karten) werden die hebräischen Ziffern bis ס״ד (64) gezeichnet. Wer einen von den „trockenen“ Buchstaben [die bis ו (6), das „älteste Oss“] bekommt, darf ihn zu der höchsen Karte hinzuzählen, [Scherwenz], so dass er, wenn er 64 und 63+1 hat, das Spiel gewonnen hat. K'seder, d. h. auf einander folgende Zahlen z. B. 24, 25, 26, 27, ist Trumpf.

5. Es wird mit Kreide ein neunteiliges Feld gezeichnet, und jeder der beiden Spieler hat zu verhindern, dass sein

---

[1]) G. I, 60. II, 210 f. III, 188. B. 8. 10. 11. Ro 180. [2]) Chanje = Chanucka-Spass. Chanucko = K'towes. Spiel (mit Karten und Würfeln) wurde öffentlich an Chan., Pur. und beim Wochenbett gestattet.

Partner drei in einer Reihe liegende Felder besetzt. („Meck' mech ûn stell' mech!") Pol.

6. **Purim**: Doctor Faustus-Tanz, pantomimischer Scherz· Dr. Faustus, Karrikatur eines Arztes, barbiert nach den Takten einer lustigen Musik seinen Partner. (Pless O. S., erste Hälfte dieses Jahrhunderts.)

7. In Altona kannte man ein Spiel:
„Abraham sein Pferd"[1]).

8. **Geheimsprachen**:[2]) P.- und W.-Sprachen, z. B.: Guten Morgen=Gupupen mopopen[3]) u. ähnl. oder Erbsensprache: Erbsele, Berbsele u. s. w.

9. Gottes Segen bei Kohn.

III. Glaube und Sage.[6])

„Wo sind all die Wunder, die unsere Väter uns erzählt?"
Richter 6, 13.

1. Tierglaube.

1. Ein gewisser v. H . . . e in Hamburg, in den 50er Jahren, z. Z. des grossen Brandes gestorben, erzählte von seiner Mutter: „Sie hatte eine Schabbesgoje, die sehr gern naschte. Eines Tages ertappte sie eine Katze beim Rahmtopf und klopfte ihr tüchtig auf die Pfoten. Am nächsten Freitag kam die Schabbesgoje mit verbundenen Händen. Sie hatte in Katzengestalt die Prügel eingeheimst[4]).

2. In Rawitsch hörte einst im Hause des Rabbi X. die Köchin Fische klagen, die sie soeben in den Kessel gethan. Der Rabbi liess daraufhin die Fischteile auf dem „guten Ort"[5]) beisetzen.

---

[1]) Sch. II, 5. [2]) Als solche erscheint das dunkle יכה יוסי את יוסי Sanh. 56a. (Vgl. O. L. 1845, S. 221. R. D. E. J. 1884 p. 166 ff. (Jabe, Jose, Josa) und Kohut, Aruch compl. s. v. יוסי : U. II, 111. [3]) Vgl. Steinschneider Volkslitt. [4]) Vgl. „Die Zukunft" IV, 6. U IV, 81. 114. Wu 417. 447. Grimm, D. Sagen I, 337. Maa 27. [5]) Vgl. Wu 449.

3. Frösche[1]) darf man nicht schlagen[2]), es sind fromme Tiere, sie haben beim Bau des Tempels das Stroh herbeigetragen. O. S.

4. Auch Fliegen haben durch Herbeitragen des Wassers geholfen, aber Spinnen haben das Feuer angelegt[3]) sie soll man töten. Pol. Hingegen schonten beim Reinigen die Prager und Wormser die Spinneweben in ihren Synagogen, weil der Name Gottes von den Wänden hätte mit weggewischt werden können.

5. Mädchen, die pfeifen, und Hühnern, die kräh'n, soll man beizeiten den Kragen umdreh'n[4]), d. h. man soll die letzteren schächten, darf aber nicht sagen, dass es aus diesem Grunde geschieht[4]).

5. Sobald der Hahn kräht, verlieren die bösen Geister ihre Macht[6]).

---

2. Geisterglaube.[7])

1. Wenn man in der Nacht, z. B. vom Händewaschen,[8]) schmutziges Wasser auf die Strasse ausgiesst, sage man vorher dreimal: „Geht fort!" Einmal hat dies ein Mädchen unterlassen, da ist ein Dibbuk in sie gefahren. Wiss.

2. Einen Wirbelsturm, sagt man, machen die Mechaschfim. Einmal warf ein Chosid ein Messer in einem solchen „Staubdrehdel", da kam Blut heraus. Wiss.[9]) Im Wirbel sind Schedim. Pol.

3. Bevor man in die Synagoge eintritt, soll man anklopfen. Im Oren hakaudesch sind Engel. Hannover. H.

4. Jeder Mensch hat seinen Schutzengel[10]).

5. Dem Satan das Spiel verderben sollen: das Blasen am 1. Elul, die letzte Tekiah am Jomkippur, das Lulabhschütteln, das Beschliessen und sofortige Wiederbeginnen der Toraverlesung an Simch. Tora u. a. m.[11]).

---

[1]) Vgl. Maa Nro. 148 („Und Ihr habt mich nit gefragt") S. 89c. [2]) Vgl. Wu 111. 448. [3]) U. VII, 48 [4]) U. VII, 47. Vgl. Wu 371. [5]) Jos. 208a. Wu 112. 189. 269, 454. [6]) K. 29[1]. [7]) Ueber die Stellungnahme der Rabbinen zum Dämonenglauben vgl Maimonides, Hilch. Akkum C. 11 § 16, im Ggstz. dazu Thom. v. Aq. Näheres bei Finkelscherer, M. Maim.s Stellung zum Aberglauben. Bresl. 1894. [8]) Jos 25b. Vgl. Chulin 105b. Joël I, 69. [9]) Vgl. Wu 445. [10]) G. I, 162. [11]) Mi 88b. Tyr. 46b. 87. Vgl Ki 217.

6 Man lege nichts unter die Dachrinne, denn dort hausen die Dämonen[1]. Die Dämonen sollen aus Norwegen stammen[2].

7. Was am ersten Tage des Monats geschieht, ist bedeutsam für den ganzen Monat, in gutem wie in bösem Sinne[3].

8. Ebenso, was am Ausgange des Sabbats geschieht, für die ganze Woche.

9 Montag und Donnerstag soll man nichts beginnen[4].

10. Mit dem „Lernen“ beginnt man am Neumondstage[5].

11. Bei zunehmendem Monde soll man heiraten, ein neues Haus beziehen, Medizin einnehmen und ähnl., denn dies gilt als Simmentobh[6]

12. Den Tag vor Schabhuoth[7] „is eine böser Luft gegangen as Iisroel haben die Taure antfangen . . . Der hot geheissen „Tabhuach“, wenn Iisroel nit hätten well'n die Taure annemen, so hätt' er sie alle umgebrucht“ Darum soll man am Erebh Jomtobh nicht zur Ader lassen[8]. Zwischen dem 17. Tammus und 9. Abh herrscht täglich von 7—9 Uhr der Ketebh m'riri. In diesen Stunden gehe man nicht allein, der Lehrer schlage nicht den Schüler und ähnl.; „denn das Massel von dem Jehudi is (chas w'scholaum!) nit fast gut in den Tagen“[9].

13. Gegen solche böse Luftgeister schützt Fasten[10].

14. Heilige Zeiten, da die Schedim und Ruchaus keine Gewalt haben, sind: die Pesachnächte, daher „wird kein מגן אבות und ויהי נעם[11]) gesagt.“

Man sagt nämlich מגן אבות „vun der Massikin (Dämonen) wegen [denn vor Zeiten haben sie ihr' Schulen auf dem Feld gehabt“] für die zu spät Gekommenen, die allein zurück mussten[12]. ויהי נעם ist ein Schutz gegen die „Ungeheuer“[13], denn es kommt darin sieben Mal ein „Sajin“ (ז „Waffe“) vor. Das שמע ישראל schützt vor den Schedim (שד), denn es beginnt mit einem ש (in שמע) und schliesst mit ד (in אחד).

[1] Jos. 208 b. Vgl. Wu 86. [2] H. B. 14, 88 [3] Jos. 202 b. [4] Jos. 203. Vgl. Wu 57, 58. [5] S. hingegen Jos. 202 b. Grünb. 260. [6] Jos. 203. Vgl. Wu 56. 339, 372. [7] Mi 28 b. Vgl, Tyr. 29. [8] Mi 30 b. Tyr. 30. [9] Vgl. Joël I, 100. [10] Mi 27. [11] Mi 17b. 20. [12] Mi 17b. 24 b. [13] Das. 3. 19b.

Im Ma'aribh von Rosch hasch[1]) lässt man עשה שלום aus; „denn עשה is aso viel in der Zahl as ספריאל, der Schem (Name) vom Malach, der den Soten macht schweigen[2]) und lernen S'chuss auf Jisroel". ופרוש עלינו sagt man am Freitag Abend, weil da gerade die Agrat, die Königin der Dämonen, auszieht.

---

3. Sagen[3]) und Märchen.

Frage deinen Vater, dass er dir künde deine Alten, und sie werden dir erzählen!
V. M. 31, 7.

1.[4]) A Schwieger is nischt gewesen git mit ihren Êdem. Ûn sie is gewesen a Kischefmachern. Hot se ehm gewellt Schlechts thin. Hot se genemmen a Teppel Wasser ûn hat Kischef gethin ûn hot es gestellt kochen zim Feier. Der Êdem hot gesehn, wie sie steht bêm Feier ûn hût' das Teppel, s' soll kochen ûn es soll nischt âsloifen das Wasser, hot er verstannen, as dûs kocht sie far ihm. Hot er de Sach abgehût, er soll sehn, wûs sie werd thin mit dem Teppel Wasser. Er hot sech gelegt schlufen, ober er is nischt geschlufen, nor er hot gekickt, wûs sie will thin mit dem Wasser.

Hot er gesehn, wie sie effent die Tier ûn stellt das Teppel Wasser zi ihm in Stûb aran. Is er gegangen ûn hot genemmen das Teppel Wasser ûn hot es ze ihr in Stûb arângestellt. In der Frih is er afgestannen, is die Schwieger gewesen gefroiren.

2.[5]) S'is mûl a Jid gekimmen zem Rebb'n. Sûgt ze ihm der Rebbe: „Die fûhrst ahêm, nemm der mit Challes!" Sûgt der Jid: „S'is doch nor ze fuhren en halbe Mâl!" Sûgt der Rebbe: „Von deswegen nemm der mit Challes!" Der Jid hot sech gekoift Challes ûn is aweggefûhren. Ûn is aweggefûhren a stickel Weg, is er verblonset[6]) geworn in a Wald. Er is gefûhren in dem Wald a ganzen Tûg, dernûch hot er

---

1) Mi 86. Vgl. Tyr. 86. 2) Tyr. 8. 3) Vgl. Grimm, D. Sagen I, 388. 4) Vgl. IV, 76. 96. 267. Frankl, Nach Jerus. u. a. 5) Vgl. Maa Nr. 138, S. 87. 6) Verirrt.

dersehn a kleinczik Stibele. Is er zi dem Stibele zigefuhren. Er is arângekimmen, hot er dersehn ên alten Mann sitzen. Hot er gefrêgt, zi er konn dû ibbernâchtigen Hot der alter Mann gesûgt: „Jo."

Der hot genemmen ûn sech arûsgelegt die Challes vin den Rânzel ûn hot sech zigerecht dem Schabbes ûn hot sech gestellt dawnen. Bâ Nacht is ûngekimmen efscher zwanzig Perschoin. Er ist gewesen in dem Stibel. Sennen die alle Menschen ze ihm arângekimmen ûn hob'n ihm gesugt: „A gitte Nacht! Di wês, wû De bist izter?"

Sûgt er: „Jo! Ech wês, ech bin in a Wald ûn in a klên Stibel" Sug'n die Menschen ze ihm: „Nên. Di bist bei ûns in der Hând". Ûn nemmen ihm ûn un will'n ihm schoin hargenen. Hot er sehr ûngehoiben ze wênen ûn hot se gebêten, as se solln ihm ublossen bis morgen of der Nacht. Hob'n se of ihm Rachmûnes gehobt ûn hob'n ihm ubgelosst of dem Tûg ûn hob'n ze ihm arângestellt ên groissen Bâr, er soll ihm hiten, er soll nischt aweggehn.

Der hot nischt gekickt of die alle Sachen ûn hot sech gesetzt essen. Er is gegangen ûn hot genemmen vin dem Essen ûn hot gegibben dem Bâr ze essen. Der Bâr hot ober bei ihm gôr nischt gewollt nemmen. In der Frûh hot er wâter dasselbe getûn, ober der Bâr hot âch nischt gewollt essen. Wie es is gekimmen ze Schalleschîdes, hot er wâter sich gewaschen ûn hot gegeben dem Bâr a Stickel, hot er schoin gegessen. Wie er hot gesên, as er esst schoin, hot er ihm gegibben alls Ding, wûs se is ihm geblibben vin Schabbes, ûn der Bâr hot alls Ding ufgegessen.

Darnûch hot er gedawent Maarev ûn hot gemacht Avdule, hot ihm der Bâr ûngenemmen bei Polle ûn hot ihm zigefihrt zi a Stibel ûn hot ihm offgeeffnet de Thîr ûn hot ihm arângefihrt.

Hot er gesehn, as se ligt a ssach Gold ûn Silber. Hot es ihm der Bâr ze drinnen zigestippt. Hot er verstannen, as der Bâr verlangt, as er soll sich nemmen Gold un Silber. Hot er das ganze Gold ûn Silber, wûs is gewesen, ûngepackt

in sân Wegerle. Er hot gesehn, as der Bär wâst ihm alls Ding ûn thit ihm gor nischs, is er gegangen ûn hot sech offgesetzt off dem Wegerle.

Der Bär hot ungehoiben zi gehn vurös ûn er is dem Bär nachgefuhren, bis er hot ihm zigefihrt zim Weg. Sen ûngekimmen die alle Gaslunem. Hob'n se gesehn, wie der Bär gaht vurös ûn er fuhrt nuch, hob'n se ze dem Bär gesuggt: „Nemm ihm!" Der Bär is gestanden ûn hot gor nischt getûn. Hot der Jid verstannen, as dus is a Loiduwer. Hot er ze dem Bär gegeben a Geschrê: „Nemm sê!" Is der Bär zigeloffen ûn hot sê alle zerrissen off Sticklech ûn hot ungehoiben, wâter ze gehn vurös ûn er is nuchgefuhren, bis er hot ihm zigefihrt zim rechten Weg. Hot sech der Bär aniddergelegt ûn is gepegert.

Is gegangen der Jid ûn hot ausgegruben a Grib ûn hot dem Bär arângelegt. Ûn der Jid is zerickgefuhren ze dem Rebbn vûn dem Weg. Asoiwie er is arângekimmen zim Rebbn, hot der Rebbe ze ihm gesuggt: „Host gehatt a gitten Schabbes?" Hot er ungehoiben ze wênen Hot der Rebbe ze ihm gesuggt: „Wên nischt, wâl ech hob Dech gemisst ahin schicken. In dem Bär is megilgel geworden a Jid, wûs er hot ken Schalleschides nischt gehalten. Hob ech Dech gemisst ahinschicken, er soll mekajm sein Schalleschides, k'dê er sull nizzel wern vûn dem Bär, wur'n er hot schoin viel Menschen massik gewên."

3) S' is gewesen a Jid, er hot gehat a Minneg, wie viel Jidden s' is gewesen in Stûdt, hot er se ze sech of Schabbes genemmen. Ên mûl is gewesen a schlechter Wetter. Is kên schûm Oirech ze im gekimmen. Hot er mit sân Sihn genemmen zwê Pferd un se hom sech afgesetzt ûn sennen gefohren sichen Orchim, êner in ên Sât ûn ên de ander Sât.

Soi wie der is gefuhren, is im akekengekimmen a ville Fûhr mit Menschen. Hot er se of dem Weg nischt gewollt derczeppen[1]) ûn is se nuchgefohren, er soll sehen, wi se fuhren. Er hot gesehn, as se fuhren aweg vûn sân Hûs, hot er sech akeken se aniddergestellt ûn hot se nischt gelosst fuhren, nor se solln bâ ihm blâben of Schabbes.

1) Anreden.

Hobb'n se nischt gewollt. Se hobbn gesugt, a dus is Pickiach nefesch. Er hot ober se nischt gelosst wâter fuhren, nor se missen bê im Schabbes holten. Er hot se zigesugt, as se er werd se geben de beste Pferd, se solln konnen nach Schabbes im Girsten[1]) fuhren. Se hob'n sech ze im imgekehrt of Schabbes ûn ganz Schabbes hob'n se gur nischt gesuggt. Wie es is gekimmen zim Schalleschides, hot der Balbûs ze se gesugt: „Aren se sech bissel zi! Es stehn schoin ungespannt mâne beste Pferd ûn Se konnen fuhren im Girsten wie Se darfen".

Hob'n de Orchim gesugt: „Azindert[2]) hob'n mir schoin Zât, as mer sennen nächten nicht gefuhren, darfen mer sech hânt nischt âlen". Hot der Balbûs ze se gesugt: „Wûs far êne Gescheften hot Ihr?" Hob'n se im arângerifen in a klên Stibel ûn hobn im gewisen sêre K'lê machschirim, as se sennen Gaslunem ûn se hob'n ze im gesugt: „Azindert geb her Dân ganz Geld, wûs Di host! Mir missen Dech hargenen".

Hot der Balbûs ver sê ungehoiben ze wênen ûn hot ze sê gesugt: „Nazach[3]) das ganze Geld, wûs ech vermog, abi losst ûns leben". Hobn die Gaslunem gesugt: „Nên, mir missen Ach hargenen, dûs helft gôr nischt." Hot der Balbûs ungehoiben zi beten: „Ech bin doch schoin bâ Ach in de Hend, ech bet Ach sehr, Ir sollt mir noch pozwolen[4]), 'melawwe Malke[5]) ze essen, wâl ech ess tumid melawwe Malke".

Hobn de Gaslunem sê pozwolet, mel. M. ze essen. Der hot sech anidergesetzt essen mel. M. ûn hot sehr bâ de mel. M. gewênt. Ûn hot de Liwwe Malke ubgegessen ûn hot ze de Gaslunem gesugt: „Azindert konnt Ir mit uns tûn, wûs ir willt." Hob'n de Gaslunem genemmen ûn hob'n zigeschlossen die Thiren ûn hobn de alle Menschen gebinden ûn hoben ungehoib'n dus Geld mit alle Sachen zesammen ze packen. Asoi wie se hobn gehalten inmitt Packen, is ungekimmen a Schkadron Seldner ûn hob'n ungehoiben ze schlugen die Fenster, as men soll sê gibn Bromwen. Die Gaslunem hobn gesehn, as men schluggt

---

1) Schleunigst. 2) Jetzt. 3) Nehmt Euch. 4) Erlauben. 5) Vgl. T. 165.

die Fenster, hobn se Moire gehat ûn se hobn ûngehoibn ze antloifen. Sennen sê aroisgekimmen in Hûs ûn se hob'n sech ofgeeffnet ên klêne Thir, se solln awegloifen. Is gewen a groisser Grib mit Wasser. Sennen sê alle arân gefallen ûn sen dertrunken geworden.

Dernuch is arângekimmen Dowid hammelech ûn hot die alle Menschen ofgebinden ûn hot ze sê gesugt: „Fer dem, wus Ir esst alle Woch mân Sside, hob ech Ach vûn dem Toid geratte" [1]).

4.[2]) Ên Mann hot Chassene gemacht a Tochter. A Tog vâr der Chassene hot die Mutter gesugt zi der Tochter, sie soll eppes thun ûn sie hot nischt gewollt. Hot sie sie gescholten: „Der Riech[3]) soll Dech zûnemen!" In der eigene Minût is die Tochter arûsgegangen âf der Gass ûn sie is verschwinden geworn.

Is die Mutter imgefohren zwischen alle gitte Jidden, hot men ir gesugt, se soll gahn be mer Schloss[4]) ûn sie soll sech aniderstellen un soll gôr nischt redden. Sie werd sehn, as es werd verbeigehn Menschen Oizres[5]). Sie welln sie fregen, wo sie steh thu. soll se gôr nischt entwern, nor sie soll se kicken, bis werd kimmen ir Tochter, ûn Menschen well'n nuchgehn, soll sie zilofen, soll die Tochter ûnchappen ûn soll sogen: „Dûs is mân Kind". De Menschen welln zigehn, welln sie râssen, sie soll sie nûchlosen, sie soll ober nischt hêren, wûs man werd ir sogen, nor sie soll sie festholten.

Is sie hingegangen, hot sie gesehn, as se geht verbei Menschen ûn dernûch hot sie gehert Musik spielen, ober sie hot sich gôr nischt ûngekickt zi die alle Sachen, bis sie hot gesehen, as me fihrt schoin ir Tochter zi de Chippe, is si zigelofen ûn hot sie ungechappt ûn hot gesugt: „Dûs is mân Kind, ech los sie nischt ûb."

Nû sie hot sie geholten a Schû[6]) oder meh ûn se hob'n se alle vin ir gerissen un sie hot sie nischt nûchgelosst, bis is gekimmen zwelef der Seger[7]), hot der Huhn gegeb'n a Krâh,

[1]) Ueber die Dawidlegende vgl Maa Nro. 194. [2]) Vgl. Grimm a. a. O. I, 308 f. [3]) Boser Geist. [4]) Vgl. Berach. 3 (Abenteuer R. Joses). [5]) „Die Menge". [6]) Stunde. [7]) Uhr.

sennen die alle Menschen, wûs sie hot gesehn ver sech, verschwinden geword'n. Sie is geblibn allên stehn mit ir Tochter ûn hot sie hêmgenommen.

5) Is amûl gegangen a Mäd'l sich bûden mit a Jing'l Hobn sie bêde zi sech geredt, as sie sull'n bêde amûl chassenen. Rift sich ûn das Mäd'l: „Wiesoi hot me Chassene?" Hot sich das Jingl angerifen: „Host nischt gesehen bei Moisch'n sei Chippe, wie e soi se hob'n Chassene gehobt?" Sogt sie: „Nên". Rift sich ûn das Jingl: „Ech well Der wâsen". Ûn hot ubgebrochen bâm Tâch a Stickl Czeret[1]) ûn hot gemacht a Fingerl[2]) ûn hot ze ihr gesugt: „Hare at . . " A soi wie er hot ze ir gesugt: „Sehst, wiesoi me hot Chassene?", is sie vûn seine Oigen verschwinden geworden".

Darnuch is die Mutter vûn dem Mädl rumgefuhren sichen das Mädl. Is sie arângekimmen in a Stûdt. Is gewên a Kischefmacher. Is se ze im gegangen ûn hot ze im gesugt die ganze Geschichte, as se is schoin zehen Juhr verbei, wo se wesst nischt, wû d's Kind is.

Hot der Kischefmacher ze ir gesugt, sie soll sech aniddersetzen Schabbes in der Frih lem'ân ângefallen Hûs ûn soll ofgestelln das Vârtach[3]), werd ze ir in Vârtach arânfliehn Vegel vûn der ganzer Welt. Soll se sehn, as es werd arânfliehn ên Voigel, wûs er werd gehn af den Fiss arumgebinden a Bändel, soll sie dem Voigel ûnchappen ûn soll mit im ahêmlofen. Hot sie asoi getin ûn hot gechappt dem Voigel ûn is mit im ahêmgeloffen ûn wie sie hot dem Voigel ubgelosst in ir Stib, is er glâch geworn a Mensch. Dûs is gewên ir Tochter.

6) Amûl hot êner verstand'n Siches Ofes[4]). Hot er gehatt bei sich; Ochsen ûn Esel. Is er amûl arûsgekimmen zi sehn in Stall arân. Hot er gehert, wie sie bêde redden zi sech. Das Esel hot gesugt zim Ochs: „Di host lâchtere Arbêt vûn mir.

[1]) Schilf. [2]) Ring (Vielleicht eine dunkle Erinnerung an das Märchen von den 7 Raben) So ist auch das Grimm'che Märchen „Der Wolf und die Geiserchen", in der „Masse vin dem Babyzkole" (Ü. 1897, S. 13) wiederzuerkennen, ähnlich wie wir im „S. Maaseh Nissim" auf die Siegfried- und die Faustsage stossen. [3]) Vortuch, Schürze [4]) (Vogel-) Tier-Sprache. Vgl. Maa Nr. 148. Mitt. d. Schles. Ges. f. Volksk. 1897, S. 62.

Ech arbeit bei Tog ûn bei Nacht ûn Di arbeitst nor bei Tog ûn bei Nacht ruhst Di." Hot sich der Ochs angerifen zim Esel: „De bist ei Naar". Hot das Esel gefregt: „Verwûs?" Hot er gesugt: „Wâl Di host kên Sechel nischt". „Wûs sell ech thûn?" ‚Der Balbûs werd Dir bald arûskimmen ûn gibben essen Sollst De Dech aniddeılegen ûn sollst nichst wellen essen, werd er Dech schoin mehr ze kêner Arbet nischt nemen. Wirst De schoin Ruh hob'n"[1]).

Der Balbûs ist der Minût arusgekimmen ze geb'n Essen. Hot er gehert, wie se redden ze sech bêde. Is er zerickgekimmen in Stûb arân ûn hot ungehoiben ze lachen Is das Wâb ze im gekimmen ûn hot in gefregt, wus er lacht. Hot er gesogt, dass er thor nischt aussugen. Das Wâb hot im ungehoiben ze beten un hot gesugt, se werd im nischt ubtreten, er miss ir sogen, wûs er hot gelacht. Hot er gesogt: „Wenn ech sug Dir aus, wûs ech hob gelacht, miss ech starb'n". Hot sie gesogt: „Ech will ober wiss'n". Is er gegangen ûn hot sech aniddergelegt of dem Bett ûn hot gewollt sogen, wûs er hot gelacht.

Er hot gehatt in Stûb ên Hind ûn ên Hûhn. Der Hind hot gesessen ûn hot ên Bên gebiss'n ûn der Hûhn is mit de Hihner arumgeloff'n. Sogt der Hind zi dem Hûhn: „Dir g'lisst sich ze spilen, der Balbûs ligt af dem Bett ze starben?"[2]) Sogt der Hûhn zim Hind: „Loss der Balbûs nischt sân kên Naar". Hot der Hind gesugt: „Verwus?" Hot der Huhn geentwert: „Ech hob a so viel Wâber ûn vûn deswegen hob'n se alle vor mir Moire. Er hot ên Wâb, soll er doch hier starben".

Der Balbûs hot gehert, wie der Hûhn mit den Hind reden asoi bêde, is er arufgelof'n vûn dem Bett ûn hot genimmen a Stecken ûn hot se ungehoiben ze schlûgen: „Wesst De schoin, wûs ech hob gelacht?" Hot sie ungehoiben ze schrein, se will schoin nischt mehr wissen. Er hot se ober git geschlog'n, bis se hot ungehoiben ze schreien, as se werd im schoin nischt mehr fregen. Dû is de Maasse.

[1]) Vgl. Midr. r. Ester 7. [2]) Knochen. [3]) Vgl. Wu 12.

7. S'is gewen a Purez[1]). Hot er gehat e Jid. wüs hot mit im alle Geschäften gemacht. Ên mül is em verloiren gegangen ên gitter Ring. Hot er geschickt rifen dem Jiden ün hot im gesogt: „Alle Geschäften versorgst Di mir ün ech bin vin se sehr zefrieden. Es is mer verloiren gegangen der gitter Ring ün ech brôch'n netig ze hob'n bis verzehn Tog. Hosti Zât mir'n zi breng'n. Ech gib Dir Geld wieviel Di bedarfst ze hob'n ün führ mir sichen dem Ring"!

Der Jid hot zigenemen das Geld ün is gefohren sichen dem Ring ün is imgefuhren die alle vierzehn Tog sichen dem Ring ün hot im nischt gekonnt gefinnen. Is er z'rickgekimmen zim Pürez ün hot im gebeten, as er soll im noch acht Tug Zât giben. Ün düs is gewesen acht Tüg var Pesach. Ün der achter Tüg is âsgekimmen die erschte Nạcht Seder.

As der Purez hot gesehn, as düs is schoin der achter Tug ün er is bald verbei, is er gegang'n sehn, wüs der Jid tit. Der Jid hot gehat a Minneg, wie viel urme Jidden s'is gewen in Stüdt, hot er se ze sech genemmen zim Seder. Ün wâter hot er gehat a Minneg, as s' is gekimmen ze „dajjene", hot er gesugt dem Pussek ün die alle Orchim hob'n gesugt „dajjene". Der Purez hot gehat e Meschores, hot er gehêssen Dajjene. Hot er gehêrt, wie er sugt dem Püssek jedes Mül ün die alle Orchim sugen „dajjene", hot er zi sich getracht, as die alle Orchim sugen „dajjene", hot dem Ring sicher Dajjene. Ün is ahêmgegangen ün hot genemmen schluggen dem Dajjene, bis er hot im den Ring ubgegib'n B.

Lokalsagen.

8. Posen: In der Jomkippur-Nacht halten die Toten in Schul Gottesdienst. Der zur Tora Aufgerufene muss rückwärts auf seinen Platz zurückkehren.[2])

9. Einst träumte der Rabbiner, es liege in der „Schul" eine von tückischer Feindeshand dahin gelegte Kindesleiche. In der

[1]) Graf, Edelmann, wohl von פרם oder = פריין. Sacher - Masoch, Polnische Judengeschichten (Jüd. Un.-Bibl. 9) S. 62, übersetzt: „Lumpiger Cavalier". [2]) Vgl. Das. 11—12 S. 87 ff. Wu 441.

That fand er eine solche an Ort und Stelle und nur durch di schleunige Beseitigung des Leichnams wurde die Gemeinde vo schwerem Unheil bewahrt.

10. Köln: R. Amram, der in K. ein Beth ha-midrasc geleitet, wollte neben seinen Eltern in Mainz begraben sein Seinen Sarg konnte niemand ans Land schaffen. bis man einig Juden zu Hilfe rief; denen gelang es. Die Christen bauter über der Landungsstelle eine Brücke, aber in einer Nacht wurde statt des R. Amram ein Dieb in seinen Sarg gelegt.

11. Worms: Die Mutter des Jehuda ha-chassid begegnete kurz vor seiner Geburt in einer engen Gasse zwei Reitern, die sie überritten hätten, wenn nicht plötzlich die Mauer, an die sie sich presste, nachgegeben und eine Nische sich gebildet hätte, die noch heute zu sehen ist[1]).

12. Die Wormser haben ein „Chumesch", das vor Jesus' Zeit geschrieben worden sein soll.

13. Sie glauben, der Messias werde in W. geboren werden.

14. W. hiess das kleine Beth ha-mikdosch[2]).

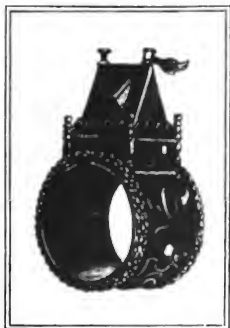
Über das נר תמיד לשני אורחים, die י״ב פרנסים *und* den Raschistuhl s. Maas. Niss. 9 u. s.

15. Dem Schammes zu Worms erschien der Geist *eines* bei Lebzeiten als lax in seiner Frömmigkeit bekannten Mannes und sagte dem Sch., sein Verdienst sei gross, weil er die Psuke-d'simra so schön vorzutragen verstanden. (Jos. 35.)

16. In Aschkenas isst man Freitag Abend stets Kuchen. Einst wurde ein Kind den Eltern geraubt und nach einem Ort gebracht, wo auch Juden wohnten. Als nun der Sabbat kam, ergriff das Kind ein solches Verlangen nach dem Sabbatkuchen, dass die Räuber es garnicht beschwichtigen konnten, bis sie es in das Haus eines Juden brachten. So wurde das Kiud aus ihren Händen befreit. (Jos. 78.)

---

[1]) Vgl. Maas. Niss. 8. Jüd. Un. Bibl. 8. S. 49. [2]) Vgl. Sch. I 407.



Trauring.

Nach einer photographischen Aufnahme des Herrn Stud. Ernst Löwenherz, Hamburg.

Das Original befindet sich in Hamburg. Privatbesitz.

IV. Sitte und Brauch.[1]

„. . . . . . wie wir gethan, wir und unsere Väter."
Jer. 44, 17.

1. Im Alltagsleben.

1. Beim Benschen lässt man kein ganzes Brot auf dem Tische[2]) (weil heidn. Brauch), auch kein Messer, weil einer sich das Messer „ins Herz gestossen" bei der Stelle: ובנה[3]); oder man bedeckt sie[4]). Doch Brotkrumen, überhaupt ein Stück Brot, lässt man zurück, ebenso das Salz. 2. Das Vergiessen von Oel ist ein günstiges Zeichen[5]). 3. Man darf das Messer nicht mit der Schneide nach oben legen, sonst schneiden sich die Engel daran[6]). 4. Bevor man Wasser trinkt, muss man etwas davon abgiessen, sonst trinkt man den Dämon mit, der darauf ruht[7]). 5. Man esse nicht Suppe ohne Brot[8]). 6. Salz muss sofort nach dem Tischdecken auf den Tisch kommen[9]). 7. Man soll allezeit aus Höflichkeit etwas für die Aufwärter in der Schüssel lassen[11]). Daher wird dieser Rest „Derecherez" (Anstand) genannt[12]). (Scheint gegen einen Aberglauben gerichtet zu sein.) 8. Man schlafe nicht auf Hühner-[13]) oder Taubenfedern und stehe nicht mit dem linken Fusse zuerst auf[14]). 9. Das Bett stehe zwischen Nord und Süd[15]). 10. Kindern schneide man die Haare am Rauschchaudesch, dann wachsen sie am besten. Kiss[16]). 11. Kindern unter einem Jahr soll man nicht die Haare schneiden. Kiss.[17]). 12. In Jemen schneidet einer dem anderen am Freitag das Haar[18]). 13. Abgeschnittene Nägel darf man nicht wegwerfen,

---

1) Vgl. G. III, 12. 2) Mi 10. Vgl. Wu 292. 3) Ki. 55. Vgl. Wu 291. 4) Jos. 22b. Ki 55. 5) Jos. 204b. Vgl. Wu 197. 6) Ki 50. Wu 451. 292. 7) Jos. 203b. Vgl. Wu. 298 8) Jos. 204b 9) Jos. 18 Ueber die Furcht vor dem dreizehnten bei Tisch s. Wu. 197. 10) Ki 50. Vgl. Midr. Echa I, 1. 11) Vgl. Wu. 862. 12) Vgl. Erubin 53. Vgl. oben „Redensarten" Nro. 63. 13) Vgl. Wu. 422. 14) Vgl. Wu. 294. 15) Jos. 25b. Wu 293. 16) Ueber die Chalaka, überhaupt „das Kind bei den Juden" s. U. II, 5. 34. Vgl. G. I, 50 u. s. und Wu 871. 17) Vgl. Wu 868. Ein Kind, dessen Haare abgeschnitten werden, bekommt einst den Weichselzopf. Der Grind (Parech) hingegen, den die Mutter zärtlich pflegt, verspricht schönes Haar. Pol. 18) Saf. I, 60. 19) Israel. Novellen IV, 21.

sonst muss man sie nach dem Tode („als Eduss") zusammenlesen Man wickelt sie in ein Stückchen Papier und legt ein Spänchen Holz dazu, welches man von Thür oder Fenster oder (so die Bachurim) von dem Tische, an dem man lernt[1]), abschneidet. Wiss. In Polen wirft man die Nägel mit drei Stückchen Holz hinter den S'forimschrank im Bethhamidrasch. 14. Nägel sind am besten am Freitag abzuschneiden,[2]) jedenfalls nicht am Mittwoch, weil sie nach drei Tagen, das wäre also am Sabbat, wieder zu wachsen beginnen. 15. Man schneide nicht an einem Tage die Nägel an Händen und Füssen, das schadet dem Gedächtnis. 16. Desgl., wenn sie „k'seder" (der Reihe nach) geschnitten werden[4]). Die richtige Reihenfolge ist: Ringfinger, Zeigefinger, Daumen, Mittelfinger, kleiner Finger. Wiss. Fkf. a. M. 17. Man schneide sie nie am Schbesnachtabend. Kiss.

---

2. Beim Studium.

1. „Wenn Vater oder Mutter zum Cheder kommen, um zu sehen, wie das Kind lernt, werfen sie von unten einen Groschen auf die Alef Bes-Tafel, und der Melammed sagt zum Kind: „Sieh, der Malach hat Der a Groschen geworfen, weil De kannst lernen". Wiss. 2. Früher beschwor das Kind den Dämon der Vergesslichkeit (Potheh), es zu verschonen[5]). 3. Am Schluss eines Talmudtraktates, auch sonstiger Kurse, wird ein Sijum gehalten, an welchem sogar Trauernde teilnehmen dürfen[6]). Aehnliche Festlichkeiten fanden auch beim 60. Geburtstag, bei der Barmizwa und der Hauseinweihung statt. 4. Wenn man eine Stelle nicht versteht, werfe man etwas in die Z'dokobüchse[7]), oder man vollbringe sonst eine Mizwo (gute That), und die Schwierigkeiten (die „Schalen" der Kabbalisten) sind gehoben. 5. Bevor man Chulin, Jebamot, Mo'ed katan lernt, fastet man wegen der traurigen Gegenstände, welche darin behandelt werden[7]). 6. Fünf Dinge sind dem Studium schädlich[8]): Wenn man isst, wovon eine Maus oder eine Katze gefressen, oder wenn man das Herz eines Tieres, wenn man oft Oliven isst, wenn man Wasser, mit dem man sich gewaschen, trinkt, die Füsse, einen auf dem anderen,

---

1) Dies erinnert an die alte Sitte, den Sarg aus dem Holze des Studirtisches herzustellen. P. 16. G. III, 100. Vgl. Maa 112 f. [2]) Vgl. Wu. 343 [4]) Vgl. G. I, 172. [5]) G. I, 53. [6]) Lw. 139. [7]) Jos. 151 b. [7]) Jos. 149 b. [8]) Horajot 15. Jos. 153.

adet, nach einigen auch: wenn man seine Kleider unter den Kopf gelegt; ferner: wenn man unter einer Kamelhafter oder ar einem Kamel selbst hindurchgeht oder zwischen zwei Kamelen und zwei Frauen, und eine Schwangere zwischen zwei Männern, oder unter einer Brücke, unter der vierzig Tage lang kein Wasser geflossen, wenn man Brot isst, das nicht ausgebacken, Fleisch von der Gabel, wenn man aus der Wasserleitung trinkt, eine Schwangere zwischen Gräbern, wenn man einer Leiche ins Gesicht sieht, nach einigen: wenn man die Schrift auf Grabsteinen liest. Um letzterem vorzubeugen muss die Schrift vertieft sein, und man muss ein Steinchen darauf legen. Grund der Gefährlichkeit: Die falschen Lobeserhebungen machen an dem Charakter des Toten irre. 7. An jedem Neumondstage bringt das Kind dem Lehrer das „Chaudeschgeld." Pol. u sonst. 8 Der Chasidimrebbe weist bei Tisch den Jüngern einen Bissen zu, um den sie sich oft heftig streiten („Schrajim [Reste] Essen"). Pol.

---

3. Geburt und erste Lebenstage.

1. Das Neugeborene darf das Wochenbett nicht verlassen, so lange die Mutter darin liegt[1]. 2. Ein Sefer (hg. Buch) muss unter seinem Kopfe liegen[2]. 3. Während des Wochenbettes darf bei Nacht vom Kinde nichts draussen bleiben, es stört seine Ruhe. 4. Ist ein Toter in der Stadt. so schläft das Kind nicht. 5. Das Kind bekommt in's erste Bad ein Stück Brot und Zucker. 6 Die Hebamme[3] speit in die Wanne, ehe sie das Wasser hineinschüttet, damit die Wanne nicht leer sei. 7. Bis zum ersten Lebensjahre spielt das Kind mit Gott und Engeln. Sie zeigen ihm goldene Früchte. Kann das Kind sie erreichen, so lacht es, geht man damit an ihm vorüber, so weint es aus dem Schlaf. 8. Wenn ein Kind schwer gehen lernt, so soll man es drei Freitage hintereinander durch alle Zimmer des Hauses tragen. 9. Wenn ein Mädchen geboren wird, weinen die Wände[4].

Beschneidung.

10. Drei Tage nach dem B'rith werden Frauen zu Kaffe und Kuchen (zur „Schlischemile") eingeladen. Die jungen kinder-

[1]) Bis [3]) von W. [2]) Vgl. Wu 356. [3]) Vgl. Wu 416. [4]) Vgl. T. 231.

losen Frauen werden gehänselt, müssen Likör u. ähnl. spendiren S. D. Pol. 11. Am Abend des siebenten Tages wacht man be der Wöchnerin [Wachnacht, Waizennacht[1])]. 12. In Kairo wird das Kind mit Musik zur Synagoge gebracht, und während des ganzen Aktes rufen die Frauen oben auf ihrer Galerie: „Lu lu, lu“ (Frohlocken im Orient). Beim Festmahl giebt es kein Fleisch, nur Fische, Käse, Rahm und Konfekt[2]). 13. Zum Sochor (Freitagabend vor der Beschn.) lud der Schammes laut nach dem Schluss des Gottesdienstes ein: „S' werd gepreit zum Sochor!“ Dieses Ausrufen kostete zwei Mark Die nächsten Bekannten und der Mohel wurden besonders eingeladen. H. 14 Am Sabbatmorgen pflegt man das Kind zu besuchen („Sch'laum Sochor“)[3]). Acht Tage nach der Beschn. wurde das Kind auf ein Polster und ihm zu Häupten eine Sefertora gelegt. Das Schuloberhaupt oder sonst eine angesehene Persönlichkeit segnete es mit 1 M. 27, 28—30 und wünschte ihm Torakenntnis und -liebe[4]). 15. Die Gevatterin trug meist das Kind nach der Synagoge, doch kann es auch der Mann allein[5]). 16. Man beehrt nicht einen und denselben mehrere Male mit dem Amt des Syndek (Syntekmos)[6]). 1 . Wenn das Kind ein Jahr alt ist, beschenkt man es, sowie die Mutter[7]). 18. Bei den Falascha vollziehen die Frauen an den Knaben, die Männer an den Mädchen die Prozedur[8]). 19. Drei Tage vor der Beschn. wird eine besondere Wachskerze mit zwölf kleinen Lichtern besorgt, je vier und vier zusammen geheftet, die bei der Beschn. angezündet werden[9]). 20 In Hessen wurden an die Gäste allerhand Süssigkeiten verteilt[10]). 21. Noch heut erhält der Mohel die Spitze des Hutzuckers[11]). 22. Wenn das Kind sechs Wochen alt ist, werden für den Sabbatnachmittag einige junge Mädchen zum „Cholle [Holle?] kreisch“ eingeladen[12]). Sie heben die Wiege des Kindes, das mit Tüchern und einem silbernen Gürtel gegeschmückt, und zu dessen Häupten die Gevatterin sitzt, dreimal in die Höhe und rufen: „Chol-Kreisch! Wie soll das Kindchen (bezw. Bübele) heissen?“ Darauf sprechen sie dem Chasen, der dabei einen Becher Wein in der Hand hält, den Namen des Kindes nach. S. D. In Italien, wie im sonstigen Deutschland, wird der Name einfach beim „Auswochengehen“ vom Chasen in der Synagoge ausgerufen.

---

1) G. III, 103. Ueber „Waizen“ vgl. auch Wu 443. 2) Saf. I. 10a. 3) Lw. 92. 4) G. I, 101. 5) Lw 99. 6) U. II, 34. 7) Vgl. Z. 4. 8) Eld. 169. 9) Ki 157. 10) Hi. h. 83. 11) d. 81. 12) Ki 164. Ob. 164. T. 222.

4. Verlobung, Brautstand, Hochzeit[1]).

1. Ein Stück vom Brautschleier bringt Glück. S. D. 2. Dasjenige Mädchen, welches in einem Napfkuchen eine absichtlich hineingebackene Bohne findet, heiratet zuerst unter den anwesenden Freundinnen. Frkf. a. M. 3. Brennen drei Lampen zugleich, so ist eine heimliche Braut im Hause Kiss. 4. Beim Knasmahl bei der Verlobung, wobei die Verwandten des Bräutigams mit Backwerk bewirtet, auch mit grossen, runden Faltenkragen beschenkt wurden[2]), wurde ein Gefäss zerbrochen, dessen Scherben die Gäste nach Hause mitnahmen[3]). 5) In Hessen schenkte der Bräutigam den verwandten Frauen Schuhe[4]), später nur der Braut, so noch heute[5]). 6 Der Sabbat nach der Verlobung, der grosse Empfangstag, heisst „Ausführung". Bad. 7. Bei der Verlobung reicht der Rabbiner oder der Schreiber des Kontraktes beiden Parteien einen Zipfel, den sie anfassen. Darauf werden zwei neue Töpfe, mitunter nur ein Topf, zerschlagen[6]). Die Scherben nimmt man später auf den Augen in den Sarg mit[7]). 8. Der Bräutigam darf die Braut nur am Mittwoch- und Sabbatabend und nie allein besuchen. H. 9. Bei der Einholung des Bräutigams ritten ihm befreundete Scholaren entgegen und führten ihm zu Ehren Kampfspiele auf[8]). 10. Acht Tage vor der Hochzeit gehen Braut und Bräutigam nicht allein (Pol.), bezw. (S. D.) überhaupt nicht, aus[9]). Ihre Freunde besuchen sie. 11. Kallehemd und Kittel näht man mit der Hand. H. Pol. 12. Die Wäsche der Braut wird vor der Hochzeit nicht mit dem Namen gezeichnet. H. 13. Der Bräutigam trägt den Kittel[10]). In Hamburg trug er den Bürgermantel zu einer Zeit, wo die Juden daselbst noch nicht das Bürgerrecht hatten[11]). Auch die Braut trug vielfach das Totenkleid[12]). 14. Die zum Heiraten geeignetste Zeit: einige Tage nach Neumond[13]). In Posen, Mainz, überhaupt in Deutschland am Freitag[14]), „weil dies der Tag der Freya (Venus) ist". Dienstag ganz modern, Montag niemals[15]). 15. Wenn möglich, nicht zwei Hochzeiten an einem Tage, auch nicht, wenn die eine christlich. 16. Der Bräutigam wirft das Glas, aus dem er getrunken, auf ein bereit gestelltes Tablett. Hamb. Port. 17. Die Braut sitzt bei der Trauung. Das. 18. Sie muss den Bräutigam bei einem Zipfel seines Rockes zu fassen suchen[16]). Die Zipfel des Gugelhutes, den

---

1) Vgl. Wu 125. 2) G. III a. a. O. 3) B. 25. 4) Hi h. 88. 5) Hi. d. 81. 6) Ob. 172. Vgl. Wu 347. 7) Ki 178 8) Hi h. 83, G I, 60. 9) Sch. II, 416. Vgl. Wu 346. 10) Ueber den Ursprung dieses Brauches s. Lw 118. 11) G. III, 119. 12) Vgl. Wu 346. 13) Sch. II, 416. 14) G. III, 119. P. H. 22. 15) Se 6.

der Bräutigam trug, schlug man um den Kopf der Braut[1]. 19. Der Rabbiner führte in Mainz die Braut an einem Zipfel ihres Gewandes in die Synagoge[2]. 20. Mizwe-Tänzchen: man giebt der Braut, um die Berührung mit ihrer Hand zu vermeiden, das eine Ende des Sacktuches, das andere fasst man selbst. Pol. 21. Ring vom Finger ziehen bedeutet: Glück verlieren.[3] H. 22. Am Morgen des Hochzeitstages geht der Brautvater auf die Gräber seiner Eltern. H. 23 Zu Ehren der Eltern des Brautpaares fand am Freitagabend vor der Hochzeit ein Festmahl statt, wobei besonders Nüsse[4]) verteilt wurden („Vorspiel"). 24. Der Abend vor der Hochzeit heisst in Baden „Schiflones". 25. Der Gemeindebauer lud ein „mit Löffel, Messer und Gabel". In der That brachten auch die Hochzeitsgäste ihr Besteck mit. Ja, in jeder grossen Familie hatte man solche Bestecke eigens für diese Gelegenheiten bereit[5]). 25. Zwei Tage vor der Hochzeit: das Me'annesmahl[7]).

Vorbereitungen zur Hochzeit.

26. Den Tag vor der Hochzeit giebt man den Jungfrauen und Junggesellen ein lustiges Mahl, wobei Braut und Bräutigam obenan sitzen. Der Nachbar des Bräutigams reicht ihm ein Glas Wein, nimmt des Bräutigams Arm und legt ihn um die Braut. Das Brautpaar küsst sich sodann hinter einem Hut, „wie die Juden pflegen aufzuhaben, wann sie in der Synagoge sind"[7]). 27. Ein Gastmahl fand für die Freunde des Bräutigams zuerst bei der Aufsetzung des Ehepaktes statt („Knas-Mahl") und am Freitagabend vor der Hochzeit („Gastmahl des Brautgeschenkes" oder „Spinols, Spinholz") in Mainz am Donnerstag im Hause der Braut[8]). 28. Vor dem Hochzeitstage wird die Braut mit Süssigkeiten beschenkt. O S. 29. Der Braut wird am Hochzeitstage frühzeitig ein Stuhl, worauf Betten oder Polster, in die Stube gestellt. Auf diesem Stuhl sitzt sie, während die alten Frauen unter halb traurigen, halb scherzhaften Gesängen ihr Haar flechten[9]). Der Tisch ist dabei mit Branntwein und Lebkuchen besetzt[10]). 30. Braut und Bräutigam senden einander vor der Trauung [am Rhein nach der Trauung der Bräutigam der Braut: Mantel, Gürtel und Hut[11])] Gürtel. Meist schon am Donnerstag vor der Hochzeit bringt der Rabbiner oder Gemeindevorsteher der Braut die „Sivlones"[12]). In Italien und sonst musste sie erst eine Frau dem Ueberbringer abnehmen[13]) In

[1]) G. III, 119. [2]) G. a. d. O. [3]) Vgl. Wu 881. [4]) B. 26. [5]) Ka. 194. Vgl. Wu 414. [6]) T. 290. [7]) Se. 6. [8]) G III, 119. [9]) Se. 6. [10]) Sch. II,2. [11]) G. I, 29. [12]) = Symbalon s. Grünb 497. [13]) G. I, 29.

Hamburg u. s. schenkt der Bräutigam der Braut die „Braut-tefille" (Gebetbuch)[1], Hausschuhe, ein Tuch (Umhang); die Braut dem Bräutigam 18 (חי׳) Münzen und den Tefillinbeutel, in Polen[2]) den Kittel nebst Mütze (Haube") und Talith. Früher schenkte der Bräutigam einen goldbesetzten Gürtel, Schleier, Kursen und Kränzchen; die Braut: Ring und Schuhe; ihre Mutter: einen Silbergürtel. 31. Vor der öffentlichen Trauung fand in Italien aus Furcht vor „Zauberei" eine geheime in Gegenwart zweier Zeugen statt[3]). 32. Am Morgen der Hochzeit fand bei Fackelbeleuchtung, wie noch heut die Brautjungfern und ihre Partner Lichtchen tragen, das „Meien" (heut „Mån-führen", eine Art Reigen, im Schulhofe statt[4]).

Trauung.

33. Ort der Trauung: Hof der Synagoge oder (Fkf. a. M. und Worms)[5]) die Synagoge selbst (eine Witwe nicht in der Synagoge), sonst im Freien[6]). 34. Die Braut wird dreimal bezw. siebenmal um den Bräutigam herumgeführt[7]). 35. Die einzelnen Segenssprüche werden verteilt. H. 36. Die zum Segensspruche benutzten „Krausen" hatten hie und da, je nachdem die Braut Jungfrau oder Witwe war, verschiedene Gestalt[8]).

Zerbrechen des Glases.

37. Bei Jungfrauen an der Wand, bei Witwen auf der Erde[9]). An der Wand war ein Stern, nach dem gezielt wurde[10]) mit demselben Glase, über welches der Segen gesprochen war.

[(קול ששון ק׳ שמחה) קש ★ קש
(קול חתן וק׳ כלה) קח ★ וקכ]

Die Chuppo

38. In Kairo wird statt der Chuppo das Talith benützt[11]). 39. Dem Bräutigem wird Asche auf das Haupt gestreut (Kleinrussland und Ungarn) oder 40. alle Knoten an den Kleidern aufgelöst[12]). (Litauen [Polen]).

---

[1]) G. III, 119. B. 25. [2]) G. III, 260. [3]) B. 25. [4]) G. III, 260. [5]) G. III, 119. P. H. 10. [6]) Sch. II, 2. P. H. 22. Lw. 108. [7]) Ki 177. [8]) An 115. Lw. 108. Vgl. Wu 851. [9]) Vgl. G. III, 119. [10]) Sch. II, 5. [11]) G. III, a. a. O. Vgl. Wu 850. [12]) Saf. I, 10a. G. a. a. O. Grünb. 485. [13]) P. H. 10.

41. **Trauungsurkunde**

wird von einer Brautführerin der Braut in den Busen gesteckt[2]. Die Uebersetzung in die Landessprache war vielfach üblich, vom Kolbo wird sie verlangt[3].

Ring.

42. Darauf stand gewöhnlich מזל טוב. Ohne Stein[4]. In Cochin[5]) an den **kleinen** Finger gesteckt.

Festmahl:

43. Besonders Milch und Honig. 44. Hier erfolgte erst die Ansprache, während welcher jedoch die Unterhaltung ungestört weiterlief.[1]

Symbole:

45. In Posen liess man einen Hahn und eine Henne über die Chuppo fliegen[6]. 46 Der Braut wird nach der Trauung ein rohes Ei vorgesetzt[7] oder 47. das Brautpaar verzehrt in einem besonderen Zimmer ein Ei und eine Henne[8]. 48. Beim „Bedecken" wird Hopfen, Weizen oder Gerste auf die Braut bezw. das Brautpaar oder auf den Boden gestreut[9]. 49 Auch Salz wurde im Hause verschüttet. 50. Nach dem Zerbrechen des Glases eilt die Braut nach Haus. Wer zuerst die Schwelle betritt, wird die Herrschaft im Hause haben[10]. 51. Beim Einzug ins Heim legt der Bräutigam die Hand der Braut an die obere Thürpfoste, als Zeichen der Besitzergreifung[11] 52. Am ersten Sabbat der Ehe („Schenkwein") reicht der Mann nach der Rückkehr aus der Synagoge seiner Frau seinen Mantel, Gürtel und Hut, eine Art Belehnung[12]. 53. Die nächsten acht Tage nach der Hochzeit geht die Frau nicht aus. (Bad.) 54. Der Sabbat nach der Hochzeit heisst „Heimführung". Bad. 55. In Bagdad „nennt man die Nacht vor der Trauung Lel-al-Chana. Die Verwandten der Braut versammeln sich im Hause der Eltern derselben und beginnen zu singen und in landesüblicher Weise zu musicieren. Nachdem so etwa zwei Stunden zugebracht sind, nimmt man eine dazu bereitete Farbe (Chana) und bestreicht damit der Braut und ihren Gespielinnen die Handflächen mit den Nägeln und Fusssohlen bis über die Zehen . Dieselbe

1) G. III. 119. Seh. II, 2. 2) Se. 6. 3. P. H 22. 4) Saf II, 74. 5) Sch. II, 2 Lw. 103 6) G III, 119. 7) Sch. II, 5. Ki 185. An. 145. 8) A. 102 G. a. a. O. 9) P. II. 19. 10) Ki 185. Vgl. Wu 350. 11) P. H. 22. 12) P 290.

Ceremonie wird im Hause des Bräutigams vollzogen und dann in beiden Häusern die ganze Nacht mit Gesang und Musik hingebracht, weil man es für Braut und Bräutigam schädlich hält, die Nacht vor der Hochzeit zu schlafen . . . Am andern Tage etwa drei Stunden vor Sonnenuntergang kommen die Chachamin mit dem Bräutigam und seinen Verwandten in das Haus der Braut. . . . Die Braut mit den Frauen sitzt verschleiert hinter einem Vorhange. Der Chacham entschleiert das Gesicht der Braut, zeigt sie dem Bräutigam und lässt dann den Schleier wieder fallen . . . Die Hochzeitsfeierlichkeiten . . . währen sieben Tage". Ben. 112.

---

5. Entdeckung von Verbrechen.

1. Wenn der Mörder sich seinem Opfer naht, blutet die Wunde[1]). Deshalb nahe man nicht mit einem Messer, woran Speisereste, einem Ermordeten; denn auch in diesem Falle blutet die Wunde[2]). 2. Der Dieb verunreinigt, um unentdeckt zu bleiben, das Haus[3]).

---

6. Krankheit und deren Verhütung.

1. Bei den Karäern ist der Segen תרבינה שמחוה auch für die Namengebung[4]) bei Mädchen nachgebildet. 2. Man nennt die Kinder nicht nach den lebenden Eltern[5]). 3. Wenn Eltern sich nicht über den Namen des Kindes einigen können, entlehnt man den jüdischen Namen der einen, den anderen Namen der anderen Familie. 4. Kranken Kindern giebt man die Namen: Alter oder Babbe und verkauft sie dorthin, wo viele Kinder sind. W.[6]) 5. Bei den Portugiesen heisst der Knabe, welcher geboren wird, nachdem der älteste Sohn gestorben: Chajim z. B. Jankob Chajim. H. 6 Das Kind wird hier gleichfalls, wenn krank, verkauft und erhält den Namen: Merkado[7]). 7. Wenn in einer Familie mehrere Kinder bereits gestorben sind, so er-

---

[1]) G. I, 200 ff. Vgl Wu 195. [2]) Jos. 205. [3]) Sch. II, 130. [4]) Z. 160. [5]) Jos. 202b. Vgl. Wu 363. [6]) Jos. 204 b. Lw. 110. [7]) Vgl. Jellinek Konteros ha-schemot

halten die Nachgeborenen die Namen reissender Tiere, z. B. Wolf Bär, Löw, in Polen: Namen, die mit אל oder יה zusammengesetzt sind, z. B. Refoel, Schemuel, Michoel, Jisroel oder Jeschajo, Elijohu, Jirmijohu. 8. Man sammelt Hoschanesblätter zu Bädern für kranke Kinder. 9. Wird man in der Nacht von Freitag zu Samstag krank, so ist der Tod unausbleiblich. 10. Wenn sich ein Unglück ereignet, gelobt man eine Spende für Rabbi Meir ba'al nes[1]) 11. Wenn ein Kind schwer krank ist, wird es gewogen und das gleiche Gewicht an Salz und Brot verschenkt. H. 12. Einem Kranken soll man kein Licht zu Häupten stellen, sonst stirbt er. Kiss. 13. Wenn einer „ein Schlimmes" (Geschwür) hat, reibe er bei abnehmendem Monde ein Tuch daran und werfe es hinter sich, dann schwindet sein Leiden. Kiss. 14. Eine Warze umwickelt man mit einem Zwirnsfaden und diesen vergräbt man mit einer Brocho. H. Oder die Warze wird mit Taubenblut bestrichen. Pol. 15. Wenn jemand krank ist, verrückt man das Bett. Bad 16. Eine Brandwunde wird durch Auflegen einer Vorhaut geheilt H. 17. Ein Gerstenkorn (im Auge) bespeit man[2]). H. 18. Fliegen und Mücken darf man nicht vom Krankenbett vertreiben[3]), Noch heut: Wenn sich eine Fliege dem Kranken auf die Nase setzt, tritt der Tod bald ein[4]). 19. Man scheut sich im Krankenzimmer ein erlöschendes Licht anzusehen.

---

7. Schwangerschaft und Kindbett.

1. Wenn eine Schwangere vor der Geburt in die Mikwe geht, wird das Kind ohne jedes Zeichen geboren, die Mikwe wäscht alles ab. W. 2. Wenn eine Frau entbinden soll, lösen sich alle Hausbewohner die Haare auf, damit die Entbindung leichter von statten gehe. W. 3. Eine Schwangere darf keine Leiche begleiten[6]) W. Pol. 4) Wenn eine Schwangere auf abgeschnittene Nägel tritt, hat sie eine Fehlgeburt[7]). (Wird an dem Beispiel einer Lehrerstochter, die unehelich gebären sollte, demonstrirt.) Wiss. 5. Im siebenten Monat der Schwangerschaft wird „gelernt" und ein J'hi rozaun gesagt H. Pol. Man lässt eine Schw. (an Hosch. r.) den Stil des Ethrogs (Adamsapfel) abbeissen. 6. Wenn eine Frau in Kindesnöten, recitiert

---

1) Vgl. J. h. 65 ff. 2) Vgl. Wu 329. 3) G. III, 128. 4) G. a. a. O. 5) Vgl. An. 149. W. 355. 6) Vgl. W. 353. 7) Vgl. W. 354.

man Ps. 20,2. schreibt ihn mitunter auch an die Thür. Zugleich sagt man:

מאן דעני לאמך יענה יתך

„Der deine Mutter erhört hat, erhöre auch dich!"[1]). 7. Eine Wöchnerin (ebenso Verlobte, Kranke, Trauernde, nach manchen auch Gelehrte) lässt man nicht allein[2]). 8. Eine Wöchnerin nimmt zum Schutz ein Messer in die Hand, selbst wenn sie nach dem Wochenbett im eigenen Haus allein durch die Zimmer geht. W. 9 Bei einer Wöchnerin hängt man „Schir hamaalaus" (Ps. 121) auf mit diesem Zusatz:

אברהם ושרה — מכשפה לא תחיה
אדם וחוה
יצחק ורבקה — כי לא נחש ביעקב
פנימה שדי
יעקב ולאה — לישועתך קויתי ה׳
קרע שטן

בשם ה׳ אלהי ישראל מימיני מיכאל ומשמאלי גבריאל ומלפני
אוריאל ומאחורי רפאל ועל ראשי שכינת אל:

10 Vier Schir hamaalaus werden hinter Glas über das Kindbett gehängt, bei Knaben andere, als bei Mädchen. H. 11. „Man schüttet (in Kurdistan, wie im ganzen Orient) auf eine mit glühenden Kohlen versehene Rauchpfanne wohlriechende Kräuter, mit welchen zuerst die Synagoge und dann die Stube, in der sich die Kindbetterin befindet, geräuchert wird". Ben 94. 13. In Hessen wird ein „Gräs" geschrieben, d. h. mit Kreide ein Kreis auf dem Fussboden gezeichnet und darein Ps. 121, 2 geschrieben[3]). Anderswo zieht man einen Kreidestrich um die ganze Stube[4]) oder schwarze Kreise an der Wand[5]). Wenn dies nicht hilft, stellt man eine Torarolle in die Wochenstube[6]). Nach der Entbindung heftet man Zettel mit Ps. 120 und 20 an die Vorhänge des Bettes[7]). 14. Zu Häupten der Wöchnerin steckt man einen blanken Degen in die Erde[8]), mit dem man 30 Tage lang täglich dreimal auf dem Fussboden und an den Wänden

---

[1]) Lw. 109. [2]) Jos. 204. [3]) An. 149. [4]) Ki 149. 151. [5]) L. 91. U. II, 144, 196. IV, 95. Vgl. Wu 359. [6]) Br. 50 ff. [8]) Vgl. Wu 260, 359.

umherstreicht. Auch sagen Knaben am Bette 30 Tage lang ihr Sch'magebet. 15. In Polen werden der Wöchnerin das Buch „Rasiel" unter denKopf gelegt und Talismane „Brieflech", besonders an Fenstern und Schornsteinen befestigt[1]). 16. Eine Geburt mit Eihäuten ist glückverheissend[2]). 17. Ein Knabe ist ein Glück für die ganze Familie[3]). 18. Im Kaukasus[4]) nimmt man Erde vom Grabe einer Person, welche im Verlauf der letzten vierzig Tage gestorben ist, thut die Erde in ein Glas mit Wasser und giebt davon der Kreissenden zu trinken; hilft das Mittel nicht, so holt man noch einmal Erde, aber tiefer aus dem Grabe und verfährt wie früher (gegen das ausdrückliche Verbot der Rabbinen). 19. Auf die Zettel, die man in Deutschland an den Vorhang des Kindbettes steckte, schrieb man:[5]) אדם וחוה חוץ לילית סנוי סנסוי סנמנגלף. 20. Man liest Ps. 20 38. 91. 102[6]). Auch wird der Wöchnerin Ps. 1, auf Pergament geschrieben, angehängt. Drei Zettel aus Hirschpergament legt man ihr, einen aufs Haupt, den anderen in den Mund, den dritten in die rechte Hand; drei bis vier Frauen treten an sie heran und sprechen zwei Gebete: „Auf mein rechten Fuss tret' ich u. s. w." Alle rufen: „Amen". 21. Ein Mann, dessen Frau Kindbetterin, nennt die Lilith nicht, sonst stört sie ihm die Nachtruhe. (In Italien wird alles dies als Aberglaube verachtet) 22. Man giebt einer Schw. ein gemachte Nüsse zu essen. H. (Den Biss in den Adamsapfel soll auch die Königin Luise gethan haben.)

---

8. Tod und Behandlung der Leiche.

1. Die Totenklage geschieht nach bestimmter Melodie. W. 2. Der Tote darf von keinem Angehörigen angeschaut werden. W. 3. Totenbekleidung: ein Hemd, das den ganzen Körper bedeckt, zwei Scherben auf den Augen. Pol. 4. Das Geschrei des Toten, solange er auf der Erde liegt, welches von einem Ende der Erde bis zum andern dringt, hört man, wenn man

[1]) An. 149. [2]) Vgl. Wu 357. [3]) Jos. 204. [4]) An. 182. [5]) Sch II, 6. Vgl. Ka 98 ff. [6]) Ps. 67 soll, weil er sieben Verse und 49 Wörter und im fünften Verse neunundvierzig Buchstaben enthält, in Form eines Leuchters auf Dawids Schild gestanden haben. Daher diese Form der jüd. Lesezeichen mit kleinen kabbalistischen Betgaben. Z. 149. [7]) Sch. II, 13. In Frkf. nahm eine alte Frau ein blosses rostiges Schwert alle Nacht in die Hand; sie sprach: „Ich mach einen Kreis" u. s. w. und fuhr mit dem Schwert in alle Ecken des Zimmers, die Schedim zu vertreiben.

das Ohr an die Thürschwelle des Zimmers legt, in dem der Tote sich befindet Wiss. 5) Terra santa wird auf die Augen gestreut. (Hamb. Port.), sonst auf Augen und Lippen; als Pulver käuflich. 6. Ein Glas Wein wird auf die Diele gestellt. Pol. 7 Wer am Sabbatausgang stirbt, wird selig. Pol. 8. Sowohl in demselben Haus, als auch in den drei benachbarten (in Polen in allen Häusern, soweit ihre Mauern aneinander stossen) zur Rechten und zur Linken wird alles Wasser ausgegossen[1]), da der Todesengel darin sein Schwert vom Blute reinigt, oder[2]) um den Nachbarn auf diese Weise (früher durch Hornblasen[3]), ausser am Sabbat und Pesach), den Todesfall anzuzeigen, oder mit Anspielung auf 4. M. 20, 1. 2. 9. In Frkf. a. M. wurde eine weisse „Handzwele“ vor die Thür gehängt, und die Kohanim der ganzen Strassenseite mussten ihr Haus verlassen, so lange der Tote im Hause lag[4]). 10. Zu Tode erschrocken, macht der Sterbende den Mund auf, und der Todesengel träufelt ihm ein oder drei Tropfen bitterster Galle ein[5]). (Aehnlich der indischen Vorstellung.) 11. Nach dem Ableben führt man die Angehörigen hinaus und öffnet die Fenster[6]). 12 Der Daumen wird so gekrümmt, dass die ganze Hand an das Wort „Schaddai“ erinnert. In dieser Lage wird sie mit einem der Schaufäden zusammengehalten[7]). 13. Bei der Leichenwaschung werden auch wohlriechende Ingredienzen ins Wasser gemengt, der Kopf mit Wein und Ei bestrichen[8]). 14. Manche sorgen schon bei Lebzeiten für ihre Totenkleider[9]).

---

9. Beerdigung.

1. Der Tote wird auf den Friedhof getragen (W.), doch bei grossen Entfernungen (auch in Polen) gefahren. 2. Den männlichen Toten darf keine Frau begleiten, weil sich der Malach ha-mowes unter den Weibern befinden soll[10]). In Worms wandten sich die Männer der Wand zu, wenn die Frauen

[1]) Br. 48 Ka. 189. Lw. 126. Vgl. Wu 430: 410. [2]) Mi 14b. Ki 210. Vgl. Wu 435; 383. [3]) Sch. II, 841. [4]) Sch II, 341. [5]) Sch. II, 337. P. 10ff. Vgl. Babl. Aboda zara 20. [6]) Lw. 120. Vgl. Wu 428 f. [7]) Sch. das. [8]) Sch. II, 341. P. 6. [9]) Lw. 118 Ueber die Geschichte der jüd. Totenkleidung s. P. 6. Hi. d. 157. [10]) Vgl. Berakot 51b (der „tanzende Tod“ (vgl. Aruch compl. s. v. רקד) erinnert an die Totentänze, die schon die deutsche Epik des 12. Jhrdts. kennt. Vgl. Nib. 1480, 4.)

kamen[1]). In Baden gehen die Frauen nur einen Teil des Weges mit. 3. Auf dem Friedhof wird der Leichnam aus dem Sarge herausgenommen und so in die Grube gesenkt. Pol. 4. Die Scherben fallen von den Augen, sobald jemand den Namen des Toten erhält. 5. Myrthe und Citrone sind von den portugiesischen Juden, die den Brauch mitgebracht, aber später aufgegeben haben, zu den Hamburger Christen übergegangen. P. 6. Säckchen mit Erde unter den Kopf[2]). H. Diese Säckchen füllen die Ehefrauen[3]). 7 Bei der Beerdigung wird für die „Schewa Zedokau s" gesammelt. H. 8. Die Bahre wird, ausser an den Tagen, an denen kein „Tachnun" gesagt wird[4]), dreimal umgedreht. H. 9. Ein offenes Grab ist von Geistern umgeben. Es darf daher nicht länger, als gerade nötig, offen bleiben, sonst stirbt einer in der Familie[5]). 10. Sobald die Leiche fortgetragen ist, wird ihr ein irdenes Gefäss nachgeworfen[6]). 11. Der Sarg musste unten ein Loch haben[7]). 12. Man lasse nicht erst die Leiche an sich vorbeikommen, sondern man gehe vom Trauerhause aus hinter dem Sarg her[8]). Während einer Beerdigung (man sage nicht: Begräbnis) nehme man kein Beil u. ähnl. unmittelbar aus der Hand eines anderen, man werfe es zunächst auf die Erde, um es alsdann aufzuheben[9]). 14. Entsprechend den ל״ו (36) Zaddikim legt man auf dem Friedhof 36 Reihen (Schuraus) an. H 15. Die Grabsteine[10]) der Portugiesen liegen auf den Gräbern (um sie unsichtbar zu machen?). Sie haben nur span. bezw. port. Aufschriften. 16. Die Falascha pflanzen Bäume auf den Gräbern[11]). 17. In Kairo[12]) errichtet man auf den Gräbern hohe Steinhaufen[13]), die von jedem, der am Grabe betet, mit Oel begossen werden Man legt dabei die Schuhe ab und nähert sich dem Grabe auf Händen und Füssen; denn es gilt dort als sehr heilig. 18. Man legt Steinchen auf die Grabsteine[14]). 19. In Konstantinopel sind üblich: viereckige Gräber mit halbrunden Steinen[15]). 20 In Polen wird das Brett, auf dem „das Mess" liegt, auf zwei Stangen getragen, die untereinander mit einem Strick verbunden sind. In das Grab, in das der Tote ohne Sarg gesenkt wird (wie früher auch bei den Christen)[16]), kommen rechts und links je ein Seitenbrett und darüber zwei Bretter, die, wie die Scherben auf Mund und Augen, das Eindringen der Erde aufhalten sollen.

---

[1]) Jos. 190b. [2]) Sch. a. a. O. [3]) Ki. 217. Üeber besondere Grabesruhe in Paläst. s. G. I, 148 [4]) Vgl. Lw. 133. [5]) Sef. chas. Vgl. Wu 437. [6]) Sch. II, 341. Vgl. Wu 435. [7]) Sch. a. a. O. [8]) Jos. 190. [9]) Lw. 133. Vgl. Wu 397. [10]) Ueber die Sitte der Grabsteinsetzung s. Lw. 139. Vgl. Wu 443. [11]) Eld. 171. [12]) Saf. I, 10b. Vgl. Ben. 104. [13]) Vgl. P. 25 Brü. I, S. 16. [14]) Sch. II, 363. [15]) Sch. I, 57. [16]) Vgl G III, 131.

Die Spalte zwischen diesen Brettern wird mit jenem Strick ausgefüllt, der die Stangen zusammengehalten; diese selbst werden in vier Stücke gebrochen und als „Schammoschim" in die Erde gesteckt. 21. Nur ein Kohen bekommt ein kleines Brett unter den Rücken[1]). 22. Ein Säckchen mit Erde aus dem hg. Lande bekommen in Polen nur besonders Würdige unter den Kopf. 24. In Hamburg wird im „Ohel" das Mess, das sich verschoben haben kann, noch einmal „gericht'." Ausser den Kabronim darf niemand zugegen sein 24. Man gehe nicht vom Friedhof denselben Weg heim, den man gekommen[2]). 25. Wenn der Sarg in die Grube hinuntergelassen, zieht einer einen Sack aus dem Sarg hervor und die Umstehenden füllen ihn mit Erde als Kopfkissen für den Toten[3]). 26. In den Deckel schlägt jeder, der an der Leichenwaschung beteiligt war, einen Nagel ein. 27. Sobald das Grab geschlossen ist, wirft man Gras hinter sich und wäscht sich die Hände[4]). 28. Es wird ein Schloss in's Grab gelegt und der Schlüssel über die Umstehenden hinweggeworfen. Einer der nächsten Verwandten oder ein angesehenes Gemeindemitglied muss vom Toten „Mechile beten"[5]). Os. Pol. Das „Richten" des Leichnams nennt man „Kopf verdrehen". Os. 29. „Der Leichnam wurde mit einem langen Linnenstreifen auf die Sprossen der Bahre gebunden[6]). . Hinterdrein gingen . . nicht selten viele Weiber, die unter fürchterlichem Geheul und Geplärre das Verdienst des Hingeschiedenen und das Unglück der Familie, sowie der ganzen Gemeinde durch den Verlust desselben verkündeten". 30. Wie in Aschkenas Gras, so wirft man in Polen Steinchen hinter sich.

---

10. Totenehrung.

1. In der „Schiw'o' (siebentägige Trauer auch bei den Falascha)[7]) lässt man ein Licht brennen, „denn die Neschome kommt allzeit auf das selbig Ort, wo sie abgeschieden is vom Guf un trauert auf den Guf"[8]). Manche stellen eine Schüssel oder ein Glas (so in Ungarn) mit Wasser auf und hängen ein Handtuch daneben zum Bad für die wiederkehrende Seele[9]) 2. Auch am Jahrzeitstage zündet man ein Licht an[10]).

---

[1]) Vgl. Jos. 191. [2]) Vgl. Wu 350. [3]) Ob. 193. [4]) Vgl. Br. 49. G. I' 206. [5]) Vgl. Maa S. 49a. T. 74. [6]) Ka 191. [7]) Eld. 171. [8]) Mi. 60b. Vgl. P. 4. Wu 429 [9]) Lw. 135. Vgl. Wu 429. (Auch dies gegen die rabb. Vorschrift.) [10]) Ueber „Jahrzeit" vgl. G. III, 128, 132. Grünb. 285/6.

3. „Den Kaddisch" sagt meist einer im Namen aller[1]); auch Frauen dürfen K. sagen. 4. Das Opfer für das Seelenheil der Verstorbenen bei den Falascha heisst: Teskar. Mose machte dadurch, so heisst es, die schwarzen Gebeine Rubens weiss[2]). 5. In Hamburg gab es früher ein El mole rachamim auch für verstorbene Bürgermeister. 6. Wer um den einen zu viel weint, weint schon um einen anderen[3]) 7. Man weine nur drei Tage lang[4]). 8 Man schickt dem Trauernden ein „hartgesottenes Ei und für zwölf Heller Semmel". Linsen werden gekocht[5]). 9. Geleit und Empfang beim „Schulgehen" des Trauernden[6]). Reste davon noch in Frkf. a. M., Prag u. s. w.[7]). 10 Auch die schlimmsten Bösewichte bleiben nur zwölf Monate im Gehinnom[8]). 11. Nach dem Glauben der Falascha bleibt die Seele in der Hölle bis zum dritten Tage, an dem das Opfer für ihr Seelenheil dargebracht wird. Alsdann kommt sie in den Himmel zu Abraham und den anderen Frommen[9]). 12. Wer nicht gebeichtet hat, bekommt kein Klagelied (פתח)[10]). 13. [Chibbut ha-kebher:]Sobald die ersten Schollen auf den Sarg gefallen, kommt der Todesengel (ausser in Palästina) mit einer glühenden Kette und fragt den Verstorbenen nach seinen Sünden. Dieser kann vor Schreck nicht Rede stehen. Er stösst einen Schrei aus, und wer diesen hört, stirbt im selben Jahr. Daher fliehen alle eiligst vom Grabe. Der Tote erhält zur Strafe drei Schläge mit jener Kette. Beim ersten fallen ihm die Glieder auseinander, beim zweiten werden sie zerschmettert, beim dritten zu Staub. Alsdann werden sie jedoch von guten Engeln wieder zusammengelesen[11]). 14. Sobald der Tote begraben ist, kommt eine Maus und beisst ihn in die Nase, so dass er laut aufschreit. Wer diesen Schrei hört, stirbt innerhalb der nächsten dreissig Tage[12]). 15. Gebete an Gräbern, besonders berühmter Rabbinen, haben besondere Kraft 16. Drei Tage nach dem Tode eines Prassers wird sein Leib gespalten und unter Vorhaltung seines Lebenswandels, sein Unrat ihm in's Gesicht geschleudert[13]). 17. In Kalkutta giebt der Trauernde an jedem Tage der „Schiw'o" ein grosses Mahl für arm und reich, ebenso am dreissigsten Tage und nach zwölf Monaten[14]). 18 Bezahlte Klageweiber und die verwandten Frauen recitiren Klageweisen und geben ihrer Trauer auch mimischen Ausdruck.

---

1) Lw. 138. 2) Eld. a. a. O. An. 88. 3) Vgl. Wu 431. 4) Jos. 192. Sef. chas. XI. 5) Sch. II, 341. 6) P. 81. 7) G. III, 128 Saf I, 10b. 8) Mi. 61. Vgl. P. 4 Ueber alte österr. u. rheinische Trauer- und sonstige Bräuche s. Z. 71. 9) Eld. a a. O. 10) Ueber Beichte bei den Juden s. Ki 210. Jos. 188 b. 11) Sch. I, 78. Ob. 193. Vgl. G I, 172. 12) Sch. II, 341. 13) Vgl. Sch. I 367 u. a. 14) Jos. 17. 15) Saf. II, 100 ff.

19. In der Schiw'o nehme man aus dem Trauerhause nichts mit[1]). 20. In Hamburg geleiten die Frauen eine weibliche Leiche nur bis in die Friedhofshalle (Ohel). 21. Sie machen auch keine Kondolenzbesuche. 22 „So oft des Tages [die Hinterbliebenen] Kaddisch sagen, so viel Stühle rückt [der Entschlafene] höher. [Es] rührten sich dem Toten im Grabe seine Lippen und seine Seele wäre fröhlich im Himmel"[2]).

---

11. Schutz gegen Einwirkung der Gestirne u. ähnl.[3]).

1. An den Aequinoctien (Tekufoth) trinke man kein Wasser; denn in dieser Zeit herrscht der Todesengel. Der mengt dem Wasser einen bitteren Tropfen bei, der jedem, der davon trinkt, den Leib sprengt[4]). Man legt zum Schutz auf alle Gefässe einen eisernen Deckel oder wenigstens ein Stückchen Eisen oder Stahl[5]), einen Nagel oder ähnl. Denn ברזל („Eisen") erinnere an: B[ilha], R[ahel], S[ilpa], L[ea][6]). In Wahrheit soll das Eisen, als Symbol des Mars (מאדים, „Blutvergiesser", Adonis), Speise und Trank vor seiner bösen Einwirkung schützen. Daher wird auch in's Butterfass eine Nadel gesteckt[7]) und beim Einlegen von Sauerkohl ein Nagel[8]) in den „Dorsch" des untersten Stückes gebohrt. Kiss. In älterer Zeit wurden Ingredienzen in's Wasser gethan oder Salz hineingestreut, oder es wurde versiegelt oder mit einem Tuch dicht verschlossen[9]). In manchen Gegenden kennt man nur noch Tekufath Nisan und Tischri (Bad.), in anderen nur die letztere (Kiss.). (Vor dem Aberglauben bei Naturerscheinungen zu warnen, schrieb schon ein alter röm.-jüd. Dichter eine Selicha gelegentlich einer Sonnenfinsternis[10]). 2. Amulette: Knaben tragen, bis sie ein Arbakanfoth bekommen, ein silbernes Herzchen, worauf ein ה graviert ist, um den Hals oder an die Kleider geknüpft. Nur Leute, die noch beide Eltern haben, dürfen es schenken. Mädchen tragen ein „Kamechen", d. i. ein Beutelchen mit etwas Brot, Salz und einigen Pfennigen bezw. Sechslingen, an den Unterrock geknüpft. H. 3. In Galizien, Litauen u. s. klebt man

---

1) Jos. 192. Vgl. Wu. 432. 2) Ki. 222. Vgl. Z. 156. 3) Vgl. Del. 156. Ka. 156 f. 4) Ja. 40 b. 5) Stahl als Schutz gegen Zauber bei Wu. 77. 359. 364. 6) Tyr. 14 b. 7) U. VI, 101. Vgl. Wu. 420. 8) U. V, 188. 9) Tyr. a. a. O. 10) Z. 180. Gegen Kameen vgl. Sef. 1457 f.

Pergamentstückchen auf Thüren und Fenster mit der Aufschrift: יואאחצעברירין. 4. Der Soldat sage in der Schlacht die Stelle des והוא רחום-Gebetes: „אדני שמעה אדני סלחה וג׳ —, und er bleibt unversehrt. Hamb. Port. 5. Russische Juden tragen Am. mit dem russ. Doppeladler. worauf auch der Gottesname ohne Scheu ausgeschrieben wird. H. 6. Die Süddeutschen trugen ein auf Pergament geschriebenes judendeutsches Gebet bei sich zum Schutz gegen Höllenpein, Chibbut ha-kebher[1]) und mit der Bitte um langes Leben Es beginnt: „Ich hoff' zu kein' andere Götter neiert zu Gott den Allmächtigen allein, der thut Gutes alle die Bischeffnis . . .“ H. B L. 7. Das Fusswasser eines Chacham aus Jerusalem benützen die kurdischen Juden als Schutzmittel gegen Krankheiten. Ben 95. Vgl 246. 8. Wenn man die Treppe hinauf fällt, bekommt man vom Kaiser von Oesterreich sieben Gulden (Kiss.), vom Gericht einen Thaler. (H.). 9. Den ersten Erlös, das Handgeld, muss man anspeien, um weiterhin Glück zu haben[2]). H. 10. Man gehe nie ohne Geld, wenigstens einen Pfennig habe man bei sich, dann geht das Glück nicht aus. Kiss. 11. Verborgenes Geldstück bringt Glück. 12. Altes und falsches Geld wird auf den Ladentisch genagelt). Kiss. u. sonst. 13. Wer Vogelherzen isst[4]), verliert das Gedächtnis). 14. Desgl. wer Grabsteine liest[6]), wer seine Kleider als Kopfkissen benützt[7]), wer zwei Gewänder auf einmal anzieht[8]). Hingegen stärkt, nach dem Buche Rasiel, Fasten am ersten Siwan das Fassungsvermögen. (Mi 4b. „Wenn einer ein Sach nit wil vergess'n, do macht er ein Knopf an ein Gürtel“.) 15. Manche essen nicht den Kopf und die Eingeweide des Tieres[9]). 16. Hängt man eine Zwiebel im Zimmer auf, so hält diese alles Unheil fern, saugt sie alles Gift ein. 17. Ein neues Haus lasse man im ersten Jahre unbewohnt. 18. Man beziehe nicht ein Haus, in dem man bereits einmal gewohnt hat[10]). 19. Die aufzüngelnde Lichtflamme kündet einen Gast an[11]). 20. Wenn man beim Ausgehen etwas vergessen hat, soll man nicht in's Haus zurückkehren, um es zu holen. 21. Man hüte sich vor dem Gesichtsschweiss[12]). Man nehme keine Münze in den Mund[13]) und stelle keine Speisen oder Getränke unters Bett[14]). 22. Man verschränke nicht die Finger beider Hände ineinander[15]). 23. Man blase kein Licht aus[16]) 24. Man rufe die

---

[1]) Vgl. hierzu: Ez chajjim, Fürth 1754, fin. [2]) Vgl. Jos. 203 a u b. U. III, 232. Vgl. Wu. 425. [4]) Vgl. oben S. 82 u. U. VII, 49. G. I, 180. [5]) U. a. a. O. Jos 202 b. [6]) T. 35. P. 30. Vgl. Wu 297. [7]) Jos. 25 b. [8]) Jos. 27 b. [11]) G. I, 200 ff. [10]) Sef. chas. Jos. 204 b. [12]) Vgl. Wu 125. [13]) Vgl. Wu. 484. [14]) Jos. 204. [15]) Vgl. Jos 204 b. [16]) Vgl. Wu 199.

Eltern nicht beim Vornamen[1]). 25. Wer die „L'wone m'kaddesch ist", bleibt den betreffenden Monat am Leben. Frkf. a M. 26. Niesen beim Beten ist ein gutes Zeichen[2]). 27. Bei Tisch sage man nicht einmal einem Niesenden: „Asusa!", damit nicht etwas „in die unrechte Kehle" komme[3]). 28. Man werfe nicht mit den Fingern Schattenbilder an die Wand. Frkf a. M. 29. Man soll nicht in den Mond sehen[4]). 30. Brot lege man nie verkehrt. Os. Eine Mannsperson darf nicht das Oberste vom Brot essen (Retke [Ränftel]). Das schadet dem Gedächtnis. Pol. 31. Wenn die Thür von selbst aufgeht, kommt Elienowe. Frkf. a. M. 32. Wenn man einem eine Stecknadel reicht, muss man dabei lachen. Frkf. a. M. 33. Streit im Haus, in dem eine Wöchnerin liegt, bringt dem Kinde Gefahr. Ebenso der Streit um des Kindes Namen oder bei einer Festlichkeit, z. B einer Hochzeit[5]). 34. Man darf beim Spiel nicht sprechen, das „verschreit" das Glück[6]). 35. Einen bösen Traum darf man nicht erzählen[7]). Pol. 36. Man deckt stets die Behälter, Waschkrüge u s. w. zu, damit sie nicht über Nacht „tome" werden. Frkf. a. M. 37. Riecht man an der Habdalakerze, so hat man in der Woche ein gutes Gedächtnis. 37a. Hält man sie hoch, so bekommt man einen grossen Mann. Frkf. a. M. 38. Vorbedeutungen. Wenn man Heu oder Schafe sieht. hat man Glück. 38a. Wenn der Hund Gras frisst, giebt's Regen Frkf. a M. 38b. Wenn es bei der Beerdigung regnet, ist es ein gutes Zeichen. H. 39. Wenn man ein „verwaistes", d h. gedankenloses Amen spricht, dann werden auch zur Strafe dafür die Kinder früh verwaist[8]). 40. „Haut man einen Baum aus", so gehen die Geschäfte zurück, oder es stirbt jemand im Hause. 41. Gegen Ajin horo[9]): Man geht zu drei Bechaurim, die blasen einem dreimal über das Gesicht und speien dreimal aus. Wiss. 42. Bei den Portug. wird dreimal: „Ariel!" über das Kind gerufen und 18 (ח״י) Münzen Zedaka gegeben. Hamb. Port. 43. Die „weise Frau" bedeckt ein Glas Wasser mit einem Läppchen, löscht dann in diesem Wasser drei glühende Holzkohlen aus, deckt das Wasser wieder zu, sagt einen Spruch, leckt dreimal die Augen des von dem Ajin horo Betroffenen und speit ihm über den Kopf. Pol. 44. Teig- oder Brotkrumen lasse man nicht auf der Erde liegen. H. 45. Beim Gewitter schlägt man das I. Buch Moses auf und stellt ein Salzfass (und Brot) auf den Tisch (Schormen [charme]). 46 Man stelle nie einem ein Licht zu Häupten, das bedeutet Tod. Pol.

---

1) H. B. 14, 67. 2) Ki. 26. 3) Ki. 49. 4) Jos. 56 b. 5) Jos. 163 b. 6) K. 209. 7) Vgl. T. 243. 8) Jos. 36 b. 9) Vgl. Wu. 153.

47. Nach dem Uriniren speie man aus[1]. 48. Wenn man an Urin vorübergeht oder darüber hinweggeht, bekommt man „Picken" im Gesicht. Pos. 49. Wenn ein Kind mit dem Finger gen Himmel zeigt, soll es sich zur Strafe in den Finger beissen; denn es ist verboten[2]. Wiss. 50. Der Hausherr geht nicht zuerst aus dem Haus[3]. („Ich hab' Zeit, bis ich als Mess hinaus muss"). H. 51. Man soll die Beine nicht kreuzen. 52, Man soll nicht in Strümpfen gehen, sich nicht auf die Erde setzen, kein Licht auf die Diele stellen[4], nicht mit den Füssen auf die Thür zu liegen[5] (H.), nicht Zeichen der Trauer anlegen[6]. 53. Fällt ein Portrait von der Wand, so stirbt die dargestellte Person. S. D. 54. Beim Nähen (etwa Annähen von Knöpfen) nimmt man den Faden in den Mund und spricht etwas, sonst stirbt die Person, der das Kleid gehört[7]. H. 55. Springt der Spiegel in sieben Stücke, so giebt es ein Unglück. S. D. 56. Die Kinder, deren Eltern noch am Leben sind, bleiben während der Totenfeier nicht in der Synagoge. Pol. 57. Ein Mädchen darf abends nicht ohne Schürze und Strumpfband ausgehen[8]. Pol.

---

12. Speisen.

1. Backwerk: Beigel (von „biegen"), Kringel. Pol. Kolisch oder Tatscher[9]=Ssude-Barches (Berchis). M. [Müssen länglich sein][10]. Ausser den „Challes" werden von demselben Mehl in platter ovaler Form zwei Kuchen gebacken. Pol. 2. Grieben, Grimseln. Brezeln, Naut.[11] 3. Daimelcher (Rindsleber mit Schneidebohnen), Kress (weisses Halsfleisch). H. 4. Am Sochor giebt's: „Graue (Kapuziner-) Erbsen", Hamb. Port.; in Polen: Trittlech (dünner Teig, mit Oel zubereitet), Krillerbsen, Met, Hamb.: Erbsen mit Pfeffer, Schnaps und Kuchen. 5. Beim Chollekreisch giebt es Birnen, mit Erbsen gekocht[12]. 6. Bei der Hochzeit: Plewe, obenauf farbige Körnchen (gelb, rot, weiss) und Branntwein. Pol. Fische, weil die meisten Gerechten „in die Fische kommen", oder wegen eines gewissen Jonas, der einst darin eine grosse Perle gefunden. Fische werden von den

---

1) Vgl. Wu. 265. 418. 2) Vgl. Wu. 12. 367. 3) Vgl Wu. 380. 4) Vgl. Wu. 431. 5) Vgl. Wu. 431. 6) Saf. II,100 ff. 7) Vgl. Wu. 295. 8) Vgl. Wu. 381. 9) T. 347. 10) T. 347. Pf. 28. 11) G. III, 133[a]. 12) Sch. II, 6.

Männern selbst zerrissen[1]). Nach dem Essen: was zum Trinken reizt (Nüsse, Heringe, gesalzene Kuchen, gekochte Erbsen). 7. Am Freitagabend[2]): Kneidel mit Knobbeltunk und[3]) Krillerbsen. Pol Flammenkuchen (auch christl.) Bad. Hecht in Pfeffersauce [4]). 7. Am 15 Schebhat: 15. Arten Früchte werden aufgetragen H In Polen einfach Früchte. Die Portug. in der Türkei und Babylon feiern ihn als יום הדין und essen 30 Arten Früchte[5]). 9 Am Freitag isst man milchig. 10. An Schabuot isst man milchige Speisen. W. IV. Mos. 28, 26.

[9]) מחלב = מנחה חדשה לה׳ בשבעתיכם.

Käskuchen. Pol. Bad. Butterkuchen, H (Hannöverscher Butterkuchen). An Jomtob überhaupt: Plebe, d. i. ein Kuchen aus Ei, Zucker und Mandeln, höher als Torte. H. Ein Kuchen, den man „Sinai" nannte[7]) (in Mainz). In Köln: „Burgerkuchen" (Honigkuchen) Schabuot und sonst: „Marktorte" aus Knochenmark. Zwei Mahlzeiten mit zwei Broten: Anspielung auf III. Mos. 23, 17[8]). Honig und Milch, weil die Tora damit verglichen wird. (Vgl. Cant. 4, 11.) 11. An Purim und Sukkot: „Krepplech" (dreieckig) in der Suppe. W. An Purim: „Hamankuchen", „Hamansohren" oder „Säckel" und „Taschen"[10]). Ragout, Reh- und Hirschbraten, Turteltauben, Fladen, kleine Torten, Pfefferkuchen, Gänse, Hühner, Pasteten, Kastanien, gestopfte Tauben, Enten, Fasanen, Rebhühner, Wachteln, Maccaronen und Kresse, הוליינצי (Gulasch?). Kompot: Nüsse in Honig. Wein, natürl. u. gewürzter Glühwein[11]). Brot-„Schnitten" in der Suppe, „Wein-Mert", Brot in Wein getaucht, „Lekuchen", „Deisse", Wrimsel, Feigenpfeffer, Huzzeln (getrockn. Birnen)[12]). Mitcher (Rindsfett), „Schlotten" (שאלטי)[12]), Leipeln, Grüne Nussschale. Früher waren die Challes einfach, und nur oben wurden einige Löcher mit dem Messer gegraben, um davor zu warnen, etwa nach Schabbes diese Brote, die oft mit Fett zubereitet waren, für milchding zu halten[13]). Man isst im Monat Nisan und wann kein „Tachnun" gesagt wird, keine Linsen, weil diese Zeichen der Trauer[14]). Gold-Zimmes = gelbe Rüben. „Angebissen" wird stets mit (meist: Salz =) Hering. 12. Pesach. Am Seder-

1) Kirchner, Jüd. Cerem. 1717. 2) Vgl. Pfitzer, Beschr. d. jüd. Sabbaths 1751, S. 28, 2. Aufl. 79. B. 22 3) Die deutschen Juden heissen „Zwiebel- und Knoblauchfresser" bei Abr. b. Mard. Farissol s. Karpeles, Gesch. d. jüd Ltr. II, 871. Vgl. An. 69. U II, 88. Eine natürliche Erklärung der Knoblauchliebhaberei bei Grünb. 560. 4) G. III, 133. 5) Saf. II, 106 b. 6) Lw. 71. 7) G. III, 112, 133. Ueber spanisches Brot s. An. 102. 8) Lw. 91. 9) G. II, 211 10) G. 212. 11) Christian a. a. O G. a. a. O. 12) Jos. 48 f. 13) 84. 70 b. 14) 89.

abend werden Eier in Salzwasser gegessen Pol. Am ersten Tage: Fleisch in Krën (poln. chrzan, poln.-jüd.: Chrein) gekocht. Fürth. Borscht. Pol. Mörtelsuppe; dicke Mazze; auf den Mizwot Figuren; Eiermazzes; viereckige Mazzeklös. Bad. Die Portug. in Holland nehmen zu den Mazzot Rohrzucker[1]. In Deutschland gab man den Kindern am ersten Abend Wein, Nüsse und Kastanien, um ihre Neugier wachzurufen[2]). An Ereb Pesach: Milch, zur Erinnerung an Sissera. An Pesach selbst: Früchte und Fleisch[3]). Zwei Mahlzeiten, zur Erinnerung an Pesach und Chagiga[4]). „Beschmierte", „überschlagene" Mazzes. Pol. Met: aus Hopfen, Honig und Hefen vom Vorjährigen. Pol. 13. Rosch ha-schana: Hammelfleisch und Rüben (Bad.). Gelbe Rüben. Pol. Widder- oder Bockskopf zum Andenken an Isaks Opferung und mit Anspielung auf „Rosch"-haschana (ותהיה לראש)[5]). Fische: Symbol der Fruchtbarkeit[6]). Keine Nüsse, weil Egos (Nuss) dem Zahlenwerte gleich Chet (Sünde). „Isst man am Neujahr gelbe Rüben, so bekommt man Geld im Jahre" (ist auch von Christen angenommen)[7]). „Barben". (Anspielung auf „Erbarmen"? Lutertrank und Morass[8]). 14. Jomkippur: Koilitsch (Schneckenstritzel). Pol. 15. Simchat Tora: Rosinen und Mandeln (Studentenfutter) werden unter die Jugend verteilt. 16. Schemini Azeret: Gelbe Rüben (Wurzeln). Pol. 17. Sabbat: „Kugel" oder „Kuchel". Man nimmt dazu Mehl, zerschnittenes, noch nicht ausgelassenes Fett, Gewürz, Rosenwasser, zuweilen Weinbeeren und geriebene Lebkuchen, darauf Wasser. „Grümlen" aus weissem Mehl und Eiern[9]). „Sauce" aus Essig und Knoblauch[10]) Vormittags: Surtabel. Nachm.: Merate oder Merende[11]). „Breitling": Marburger Sabbatpastete[12]). 18. Schabbat Schira: Gekochter Weizen, weil auch „gespalten", wie das rote Meer. Manche legen von diesem Weizen vor das Fenster für die Vögel[13]). Weizen im Scholent soll an das Manna erinnern. 19. Schabbat Chanucka: Gänse. Sonst an Chanucka: Käse, weil solchen die Judit dem Holofernes reichte[14]). 20. Vor Tischab'ab isst man ein Ei, in Asche getaucht, oder Linsen, beides Symbole der Trauer[14]). 22. In den „Neun Täg" essen die Portugiesen als Zeichen der Trauer schwarze Hühner[15]). 22. Hoschana rabba („Kol m'bhasser!") wird weisser Kohl in Wasser gekocht. H.

---

1) Sch. II, 320. 2) G. I, 116. 3) Lw. 71. 4) Das. 5) Tyr. 87. Chr. 272. 6) Lw. 81. 7) G. III, 131. Vgl. Wu. 63. 8) Das. 9) Sch. II, 174. 10) G. I, 73. 11) G. III, 133. 12) Das. 13) Dag. Magen Abraham. Vgl. U. V, 268. 14) Lw. 71. 15) Sc 12. Ob. 135. 16) Sch. I, 266

13. Bräuche an den Festen

Schabuot: 1. Am zweiten Tage wird bei den Portug. die Haftara portug. gesagt. 2. Pfingstbäume, dagegen der Gaon Elia Wilna[1]). 3. Maischenkränzchen. 3a. „Der Estrich der Synagoge war ... mit Maien, mit Kalmusrohr, mit Wiesenblumen bestreut und man hatte duftende Strausse in den Händen“[2]). 4. Kräuter und Birken, Citronen und andere Früchte für die Schul; die Sefertora wird bekränzt. 5. In Smyrna ist der Umzug mit der Tora besonders feierlich[3]). 6. Rosch haschana[4]): Man soll den Schofar nicht ansehen, um den Bläser nicht zu beirren. Pol. In Süddeutschl. drehen sich die Frauen deshalb um. Sonst wird man blind. (Dasselbe beim „Duchenen“[6]), beim „Schema Jisroel[5])“). 7. Wenn der Schofar nicht gut bläst, sitzt der Satan[9]) darin, und der Bläser stirbt in demselben Jahr[7]). 8. Hoschana rabba[8]): Um Mitternacht öffnet sich der Himmel und es werden die Lose (Quittlech) verteilt, die an Rosch haschana und Jomkippur geschrieben und besiegelt worden. 9. Die Stengel der Hoschanes legt man zu den Tefillin. Sie schützen auf Reisen gegen Mörder und Räuber. 9a[10]) „Den [daneben ist ein Mann ohne Kopf zu sehen] hot geschlagen der Tropf, dass er hot kein' Kopf. Bei alle andern Tagen steht geschrieben כמשפט, un' bei dem siebenten Tag stet כמשפטם, zu weisen, was הקב״ה hot gegesert am Rausch hasch. un' gechasment am Jomkippur, das weist er in der Lewono. Un' welcher den Schatten nit sicht, der bleibt aso nit leben das selb Jar. Den da weil am Hauschano rabbo is men „don“ auf den Regen, ob das Jar sul ein „sol“ sein oder nit. Drum waist men die Nacht darvor, weil viel Leut sein, das men hot zu speisen das Jar. Etliche tun ein Leilich um un gen, wo die Lewone scheint, un werfen das Leilich von ihnen, dass sie nacket bleiben, un spreiten sich ganz aus. Mangelt ihm der Kopf, so gilt es ihm sein Kopf. Mangelt ihm ein Finger, da gilt es seine Kerauwim. Mangelt ihm der Schatten vun der rechte Hand, so is es ein Simmon zu seine Söhn (ח״י). un die linke Hand, is ein Simmon zu sein' Töchter (ח״י). Aber den Schatten, den men sicht in der Lewone, meint nit ein rechten Schatten. Denn es musst wol selzum zugēn, dass einer nit soll sein Schatten sehn.

1) Vgl Chajje Adam. 2) Ka. 82 f. 3) Z. 56. 6) Lw. Vgl. Z. 14. 4) Ueber den Ursprung des „Taschlich-Werfens“ s. B. 28. 5) Mi. 2a. 7) Se. 18. 9) Ueber den Satan vgl. im übrigen Mi 33b. Tyr. K. 217. 8) Ki 180. 10) Ki. 180. 11) Mi. 49b (vgl. Horajot 12a. Sef. 1544. Se. 18. Ki. 129. G. I, 206, wo auf IV. M. 14, 9 verwiesen wird. Wu. 207).

Aber es meint der Schatten vum Schatten. Wenn men recht sicht auf den Schatten von Menschen, aso sicht men zwei Schatten. Denn der recht Schatten gibt wieder ein Schatten, die Chachomim s. A. heissen es Babuah d' babuah [vgl. Aruch compl]. Wir lernen in der Gemore: Einer, der über Land zieht un' will wissen, ob er wird heimkommen oder nit, der soll sehn sein Schatten. Sicht er den Schatten vum Schatten, aso kummt er wol wieder heim. Un' hinten in der Sch'muoh in der Gemore aso sagt die Gemore wieder, wie nischt dran is. Denn unterweilen derschreckt der Mensch un' macht bös sein Massel, dass er den Schatten nit sicht vun Furcht wegen. Drum welcher, der sich schon nit besicht in der Lewone am Hausch. rabbo, der is doch ein Jehudi". Vgl T. 118. 10. Die Frauen stecken Geld in die Tasche und klimpern damit auf der Strasse. Das bringt Massel und Broche in die Tasche[1]. 11. Bei den Portug. wurde nur Hosch. r. Nacht (nicht Schabuot) gelernt. 12. An H. r. macht man kein Geschäft. (Bad.). 13. Die Hoschanes darf man nicht mit Füssen treten[2]. 14. Die Hoschanes, die mit sieben unversehrten Zweigen umwunden sind, werden abends in der Sucko bei dem Rest des Lichtes, das am Versöhnungstage gebrannt hat, an Eisen abgeschlagen[3]. 15. Auch vor Hosch. r. soll man keine Nüsse essen. 16. In Deutschland und Frankr. wurde H. r., im Ggstz. zu den Portug., bei denen Schofar geblasen wird und Jomkippurstimmung herrscht, wie ein Festtag gefeiert. In Worms war die Sabbatkeduscha üblich[4]. Auch in Aden: Gesang und Tanz[5]. 17. Simchat Tora: An S. T. wird nicht geduchent, weil die „Kauhanim schikker". 18 Die jungen Leute überfallen die Küchen und plündern die Kuchenvorräte. Bad. 19. Manchmal Baumfrüchte für die Jugend tonnenweise auf den Almemor getragen[6]. 20. Grosses Feuer auf dem Schulhof aus den Hoschanes und dem Material der Sukko, die die Jugend Haus für Haus gesammelt[7]) hat. 21. In Sachsen gab der Chatan Tora ein Gastmahl für die ganze Gemeinde[8]. Aehnlich in Hamburg: Simchat Tora beim Chatan Tora, Schabbat Bereschit beim Chaan Bereschit. 22. Schemini Azeret: Eine Familie Dreifuss-Weinheim isst, statt morgens, mittags in der Sukko. H. 23. Am Nachmittag des Sch. Az. wurden in Mähren die Frauen, welche übrigens auch das Einkleiden der Torarollen für Simcha Tora besorgen durften, als Lohn für ihre Thätigkeit in der Chebra kadischa

---

1) Vgl. Wu. 383. 2) Mi. 50. Vgl. Br. 31. 3) Ob. 107. 4) Z. 95. 5) Saf. II, 82. 6) B. 18. 7) B. 18. Ki. 181. 8) B. 18.

zur Tora „aufgerufen"[1]). 23a. „Eine Simchastauro-Esserei". D. 24. In Ober-Ungarn werden den Kindern abends von der Frauenschul in den Schulhof Aepfel zugeworfen. 25. Tischab'ab. Einige Kinnot werden bei den Portug. portug. gesagt. 26. Man geht in „Eckenschuhen" aus (Tuchecken geflochten). H. 27. Die dreieckige Mütze über's Gesicht geklappt. H. 28. In Arabien kleidet man die Torarolle schwarz und bestreut sie mit Asche Mit den Kleinen wird in der Synagoge das Buch Hiob gelesen[2]). 29. Man legt auf das Grab der Eltern ein Tüchlein mit Salz und Knoblauch und bittet sie, für ihr Kind zu Gott zu beten[3]). 30. Besondere Fasttage haben die verschiedenen Leichenbestattungsvereine[4]). 31 Lokale Fasttage hatten Erfurt, Carpentras, Köln, Prag, Worms, Xanten, Bamberg[5]) (Zwetschen-Ta'anis) u. a[6]). 32. Von jedem, der am „Schwoben-Tot" (שובבים ת"ת) nicht fastete, forderte der Schammes eine Kopfsteuer ein, die für die Armen bestimmt war. „Kopf per Kopf drei Sechsling!" H. 33. Montag, Donnerstag und den Tag vor Rosch chodesch isst man „milchding". H. 34 Nach dem ersten Abh giebt man nicht-jüd. Handwerkern Geräte zu arbeiten, die nach dem neunten fertig sein müssen[5]). 35. Man kauft kein Holz nach dem ersten Abh. Wenn es einer thut, nimmt man es ihm weg und giebt es den Armen. 36 „Zum Andenken an die von den Vätern am neunten Abh vollbrachten Heldenthaten waren die Judenknaben am genannten Trauertage bewaffnet. Diese Waffen, die wir uns selbst verfertigten, waren aber nur ungefährliche, hölzerne Symbole. Büchsen und Schwerter waren aus Schindeln geschnitzt"[7]) 37. In Rom kennt man nur einen Chatan Tora, nicht Ch. Bereschit[8]) 38. Tanzen mit den Sefer Taures in Schul. Man behängt die Sefer T. und die Männer, die zur Tora aufgerufen werden, mit allerhand Frauenschmuck[9]). 39. In Russland sitzen die Frauen unten bei den Männern. 40. Die Kinder ziehen in Schul mit Fahnen um den Chasen herum und gehen dann mit „Mäh"-Rufen nach Haus. Man nennt dies „Zaun Kodoschim"[10]). 41. Sukkot: Die Verlobten senden einander Geschenke[11]). (Zu Sukkes ze Gesind!) 42. Challemoed Sukkes fährt man auf die Bekick. (Brautschau). 43. In der Sukko hängt man eine dürre Zwiebel auf, in der vier Gänse- oder andere Federn stecken, oder ein ausgeblasenes Hühnerei,

---

[1]) H. B. XIX, 8. [2]) Saf. I, 208. [3]) Ki. a. a O. [4]) Z. 152. [5]) J. d. 31. [6]) Jos. 107b. [7]) Z. 126 [8]) Ki. 81. Vgl. Sippurim Bd. V, S. 218. [9]) Z. 87. Die Sitte des Ch. T. stammt aus Frankr. Der Name Simch. Tora findet sich zuerst bei Hai Gaon. [9]) Ja. 72a. [10]) Vgl. S. Mandelkern, Hebr. Gedichte II 78. [11]) Ki. 41.

worauf Lev. 23, 42 geschrieben. 44. Das Schütteln des Lulabh „macht aufhalten die böse Ruchaus un' böse Regen un' den Soten anzuschreien, dass er nit kann mekatreg sein"[1]) 45. Purim. Am Abend und am nächsten Morgen werden geflochtene Fackeln angezündet[2]) und Pulver hineingestreut, damit es um so lauter knalle[3]). 46. Hamanfigur oder Hamanklopfer wurde in Rom in's Feuer geworfen. 47. Bei Hamans Nennung wird mit dem Hamansklöpel auf Bänke und Stühle geklopft. 48. Auf Holz und Stein[4]) schrieb man Hamans Namen, der durch das „Klappen" ausgelöscht werden sollte[5]). Frauen, auch Mädchen, müssen nach Schul gehen. 49. Den Rabbinen sandte man eine geräucherte Zunge, drei Pfefferkörner und eingemachten Ingwer. 50. Sonst sandte man einander überzuckerte Figuren („Backwerk, Wein, Liqueure und Früchte"[6]). 51. In Jemen[7]) formen Knaben aus Holz und Thon ein Hamansbild in Lebensgrösse, führen Mardechai auf einem Pferde umher, Haman ihm voraus, mit bunten Farben angestrichen, hängen dann den Haman im Schulhof an einen Baum und schleudern Pfeile und Steine auf ihn, bis er in Stücke fällt. 51a Die Gemeinde singt manche Verse der Megille mit, um die Kinder wach zu halten[8]). Denselben Grund hat auch das Hamanklopfen. 52. In Altona[9]) wurde zweimal zum Klopfen kommandirt. 53. In Frankfurt a. M. wurde des Haman und der Seres Bild an den Wachslichten auf dem Almemor angezündet. 54. Früher wurde im Schulhof ein Galgen errichtet, Hamans Bild daran gehängt und beides nachher verbrannt[10]). 54a. Dem Hamankuchen wird der Kopf abgebrochen 54b. Unter Trompetergeschmetter ritt man mit Tannenzweigen in den Händen durch die Strassen, man umjubelte das Hamansbild, welches die Kinder mit Nüssen bewarfen, und verbrannte es schliesslich auf einem Scheiterhaufen. 55. Auch das christliche Gesinde wurde beschenkt[11]). 55a Das „Purim-Ansingen" Pol.-Ung. 55b. Der noch heute in Polen neben dem „Humenklopper" gebräuchliche „Greger" (wohl vom poln. graik „Spiel") erinnert lebhaft an die Charfreitag-Knarren der Katholiken. 56. Die Frauen durften in Schul ihre Fenstergitter öffnen und in den Männerraum hinuntersehen[12]). 57. In Susa[13]): In der Synagoge geniesst ein jeder ein Ei, mit Asche bestreut, und einen Likör. Die Hauptmahlzeit wird nach Mincha

1) Mi. 47b. 2) T. 65. 3) Christian, Von den jüd. Fast-Nachten 1677. 4) Ja. 42. 5) Ob. 132 f. 6) Ka. 6. 7) Saf. I, 86. 8) G. I, 116. 9) Sch. II. 10) G. II' 211 11) G. I. 149. 12) Sch. II. 13) Allg. Isr. Wochenschrift. Berlin, 19. März 1897. Ueber Purim Vinz in Frkf., vgl. Sch. II, 45, über das Erfurter Purim 1631 s. Lundius 1071.

ausserhalb der Festungsstadt auf freiem Felde gemeinsam eingenommen, nachdem Tags zuvor für jede Familie durch einen Pflock der Platz bestimmt worden. Auch die Frauen nehmen ausnahmsweise daran teil, sie habe ihre Sitze hinter den Männern. Die Männer verweilen hier bis zum Morgenanbruch in gelehrter Disputation, doch finden auch Possenmacher und Zauberkünstler dankbares Publikum. 58. In Tanger feiert man ein Purim de los Bombas. Man schliesst die Läden und Schulen, geht auf den Friedhof und verteilt Almosen. 59. Marokko, Tetuan kennt ein Purim de los Christianos am zweiten Elul zu Ehren der Schlacht der drei Könige oder Alcazar Kebir 1578, weil König Sebastian von Portugal, der alle Ungläubigen hatte ausrotten wollen, in dieser Schlacht seinen Tod gefunden. 60. Algier: am vierten Cheschwan wegen der Niederlage des span. Heeres 1541. 61. Am Ereb Schabbat soll man alle Spinnweben wegschaffen[1]). 62. Man geht zur Stadt hinaus, den Sabbat zu empfangen. Einst in der Prager Altneuschul mit Pauken und Trompeten. 63. Der Becher zum Benschen muss über Nacht mit etwas Wein auf dem Tische bleiben[2]). 64. Am Sabbat hat der Jude eine Seele mehr (Neschomo jesero), die mit dem Sabbat ihn wieder verlässt. Daher auch, wie am Rosch chodesch, ein Gericht mehr. 65. Sabbat. In der Synagoge erhielt in Hamb. noch vor etwa 50 Jahren jeder vom Schammes ein „Riecherche" (Blümchen). 65a. In Jerusalem reicht man jedem beim Austritt aus der Synagoge nach dem Mussafgottesdienst an Sabb. u Jomtob Blumen oder Früchte zum Segensspruche[3]) 66. Vor dem Kiddusch sagt bei den Portug. der Hausherr: „Sabrim madinam?" und die Anwesenden antworten: „Chajjim". Soll aus der Zeit stammen, wo die Rechtspflege noch in jüd Händen lag. Die Beisitzer wurden mit dieser Formel um ihr Urteil befragt. Die Antwort: „Chajjim" bedeutete: „Leben!", Schweigen: „Tod." Hamb. P 67. Man schickte in Deutschl. die Kinder zur Mutter, sie möge Licht zünden[4]). 68. Man zündet drei Lichte an (das dritte, wie den „Schammes" an Chanucka[5])] 69. Wenn das Sabbatlicht einen „Gannev" [Räuber] hat, legt man einen Berches unter. H. 70. Siebenzackige Sabbatlampe. [„Lamp' hinunter, Sorg' hinauf!"][6]). 71. Wenn das Kind gern „Kugel" isst, wird es ein guter Jude werden"[7]). 72. Nach der Schlischessude reissen manche rasch das Tischtuch herab und meinen, „sie werden damit in kurzem

1) Pfizer 28. 2) Das. 3) N. 382. 4) G. I, 116. 5) Ki. 79. 6) B. 21. 7) Pf. a. a. O.

ihrer Schulden loss werden"[1]). 72a. In der Synagoge zündete man Nelken an[2]). 72b. Wem Vater oder Mutter gestorben, der trinkt kein Wasser nach „Mincho"[3]). 73 Schbesnacht[4]): Ledowid boruch heisst „Quergebet", weil man dabei nicht von hinten nach vorn, sondern von rechts nach links schaukelt[5]). H. 74. Mit dem Hawdole-Wein benetzt man (dreimal) Augen u. Taschen und sprengt nach der Thür zu. Kiss. 75. Man dehnt die Gesänge, weil die Bösewichte, mit Sabbat-Ausgang wieder in die Hölle müssen, „dass sie nit aso bald drein gehn"[6]). 76. Bei der Habhdala steht der Hausherr an einer Ecke des Tisches[7]) 77. Nach der Habhdala nahm der Hausherr den Hut ab, legte die Hände auf sein Haupt und sagte dreimal: „Segen und Glück mögen auf meinem Haupte ruhen!"[8]). 78. „Es ist ein guter Simmen, dass men Wein verschütt"[9]). ‚Wie der Wein auf der Erde, so sollen sich ihre Nachkommen" nach allen Richtungen hin verbreiten, oder auch als Erquickung des Corah, von welchen sie vorgeben, dass er mit seiner Rotte noch unter der Erde lebe"[10]). 79. Niesen des jüngsten Kindes bringt Glück[11]). 80. Man schreibt nicht, weil einst einer einem anderen die Haut abgezogen und darauf geschrieben[12]). 81. Man isst Berches und trinkt dazu ein wenig Wasser, das schützt vor dem Aussatz[13]). 82. Die Frauen schöpfen „aso bald nach Borchu" Wasser, weil der Brunnen Mirjams, der im See von Tiberias, sich mit allen Brunnen vereinigt, und von Mirjams Brunnen wird jeder geheilt, selbst „wenn er schon voller Franzosen wär"[14]) 83. Ein Glied des menschlichen Körpers, das heisst נסכיי das hat kein Hanooh vom Essen sonder am Schaboses zu Nacht." 84. Kiddusch ha-lebhana. In Hamburg einst (und noch jetzt z. B. in Wiesbaden) auf einer Holztafel mit grossen Buchstaben gelesen. 85. Jomkippur. In Posen legt man nicht zu Kolnidre[15]). das Talith an. 86. Am Vorabend des Jomk. geisselt man sich gegenseitig[16]). 87. Tags darauf grüsst man einander: „In Gott's Namen". H. 88 Die arabischen Juden umarmen einander (wie überhaupt an den Festen) und. sagen:

העתרו בתפלתכם ותחתמו לחיים טובים!

---

[1]) Ki. 84. Vgl. Wu. 65. [2]) Jos. 74. [3]) Jos. 86. [4]) Ueber die Form des Gewürzbehälters vgl. Z. 67. [5]) Ueber das Schaukeln beim Beten u. Studiren s. O. L. 1844, S. 706. 751; beim Tora verlesen s. Z. 83. [6]) Mi. 2a. Vgl. Wu. 442. [7]) Ki. a. a. O. [8]) G. III, 102 [9]) Mi. 2a [10]) Ki. 86. Vgl Wu. 133, 197. [11]) U. IV, 44. Vgl. T. 142. Wu. 194. [12]) G. III, 129. [13]) Ki. 85. Vgl. U. IV, 42.–120. 290. [14]) Mi 3a. Or. ch. 299. [15]) Ueber Kolnidre vgl. Z. 96. Zum „Kapporoschlagen" vgl. Wu. 274 f. [16]) Vgl. Mi. 41.

Pesach. In Baden gilt die Judenmazz', wie die Hostie, sie wird gegen Ostereier eingetauscht, oder die Christen schenken dafür den Juden am Abend nach Pesach Brot. Sie wird von den Bauern im Zimmer aufgehängt, an die Scheune genagelt zum Schutz gegen Blitz und Hexerei[1]). 90. Die Mizwoth heissen: mit einem Schnitt, Kauhen", mit zweien „Lewi", mit dreien „Jisroel". 91. Am Seder wurde stets der Ofen geheizt wegen des Scheker-Bilbuls. Pol. 92. Beim Seder darf kein Messer auf dem Tisch liegen. H. 93. Kinder verstecken den Afikaumen und bekommen dafür vom Vater Lösegeld. Bad. Pol. 94. Nach poln. Brauch zieht der Hausherr den Sterbekittel an und betrachtet sich als „Melech", die Hausfrau als „Malke". 95. In Jemen[2]) werden die Mazzot täglich frisch gebacken. Beim Seder setzt man sich um einen kleinen Tisch auf die Erde. Dieser wird während des Haggada-Vortrages beiseite gestellt, bis man an die Stelle kommt: אלו הוציאנו. Bei דיינו wird der Tisch ein wenig in die Höhe gehoben. Die Haggada wird für Frauen und Kinder ins Arabische übersetzt. 96. In die Speiseschränke legt man, um sich besser vor Chomez zu hüten, Tücher oder Bretter[3]). 97 Die vier Becher entsprechen den vier Ausdrücken für Befreiung II. M. 6, 6. 7. 98 Der rote Wein erinnert an das Kinderblut, in dem der aussätzige Pharao gebadet haben soll. 98a. Man trägt ein Stückchen Mazzo in der Hand, um bes. im Verkehr mit Nichtjuden stets des Chomezverbotes eingedenk zu bleiben[4]). 99 Der „Afikumim" wird von den Portug. in Hambg. wie ein Talisman mit auf Reisen genommen, das ganze Jahr zwischen der Wäsche verwahrt 100. Ehe die Thür für Elia geöffnet wird, wird eine Ofengabel gegen die Thür gelehnt. Sobald sie beim Öffnen in die Stube hereinfällt, rufen die Kinder: „Der Elia ha-nowi und der Moschiach kommt!"[5]). In den russ. Ostseeprovinzen lässt man eine Ziege herein. 101. Beim Mizwo-Wasser braucht man nicht wegen der Tekufo besorgt zu sein. Es wird auch bei Todesfällen nicht ausgegossen[6]). 102. Beim Backen der Mizwot heizt man mit Esrogim und der[7]) Suckodecke[7]) 103. Mit dem Chomez verbrennt man die Reste des Lulabh[8]). 103a. An Pesachausgang wird eine Strohpuppe „der chomezdicke Borchu" im Schulhof umtanzt und verbrannt. D. 104. Chanucka. Die Reste der Lichte werden acht Tage nach dem Feste an einem Orte ausserhalb des Hauses verbrannt[9]). 105. Die Juden in Frkf. a. M. erlaubten sich das am Chanucka gestattete (Karten-) Spiel auch noch zwei Tage nach

1) Vgl. Wu. 376. 2) Saf. I, 88. 3) Sch. II, 320. 4) Jos. 78. 5) Ch. I, 58. 6) Mi. 14b. 7) Mi. 16b. 8) Tyr. 15b. 9) Ki. 135. Vgl Wu. 68.

dem Feste, da ihnen die beiden dareinfallenden Sabbate für das Spiel verloren gegangen. Doch wurde nach dem grossen Brand 1714, ausser bei Kranken und Wöchnerinnen, das Spiel vierzehn Jahre lang ausgesetzt[1]. 106. Sefira. Wer gut „omert", bekommt am Schabuot Cholisch[2].

Berufsarten.

1. Fast alle Handwerker in Arab. sind Juden[3]. 2. In Persien sind fast alle Ärzte[4] und Apotheker Juden[5]

---

[1]) Sch. II, 317. [2]) Minhagim (Mahrail) 111b, vgl. G. III, 112. Wu. 295 [3]) Saf 1, 44. Ebenso früher in Sizilien: G. II, 287, vgl. II, 239, 249, 312, III, 169 ff, 176 f. An. 191, 195. Sch II' 170, 172. [4]) Vgl. G. III, 196 ff. B. 47. Karpeles, Gesch. der jüd. Lit. II, 1154. L. 37. Sch. II, 382. 387. [5]) De le Roi, Die Juden III, 208.

V. Weissagung, Zauber u. ähnl.

„Damit prüft euch der Herr". V. M. 13, 7.

1. Wahrsagen[1]).

1. Aus Münzen und Bohnen, je nach ihrer Lage und nach den Münzenbildern Bad. 2. Wenn man nicht weiss, wo ein Ertrunkener liegt, lasse man eine hölzerne Schüssel schwimmen. Wo sie anhält, da liegt der Leichnam[2]).

---

2. Beschwörung.

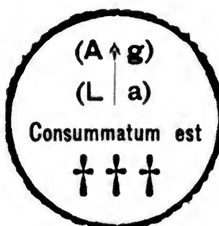
3. Der vor einigen Jahren verstorbene „Grätzer Row" Gutmacher hat in Gegenwart von Zeugen einem jungen Mädchen, welches Tag und Nacht eine fremde Stimme aus sich herausschreien hörte, diesen „Dibbuk" ausgetrieben L. 4. In Krakau wurde der Rabbiner Schaule Landau zu einer Wöchnerin gerufen, der bisher jedes Kind im Wochenbett gestorben war. Kaum war er in's Zimmer getreten, da öffnete sich die Thür, ohne dass man einen eintreten sah. L. rief zur Thür gewandt: „Du, Machschefe, du sollst hier keine Schelite (Macht) haben!" In demselben Augenblicke stand ein altes Weib vor ihm und bat ihn um Schonung, sie sei „geheissen" worden. L 5. Wenn man von einem Hunde angefallen wird, ruft man: אלהא דמאיר ענני[4]). H.

---

1) Ueber das Bath kol s. Wessely, Wiener Kalender 1845. O. L. 1846, 347. [2]) Jos. 203. [3]) Ueber Träume vgl. Mi. 9. Sch. I, 68. H B. XIV, 122. G. I, 81. Zunz, Raschi 370. Kronberg, Raschi als Exeget 26[1]). Joël, Aberglaube 98 Asulai, Schem ha-gedolim 13 148. 178. Ueber die Bedeutung der dreimaligen Wiederholung s. Jos. 208. Vgl. Wu. 87. 304. [4]) Abod. zara 18b.

3. Feuersegen.

6. Man soll[1]), so heisst es in einer Verordnung der mecklenburgischen Regierung vom 24. Dezember 17 . ., „auf verschiedene hölzerne Teller, worauf schon gegessen, des Freitags bei abnehmendem Mond zwischen 11 und 12 mit frischer Tinte und neuen Federn schreiben“:



und sie mit den Worten: „Im Namen Gottes“ ins Feuer werfen. Den gleichen Befehl erliess 1742 Herzog Ernst August zu Sachsen[2]).

4. Volksmedizin[3]).

6.[4]) In Arabien zieht man bei jeder Krankheit Blut aus dem Nacken, für jede hat man ein besonderes Kraut. Dürre und Regenmangel schreibt man auch den Zauberern zu. 7. Wer in der Agonie liegt, dem gebe man nicht mehr zu essen, als höchstens ein Absud von Salbei[5]). 8. Fenchel ist gut gegen Unterleibsleiden und Fehlgeburt. 9. Vor letzterer schützt die Frauen ein Stein, am Halse getragen. 10. Kastanien trägt man bei sich zum Schutz gegen Gicht. H. 11. Ein Vorbeter sprach von einem heissen Stein, den er in der Brust trage. Er legte deshalb beim Beten immer frische Umschläge zur Kühlung auf.

---

1) U. II, 145. Vgl. Wu. 377. 286. 2) G. II, 336. 3) Saf. I, 59. 4) Ueber die Verwendung der Psalmen bei den verschiedenen Krankheiten giebt das Büchlein „Schimmusch Tillien“ Auskunft. 5) G. I, 212.



Trauung.
(Vergl. Raschi Ta'anit 8a).

Aus einer Handschrift der Hamb. Stadtbibliothek.
(Cod. hebr. 337. Steinschneider No. 352).

Holzschnitt nach einer photographischen Aufnahme des Herrn Stud. Ernst Löwenherz. Hamburg.

VI. Volkstracht, Hausbau u. ähnl.

„Daheim kennt man den Namen, in der Fremde das Kleid“. Schabb. 11^a.

1. Trachten.

1. Die Süddeutschen trugen bunte Kleider, und, wie auch andere Juden, Kniehosen. 2. Die Chasidim trugen (z. B. in Hamb.) am Rausch chaudesch ein blaues Tuch, am Schabbos rote, an Schewuaus grüne, an Rausch haschono und Jomkippur schwarze Röcke, dabei schwarze Schulmäntel, einen (blauen) Kontusch (Pellerine mit kurzem Kragen), nicht weiss (vom Gaon Elia Wilna, ausdrücklich verboten). Vorn an der Misrachwand standen nur Leute mit „rauchen Mütschen“ (Pelzmützen). 3. Gabboim und Kabronim tragen schwarze Mäntelchen. H. 4. Am „Schwarz Schabbes“[2]) (Sch. Chason) [wie „Schwarzer Sonntag] trägt man schwarze Kravatten, sonst am Schabbos weisse. H. 5. „Die Chelmer tragen das Hemd über'm Rock“. 6. Die Chasidim in Russ.-Pol. gehen schwarz, nur die Strümpfe sind blau. 7. In Jemen trägt man nur am Sabbat weiss, sonst schwarz, nur das Talith bleibt auch am Sabbat schwarz, wie sonst[3]). 8. Die Männer trugen bei Beerdigungen ein schwarzes Tuch auf dem Kopf das sie wie eine Kappe hinten über den Rücken warfen[4]), ähnlich heute noch die Kabronim in Hamb. Die Frauen nahmen ein Tuch über den Kopf. 7. Der Trauernde kam am Sabbat mit einer Trauerkappe in die Synagoge vier Wochen, wenn die Eltern, acht Tage, wenn ein Kind gestorben[5]). 10 In Aegypten[6]) tragen die Juden, während sonst die Eifersucht der Muhamedaner ihnen nur den Fez gestattet den Turban. Beim Rasiren des Kopfes lassen sie (gemäss der Vorschrift des Maimonides) vierzig Haare stehen. 11. Die Frauen in Kairo[7]) tragen beim Ausgehen schwarze Seidenmäntel von Kopf bis Fuss, und von Kopf bis Brust ein Tuch, welches nur die

---

[1]) Ueber mittelalterliche Trachten vgl. G. III, 127. Sch. I, 272: II, 141 (die Judenzeichen). [2]) Mi 81. Ueber die Tracht der Frauen am Jomkippur s. Sch. II, 299. [3]) Saf. I, 60. Vgl. Pf. 28. [4]) Sch. II, 341. [5]) Das. [6]) Saf. I, 10a. [7]) 10b.

geschminkten Augen frei lässt. 12. In Aden[1]) färben sich die Frauen vor den Festen Hände und Füsse mit Chinarinde[2]). Die Männer sind nur von den Lenden abwärts (schwarz) bekleidet. Ebenso die Männer in Jemen. 13. Nachts[3]) stecken sie sich ganz in einen grossen Sack, den sie auch auf Reisen mitnehmen, zum Schutze vor den Insekten. 14 Sie waschen sich mit gekochter Butter und schminken sich jede Stunde die Augen; das schärfe die Sehkraft. 15. Am Arm tragen sie eine eiserne Spange, an der grossen Zehe einen eisernen Ring; das mache stärker. 16. Sie sammeln aus neun Häusern Nägel von neunerlei[4]) Eisen, daraus schmieden sie sich zu bestimmter Zeit, wobei sie gewisse Sprüche hersagen, eine Halsspange und tragen diese nach der Ordnung der Gestirne bis nach der Hochzeit. 17. Auch in Indien trägt man nur einen Lendenschurz[5]). 18. In der asiat. Türkei trug man lange, schwarze Tuchröcke, violette Babouches, ein Barett von Filz, mit Tuch überzogen[6]) 19. Die polnischen Juden haben die poln Tracht[7]). 20 In Kalkutta tragen die Trauernden von Hals bis Brust ein weisses Tuch. Die Trauergewänder legt man nach Schluss der Trauer nie mehr an[8]). 21. In Hamb. trugen die Vorbeter früher bis 1859 keinen Talar. Das Barett hatte folgende zwei Formen:



Der „zweite Chasen", der Kaure nnd Schammes trugen Kniehosen, Schnallenschuhe und den dreieckigen Hut. 22 In Arab. tragen auch die Jungfrauen das Kopfhaar bedeckt[9]). 23. In Rumänien tragen die Frommen den Kaftan in der Mitte mit einem Gürtel zusammengehalten, auf dem Kopf den Jarmuck, eine Art Kopfdecke, die man unter dem Hute trägt, und die hinten heraussehen muss. Wer sich europäisch kleidet, wird „Dätsch" genannt. W. 24. Die arab. Juden nennen ihre „Pees:" Simmonim[10]). 24a. Es gab einen besonderen Sabbat-Mantel „Sarbel", auf der rechten Seite zu schliessen, um an das Verbot des Tragens zu mahnen[11]). 24b Man machte den Mädchen von den Rändern der Sefertores, Tefillin und Mesuses Schapel (sonst auchKameen u. s. w.)[12]) [וסרבל מצנפת וקוטא שקורין ראיק][13]).

---

1) Saf. II. 19 2) Für das Altertum vgl. Hartmann, Die Hebräerin am Putztisch. 3) Saf. I 58. 4) Vgl. W. 415. 5) Saf. II, 55. 6) Sch. I, 71. 7) Isr. Wochenschrift, 18. Sept. 96 8) Saf. II, 100 ff. 9) Saf. I, 59. Vgl. Rückert, Hamasa II, 118. 10) Saf. I. 44. 11) Jos. 72b. 12) 166a. 13) 187.

24c. „Talar von weissem Seidendamast . . . vorn mit silbernen Krampen geschlossen[1])“. 25. Die jüdischen Musikanten (wie die Zigeuner waren sie Naturmusiker) . . . bei Hochzeiten etc. in einem langen Kaftan [„Schibeze“, vgl. poln. zupan] und einem ungeheuer hohen komischen Hut von gestepptem Tuche.“[2]). 26. „Die älteren Frauen . . trugen . ein halb orientalisches, halb russisches Costüm. Dasselbe bestand aus einem Kleide von schwerem Brocat und aus einem Kopfputz, dem „Geschleier“, einer goldenen Kappe mit einer breiten goldenen Stirnbinde, deren beide Enden kreuzweise über den Rücken fielen. Einige trugen auch den „Perlenbund“. der dem Krakoschnik, dem bekannten russischen, sehr kleidsamen Kopfschmuck ähnlich und mit Perlen und Diamanten reich verziert war . . . Die Hälfte ihres Vermögens hatten die Juden damals in Kleinodien stecken. Die Mitgift bestand fast zur Hälfte aus Goldschmuck und Edelsteinen , . . Es hatte seinen Grund . . in den Gefahren, denen bisher das Eigenthum der Juden ausgesetzt gewesen“[3]). „Der Schulklopfer ging an Sonnabenden und Festtagen im Festgewand und in einem langen schwarzseidenen Mantel“[4]).

---

2. Wohnung.

„Haus und Hausrat der Väter Erbe“.
Spr. 19, 14.

1. In Kairo wohnen die Juden heute noch im Ghetto[5]). 2. Eine Stelle der Wand lässt man unangestrichen[6]). 3. Die Häuser der kurdischen Juden sind aus Flechtwerk errichtet, einstöckig, doch ziemlich hoch und von Innen und Aussen mit einer Art Mörtel bekleidet[7])

---

3. Gemeindeleben.

1. Die Ehrenämter in der Synagoge[8]) wurden an Simchat Tora verteilt: Lieferung der Lichter, des Kiddusch- und Habhdoloweines, das Segenstehen und die Stellvertretung. 2. Die Aschkenasim in Jerusalem sondern sich in Peruschim, welche ihren Namen daher tragen, weil sie ursprünglich mit den Sefardim eine Gemeinde gebildet[9]), sich aber später „abgesondert“ haben, und in Chasidim. 3. Das Insiegel der jüd. Gemeinde zu Rom ist ein Leuchter[10]).

---

[1]) Ka. 1 (Lissa). [2]) Ka. 141. Vgl. das. die Napoleon-Anekdote. [3]) K. 145. [4]) Ka. 193. [5]) Saf. I, 9b. Vgl. B X, 59. 107. [6]) Vgl. Bab. batr. 60. Jellinek Aus der Zeit II, 67. [7]) Ben 96. [8]) Ueber die Namen der Synag.-Aemter in Sizilien vgl. G. II. 275. 281. [9]) N. 369. [10]) Hi. d. 116. Ueber Siegel vgl. Levy, Siegel· Löw, Graph. Requisiten II, 54. 141.

4. Synagogenbau u. ähnl.[1]).

„Welch ein Haus baut ihr mir?"
Jes 66, 1

1. An der Wand stand (שתיקה יפה בשעת התפילה=שיבה)[2]).

2. In Fürth ragte neben der Synagoge eine hohe Stange, „weil des Juden Joels Haus selbige in der Höhe übertrifft[3])". 3. Arabische Juden auf Fellen und Teppichen, dulden nicht Bänke in der Synagoge[4]). 4. In Cochin[5]) steht neben der prächtigen Synagoge ein hoher Turm mit einer Uhr auf den vier Seiten. An dem Turm liest man 12 indische Buchstaben, darunter auf einer Tafel: ימינו כצל עובר כלינו שנינו כמו הגה 5. Der Kalk ist mit Milch und Kokusnussöl untermengt, um fester zu halten. 6. In Frankf. stand an der Zedoke-Büchse:[6]) מתן בסתר יכפה אף Spr. 21, 14). In der Synagoge in Kempen hatte der Oren ha-kaudesch eine weit berühmte Verzierung (Vögel).

Zu den jüdischen Namen.

Von Professor Dr. D. Kaufmann.

Die Frankfurter Namen zum Drachen und zum fröhlichen Mann müssen aus der Reihe jüdischer Spitznamen (oben S. 25) ausgeschieden werden. Sie sind einfach Benennungen Frankfurter Judenhäuser und von diesen allerdings auf die Bewohner übergegangen. Diese Hausschilder, die einst an den einzelnen Häusern, um sie kenntlich und unterscheidbar zu machen, statt unserer kahlen Nummern auf Tafeln und in Bildern angebracht waren, sind eine Quelle jüdischer Familiennamen für Deutschland geworden. Aus dem Hause zum rothen oder zum schwarzen Schild sind die Roth- und Schwarzschild hervorgegangen, wie aus denen zum Drachen und zur Kante oder Kanne die Drach und Kann stammen Darum begegnen uns auf den Frankfurter Grabschriften fast all die Häusernamen, die wir aus der Doppelliste bei Schudt kennen, als Familiennamen oder nähere Bezeichnungen der Zugehörigkeit zu bestimmten Geschlechtern.

---

1) Ueber das Wort „Judenschul" vgl. G. III. 94 H. B. X, 46. 2) Murr 34 Auch vor dem Toravorlesen wurde ausgerufen: שתיקה יפה בשעת קריאת התורה 3) Ki. 19, vgl. das 69. Bergl 140. 4) Saf. I, 11b. 5) Das. II, 89. 6) Sch. II. 120.

Aff und Elefant, Papagei und Vogelgesang. Bisemknopf und Meerschilf, Bund, Kirsch und Bundschuh, Pfau und Kranich, Nothstall und Paradeis, Krachbein und Wedel, Wann und Springbrunn, um nur einige hervorzuheben, begegnen uns hier in hebräischer Umschrift, oft, um so recht ins Auge zu fallen, eine besondere Zeile einnehmend. Dieselbe Erscheinung nehmen wir in Worms wahr. Auch da gab es jüdische Häuser zum Halbmond, zum Riesen, zum weissen Schlüssel, zum Bären, zur Blume, zum Hufeisen, zum Schwanen u. s. w (vgl. Kaufmann, R. Jair Chajjim Bacharach S. 14 n 3). Diese redenden Embleme wurden oft noch im „Hause der Ewigkeit“ statt der Familiennamen oder neben denselben auf den Grabsteinen angebracht, wie sie einst auch in den Siegeln geführt wurden, wo sie darum nicht mit Wappen oder Symbolen verwechselt werden dürfen. Auf den Denkmälern des alten jüdischen Friedhofes in Prag begegnen uns oft solche natürliche Zeichen von Familiennamen in den gemeisselten Emblemen gewisser Handwerke und Geschlechtergruppen, denen einmal noch im Zusammenhange genauere Aufmerksamkeit zuzuwenden sein wird. Auf einem Grabsteine des alten Wiener Friedhofes in der Rossau unter dem nach L. A. Frankl, Grab der Inschriften, wie ich seine Inschriften nennen möchte, No. 166 ein Jude aus Berlin im J. 1648 schlafen soll, da noch keine Juden in Berlin wohnen durften[1]), ist ein Brillenhändler begraben, auf dessen zum Familiennamen gewordenes Handwerk eine gross und breit ausgehauene Brille, wie mir Dr. Salomon Fuchs s. A. berichtet hat, von Weitem den Beschauer hinweist.

Es hat darum freilich zu keiner Zeit auch an Spitznamen gefehlt, die, vom Witz der Judengasse erfunden, mit unablöslicher Zähigkeit sich an ihre Opfer hefteten und später, zur Harmlosigkeit abgeblasst und von der Gewohnheit gemildert, selbst in amtliche Schriftstücke übergingen. Auf die etwas zu lang Gerathenen hatte man es besonders von jeher abgesehen. In der Pariser Steuerliste von 1296 figurirt Ancron le Lonc, als ob er von Geburt an so geheissen hätte. Von solch einem überlebensgrossen Ahnen muss sich der Familienname הארך herschreiben, der uns auf den Blättern der jüdischen Litteratur begegnet. Der Name הלבן, dem wir früh bereits in Prag begegnen, scheint, wenn wir die Analogie von England als massgebend annehmen, von der blonden Farbe des Haupthaares hergenommen zu sein. Dort begegnen uns zahlreiche Le Blund,

1) Vgl. Landshuth תולדות אנשי השם p. 6 n. 2.

die in den hebräischen Wechselbriefen, die M. D. Davis in seinem kostbaren Buche „שטרות" Hebrew Deeds of English Jews befor 1290 gesammelt hat, sich הלבן nennen und unterschreiben. So finden wir hier Ahron und Samuel (Nr. 195) und Meir b. Samson (Nr. 41, 55), die alle den Namen Le Blund führen. Josef in Norwich, der als Schwarzhaariger aufgefallen sein muss, unterschreibt sich 1249 selber: יוסי השחור. Namen, die von körperlichen Gebrechen hergenommen waren, fehlen ebensowenig

Deutsche Spitznamen, pflegten. wenn sie von Eigenschaften hergenommen waren, nach Art derselben vor den Eigennamen zu treten. So hören wir, dass R. Samson Bachrach 1627 in Ungarisch Brod in Mähren, der Schwiegersohn des Jsaac b Phöbus, der im Gegensatz zu seinem ob seines Leibesumfangs Dick-Jsaac genannten Schwagers in der Gemeinde unter dem Namen Dünn-Jsaac bekannt war. (Kaufmann a. a. O 24 n 4) Von Dick- R. Jakob in Frankfurt berichtet uns R. Juspe Hahn in § 368 seines יוסף אומץ. R. Ephraim Cohen aus Wilna, nachmals Rabbiner in Ofen, unterrichtete nach seiner Flucht vor den Kosaken im Hause eines Reich-Kaufmann genannten, angesehenen Mannes zu Trebitsch in Mähren (Kaufmann, die Erstürmung Ofens pag. 17 n. 2).

Bei der Durchforschung des sog. grünen Buches von Worms habe ich auch dieser Seite des jüdischen Gemeindelebens, dem Spotte und Scherze in der Namengebung ihrer Mitglieder meine Aufmerksamkeit zugewendet. Da begegnen uns denn vor Allem die Langen: Lang-Salman, der am 27. Adar 1604 das Zeitliche gesegnet hat, Lang-Jakob und Frau, die beide an Einem Tage, am Freitag der Woche, in der man den Abschnitt לך לך las, 1622 dahinstarben; 1649 erscheint beim Tode seiner Wittwe Mindlen ein anderer Lang-Jacob, am Mittwoch den 1. Tammus 1623 wird der Tod Lang-Eisik's berichtet, Sonntag den 5 Jjar 1632 der Lang-Löb's eingetragen. 1581 am 9. Tebeth wird der Tod Lang-Riwka's verzeichnet, die ohne Rücksicht gegen die Frau dieses schmückende Beiwort bis zum Grabe verfolgt. Vom Humor der Gasse zeugt die Eintragung, die Montag den 20 Kislew 1607 den Tod einer Tochter Mose Leberessers berichtet

Nachtrag.

Zu Seite 8ff:

Anzeiger für deutsches Altertthum ... hrsg. von Steinmeyer. Bd XV 1889, S. 58ff. XVIII 1892 S. 291 ff. (Werner)

American journal of philology. XIV. 1893. S. 41ff (Wiener).

J. Babad, Ueber jüd. u. christl. Vor- u. Zunamen. Wien 1894. (Sep.-A.)

Benf. = Th. Benfey. Orient u. Occident. Göttingen 1862 ff.

Bo. = Bogrow G. J., Memoiren eines russ. Juden. Deutsch von M. Ascharin St. Petersb 1880.

Gedichte und Scherze in jüd. Mundart. Mit komischen. Illustrationen Berlin

1. Schmonzes-Berjonzes. Von Nathan Tulpenthal.
2. Chalaumes mit Backfisch. Von Pimpele Gefen mit'n Weinstock.
3. Heisst'n Stuss! Von Schmock Achtzehn.
4. Einer von uns're Leut' Von Mehrere von uns're Leut'
5. Aufgewärmte Lockschen. Von Awrohm Auscher.
6. Gut Schabbes. Von Vögele der Maggid.
7. Allerlei Narrischkeiten. Von Mendel der Gibbor
8. Reb Henoch, oder: Was thut man damit? Von Reb Schlaume Eichel.
9. Johann Hoff und Johann Hoff . . . Von Karlchen Miessnick.
10. Koschere Mezies. Von Reb Moser Graggler.
11. Eingemachte Esraugim. Von Pinte von Amsterdam.
12. Jüdische Chochmes. Von einem Chochem aus der Manischtanno.
13. Gurken sind auch Compott! Von Leibche Frank
14. Kommt raus der Jid! Von Gumpel Assesponim
15. Schlachmonaus zu Purim Von David Hamanklopper.
16. Wer mir Guts ginnt! Von Hirsch Mumpitz
17. Worum? — Dorum! Von Isaak Silberstein.
18. Taule Fisch und Kläpp dazu. Von Jainkew Medinegeier
19. Zwischen Minche und Mahrew Von Cham Bal
20. Kein Bischen Risches. Von Wolf Chuzbedick.
21. Frisch, gesund und meschugge! Von Leiser Menuwel.
22. Masseltoff! Von Seege mit de Klappen.
23. Was meinen Sie, wie gesund ist das! Von Mortje Omeinsager.

G. = Deutsche Sagen Hrsg. von den Brüdern Grimm. Berl 1816/18.

Hurwitz H., Sagen der Hebräer. Aus d. Engl Leipz. 1826 (S. 69ff, vgl. Benf. I, 442: S. 142ff. vgl. Benf. I, 445).

Isr. = Israelitische Novellen. Hamb.-Lpzg. 1869. Bd. IX. Kulke, Aus dem jüd. Volksleben (Alt-Eisik wird tänzerig. Der Kunstenmacher). Bd. X. Forts. (Ein Schnorrerkind. Die Jüden-Christel,

Kisch M., Vorhang-Purim (Sep.-A. a. d. ‚Oest. Wochenschr.). Wien 1888.

Kreuzzeitung vom 10. Sept. 1897. (Vortrag des Pastors Faber über seine Reise nach dem Orient, worin die Bergjuden, „kriegerische, tapfere Völker", erwähnt wurden).

Landsberger J., Die Fabeln des Sophos. Posen 1859. (Vgl. Benf I, 354ff.)

Lenz, Die Fremdwörter des Handschuhheimer Dialektes II. Theil. Beil z Jahresb. d höh. Mädchenschule zu Baden-Baden 1896/97.

Lundius Joh, Die alten jüdischen Heiligthümer. Hamb. 1722.

Sef. = Sefer chassidim. Hrsg. von J. Wistinetzki Berlin 1891/93.

S. = Sippurim (Jüdische Universal-Bibliothek). Prag.

1. Raschi. — Der Feigenbaum als Zeuge.

II. Sagen der Prager Juden. Der Golem. Die goldene Gasse. Meisel. Die Pinchasgasse. Die Beleles-gasse. — Der Kadisch vor Kol-Nidre.

III. Der hohe Rabbi Löw und der Graf.

VI. Reb Paltiel oder der „chomezige Borchu".

Sipp. = Sippurim. Hrsg. von Pascheles. (V, Prag 1864: Rabbi Chaim. Mesusa. Ein jüd. Peter Schlemihl.)

Steinschneider, Letteratura italiana dei giudei. über ital. übersetzte hebr. Namen in Deutsche Lit.-Ztg. 1897 Nr. 48. (Nach der freundl. Mitteilung des Herrn Prof. Steinschneider)

Wohlstein Jos., Dämonenbeschwörungen aus nachtalmud. Zeit, Inschr. auf Thongefässen des kgl. Mus. in Berlin. Berlin 1894. (Vgl. M. 1877, S. 185f.)

Berichtigungen.

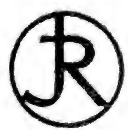
Lies S. 14 vor Urquell: U =
„ „ 23 Z. 13 von unt. statt Mordechai—Mardechai.
„ „ 23 Z. 8 von unt. statt Alegra—Allegra.
„ „ 28 hinter Nr. 44: Essew giebt Ma'aser von Stroh. H. [Vgl. Ber. r. Wajjischlach].
„ „ 30 Anm. 3: J. A. Christian, זבח פסח
„ „ 37 Anm. 3 statt unten Sagen 17: Jos. 97.
Vgl. „ 38 Anm. 2: Grimm, D. Sagen II, 232 („O Ofen Ofen, ich muss dir klagen . . .").
„ „ 44 Nr. 1: Schabbat 53a.
Lies „ 51 Z. 4 v. unt. statt Feigele: Veigele.
„ „ 63 Z. 7: (vgl. Benfey, Orient u. Occident I, 413).
„ „ 69 statt Note [5]): [6]).
„ „ 69 statt Note [3]) U. II, 111: [8]) U. II, 111.
„ „ 69 Nr. 4: Vgl. Sef. 1466.
„ „ 71 statt וידיר: ודיר
„ „ 72 statt Note [4]): [5])
„ „ 72 statt Note [5]): [4]).
„ „ 72 Z. 9 v. unt. statt Die: Di.
„ „ 74 Z. 2 statt nichs: nischt.
„ „ 74 Z. 4 v. unt. statt Grimm'che: Grimmsche.

Mitteilungen der
Gesellschaft für Jüdische Volkskunde

Heft 2

1898

II



Mitteilungen der Gesellschaft für Jüdische Volkskunde

Heft 3

1899

I

Reprinted with the permission of Mrs. Leon Kolb

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LTD.
Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1968, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany
Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

Mitteilungen
der
Gesellschaft für jüdische Volkskunde
unter Mitwirkung hervorragender Gelehrter
herausgegeben von
M. Grunwald.

Jahrg. 1899. **Hamburg.** 1. Heft.

Anzeigen.

Mit dem vorliegenden Hefte beginnt der zweite Jahrgang der „Mitteilungen“. Heft I 1898 ist bereits vergriffen. Heft II steht, soweit der Vorrat reicht, neu hinzutretenden Mitgliedern zum Preise von M. 2, zu Werbungszwecken jedem kostenfrei zur Verfügung. Für Heft IV, welches spätestens am 1. Juli erscheinen soll, sind Arbeiten über die judendeutschen Elemente in den Memoiren der Glückel von Hameln von Dr. A. Landau, Wien, über die Haggada von Serajewo von Archit. Max Fleischer, Wien, „Aus Hausapotheke und Hexenküche“ vom Herausgeber u. a. in Aussicht genommen.

Die Gesellschaft hat bereits, um auch durch mündliche Mitteilung über ihre Aufgaben und Arbeiten aufzuklären, mit Vorträgen begonnen. Die Reihe eröffnete in diesem Winter am 23. Nov. Herr Bezirksrabbiner Dr. Löwenstein aus Mosbach in Baden mit einem Vortrage über „Aberglaube und Zauberei“. In fesselnder Darstellung wurde hier ein Bild des jüdischen Volksglaubens entworfen, wie er das Leben des Juden von der Wiege bis zum Grabe begleitet. Den Vortragenden lohnte lebhafter Beifall. Die zahlreich erschienenen Mitglieder folgten zum grössten Teile der Einladung zu einem gemütlichen Beisammensein.

Am 29. Nov. fand die Vollversammlung der Gesellschaft statt. Aus dem Rechenschaftsberichte ergab sich, dass die Gesellschaft an Mitgliederzahl sowie an Geldmitteln erfreulich gewachsen ist. Um die Erledigung der laufenden Geschäfte nicht zu beeinträchtigen, wurde der gesamte Vorstand wieder gewählt.

nur durch einen protokollierenden Sekretär, Hrn. Ed. Levinson, ABC-Strasse 57, ergänzt. Dem geschäftlichen Teile folgte ein Vortrag des Unterzeichneten, welcher einen Überblick über die bisherigen Leistungen der Gesellschaft bot und einige ausgestellte Gegenstände aus den Sammlungen zu einem Museum erläuterte. Die letzteren sind nebst der Bücherei bei Herrn W. Wolff, Beneckestr. 2 aufgestellt.

Entsprechende Beiträge jeder Art und jeglichen Wertes nehmen wir mit Dank entgegen.

Für die nächste Zeit sind uns von Herrn Oskar Tietz, München (über eine Palästinareise) u. a. Vorträge zugesagt worden.

Jahresbeiträge (M. 3, für Auswärtige M. 3,30) und Geldspenden nimmt Herr D. Benezra, Grimm 30, andere Sendungen Herr W. Wolff, Alterwall 61 oder der Unterzeichnete entgegen.

Hamburg, im Januar 1899.

Rabb. Dr. Max Grunwald.

Abkürzungen.

A = Abraham M. aus Schönsee, Westpr. in Hamb. **H** = Heinemann, Lehrer, aus Borken in Hamb. **H M** = Michelsohn Herm., stud., aus Bauske, Kurland. **J H W** = Jakob H. Wagner aus Altona in Berlin. **J S** = J. Süsskind in Hamb. **Mitteil.** = Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde. **Sel.** = Seligmann Dr. C., Prediger, aus Landau in Hamb.

Aussprache.

Die kurzen Vokale sind mit bezeichnet. c = z in zehn, s = s in rasten. ſ = s in sein, š = sch in Schuss, χ = ch in noch, ž = j in journal.

Ergänzungen des Literaturverzeichnisses.

Алексѣевъ [Aleksějev] A., Очерки домашней и общественной жизни евреевъ, Петербургъ, 1897, 8.

Breslaur E., Sind originale Synagogen- u. Volks-Melodien bei den Juden geschichtlich nachweisbar? Vortrag, Leipz. 1898.

Danon Abr., Recueil de Romances Judéo-espagnoles chantées en Turquie . . Paris 1896.

Lehmann Alfr., Aberglaube und Zauberei von den ältesten Zeiten an bis in die Gegenwart. Deutsch von Dr. Petersen, Stuttgart 1898.

Lévi J., Un recueil de contes juifs inédits, Revue des Études Juives, Paris 1897.

Lew H., O lecznictwie i przesądach leczniczych ludu żydowskiego, Izraelita, Tygodnik, Warszawa 1896, No. 35—47.
— —, W Kwestji ludoznawstwa żydowskiego, Izraelita 1897 No. 1.
Litzel Georg, Erklärung Eines Jüdischen Grabsteins Zu Speyer. Speyer 1759
— —, Beschreibung Der alten Jüdischen Synagog zu Speyer. Speyer 1759. [Darin, worauf H. Dr. C. Seligmann, Hamb. uns aufmerksam machte, S. 13: „Sie war gezieret an den getünchten Mauren mit Gemählden, davon man die Spuhren noch siehet.“]
Łopaciński H., Zabytki cywilizacji pierwotnej. Warszawa 1897 (8. Wierzenie ludu, że Żyd nie tonie).
Noblemaire G., Aux Jndes, Paris 1898.
de Puymaigre comte, Notes sur un Recueil de romances judéo-espagnoles (publié par Abraham Danon), Versailles 1897 (Extr. de la Rev. d. ét. juives).
Сводъ матеріаловъ для исторіи евреевъ въ Россіи. Petersburg 1896.
Urquell Der 1897: S. 119. 124. 1898: S. 27. 221. 227.
Wiener L., The Folk-Lore of the Russian Jews in Boston, Journal of American Folk-Lore (red. W. W. Newell), Boston and New-York, 1898.
— —, Popular poetry of the Russian Jews. S. A. Americana Germanica 1898.

Aus unseren Sammlungen. II.

I. Lieder.

1) Volkslieder.

1) der ſòmer fir di mèncen
wi lib is er wi *b'ẏir*[1])
di felder dèken di grincen[2]) cu
es is der šenste spacir.

dèr winter, der mèrdèr,
wèr ſind ſaine gèst?!
di šnejen, di tomànen[3])
un di grejsen frèst! HM.

2) Das in unseren Mitteilungen II S. 59 Nr. 7 erwähnte Lied, eine Variation des Themas „Waldvögelein“ (vgl. Arnim-Brentano, Des Knaben Wunderhorn ¹ III 83 [² I 346], liegt uns in folgenden Lesarten vor:

A. In Verbindung mit den Tagespsalmen:

Einst ging ich durch einen Wald,
Hat Vöglein gesungen die heiligen Namen:

פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי
פי, פי, פי.

---

[1]) erlesen, köstlich. [2]) das Grüne. [3]) russ.: Unwetter.

מזמור יום א׳.

Einst usw.

מור, מור, מור, לדוד מזמור. מור, מור, מור, פי, פי, פי,
יהיו לרצון אמרי פי: פי פי פי.

יום ב׳.

רַח, רַח, רַח, שיר מזמור לבני קרח
רַח, רַח, רַח, מור, מור, מור, לדוד מזמור
מור מור, מור, פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי: פי פי פי.

יום ג׳.

סָף, סָף, סָף, מזמור לאסף
סף, סף סף, רח, רח, רח, שיר מזמור לבני קרח
רַח, רַח, רַח, מור, מור, מור, לדוד מזמור
מור, מור, מור, פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי: פי, פי, פי.

יום ד׳.

מות, מות, מות, אל נקמות
מות, מות, מות, סָף, סָף, סָף, מזמור לאסף
סָף סף, סָף, רַח, רַח, רַח, שיר מזמור לבני קרח
רַח, רַח, רַח, מור, מור, מור, לדוד מזמור
מור, מור, מור, פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי:
פי פי פי.

יום ה׳.

תִּית, תִּית, תִּית, למנצח על הגתית
תית, תית, תית, מות, מות, מות, אל נקמות, מות, מות, מות
סף, סף, סף, מזמור לאסף
סף, סף, סף, רח, רח, רח, שיר מזמור לבני קרח
רח, רח, רח, מור, מור, מור, לדוד מזמור מור, מור, מור
פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי: פי פי פי.

יום עש״ק.

בֶש, בֶש, בֶש, ה׳ מלך גאות לבש
בֶש, בֶש, תִּית, תית, תית, למנצח על הגתית
תית, תית, תית, מות, מות, אל נקמות
מות, מות, מות סָף, סף, סָף מזמור לאסף
סף, סף, סף, רח, רח, רח, שיר מזמור לבני קרח
רח, רח, רח, מור, מור, מור, לדוד מזמור, מור, מור, מור
פי, פי, פי, יהיו לרצון אמרי פי: פי פי פי.

שבת קדש.

בָּת, בָּת, בָּת, מזמור שיר ליום השבת
בָּת, בָּת, בָּת, בֵּשׁ, בֵּשׁ, בֵּשׁ, ה׳ מלך גאות לבש
בֵּשׁ, בֵּשׁ, בֵּשׁ, תִּית, תִּית, תִּית, למנצח על הַגִּתִּית
תִּית תִּית, תִּית, מוֹת, מוֹת, מוֹת, אל נקמות
מוֹת, מוֹת, מוֹת, סָף, סָף, סָף, מזמור לאסף
סָף, סָף, סָף, רַח, רַח, רַח, שיר מזמור לבני קרח
רַח, רַח, רַח, מוֹר, מוֹר, מוֹר, לדוד מזמור
מוֹר, מוֹר, מוֹר, פִּי, פִּי פִּי, יהיו לרצון אמרי פִּי:
פִּי פִּי פִּי *

Ellertheimer. Lehrer, Hardheim.

B. Stück 57 in der italienischen Hs. Kat. Rabbinovicz, München 1886, Nr. 81:

פזמונים ק׳ סימנים . . . זה הספר של פזמונים, לזמר לשוכן מעונים, בנינונים וברננים במינים ומינים שונים, בחנוכה ובפורים ובשבתות וימים טובים . . . בשנת לא ימוש ספר התורה הזה מפיך $\left(\frac{4531}{1770}\right)$ . . . . אני מרדכי פסנגילי [Besitzer?].

א) אני ביער הלכתי, וקול עופות שמעתי, אחד יעופף מול ערפי,
ואמר פי׳ פי׳ פי׳: תהלת ה׳ ידבר פי:
ב) אני במדינה הלכתי, קול עופות שמעתי, אחד עומד על ביבורה,
ואמר קרא׳ קרא׳ קרא׳: בשם ה׳ אקרא:
ג) אני בכפר הלכתי, קול עופות שמעתי, אחד מהלך בנהר בשפת,
ואמר פאט׳ פאט׳ פאט׳: בקום ה׳ למשפט:
ד) אני בנהר הלכתי, קול עופות שמעתי, אחד מרנן באילן,
ואמר קו׳ קו׳ קו׳: תפלה להבקוק:
ה) אני בדרך הלכתי, קול עופות שמעתי, אחד עופף ואמר:
וי׳ וי׳ וי׳: זכור לטוב אליהו הנביא:

C.[1]) Dreisprachig (hebr., deutsch, polnisch) in Verbindung mit dem Liede für den Sabbatausgang אדיר איום ונורא:

1) אני ביער הלכתי ,קול ציפורים שמעתי, זמר מזמרים רא׳ רא׳ רא׳
אדיר איום ונורא, בצר לי לך אקרא, ה׳ לי ולא אירא:

2) Einmal ging ich in'n wilden Wald,
da sangen Vögel jung und alt,
einer sang: li li li
נדור פרצת היכלי, דגול מהר הכלילי, ה׳ היה עוזר לי:

---

[1]) Die Melodie s. Beilage VIII.

3) Raz chodziolam dolasu,
spiewai wrubli oblasu,
jeden spiewal
drugi czymbal
trzeci gra: si si si
הן אתה תקותי, ולישעתך קיתי, ה׳ עוז ישועתי:

4) wie 1), nur statt ׳רא׳: ׳ים׳ ים׳ ים
זך ונקי כפים, חול פורשי בנפים, ה׳ ארך אפים:

5) wie 2) bis li, dann: cho cho cho
טובך תחיל לעמיך, יהי עלינו בנאמך, ה׳ עשה למען שמך:

6) reimt auf cho cho cho:
בונן בית מכונך, להרבץ בו צאנך, ה׳ באור פניך:

7) auf ׳לי לי לי: מפחד להצילי, נהלני לציון קודש גורלי, ה׳ שמע בקולי:
8) rim rim rim: סעוד וסמוך לנמהרים, עמור נא את הנשארים, ה׳ יוצר הרים:
9) sim sim sim: פדה עמך מעזים, צאנך מיד גוזים, ה׳ עושה חזיזים:
10) ׳מה׳ מה׳ מה: קרב קץ נחמה, רחם אום לא רוחמה, ה׳ איש מלחמה:
11) nu nu nu: שכן כמאז באהלינו, תמיד אל מחוללנו, ה׳ מלכנו הוא יושיענו:

B u. C: J. H. Wagner, Berlin.

---

2) Aus der Kinderstube.

1) Wenn ein Kind von einem andern etwas Gewünschtes nicht erhält, macht es die Augen zu, streckt die offene Hand dem andern Kinde entgegen und sagt:

kàrtòfèl, kàrtòfèl
der hìmèl ist òfèn
wèrst du mir wòs gèb'n
wèrst du làng lèb'n
wèrst du mir nit gèb'n
wèrst du a *kàpòrè*[1]) wèr'n
fòr à hùnd
fòr à kac
fòr à mauſ
fòr an͡idiše hauſ. HM.

2) Wenn es ein Hund anbellt, sagt das Kind:

hùnd, hùnd
hàlt dain mùnd!
wen du mir werst baisen
wèr'n dir di *šejdim*[2]) cèraisen! HM.

---

[1]) zu schanden gehen. [2]) böse Geister.

3) Vgl. Mitteil. I S. 50 f.

šlòf ſè šlòf main kind,
ſai mir gesùnd.
wèrd dir kejſen ròſinkès un màndlèn
dòs šmèkt cùkèrſis.

di ſun is šon ufgegàngn
dèr hòn hòt šon gekrejt
èr ſàmèlt *kejχes*[1]) cu dèrtrògn
wòs fòr dir is òngegrejt[2]).

di *lewònè*[3]) is šon arausgegàngn
fòn ir gecèlt
a ſej hejχ ſòl dain *màſèl*[4]) šainèn
in der gàncèn wèlt. HM.

4) Wenn ein Kind einen Zahn verliert, dann nimmt es den herausgefallenen Zahn, stellt sich mit dem Rücken gegen einen Herd und wirft den Zahn über seinen Kopf hinweg auf das Feuer, indem es sagt:

Ejſen, ejſen [oder: Maiſerle, maiſerle]
nèm main knèχern bejndèlè
un gib mir an ejſern cejndèlè[5]). HM.

5) Gähnt ein Kind, so schlägt es die Mutter mit der flachen Hand auf den Mund, damit der Mund nicht für immer offen bleibe[6]).

6) Beim Niesen eines Kindes:

cu gesùnd, cu leb'n,
cu wàks'n, cu gedaih'n
un kejn mòl nit cu šrai'n[7]). HM.

7) Wenn ein Kind aufstösst:

A. a grèps araus,
a geſùnd arain! HM.

B. grèbcele arous
geſindele aran
dus megele ſol dem kind kejn mul ništ lejdik ſan.
Ungarn.

8) Wenn das Kind nach dem Baden aus der Wanne herausgenommen wird, spuckt man dreimal in's Wasser, damit alles Schlechte darin bleibe[8]). HM.

---

[1]) Kräfte. [2]) òngrejten = vorbereiten, der Hahn als *kappore* am Vorabend des Versöhnungstages. [3]) Mond. [4]) Glück. [5]) Wohl deutschen Ursprungs. [6]) Desgl. [7]) Vgl. Mitteil. I S. 35 Nr. 20. [8]) Vgl. Mitteil. I S. 83 Nr. 3. 6.

9) Bevor ein Kind zum ersten Male in eine neue Wiege gelegt wird, legt man ein Tier (Katze, Hund etc.) in die Wiege[1], wiegt es hin und her und sagt:

àlè bejſe *χàlejmès*[2])
ſol ausgejn cu dain kòp
cu dain laib un cu dain leb'n! HM.

10) Unter das Kopfkissen des Kindes wird ein alter Schlüssel gelegt, damit das Kind stark werde wie Eisen. HM.

11) Gleich nach der Geburt hängt man dem Säugling ein Beutelchen um, in Herzform aus Leder genäht, gefüllt mit wunderthätigen Kräutern. Dieses Beutelchen heisst: *Kamejèle*[3]); es dient als Talisman gegen Unglück. HM.

12) Am Tage der Entwöhnung des Kindes wird ihm ein Beutelchen aus Seide oder Stoff umgehängt, in welches Freunde und Verwandte Geld hineinthun. Diesen Beutel trägt das Kind nur diesen Tag; er heisst Entwöhnungsbeutel. HM.

13) Wenn ein Kind andauernd schreit, dann wird eine alte Frau geholt, die das Kind bespricht („kejn *hanhòrè*[4]) sprechen") und einen Holzflock vor der Schwelle der Thür einschlägt (gegen die *šejdìm*[5])). HM.

14) Am Abend vor einer Beschneidung versammeln sich im Hause der Eltern einige Männer zu einem Mahle (c. von 8—12 Uhr), dieser Abend wird Wachnacht[6]) genannt. Man reicht: Häring, Brot, Schnaps und besonders abgekochte böb (grosse Bohnen). HM.

15) Aus der jüdischen Pädagogik:

1) Wer beim Essen in den Spiegel sieht, veranlasst Feuersbrunst. Um Kindern die Unart abzugewöhnen, während des Essens in den Spiegel zu schauen, was zumeist auch aus Eitelkeit geschah, drohte man ihnen, das Feuer ausbrechen würde.

2) Wer bei Tisch singt, erhält eine *mešigene* [verrückte] Braut.

3) Wer mit den Füssen auf seinem Stuhle schlenkert, flucht seinen Eltern (mit dem rechten seinem Vater usw.).

4) Wer an der Ecke des Tisches sitzt, muss 7 Jahre auf eine Braut warten.

---

[1]) Vgl. Mitteil. II S. 28 Nr. 19. [2]) Träume. [3]) Amulet. [4]) Das böse Auge. [5]) Böse Geister. [6]) Vgl. Mitteil. I S. 84 Nr. 11. In Saloniki singt man eine Romanze gegen die bösen Geister. Vgl. Rev. d. Et. juiv. 1896. II 138 f.

5) Wer die abgeschnittenen Nägel wegwirft, anstatt sie zu verbrennen, dessen Seele muss nach dem Tode an dem Orte weilen, an dem die Nägel liegen.

6) Wenn man durch das Fenster steigt, so wächst man nicht.

7) Wer falsch schwört, dessen Hand fällt ab.

8) Wer lügt, bekommt Bläschen auf der Zunge.

9) Wer mit Feuer vor dem Schlafengehen spielt, dem passiert in der Nacht im Bette etwas Unangenehmes.

10) Wer ohne *broχe* [Segensspruch] isst, läuft Gefahr zu ersticken.

11) Mädchen, die von der *Habdalah* trinken, erhalten einen Schnurrbart.

12) Wer ein Ei stiehlt, muss 7 Jahre hungern.

13) Wer sein „*Arbukanfos*" nicht anhat, hat Unglück.

14) Man lege nicht den Hut auf's Bett, sonst stirbt jemand im Hause.

15) Am Leib etwas anzunähen ist gefährlich, da der Verstand mit angenäht wird.

16) Pfeifen auf einem hohlen Schlüssel verursacht hohle Zähne.

17) Geht man über ein Kind hinweg, so wächst es nicht.

18) Was auf die Erde gefallen ist, darf man nicht essen; denn *Qoraχ* hat daran geleckt

Baden. Dr. Posner, Karlsruhe.

16) *Raw* [Herr] *raw bal bajis* [Hausherr]!
Es fend *ganowim* [Diebe] im *bajis* [Haus].
Ich tor es nit *medaber* fein [anzeigen].
Sonst komm ich um mein *χajes* [Leben].

17) Ich bin a *klefmer* [Musikant], er is a Tanzer.
Ich bin a halber Narr, er is a ganzer.

Schönsee, Westpr. Abraham, Hamb.

18) הֲרֵי אַתְּ [1]
lòmer bejde fan blad [gut]!
מְקֻדֶּשֶׁת לִי [1]
rik deχ ci mir ci!
az de west deχ cirikn,
westi deχ mit mir derquikn.

19) Maferle kaferle
èperle ber
gildene šer
di šer is gefloign
in hot feχ cerboign.

20) Čip čop
umin krop [2])
flit a fegerle in jatke [3]) rajn
in χapt a štikerle mareχ [4])
in bešmirt dem *pareχ* [5]).

[1]) Die Trauungsformel: „Hiermit seist du mir angetraut" usw. [2]) Kropf. [3]) Schlachthaus. [4]) Mark. [5]) Grindkopf.

21) א [h]alt im
ב bind im
ג gib im
ד duczk [stosse] im
ה host im
ו warg im
ז fug im
ח χap im
ט tap im
י jug im
כ krac im
ל leg im
מ micz [plage] im
נ nem im
ס sam [vergifte] im
ע [h]eb im
פ pacz im
צ cip [kneife] im
ק qoil [schlachte] im
ר rab im
ש šmas im
ת t . . . s.

22) *Parχ* [1]) dizamku [2])
pidu duklamku [1])
teperle smole [3])
pidu diszkole [4])
de mame wet hubn a jingerl
wet es hajsn Mikole [5])

Zalosce, Galizien.

23) Siedziała baba na ulice,
a skrobała rejtaχ
proszę złota mamulice
maχ mer *χasene*, eχ bejt daχ [6]).

Oberschlesien.

24) Aberle is in de Brunne gefalle,
Habs höre plumpse,
Hab gement, 's wär e grosser Mann,
Wor's e kleener Stumpse.

Aberle kumm,
Schlag mer de Trumm.
Fuhr mer mei' . . . im Wägele rum
Fuhr mer'n erum
Schmeiss mer'n nit um.
Aberle, Aberle, Aberle kumm!

Aberle hot 'n rot Röckele an
Hängt voll mit Schelle
Un' wenn er durch de Gasse geht
Thun die Hundele belle.
Aberle kumm,
Schlag mer de Trumm usw.

Landau, Rheinpfalz. Dr. Seligmann, Hamb.

---

[1]) Grindkopf. [2]) In's Schloss! [3]) Ein Töpflein Theer. [4]) Geh' zur Schule! [5]) Michael. [6]) Es sass ein Weib auf der Strasse und schabte Rettich — Ich bitte dich, goldenes Mütterchen, mache mir Hochzeit!

25) ויאמר er soge
נגע Ploge
Ploge נגע
דרך Wege
Wege דרך
שמע her' az
her' az שמע
Maul ein פה
פה ein Maul
רקב faul
faul רקב
Kelter יקב
יקב Kelter
שדות Felder
Felder שדות
הדסים Hodòs
Hodòs הדסים
Saden [Seide] פסים
פסים Saden
חוט ein Faden
Faden חוט
טוב is gut
gut is טוב
Bär ein דוב
דוב ein Bär
רֵק is leer
leer is רֵק
עתודים Böck'
Böck' עתודים
Seilen [Säulen] עמודים
עמודים Seilen
חצים Pfeile(n)
Pfeile(n) חצים
ברקים Blitze(n)
Blitze(n) ברקים
Stadt ein מקום
מקום ein Stadt
מקוה ein Bad
Bad ein מקוה
Hoffnung תקוה . .

26) א Erbsensupp'
ב Bohnensupp'
ג Graupensupp'
ד dinne Supp'
ה Hühnersupp'
ו Wassersupp'
ז fisse Supp'
ח חזיר-Supp'.

Altona. JHW.

---

3) Jahreslieder.

a) Purimlieder (vgl. Serapeum 1848 S. 333). S. Mitt. I S. 58 f.

D.

Purim, *Purim*, Löffelstiel.
Alte Wâber fressen viel,
Junge Wâber fasten:
Das Brot liegt in dem Kasten.
S' Messerche liegt derneben,
De Mamme will nicht geben,
Kimmt der Tate heran,
Schlog die Mamme kurz und klân.

F.

Purim, *Purim*, libe Lât'
Ech weiss nicht, was *Purim* bedât.
Purim bedât zu singen,
Ech hob' ka Gold, zu schlingen.
Geh ech a Hâschen wâter,
Trifft mich der Râter.
Der Râter will mich schlogen,
Pack' ech ihn an Krogen.
Der Râter hat a Hindchen,
Das Hindchen will mich bâssen.
Es soll kriegn 's Leberassen
Immer und ewig!

E.

Purim Purim, alle
Ech kümme 'reinzufalle
Mit de Äppel und de Nüss'
Mit de Händ' und mit de Füss.
Ech hab' dahâm drei Techter.
— S' geht mer *user* an a Gelechter —
Eine will hoben a Mann,
Die zweite will hoben a Kaffeekann'
Âf de dritte sull kimmen a Hetzgespann.

Czarnikau. Dr. S. Freund, Ostrowo.

G.

Gut *Purim*, gut *Purim*, ihr lieben Leut'!
Ihr wisst doch, was *Purim* bedeut?
Purim bedeut: zu singen.
Ich hab kein Geld zu klingen.
Drum lasst mich nicht lange stehn';
Denn ich muss noch 'n Häuschen weiter geh'n.

Garz. J. Hirschmann, Hamb.

H.

Gut *purim*, gut *purim*, ir liben lait
wist ir ouχ. wòs *purim* bedait?
purim bedait, krèplèχ[1]) cu èsn
in di òrmen lait nit fergèsn.

H M.

I.

1) u. 2) wie A 1) u. 2), dann
3) *Purim* bedeutet ein lustiges Leben.
4: Dass sie sollen die Arme was geben

Kissingen

K.

Güt *Purim*, güt *Purim*, mâne liebe Lât!
Weisst ihr denn, was *Purim* bedât?
Hânt is *Purim*, morgen is ous.
Gebt mer a Groschen und schmâsst mer rous. A.

L.

Gut *Purim*, gut *Purim*, ihr liebe Leit!
Wisst Ihr âch, was *Purim* bedeit?
Purim bedeit a grossen Sinn:
Werft mer was zum Büchsche nin!

Borken, Hessen-Nassau. Heinemann, Hamb.

b) Chanuckalied. Vgl. Mitteil. I S. 58 Nr. 10 [zu b vgl. Mitt. d. Ges. f. Schles. Volksk. 1897 S. 31] und II S. 77 B

e) 1) 2) 3) wie a 1) 2) 3), dann
4) Begegnet mir ein Schneider.
5) Der Schneider hat e Lämmche.
6) Lämmche will nicht laufen.
7) Der Schneider will das Lämmche nicht verkaufen

Frankfurt a/M. J. Hecht, Hamb.

f) 1)—8) wie a 1)—8).
9) Spring ich weg.
10) Fall ich in'n Dreck.
11) Kauf ich mir 'n Kreuzerweck.

Heidelberg. Dr. Durlacher, Hamb.

c) Vgl. Mitteil. I S. 59 Nr. 5 und Oppenheims Bilder XII:

(Im *Nisen*
Thut mer die Ruth unter's Kissen;
Im *Ijjer*
Thut mer se wieder herfür.)

---

[1]) Pastetchen in Bouillonsuppe. Vgl. Mitteil. I S. 101 Nr. 11.

Af *resχaudes elul*[1]) kùmt šon àn
men tut a blòs mit dem *šeufer*[2])
dò dermònt ſèχ a jèder màn:
dòs er is nòr a *eufer*[3]).
der man legt awèg alle bejſe *maχšowes*[4])
di waib tut aus dem krinolin;
alle fòren àf *kejwer òwes*[5])
des *šχus*[6]) ſol baištejn *be-jaum hadin*[7]). HM.

d) Sabbatlieder. Vgl. Mitteil. I S. 56 Nr. 5.

α) Der Dowid und der Boruχ
Das ſèn cwa ordentliche Leit,
Der eine handelt mit Ochsen und der andre handelt mit Häut
Un alle cwa ſèn ſe nit gescheit.

Baden u. Hessen. J. H. Wagner, Berlin.

β) Vgl. Mitteil. II S. 56 Nr. 2 u. S. 81.

G.

Gott Awroom Jizchok un Jaakauw
Behüt dein Volk Jisro'l in deinem Laub![8])
As der lieber Schabbes Kandesch geiht dahin
Die Woch soll uns kummen zu Masel und Broche und allem guten Gewinn.
Alle böse Leut, die auf mir stehn
Möchten chassweschólem[10]) sehn
Es soll mir ibbel (übel) gehn;
Aber du mein Gott
Bist mein Hort und mein Trost
Was keinen Menschen nit verlost
Du sitzt in der Heich (Höcht, Höhe)
Un kickst in der Nidder
Mit einer Hand strofst du mit der anderen schickst du die Heilung widder
Boruch hu, Boruch ho, Omein We-omein.

Posen. Geh.-Rat Prof. Dr. Lazarus, Meran.

H.

Gott Awrom. Jizchok un Jakauw
Behüt dein Volk Jisroel in deinem Laub
Die sieben Täg sollen kommen
Zu Masel, zu Broche, zu Auscher, zu Kowed,
Zu Gesund, zu Leben, zu Parnosse, zu guten
Gewinn omein weomein selo!
Lieber Herrgott, Du sollst mich beuschen,
Dass ich soll brauchen keine Menschen,
Du sitzt doch hauch un sehst dernidder,
Mit eine Hand strofst Du, mit de andre heilst Du widder.

Polen.

---

[1]) Anfang Elul. [2]) Sofarhorn. [3]) Staub. [4]) Gedanken. [5]) Gräber der Eltern. [6]) Gotteslohn. [7]) Tag des Gerichtes, Neujahr. [8]) Laub ist Laube, Schutzdach = סוכה, die wir jetzt noch „Laubhütte“ nennen; die Bitte ist = ופרוש עלינו סוכת שלומך mit Anspielung an כי אל שומרינו ומצילינו אתה. [Lazarus.] [10]) Gott behüte!

I.

Gott Awrohom, Jizchok und Jaakauw
Behit dein Volk Jisroel in deinem Lôb!
Die sieben Tag solln uns bekommen
Zu Glück un' [3) zu] Heil auch zu uns un' allen Frommen,
Dass der Schabbes kaudesch gêh dahin,
Die Woch kummt zu Scholaum un'
Gesund un' zu [fehlt in 3)] Gewinn.

Dieses Lied in den Ausgaben:
1) ברכת המזון (ראש בענגען) Amsterdam 1723.
2) תיקון שלמה בלשון אשכנז Amsterdam 1731.
3) תיקון שלמה Amsterdam 1762, letzteres liegt der תיקון שלמה-Ausgabe von Blogg zu grunde.

Altona. J. H. Wagner, Berlin.

---

4) Spottlieder.

α) Reb Seide.[1])

1) Im Haus von Reb Seide
Herrscht schoin *Sabbes* und Freude.
Es sied der Fisch,
Koilitschen[1]) und Lecht[2]) stehen schoin auf'n Tisch,
Und Reb Seide ist vergnügt —
Er hat die *nešume jesojre*[3]) gekriegt.

2) Vergessen ist Handel und Wandel
Es *χulemt*[4]) sech ihm a *χulem*[5]) vom *Ercesrullandl*[6]).
Nor wie er sich unthüt[7]) das *Sabbes*gewand,
Kimmt plitzem[8]) der Stadt*šames*[9]) blafs wie die Wand,
Und ist *maχris* und *mediz*[10]) wie a wilder Hottentotte,
Und soll reinigen die Oseres[11]) und pitzen[12]) die Blotte[13]).

3) Es schreit für gewiss Reb Seide über die neue *gesojre*[14]),
Die teure 1000jährige Blotte, was sie hot uns —
Nebbach baschmiert die Kapotte[15]),
Soll mir Jüden *afille*[16]), — —
Kein Blotte nischt huben,
Man mejg[17]) schoin ech lejben das ganze Städtel bagruben!

4) Und wie Reb Seide thut asoi weinen und sitzen
Kimmt aran der *Sabesgoj*[18]) die Lecht zu pitzen, — und schreit:
Reb Seide! steht auf geschwint
Ihr hobt nur a *χulem*[19]) gehat bis a zint!
Geht's heraus vor der Thür
Werd ihr gefinnen die alte Blotte wie früher.

Bukowina, Czeremoszgegend an den Ausläufern der siebenbürgischen Karpathen. Dr. Kestenband, Wien.

---

[1]) Sabbatbrod. [2]) Sabbatlicht. [3]) Die zweite Seele, welche mit dem Sabbat einzieht. [4]) träumt. [5]) Traum. [6]) Heilige Land. [7]) anzieht. [8]) plötzlich. [9]) Stadtdiener. [10]) macht bekannt. [11]) Tümpel. [12]) bürsten, reinfegen. [13]) Strassenkot. [15]) langer Seidenrock. [16]) nicht einmal. [17]) kann. [18]) Sabbatdiener. [19]) Traum.

β) Mèrkele šnajder. Aus unserer Hs 11.

1) Der grèster kinstler i
bin eχ Mèrkele šnajder.
du wi eχ kim ci,
ti eχ mit dem andern a šlajder[1]).
man màχn a štèpl[2]),
man unnejn a knèpl
štark, štark. štark aſoj wi a ris
in aſ eχ màχ färtik a west,
ejder ſi iſ ousgeprest,
tukt[3]) ſi, tukt ſi, tukt ſi in ſi iſ cikerſis.
wer fermukt[4]) dèn nòχ
Mèrkele šnajders štòχ?[5])

2) Àſ eχ kim aran of der tir,
nèmt men mir of wi dem gresten *srure*[6]).
àle kindšaften nuχ mir
ſènen di *kapure*[7]).
wer *imist*[8]), aſ eχ nèm di mus[9]),
eſ mēg ſejn der grester *balebus*[10]),
derquikt er ſeχ in mejnt, aſ die gance welt iſ ſān.
òf dem stof gib eχ a kik[11]),
mit der šer in der mus a pik
in breng mèr *tejkef*[12]) en èl štof an
wer fermukt dèn noχ
Mèrkele šnajders štoχ?

3) In gewelb aran aſ eχ kim
mit ejn *kojne*[13]) kojfen *sχoire*[14]).
wi a leb[15]) gèb eχ a brim.
bekimt der *soiχer*[16]) *mojre*[17]).
der *soiχer*[16]) git af mir a wink
in eχ verstej als ding.
ſug eχ, ſug eχ, aſ di *sχoire*[14]) iſ cikerſis.
der *kojne*[13]) kikt meχ un.
wus eχ ſūg, iſ getun.
in er west nit. west nit fin ſajn hent in fis.
wer fermukt dèn noχ
Mèrkele šnajders štoχ?

4) Man *muſſal*[18]) blît aſoj wi de šejne rojſen.
man nederle[19]) flikt in a halbe *šu*[20]) a pur hojſen.
wer fermukt dèn noχ den cuk.
ejn bekeše[21]) ci màχn in ejn tuk.
šejn, šejn, šejn noχ eſoj wi ubgemult?
mejn arbet dourt ništ lang.
ſi hot of der welt a šarfon klang.
dopelt, dopelt, dopelt wert mir becult.
wer fermukt usw.

---

[1]) schloudere ich den andern weg. [2]) Naht. [3]) taugt. [4]) vermag. [5]) Stich. [6]) Herrn. [7]) nehmen Schaden. [8]) spricht. [9]) Maas. [10]) Hausherr [11]) Blick. [12]) sogleich. [13]) Kunden. [14]) Ware. [15]) Löwe. [16]) Kaufmann. [17]) Angst. [18]) Glück. [19]) Nähnadel. [20]) Stunde. [21]) Pekesche.

5) Ejn wabl hòb eχ derci,
ejn *cnie*[22]), ejn *cadekes*[23]).
ale tuk in der frî
kemt ſi mir ous mane pejkes.
wer hot noχ di *sχie*[24]),
ci hobn a wâbl aſa a *cnie*[22])?
kušer, *kušer*, *kušer*[25]) fîrt ſi mir man hous,
nor meχ alejn hot ſi lib,
ſi frajt ſeχ mit mir a gance tuk in štib,
ſi kimt ništ of der leχteger gas herous.
wer fermukt usw.

γ.

1) Aj ſej Šmulke welhelke
Iχ bin cufriden mit ma glik
Xoczek mà ruft mich „der arme Šmelke"
Raχ raχ bin èχ genìg.

2) A wabje hòb èχ wi a tok
Kinder benah e firtel šok
Water water wos brouχt mà ma
Gliklìχ gliklìχ mìs mà ſan.

3) Aſ ma wabje tut ſeχ on
Erkent man'n *dales* an er bald
Fon hinter ferlirt ſe'n halben stun [Rock]
Fon forne gejt ſe wi ufgeprält.

4) Der unterrok e bajſe brajt
Šlimpert er noχ'n klajd
De šìh ferlirt ſe mit'n im gajn
Lustik lustik misn mer ſajn.
— — — — — — — — — —

Schildberg.

δ.

wil a mejdel *χasne*[1]) hòbn
tòr[2]) ſi nit ſain iber di jòrn
is ſi šon iber *šleusim*[3])
is a grejse *reušim*[4]). HM.

ε.

mejdel bist du òrm
dòs ſèχ Gòt derbòrm;
mejdel bist du raiχ
krìgst a màn ſoglaiχ! HM.

ζ.

ſic mit der *χoχme*[5]) afn stejn,
di mejdleχ ſind sò dum wi ferden
òber alle *kales*[6]) werden
nòr iχ blaib alejn! HM.

---

[22]) züchtig. [23]) fromm. [24]) Gotteslohn. [25]) rituell.
[1]) Hochzeit. [2]) darf. [3]) 30. [4]) Siegel, hier: Altersspur. [5]) Weisheit. [6]) Bräute.

5) Fromme Lieder.

Vgl. Mitt. I S. 60.

α.

Gewejnlid fin a *jusem*[1]).
dorten gejt a *jusem* òf dem fèld in blabt in miten štejn,
er hòt derſejn ſan miters *qebher*[2]), hot er ungehojben cicigejn.
„oj mame, mame! eχ bin gekimen ce dir."
„oj ſininju[3]), ſininju! gej awek fin mir ahejm!
di kenst doχ dn ništ genisen nor erd mit lejm."
„oj mame, mame! eχ wil ništ gejn ahejm,
eχ wil nor genisen erd mit lejm."
„oj ſininju, ſininju! gej ce der stifmame ahejm!
ſi wet dir das kèperle ouswašen, ſi wet dir a waa hemderle ofnejn."
„oj mame getroje! eχ wil ništ ahejm,
ejder ſi wet mir dus kèperle ouswašen, wet ſi mir dus kèperle liberš arinter drejn.
ale tâχerleχ lojfen ub, in di ritškerleχ[4]) blâben štejn lejdik,
aſ tate mame starben ub, blabt men a *jusem* of ewik.

Galizien.

β) Die Kinder bèten ous dem foter.

Màleχ[1]): di *nešome*[2]) di èdler štand,
wos di bist in kerper ferbunden,
es iſ gekimen di cat.
di ſolst gejn fon wi di bist gekimen.

Foter: Oj *màleχ*, di grojser *šliaχ*[3]) fin Got alan!
ſej nor, wus eχ wil dir do waſn.
mane kinderleχ in stib —
wer wet ſi speiſn,
wen ništ eχ alejn?

trog es fir Got alejn!
los dos ebn blaibn štejn!
oj an unreχt fin dir *màleχ*,
di tist miχ aſoi gerajsn!

M.: Menš, menš di kliger!
di bist mit *seχl*[4]) in di host doχ kejn ferstand!
di west wejl dus eχ bin kejn betriger.
aſ Got šikt miχ, miſ eχ gejn.

F.: Oj *màleχ*, di grojser *šliaχ* fin Got alejn!
eχ bèt diχ, di ſolst mir an *ece*[5]) gebn,
eχ ſol noχ blabn lebn.

M.: Noχ ejn *ece* ken eχ dèr gèbn
of dem, wus di tist aſoj klagn.
noχ ejn *šo*[6]) kon eχ diχ losn lebn,
di ſolst di kinderleχ das fermegn ubſagn.

---

[1]) Waise. [2]) Grab. [3]) Söhnchen. [4]) Bäche.
[1]) (Todes-)Engel. [2]) Seele. [3]) Bote. [4]) Verstand. [5]) Rat. [6]) Stunde.

F.: Blabt že mir gefind, kinderleχ klaue!
wal man lebn nemt šojn an ek.
eχ laf ajχ do iber, šeferleχ klejne.
man nemt šojn dem tatn fin ajχ awek.

Kinder: Oj Di Got iber di welt!
was hosti man ancigen tatn afoj bešert.
er fol lign hart in dr' erd!
nim že liber ane fin ins!

Got: Gej di *maleχ* alejn ci der kranker *brië*[7])!
eχ ken šojn ništ cihern di kinderleχs gewejn.
in gej, gib im di *refië*[8])!
leg awek dus mesr!
dus *raχmones*[9]) fol fèχ getin derwekn!
gej, fug im, es wet im werdn beser!
nur gej mit *seχl*, er fol fiχ nit deršrekn!

Polen.

---

6) Beschneidungslieder aus Süddeutschland.[1])

Vgl. I 57 Nr. 9, II 38 f. u. 76.

A.

1) *Rabbousaj*[2]) lieben horcht mir zu, was ich euch will fagen
thouro micwouth u-ma'asim[3]) *toubhim* thun den Mensch in *gan'eden*[4]) tragen
Gewiss *micwath miloh*[5]) ist gar hoch geacht
Weil solche *Borukh hu'*[6]) nach geschicht mit der grösste Andacht.

2) Zum Beweis thuht jeder Mann *tefilloh*[7]) ganz rein
Dass *Ha-qodouš borukh hu'*[8]) soll ihm *mefakkeh* sein[9])
Ein *ben fokhor*[10]) ihm zu schenken
Damit dass man thuhn *lè'aχar me'oh šonim*[11]) durch *omen jehè šemeh rabbo*[12]) an ihm gedenken.

3) Und so bald dass er hat dieses thuhn erleben
Le'awoudath bour'ou[13]) zum Beschneiden thut er ihm her geben
Mit den grössten Staht thut er sich an ziegen *l'Haqodouš borukh hu'* das *qorban*[14]) zu schenken.
Gewiss wirt *Ha-qodouš borukh hu'* die *micwath miloh l'χen u-l'χesed l'Jisro'el*[15]) gedenken.

---

[7]) Geschöpf. [8]) Heilung. [9]) Erbarmen.

[1]) Ähnliche Lieder verzeichnet Zunz, Literaturg. S. 154, 164, 168. [2]) meine Herren. [3]) Lehre, Gebote und gute Werke. [4]) Paradies. [5]) Gebot der Beschneidung. [6]) Gott. [7]) Gebet. [8]) Gott. [9]) begnaden. [10]) Sohn. [11]) nach 100 Jahren. Vgl. Mitteil. I 37 Nr. 56. 57. Löw, Lebensalter 230[1]). [12]) Respons. im Seelengebete, welches die Waise laut vorträgt. Daher in Hamb. die Bezeichnung „*Ganeden*kutscher". [13]) seinem Schöpfer zu dienen. [14]) Opfer. [15]) Israel zu Gunst und Gnade.

4) *ṡema'*[16]) horcht ich will euch ein *limmud*[17]) geben
Dadurch wirt ihr mich *mefakkeh* sein *l'toubhoh*[18]) nach meinem Leben
Wann der *mouhel*[19]) die *berokhoh*[20]) thuht sagen *'al ha-miloh*[21])
So sollt ihr gleich sagen *omen be'emoh u-bhejir'oh*[22]).

5) Wann man das Kind bringt in der Schuhl herein
Sollen eure Gedanken sein ganz fein
Weil die *ṡekhinoh*[23]) das Kind thuht bekleiten
Darum steht in der Schuhl mit Furcht ihre liebe Leuten.

6) Thut aus der ganze Zeremonie nicht lachen
Durch der *micwoh* thuht ihr uns zum geliebten Volk *l'Ha-qodous borukh hu'* machen
Die *micwoh miloh* steht gahr oft in unser *thouroh*
Darum müssen wir sie halten mit der grösste *mouroh*[24]).

7) *Abhrohom 'obhinu 'olow ha-ṡoloum*[25]) hat sich beschnitten zu 99 Jahr,
Und hat nicht estimirt keine Gefahr
Zum Lohn hat ihm *Ha-qodouṡ borukh hu* 3 *mal'okhim*[26]) geschickt
Welche ihm mit eine *besuroh toubhoh*[27]) haben erquickt.

8) Der *mal'akh ṡel besuroh*[28]) hat geheissen *Mikho'el*
Der *Abhrohom* geheilt hat wahr *Refo'el*
Ha-qodouṡ borukh hu' hat *Abhrohom 'obhinu 'olow ha-ṡoloum* besucht an dritten Tag
Haq. bor. hu schützt die *caddiqim*[29]) für allen Plag.

B.

1. אנא הבט בצדקת עבדיך[1])
Wie der בעל ברית[2]) hat lassen sein Kind מל[3]) sein כדי לקיים את מצותיך[4])
So wohl hat er gemacht סעודה בשמחה[4]) mit ganzen Herzen
Da vor wirt הקב"ה[5]) ihm behühden vor allen Schmerzen.

2 ברוך Gelobt ist der בעל ברית vor Gott
Der die מצוה מילה לאברהם ולדורות[6]) geboten hot
שנאמר זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר[7])
Die מצוה[8]) wirt uns לדורה דורות[9]) getacht שנאמר ואף את בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר.[10])

3. גדול Eine grosse זכי [sic][11]) bat der בעל ברית[12]) durch seinem Sohn
Wie aber wann er ihm lasst lernen תורה[13]) davor bekommt er ein guten Lohn
Weil die תורה[14]) ist eine Grundsäule von der Welt
Darum בעל ברית[15]) lass dein Sohn lernen und menagier kein Geld!

---

[16]) Höre! [17]) Lehre. [18]) zum Guten. [19]) Beschneider. [20]) Segensspruch. [21]) bei der Beschneidung. [22]) Amen in Ehrerbietung und Gottesfurcht. [23]) die Gegenwart Gottes. [24]) Ängstlichkeit. [25]) Abraham, unser Vater, Friede ihm! [26]) Engel. [27]) frohe Botschaft. [28]) Glücksbote. [29]) Gerechte.

[1]) Blicke doch auf die Frömmigkeit Deiner Diener! [2]) Vater des beschnittenen Kindes. [3]) beschneiden. [4]) um Deine Gebote zu erfüllen. [5]) Gott. [6]) Gebot der Beschneidung Abraham und den [kommenden] Geschlechtern. [7]) Denn es heisst (I M. 17, 10): Das ist mein Bund, den ihr bewahren sollt, zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir: Beschnitten werde bei euch jegliches Männliche. [8]) Gebot. [9]) für alle Geschlechter (vgl. Gen. 9, 12; Jes. 51, 8). [10]) Denn es heisst: und auch meines Bundes mit Abraham werde ich gedenken und des Landes werde ich gedenken. [11]) זכיה pl. זכיות Gotteslohn. [12]) s. [2]) [13]) [14]) Heilige Lehre. [15]) s. [2]).

4. דרך Den Weg von הקב"ה[16]) müssen gehn alle Menschen
Wenn du mir wirst nach folgen wirt הקב"ה[17]) dich benschen
Darum nemm meine Worde wohl in acht!
Kindbettern jezund wirst du auch bedacht.

5. המכסה אני Soll ich dann vor gich ver heelen was ich thu
Du musst gewöhnen dein Sohn dass er steht auf in aller Fruh
Dass er thut geschwind in der Schuhl laufen
Damit kennst du dir das ג"ע[18]) kaufen.

6. וה' פקד Der Ewige hat dich gedacht und geseegend
Mit ein männliches Geschlecht, wenn du mir wirst folgen
Wirt es sein vor Gott und Menschen recht
In חדר [19]) muss du dein Kind nein tragen!
Der Rabbi muss ihm befeelen, dass er fleissig אמן יהא שמיה רבא[20]) dut nach sagen.

7. זאת Dies nemt alle beite in acht
Wenn der Rabbi euren Sohn züchtigt bringt dem Rabbi in keinem Verdacht
Au contrair dem Rabbi musst ihr beehren
Weil er euren Sohn לכבד המקום[21]) thut leeren.

8. חקן Sein Gaumen ממתק wirt gesühsst durch der תורה[22])
Ihr must euren Sohn ahn halten, dass er hat vor Gott und euch מורא[23]).
Denn wie gross ist die מצוה כבוד אב ואם[24]) und שלח הקן
Nun komme ich auch an Gevatter ran.

9. יום טוב[25]) has du an heutigen Tag
Gott wirt dich hühten vor allen Plag
Das Wort Gevatter schon ist ein grosses Eer:
Es macht aber den Beutel leer.

10. כה Aso du ich dir sagen
Gevatternde du hast eine grosse מצוה[26]) gethan von den Kind in der Schuhl tragen,
Noch meer weil die גמר מצוה[27]) bei Gott ist gahr hoch geacht
Wie du wieter das Kind nach Haus hast gebracht.

11. להודיע לבני אדם Bekannd zu machen unsrem berühmten מוהל[28])
Welcher bekommt in ג"ע[29]) ein guten Stuhl
Weil er nach der מצוה[30]) muss laufen
Für jeden Schritt thut er sich ein מליץ טוב[31]) kaufen.

12. יודוך ה' כל מעשיך וחסידיך יברכוכה[32])
Mit grosser כוונה[33]) hat er gesagt die ברכה[34])
[sic] כי מחשבות אדם לפני ה' יכונה[35])
Mit חיתוך ופריעה[36]) macht er keine grosse נרונה [?][37]).

---

[16]) [17]) s. [5]). [18]) Paradies. [19]) Elementarschule. [20]) vgl. oben A Note [11]). [21]) Gott ehren. [22]) Heilige Lehre. [23]) Ehrfurcht. [24]) Das Gebot: „Ehre Vater und Mutter" und: „Wenn ein Vogelnest sich vor dir findet, . . . so sollst du nicht nehmen die Mutter über den Jungen". Vgl. Midr. r. zu V M. 22, 7. [25]) Festtag. [26]) Gebot, Gott wohlgefällige Handlung. [27]) Vollendung der religiösen Handlung. [28]) Beschneider. [29]) Paradies. [30]) s. [5]). [31]) Fürsprecher vor Gott. [32]) Ps. 145, 10. [33]) Andacht. [34]) Segensspruch. [35]) Vgl. Spr. 16, 3. [36]) Einzelheiten des Beschneidungsaktes. [37]) wohl für תנומה Langsamkeit. Vgl. Spr. 6, 10.

13. במה יזכה אדם את נשמתו
בתשובה ותפילה וצדקה לעשותו[38])
Darum wollen wir gedenken an unsren lieben Gott
Der uns alle erschaffen hot.

14. ביום המילה[39]) gehört man sich משמח zu sein[40])
Um zu geben ein שבח לאל עליון[41]) bei den guten Wein
Darum will ich gleich ahn heben, um הקב"ה[42]) ein שבח[43]) zu geben!

15. Einziger grosser allmächtiger Gott מצות מילה[44]) has Du uns geben
Ohne Dein חסר[45]) kann kein Mensch leben
מיום הולדו עד יום מותו
אתה לא ינום ולא יישן ומשמר את נפש אדם ואת נשמתו [sic].[46])

16. לחיים כל יושבה מסובין בכאן רך הנימל soll leben
הקב"ה[47]) soll uns die זכיו [sic][48]) geben
Dass der מבשר[49]) soll balt kommen und soll uns die בשורה[50]) sagen
Dass der משיח[51]) sot [sic] kommen in unsre Tagen.

17. אליהו הנביא[52]) soll auch heute bei dem Jüdschen[53]) gewesen sein in der Schuhl
Wie mir ihm auch haben gestellt einen Stuhl
Er wirt geheissen מלאך הברית[54])
Wo eine ברית מילה[55]) ist kommt er vor ganz gewiss.

18. Jezund wollen wir auch beschliessen
Den זכות[56]) von אליהו הנביא[57]) sollen mir geniessen
Wenn nur der בעל ברית mit frischen Wein dät heer gehn
Denn wollten mir sagen [59]) עושה שלום בסעודה ונאמר אמן.

C.

1. אנא הבם בצדקת עבדך [sic][1])
Wie der בעל ברית[2]) hat lassen sein Kind מל sein כדי לקיים מצותך
Denn die מצות מילה ist bei Gott sehr hoch geacht
Darum nehmen mir ישראל die מצות gahr wohl in acht.

2. Lieber בעל ברית[2]) du musst aber an den lieben Gott getenken
Der dir hat gethan ein בן זכר[3]) schenken
Mit תורה מצות[4]) mus du dein Sohn מהיום והלאה[5]) auch zieren.
Dadurch känn er dich über hundert Jahr in גן עדן[6]) führen.

---

[38]) Womit läutert der Mensch seine sündige Seele? Mit Busse, Beten und Bruderliebe nach Gottes Befehle. [39]) Am Tage der Beschneidung. [40]) sich zu belustigen. [41]) Lob dem Höchsten. [42]) Gott. [43]) Lob. [44]) das Gebot der Beschneidung. [45]) Liebe.
[46]) Vom Tage der Geburt bis zu dem Tage des Todes.
Wacht ohne Schlaf und Schlummer über unserer Seele das Auge Gottes.
[47]) Prosit! Ihr Gäste! das Kind soll leben! [48]) Gotteslohn [49]) Bote (Elijahu). [50]) Botschaft. [51]) Messias. [52]) Der Profet Elijahu. [53]) Beschneidung. [54]) Der Engel der Beschneidung. [55]) Beschneidung. [56]) s. [48]). [57]) s. [53]). [58]) Der Vater des Kindes [59]) Gott stiftet Frieden beim Festmahl. Darauf sprechen wir Amen! Parodie auf den Schluss des *Qaddiš*.

[1]) Zu Vers 1 vgl. B Vers 1. [2]) Vater des Kindes. [3]) Knaben. [4]) Heilige Lehre, Gebote. [5]) heut und ferner. [6]) Paradies.

3. [sic] אבא (7בְּרָא זכה בתורה (8כלל גדול
Darum mus du (9בעל ברית dein Sohn ahn halten
Dass er hat vor Gott (10מורה
Dadurch wirt er halten die Gebot
von den heiligen grossen lieben Gott
Der ihm vor 8 Tag erschaffen hat.

4. (11מה יעשה אדם ביום שמחתו תפלה וצדקה לעשותה.

Der Schluss lautet:

In Gotts Namen wer ich die Mutter mit dem Kind begrassen[12])
Mit dem (13כח שם שלש wer ich den (14סטן unt die (15לילית zu reissen
Mit die (16שמות, die da aus gehn aus dem (17פסוק שמע ישראל
Ruf ich ahn die viehr (18מלאכים מיכאל אוריאל רפאל גבריאל
Dass sie sollen kommen zu hüten die Mutter mit dem Kind
Von alle viehr Seiten mit der Hilf
Die (19שכינה die auf die (20חומה הקודש mit seiner viehr (21מלאכים
Sollen die Kindbettern und das Kind vor allem Bösen behüten und bewahren
Als wie unser (22אבות in (23מצרים die wahren viel Scharen
(24אמן וכן יהי רצון.

---

[7]) Sanh. 104a ברא מזכי אבא אבא לא מזכי ברא der Sohn verschafft dem Vater Gotteslohn, nicht der Vater dem Sohne. [8]) ein Ausspruch von grundsätzlicher Bedeutung in der Hlg. Lehre. [9]) s. [7]). [10]) Ehrfurcht. [11]) Was soll der Mensch am Tag der Freude thun? Busse, Beten, Bedürftigen helfen ohne Ruh'n. [12]) Ähnliche Beschwörungen: „Ich will Dich bekrasen; Gott soll's wasen usw.„ oder: „Ich mach einen Kreis, den Gott behüt usw." oder (bei Schudt jüd. Merkw.): „Ich mache einen Kreis, den Gott wohl weiss usw." — Die süddeutsche Ausspr. **Greis** für **Kreis**, in den man Worte einschloss, um sie für ungiltig zu erklären, unsere **Klammern**, hat sich bekanntlich in der Bedeutung **Fehler** bis heute im Judendeutschen erhalten. [13]) Mit der Kraft des Namens שלש. — Es könnte hiermit die Trinität (שלוש) gemeint sein. Jeschu ben Pandira u. Ähnl. hat Steinschneider (Hebr. Bibl. 1863 S. 121 Anm. 1 und Pseudep. Lit. S. 13) in jüdischen Amuletten gelesen. Ein Hamb. Machsor im Besitze des Herrn Dr. H. B. Levy, hier zeigt in einem Schofargebete deutlich neben anderen qabbal. Namen einen ישו״ע mit einem Teilstrich vor dem ע. Wäre שדי oder der שם הויה gemeint, so sollte man שם של שלש erwarten, der uns sonst nicht bekannt ist. An die Dreiecksform der Zauberformeln, aus dem Gottesnamen gebildet (vgl. Blau, Das altjüd. Zauberwesen S. 144 u. 79), ist kaum zu denken. Immerhin kann auch der 72buchstabige Name (ע״ב) darunter verstanden sein. Vgl. Blau 139 Anm. 1. Die christologische Färbung jüdischer Amulette erinnert an die **Alsbacher Rebbezin**, die, als ihr bei dem üblichen Verneigen an der Gebetstelle מודים וכו׳ ein Kreuz aus dem Busen fällt, gefasst bemerkt: „Ich halt's mit bēde Gott!" In Darmstadt und Umgegend ist die Redensart zu hören: „Gescheidt wie die Alsbacher Rebbezin". (Die trägt am Sabbat den Korb, aber die zwei Sabbatlichte darauf.) [Fr. E. D., Hamb.] In Südrussl. tragen die Christen jüd., die Juden christl. Gebetsformeln in ihren Amuletten. Vgl. Weissenberg, Südruss. Amulette 368 f. — **Ausführlicher soll über das spätere jüd. Zauberwesen im nächsten Hefte gehandelt werden.** [14]) Satan. [15]) Lilit, der Würgengel der Kleinen, s. [2]) fin. Die Sitte, die Wöchnerin vor den Unholden mit einem Degen zu schützen (Mitteil. I S. 91 Nr. 14), ist deutschen Ursprungs. Vgl. Grimm Mythol. XC. [16]) Namen. [17]) Dem Vers: Höre Israel usw. S. [2]) fin. [18]) Engel Mikha'el, 'Uriel, Rafa'el, Gabri'el. [19]) Gottes Gegenwart. [20]) Mauer des Heiligtums. [21]) Engel. [22]) Väter. [23]) Ägypten. [24]) Amen, so sei es wohlgefällig!

II. Erzählungen.

1.

a lutwak[1]) iſ gegangn in wald. hot er geſejn of ejn bojm a šejnen epl. hot er ce ſeχ getraχt, wen er kon dem epl arubnemn fin dem bojm, wel eχ *menùder* ſajn[2]) cwej kerbleχ[3]) a *neduwe.*[4]) in hèbt un, of dem bojm aroufcigejn, biſ cim èpl in nimt un dem epl in der hand. ſugt er ce ſeχ: „der epl hot ništ aſoj fil kejn wert. eχ wel di *neduwe* nìšt gìbn“. breχt ſeχ ub der bojm, in der lutwak ſalt arub. ſugt er wâter ce ſeχ: „eχ trâb mer nor *katues*[5]), aſ eχ wel ništ gibn, in Got warft šon.‘ Galizien.

2.

amul iſ gewefen a lutwak. iſ er geweſen anurmer man un iſ imgegangen in de haſer.[1]) in der stut[2]) iſ geweſen a *ojšer.*[3]) iſ er geweſen eſer e karger menš in hot kejn mul kejn *neduwe*[4]) gegeben. der lutwak iſ arankimen ce im in hot ſerlangt a *neduwe* un hot im nìšt gewolt kejn *neduwe* gibn. dernuχ ſugt der *ojšer* ce dem lutwak: ‚eχ wel der jo gibn a *neduwe,* nor di ſolst mer zaros[5]) ſugen a šejn wertl.‘ ſugt der lutwak: ‚eχ wel dir ſugn a šejn wertl, nor di mist mir de *neduwe* in foraus beculn.‘ ſugt er: ‚jo‘ in git im a *neduwe.* fregt der lutwak dem *gewir*:[6]) ‚wieſoi ejst ir?‘ ſugt er: ‚eχ [h]ejs Welwl.‘ ſugt der lutwak: ‚eχ wel aχ šojn ſugn a git wertl. di šeferlaχ aſej gejn in feld aran, nemen ſej dis keperle cwišen di fis in dis šwencerle loſen ſej nuχ. farwûs ſin ſej eſoj? ſej dorfn doχ že[7]) frejn, ſej krign doχ ce esn! aſej gejn in feld arân, hobn di šeſerleχ *mojre*[8]) far. dem welwerle, er wet ſej ofesn, gejn ſej dis keperle cwišen di fis in dus šwencerle nuχgelost. ober aſej gejn ahejm in dis welwerle hot ſej gur ništ getin, hebt jedes šeferle cerik of dis šwencerle in šrejt: „welwerle, welwerle‘ kiš mer in t . . . s!“ Desgl.

3.

in a klân *moqem*[1]) hobn gelejbt cwej *minjen*[2]) jidn in hobn ſiχ dort šleχt in reχt dernejrt. der *srore*[3]) fin dem *moqem* iſ ober

[1]) Litauer. Die Lit. sind bei den Galizianern u. auch sonst nicht besonders gut angeschrieben. Das litauische „Jiχes“ (Abstammung) dient dem galizischen zur Folie. Der Lit. gilt als Trunkenbold und Aufschneider. Vgl. Mitteil. I S. 14 u. „Wander.“ [2]) geloben. [3]) Rubel. [4]) fromme Gabe. [5]) Spass. Vgl. Mitteil. I S. 38 No. 88 und Zunz Ltrg. 497, Kaufmann Magazin XVI 58f, Perles Beiträge 177, Glückel von Hameln S. 59.

[1]) Häuſer. [2]) Stadt. [3]) Reicher. [4]) Spende. [5]) sogleich. [6]) Herr. [7]) sich. [8]) Furcht.

[1]) Ort. [2]) Minjen = die zum öffentlichen Gebet nötige Anzahl von 10 Personen. [3]) Herr, hier: Gutsbesitzer.

gewēn a *solel we-sowe*[4]), in wâl er ouχ hot if a grojsen tis gelejbt, if er epes imer gewēn knap bâ geld. es if amôl gewēn in de câıt fin de post,[5]) wanen fej fenen šleχt ci redn if di jidn, hot der gospodorsz[6]) gefogt ci dem *srore*, wâl er gemorken hot, dôs er geld gebrouχt, er fol aroustrâben di jidn ous fâne giter, wen fej ēm ništ culen 10,000 gilden. Do hot der *srore* gelost rifen dem *parnes*[7]) in hot ci em gefugt: „wen ets jidn welt wojnen blâben if mane giter, mist ets mer beculen bis wielka noc[8]) 10,000 słotis,[9]) a ništ mist ets arous ous mâne giter.

af der *ojlem*[10]) dus vernimen fin dem *parnes*, hob'n fej ale gewalt gešrigen in geklopt, den fej hobn ništ afoi fil gehat, im feχ alejn ci dernejrn. do hot der *parnes* gefugt ci de jidn: „fâd riheg, iχ wel ci dem *rebe* noχ N . . , . . . in em im a *ejce*[11]) betn, filaχt wern ouχ die raχen jidn in dem *moqem* bam *srore* a git wort far ins rânlejgen.“

af der *parnes* if gekimen ci dem *rebe* in hot em derzejlt di faχ, hot der *rebe* gefugt: „fur nor ahejm, es wert šojn git wern.“ adernuχ hot feχ der *rebe* hingefect in hot gefugt *thilim*[12]) *jom wejom*.[13]) af es fenen gewēn nojr noχ a pūr tug far fejre *šwentes*,[14]) fenen gekimen *šedem*[15]) un dem bet fin den *srore* in ouχet fin dem gospodorsz in hobn fej aronsgehojlt in gešlept if a grojs flaχ.[16]) du if gewēn a brinen in nebn dem brinen if gestanden a grojse tin one bodem.[17]) In di *šedem* hobn dem *srore* in ouχet dem gospodorsz jedem a šep[18]) in di hand in men hot fej gehejsen di tin mit waser ci filen. In fej hobn ungehejbt ci šepen in hobn gešept in gešept, ober di tin if imer lejdeg[19]) gebliben, den wos fej hobn oben arangetin if inten wider arojsgelofen. In wâl fej de tin ništ hobn gekent filkrigen, hoben di *šedim* fej *gehurgert*[20]) mit kanšeks.[21]) far *mojre*[22]) hobn fej ober ništ gewūgt ouχ nojr a wort ci fugn. am andern morgen fenen fej gelegn mit *cerhargerte* glider in fejre bètn.

in de andere naχt if dus špil wider lojsgegangen in fej hobn noχ mer *danges*[23]) gekrigen, den sej hobn ouχ dusmul ništ gekent ouχet nojr a pūr tropen in de lejdege tin arankrigen, fej hobn ober afo gecitert on gancen lâb far *mojre*, dus fej ništ hobn gekent ouχ nojr dus moul iftin.

am andern tug hobn fej šojn gorništ gekent arous ous fejre bètn, afo hobn fej di glider awejgetin.[24]) af ef if ober gekimen di drite naχt in de *šedem* hobn fej wider arousgehojlt,

---

[4]) Schlemmer und Säufer. [5]) Fasten, von Aschermittwoch bis Ostern. [6]) Gutsverwalter, Wirtschafter. [7]) Gemeindevorsteher. [8]) Lange Nacht (Ostern). [9]) Pol. Golden = 50 ₰. [10]) Welt, hier: grosse Menge. [11]) Rat. [12]) Psalmen. [13]) Tag für Tag. [14]) Feiertag., [15]) Böse Geister. [16]) Flaches Land. [17]) Tonne ohne Boden. [18]) Ein Schöpfgefäss. [19]) leer. [20]) geschlagen. [21]) Prügel. [22]) Angst. [23]) Schläge. [24]) geschmerzt.

hot der *srore* siχ geχapt[25]) a *lew*[26]) in hot gewalt gešrign in gefogt: „wi kent ets[27]) ferlangen fin ins, dus wer folen a tin one bodm mit waser filn?" du hobn di *šedem* gefugt: „in wi kent ets fin a *minjen* jidn. wus koum ci esn hobn, 10,000 gilden ferlangen? do hobn fej ângefejn, dus fejre *cores*[28]), wos fej hobn ousgestandn, kimen dodeher, dus fej hobn de jidn afoj inreχt getin, in fej hobn abgelost fin de jidn. Westpreussen. M. Abraham, Hamb.

4.

a râχer jid hot ausgeriχt a *χasene*[1]) far fâne âucige toχter in er hot ângeluden di gance *kile*[2]), in ale jidn, wos hobn in de imgegend gewojnt, in de *χasene* hot gedouert a pur tūg. if dorχ dem *moqem*[3]) gekimen a *rebe*[4]), wos wor a grojser *lamden*.[5]) in er if ouχ hingegangen cu de *χasene*, er hot fiχ obr nor a ganc *pošeten*[6]) rok ungecojgen, wâl er niχt hot gewelt hubn dus fej glâχ wisen, wer er if. af me ēm gefregt hot, wer er if, hot er gefogt, dos er if a *lamden*, wos hir nor dorχrajst. in me hot em ūngewifen a plac ganc inten, in me hot em niχt beaχt in ouχ koum wūs ci esn gegebn. er hot ouχ gewilt epes *tojre šmisn*[7]), es hotn ober kân menš beaχt. do if er curikgegangn in fân kwartir in hot fiχ ungetin fân šibece[8]) fin atlas in if noχ emol ahingegangn if de *χasene*.

ober af er acind if gekimn in de štib arân, hot der *balbos*[9]) em alejn gefregt, wer er if in fin wanen er kimt, den es hotn kâner derkent dūs er derfelbe *oureχ*[10]) if, der šojn dogewēn. in er hot wider gefogt, dūs er a *lamden*, der hir dorχreist. do hot'n der *balbos* cu fiχ arifgenejtegt an fânen tiš in me hot em ifgetišt dūs šejnste in dus beste. der *rebe* hot ober dus esen niχ in fan moul getin, nor er hot als for fiχ if fânen rok gelejgt do hot der *balbos* gefregt: „worim, *rebe*, tit ir dūs? ir ferdarbt doχ nor ejer šejn gewand?" do hot der *lamden* geentfert: „eχ bin hânt šojn amūl dugewen, do hot mer kân menš ungefejn, nor wâl iχ a *pošeten* rok ungehat in me hot mer koum wus zi esen gegibn. ict obr fej iχ doχ, dus ir miχ niχ den *kowed*[11]) antit wâl iχ a *lamden* bin, nor wâl iχ a fâdene šibize anhob. in dodrim tit ir niχ mir den *kowed* on, nebn ejχ ci ficn, in get niχt mir ci esen, nor mânem šejn gewand.

faf difem tug hot men in dem hous jedem *oureχ* alen *kowed* angetin. Desgl.

---

[25]) gefasst. [26]) ein Herr. [27]) Ihr. [28]) Leiden.

[1]) Hochzeit, [2]) Gemeinde. [3]) Ort. [4]) Rabbiner. [5]) Gelehrter. Nach anderen war es der Prophet Elias. In besser aussehenden Bettlern wittert man vielfach „Eljenowe." [6]) schlichten. [7]) Ein theologisches Thema behandeln. [8]) Kaftan. [9]) Hausherr. [10]) Gast. [11]) Ehre.

s'i gewesen amul anurmer màn, hòt er gehàt fil kinder. er hòt gehat a *mineg* [Gewohnheit], jede wòχ af *šabes* fiš ce kojfen. er iſ ober jede wòχe arousgegangn cin taχ fiš kojfen, hot er ništ mer getrofen wi far feχ in di kinder nor ce ejne fišleχ. hot er *tumèd* [stets] ba féχ getraχt, wen er hot ništ afoi fil kinder, wolt im a fišl mer geblibn. darnaχ iſ im a kind geštorbn in er is arousgegangn cim taχ fiš kojfen, hot er šojn ništ mer getrofn, nor weniger ejn fišl. hot er darnuχ gewejnt, farwus er hot gedarft ci bèten Got, af e kind fol im štarbn, af er krigt ništ mer kan fiš.

Zalosce, Galizien.

III. Sprichwörter und Redensarten.

1. Arme Leut sind Gotts Leut. Hamb.
2. Von einem armen Mann soll man sich nichts borgen und einer *misen* [hässlichen] Mod kein Kuss geben. [Vgl. Tendlau 914.] JS.
3. Beiss du, sonst beissen dich andre. Kissingen.
4. Der Blinde sogt, ich seh es gern. JHW.
5. Ein *χoχem* [Weiser] stösst sich an allem. Pos.
6. Wo man klingt, is a *χoge* [Fest]. HM.
7. Wenn die *χonten* [Demimonde, wohl von אתנן (wie Kethubb. 9. 4), vgl. פרוקיטא = זונה] aufgehört haben, *χonten* zu sein, gehen sie *cicis* [Schaufäden] spinnen. [Joh. Scherr: Bettschwestern — Betschwestern.] Posen.
8. Der *dales* [Armut] kommt auf'n Rücken, aber nicht auf dem *ponem* [Antlitz]. Hamb.
9. Wem bestimmt ist, Graupe zu essen, esst nie Farwel. Posen.
10. Wer viel fragt, bekommt viel Antwort. Pos.
11. Wann richt die Frau nach dem Mann? — Nach der *habhdolo*. JS.
12. Wer da lauert auf die *ge'ule* [Erlösung], der is bald *meχule* [banquerot]. Kassel.
13. Der *goj*, was rèd *losen haqoudeš* [heilige Sprache] und die Jidene, was lernt *gemore* [Teil des Talmuds], follen werden a *gepore* [zu schanden]! JS.
14. Wer liebt 's Hündche, liebt 's ganze Gesindche. Hamb.
15. Was nützt die *jir'oh* [Gottesfurcht], wenn die *tum'oh* [Unreinheit] gilt? Westpr.
16. Wenn kein *Jomkiper* und kein *Pesaχ* wäre, kämen wir um vor *χaſeruth* [Schweinerei] und '*awerouth* [Sünden]. Hamb.
17. Wenn der Jud' singt und der *srore* [Edelmann] pfeift, haben sie beide kein Geld. Garz.
18. Dem Kargsten geiht es am argsten. A.
19. Je mehr *qemaχ* [Mehl], desto mehr Kloiskes. JS.
20. Wenn der *qocen* verdirbt, wenn der *dalfen* [Armer] erwirbt, ist kùm gleich. Hamb.
21. Wenn man nischt gibt zu *qohl* [Gemeinde], foll man nischt reden zu *qohl*. Posen.
22. Im Senfgang[1]) wohnen die guten *lewoweser* [Herzen, = Mitt. I 27 Nr. 16]. Hamb.

---

[1]) Hier soll auch, als Variation eines bekannten Themas, eine Geschichte: „Der Senator als *Sabesgoje*" gespielt haben.

23. *Li* [bei der Trauung] is vorbi. Hamb.

24. A menc is kejn pipke [Pfeife, die man doch zusammensetzen kann] nit. HM.

25. Der Jid, was veracht ſein *qile* [Gemeinde] und *mešpoχe* [Familie], an dem is kein *broχe* [Segen]. Vgl. Tendlau 722. JS.

26. Fun a *moqum* [hier: Grossstadt] leuft men nit. HM.

27. Es giebt ein ganzes Alphabet Narronim [Narren] und ein ganzes Alphabet *χaχomim* [Weise]. Rawitsch.

28. Sagt keener: Och, s'is em doch! Sel.

29. Purim verstellt sich der Jud' als Goj, Jomkippus der Goj als Jud'. Hamb.

30 Neun *rabonim* [Rabbiner] kènen kejn *minjen* [die zum Gemeindegebet nötige Mindestzahl 10 gesetzesmündiger Männer; zuerst Kolbo 9a; vgl. Löw Lebensalter S. 209, Frankels Monatsschr. III 229: bei Isidorus: von minus ac decem] maχen, ober cen šnaiders. HM.

31. *Rewaχ wehacoloh* kommt von anderwegen her. Vgl. Esth. 4, 14. Hamb.

32. An'n fetten *row* und un'n mogern *galaχ* is kan *broχe.* Dag. Tendlau 208. JHW.

33. Wie die *šale* [Frage], so die *tešuwe* [Antwort]. Hamb.

34. Bei 'nem *šideχ* [Brautwerben] kèn en Katz schaden. JHW.

35. A geribene *tiχel* wert a lupètè [Lump]. HM.

36. E Wogen ohne Pferd, e *galeχ* [Geistlicher] ohne Krogen, is nix wert. Meuslingen.

37. Ein gut Zwewelche verderbt nex. H.

38. מאילן אחד פסל ורחת [Von einem Baum Heiligenbild und Mistschaufel]. JS.

39. Warum ist ein armer Mann gut zum Gürtel? Weil er mehrmals rumgeht. JS.

40. (Ausspeiend:) Pfui Aschkenes [Südwestdeutschland], Zarfes [Frankreich] is ooch nix wert, Polen is noch e *medine* [Land]! Vgl. Perles, Beiträge 177. Sel.

41. Nu geih du de Breitegass ruf! [Verwunderung.] Altona. JHW.

42. Vor der *χasene* [Hochzeit] gewendt. Rhina.

43. A scheine *χewre* [Verein], wo Jokef Kutscher *gabe* [Vorsteher] is! JHW.

44. Was thu ich mit der *χoχme*, wenn die Narischkat gelt? JHW.

45. Sich mit der *deie* [Gedanken] rumschlagen. Posen. Dr. Freund, Ostrowo.

46. Dreimal ist Judenrecht. Hamb. Vgl. Ehrmann, Aus Palästina 291 (zu 213).

47. Nicht Fleisch und nicht Kuchen.

48. Hot e geleckter *ponim* [Antlitz] wie e *galeχ* [Geistlicher]. Sel.

49. Ette, steh uf, lòs den Hund sitzen. JHW. Vgl. Mitteil. I S. 29 Nr. 80.

50. A Jid meg *χarote* [Reue] hobn. JHW.

51. *Kol Jisroel l'touwoh* [ganz Israel zum Guten!]. JHW.

52. Maškon *Jokef*, maškon Jekef. JHW.

53. Er hòt im hòlt [hold] wi pfèfer in nòs, wi ſalc in di ejgen. HM.

54. Die *qabronim*[1]) trinken das *jam* [Meer] aus. JHW.

---

[1]) Die *qabronim* [Bestattungsbrüderschaft], bes. die in Prag, galten einst als tüchtige Trinker. Das Meer soll aus Furcht, von den *qabronim*, welche den Sarg Josefs trugen, ausgetrunken zu werden, geflohen sein. Dies die Antwort auf Ps. 11

55. Gedungener *qadeš* [= eine halbe Arbeit]. HM.

56. Gewinnt wie e *qocen* [Reicher], verliert wie e *dalfen*[1]) [Armer]. Sel.

57. Krank gewesen sein, ist nicht schlecht. Reich gewesen sein, ist schlecht. Hamb.

58. Was is der über's *Leverle*[2]) [Herz] gekroche? Sel.

59. De Mâme von Reb Noχemche hot geſogt: „Es meg *efšer* [vielleicht] nit wohr ſein. Posen.

60. A *mamferše* [schlauer] Kop. H. M. Vgl. Tr. *Soferim* 15, 10.

61. E Quentche *mafel* [Glück] is mehr wert als e Zentner *χoχme* [Weisheit]. Hamb.

62. Es kommt geflossen wie *mace*wasser [beim Backen der ungesäuerten Brode]. Posen.

63. Man läuft wie nach *mace*wasser. Ebendas.

64. Bist de *mešuge* [verrückt] oder *owel* [in Trauer versunken]? Baden.

65. Ich hab' gesehn, was in der *mišne* [Teil des Talmuds] steht. Posen.

66. Ruft mer de Mosche noch emol ûf! Sel.

67. נס מן השמים (Nâss) [wörtl. Wunder vom Himmel] = Regen. Rhina.

68. Nebbich — nix geb ich. Hamb.

69. Er kennt kee Olik net. Sel. Vgl. Tendlau Sprichw. s. v. Olk.

70. Jeder Hund will *owel* [Trauender, wenn um das Vorrecht des *Qadiš*-sagens gestritten wird]. Hamb.

71. Das ist am dritten Tag *Rouš χodeš* [Neumond] passirt. Vgl. Tendlau 68.

72. Das ist an *Šbes*nacht [Sabbatausgang] Nachmittag zwischen *minχe* und *mariw* passirt.

73. Das ist ה' תמוז לפ"ק passirt. [Für Unmöglichkeiten.] JHW.

74. Er is main fèrd's fus potkèwè [Huf]. Vgl. Mitteil. I S. 48 Nr. 70. HM

75. Die *rabonim* [Rabbiner] sagen: Klein und wohl! Pos.

76. Ruχe Ruχe! Die ganze Woch' keine *menuχe* [Ruhe], und kommt *šabes*, kein Geld zu Kuche. Vgl. Tendlau 816. JS.

77. Schlemihl mit zerbrochenen Händen. Hamb. [Über Schlemihl vgl. Löw Lebensalter 53 ff.]

78. Ich gehe lieber zum Schmied, als zum Schmiedel. Ehrmann 221. 295. Vgl. Tendlau 870.

79. Er wird bemeile (pomału = allmählich) noch das Kätzche über's Wasser schleppen. [Vgl. Wie kommt die Katz über's Wasser?] JS.

80. Zoreche Paser tor kein Honigkuche essen. JS.

---

[1]) Von sämtlichen Söhnen Hamans hat jeder in seinem Namen ein Alef (Elef = 1000), nur Dalfen nicht. S. Kohn, Prag.

[2]) Daraus entstellt: Was ist dir über die Leber gekrochen?

IV. Trachten und Sitten.

Aus den Gemeindeverordnungen der Dreigemeinden Hamburg-Altona-Wandsbek vom Jahre 1726.[1])

Mai 1718. Demnach jedes Mahl bey Gelegenheit der erlangten Gesetzesmündigkeit eines Knaben ein so starker Zulauf[2]) von allerhand Jungen vorhanden ist, welcher in den Strassen Ansehen erregt, so soll in Zukunft bey unnachlässlicher Strafe von 20 Rhtlr. an der Armenkasse, einem jeden untersagt sein, in solcher Zeit dgl. Jungen herbeizurufen[3]), noch zum Einführen des jetzt mündig werdenden Gesellen in der Synagoge einzuladen oder überhaupt an denenselben etwas zu spendieren.

§ 21. Einer Kindbetterin soll es untersagt sein, in ihrem Zimmer, oder um dem Bette herum allerhand Silberzeug oder golden Geschirr auszuzieren, oder auch sich selbst mit Diamanten oder Perlen zu schmücken, vielmehr hat sich dieselbe in allen Stücken nach den Verordnungen der Gemeine zu achten. Es darf auch bey solchen Gelegenheiten von den Anverwandten als irgends von anderen Freunden kein Kulosch [vgl. Mitteil. I 101 Nr. 11] an der Kindbetterin zugesandt werden, selbst eine solche Frau soll denen Frauen weder in ihrem Hause mit dergleichen Gebäcks, Kuchen und Branntwein gastieren, noch denenselben dergleichen Weissen Krahm oder Zuckern zusenden bei Strafe von 2 Rhthlr.

(Ähnlich verbietet § 23 den Kleiderluxus bei Beschneidungen, 1704 sogar verschärft mit Androhung des schweren Bannes, nur die Windel des Kindes bildet eine Ausnahme. § 24, vgl. § 220, gestattet bei Beschneidung und Sochor, statt grosser Gastmähler und Konfektverteilens, nur das Reichen von Rosinen und Zucker).

§ 28 (renov. a. 1698, über Simchath Thora) dass bey Strafe 10 Rhthlr. sich keiner unterstehen darf, am betr. Festtage in der Synagoge mit Pulver zu schiessen oder Raketen aufzuwerfen, auch allen Schlagens und Werfens bey unvermeidlicher Strafe von 4 Rthlr. sich zu enthalten, daher ein jeder Angesessener bey der Gemeyne verpflichtet sein soll, seine Kinder und Hausknechte zu verwarnen, dass sie nicht hiewieder handeln.

(§ 29: Jungen sollen nicht an Simch. Th. mit Fähnchen oder Stöcklein in die Synagoge kommen und § 30: die Frauen nicht

---

[1]) Das hebräische Original nebst der für die Behörden eigens angefertigten Übersetzung, unterschrieben: Ezechiel Oberrabbiner, liegt im Archiv der israel. Gemeinde zu Altona. Die hier abgedruckten Auszüge entstammen einer uns von Herrn Referendar Dr. M. Levi, Altona, gütigst zur Verfügung gestellten Abschrift. Andere Gemeindeverordnungen der Dreigemeinden sind vor einiger Zeit nach auswärts verkauft worden. Wer besitzt sie gegenwärtig?
[2]) o גדולה מרובה. [3]) o preien.

Weissen Krahm austeilen. § 33 am Sabbat trage man schwarzen Hut, kein farbiges Halstuch. § 34 verbietet beiden Geschlechtern an Sabbat oder Festtagen nach Schenk- oder Wirtshäufern zu spazieren oder Kegelböden, Fechtschulen und Komödien zu besuchen. Frauenspersonen sollen überhaupt nicht in die Opera gehen. Letzteres wird (renov. a.) 1715 allgemein nur in der Purimwoche und an Chanukka gestattet. Renov. 1725 untersagt strengstens an Sonntagen und anderen christl. Feiertagen das Fahren in Chaisen. Kutschen oder gar Kariolen selbst vor den Thoren, desgl. Spazierfahrten auf der Alster.)

§ 35. Es soll unter Strafe von 30 Rtlr. und bey Verwarnung des Bannes, den Mägden und Jungen, noch mehr den Dienstboten beiderlei Geschlechts untersagt sein, sich bei Tanzmeistern in die Lehre zu begeben. (§ 38, renov. a. 1698, verbietet in den Wahlversammlungen das Tobackrauchen. § 86 gestattet den Verkauf der Bücher allein, welche von dem Oberrabbiner und der jüdischen Fakultät[4]) zu Frankfurt a M. oder von dem Altonaer Oberrabbinate zensiert sind. § 152 behandelt die Schulordnung. § 159 bestimmt die Prozente der „Zwischenhändler oder Anstifter"[5]) bei „Mariagen".)

§ 167. Das Spielen mit Karten oder sonstige Spiele, auch mit Kugeln und Kegeln. soll gänzlich verboten seyn; ausser gegen Purim und Chanukatäge soll es je eine Woche lang erlaubt seyn. Die Frauenspersonen (es sey eine Ehefrau oder noch unverheirathete Person) müssen sich alles Spieles in Gesellschaft fremder Mannspersonen völlig enthalten. Auch darf eine Ehefrau nicht des Abends nach dem Minchohgebet ausserhalb ihrem Hause sich beim Spiel aufhalten bey Strafe 4 R T. Und diejenige Person, die dem ohngeachtet doch spielen würde, soll so behandelt werden, als wenn sie den Bann verwirkt hätte . .

§ 182 (vgl. § 193). Es soll kein sog. „Ausführen"[6]) einer Braut veranstaltet werden. Auch soll ein Bräutigam bey seiner Verlobung kein Tanz (Bal) geben, und das ganze Jahr hindurch, ausser am Tag der Hochzeit kein Tanz Ball gestattet werden bey Strafe 4 R. T. Desgleichen es soll bei Strafe 20 R. T. untersagt seyn, ein Verlobungsmahl[7]) zu machen.

§ 183. Für verheiratete Mannspersonen soll verboten seyn: Sammetne Kleider oder auch Aufschläge von Sammet auf den Mänteln zu tragen. ferner Steinspangen, selbst mit unechten Steinen besetzt, Pietten von Kanten, Couleurte Schuh oder Pantoffeln. Wohl aber mögen sie Krägen und Mützen von schwarze Sammet, auch Knöpfe von faden Silber in ihre Kleidung und Halstücher mit

---

[4]) [illegible] [5]) [illegible]. [6]) Am ersten Sabbat nach der Verlobung wurde die Braut von den Gratulanten zu ihren Anverwandten oder Freunden in öffentlichem Zuge ausgeführt. [7]) [illegible] ([illegible]?). Vgl. Grätz-Jubelschrift 6[illegible].

Kanten tragen. Würde aber sich jemand in der Gemeinde eingekauft haben, oder ferner einkaufen mit dem Beding, dass ihm dies obige erlaubt seyn soll, so können die Älteste gestatten, dass er von dieser Verordnung ausgeschlossen bleiben mag.

§ 184. Unverheiratete Personen sollen kein silberne und goldene Galonen und Kanten auf ihre Kleidung tragen, ausser auf den Ermeln vom Futterhemde ist dieses erlaubt. Imgleichen Handpietten sind denselben ebensowohl wie den verheiratheten Personen verboten. Dahingegen Halstücher mit Kanten sollen ihnen erlaubt seyn.

§ 185. Die Frauen sollen keine couleurte Seidenkleider, ausser schwarzfarbigte tragen, es sey denn, dass der Grund[8]) ganz von Wolle sey, wobey sie die Ermel von Seidenzeug machen dürfen, jedoch aber durchaus kein Silber darauf. Bey den sammetnen oder anderen Röckchen soll die Schürze wenigstens $^1/_4$ Elle Brabant länger als die Röckchen seyn, auch dürfen sie überhaupt ihre Röckchen nicht aufstechen.

Ferner soll ihnen zu tragen verboten seyn Handschuh, Muffen, mit Silber oder Gold bordiert, aller Art Kanten von Gold oder Silber an ihre Kleider, selbst an den Futterhemden zu tragen, wie auch geknüppelte weisse Kanten, dto. Forschelchen oder Schürztücher mit Kanten oder Blumenwerk besetzt, Knöpfe von hartem oder faden Silber, ausser an den Futterhemden, Mützen von Silber oder Gold gestickt, Schu oder Pantoffeln mit Gold oder Silber brodiert, auch vom Seidenzeug oder mit Kante, und Bändel, und überhaupt aller Art couleurte Schu und Pantoffeln, ausser schwarz oder gewächst Cornetten, Kappen, rauche Mützen von Rauchwerk aller Art oder auch von Seide und faden Mützen, Perlen oder goldene Ketten oder auch andere Geschmücken von Diamanten oder selbst unechten Steinen, Ohrgehänge von Perlen oder Diamanten, auch selbst von unechten Steinen, Ringen mit Diamanten oder unechten Steinen besetzt. (Zwei goldne schlichte Kugelringe, aber nicht mehr, ist erlaubt.) Goldene Schlüsselketten, rauche Krägen von Zobel, Marder oder Luchs, wie auch Schärpen mit Kanten; seydene, wie auch von Gold und Silber gewirkte Bänder an den Schürztücher oder an den Leib gebunden, Schluder Ermel und Handpietten, auch Bänder an die Hände, sondern die Arme müssen bedeckt und nicht geblösst zu sehen seyn. Aller Art Zobel, Marder oder Luchs oben auf, noch viel weniger unter ihre Röckchen zü füttern, wie auch schwedische Röckchen, Tabrettenzeug, wo Seide unter vermengt ist, (ausser Tabrett ganz von Woll, schwarz gefüttert, soll erlaubt sein), geschilderten ostindischen Ratten, und schlichte Atlas, auch selbst von schwartzer Farbe, Spangen in die Schu mit Diamanten

---

8) שתי או ערב.

oder auch mit unechten Steinen besetzt, Strümpfe mit Gold oder Silber brodiert, schwartze Pflästerchen (Mouche) im Gesichte zu legen, Wieren auf dem Kopf und endlich Fränzen an den Röcken. Dieses Letztere sowohl für unverheirathete als für verheirathete Personen. Alles dieses soll verboten seyn.

§ 186. Die unverheirateten Frauenspersonen ſollen bey ihrer Kleidertracht das Nämliche beobachten, was bey den Ehefrauen angeordnet ist, ausser dass ihnen erlaubt sey:

Schluder Ermel und Forscheilchen, mit Kanten, auch müssen sie ihre Arme bedeckt halten. Ferner soll ihnen verboten seyn: goldene und Silber, auch weiſſe Kanten auf ihre Köpfe zu bringen; (Hochpflege, nemlich mit Wieren [eine Mütze mit krausgemachter weisser Kante] ist ihnen aber erlaubt) ferner (אסו״ר) Ringe, auch vom schlichten Golde, Nachtmäntelchen, auch ohne Kanten; an den Röckchen mehr als eine weisse Kante um den Hals zu tragen. Auch soll ihnen untersagt seyn, am Schabbos oder Feiertagen sich frisiren zu lassen[9]), und darfen dieselben überhaupt kein Locken[10]) tragen. Falsche Haare sey ihnen erlaubt zu tragen. Und übrigens müssen sie sich nach den Verordnungen für den Ehefrauen halten, ausser dass diese sich mögen im Tabrett Zeug und schwedische Röckchen kleiden, aber nicht von Taffet oder farbigt Seidenzeug. Ein Tafften Rock soll ihnen zu tragen erlaubt sein. Den Dienstmädchen soll aber durchaus verboten sein, Tabrett Zeug zu tragen.

§ 187. Würde man sehen, dass Männer oder Ehefrauen, oder auch unverheiratete Frauenspersonen nach und nach neue Moden einführen möchten, die in diesem Buche nicht beschrieben sind, indem es unmöglich ist, auf alle Moden zu verwarnen, so mag solches gesteuert und der Übertreter gestraft werden.

§ 188. Wenn jemand von der Hamburgischen oder Wandsbecker Gemeinde[11]) in unserer Synagoge oder sonst bey öffentlichen Tractementen (Hochzeits- oder Beschneidungsmählern und dgl.) erscheinen, und in seiner Kleider Anzug oder andern Sachen etwas gegen unsere Verfassung äussern würde, so kann solcher hinweg verwiesen werden. Zu diesem Ende soll den bes. Gemeinden angedeutet werden, dass sie auch bey ihrer Gemeinde Kleider-Ordnung einführen möchten, oder zu keinem solchen öffentlichen Traktemente bey unserer Gemeinde invitiert werden sollen.

§ 189. Bei einem Hochzeitsmahl sollen den ersten Abend 20 Haushaltungen, Mann und Frau, 12 Junggesellen, 12 Dirnen[12]) (unverheiratete Frauenspersonen) zugelassen werden. Am Abend der Copulation 40 Haushaltungen, und die übrigen wie oben invitiert werden mögen .... Laut der alten Verfassung[13]) mag, wenn

---

[9]) o אצי גויה. [10]) o spricht nur von falschen. [11]) § 48 hier zum ersten Male erwähnt. [12]) o בתולות. [13]) תקנה ישנה.

lie Heiratssteuer des Brautpaares über 1000 R. T. und bis 10000 R. T. sich belaufen würde, für jede 1000 R. T. 2 Paar und von jede 10000 R. T. über 10000 R. T. 1 Paar mehr zugelassen werden ... § 190 ... Bei einer sog. Zährhochzeit (צער חתונה) oder Beschneidung, oder auch, wenn ein Fremder (איש נכרי) hierselbst Hochzeit halten möchte, so dürfen nicht mehr Personen, als die Hälfte der im vorigen § bestimmten Zahl, auch nur ein Vorsänger mit seinen Mitsängern (כם אל) zugelassen werden.

(§ 191 handelt vom Beschneidungsmahl.) § 192. Es soll unter Strafe 20 R. T. an einen Bräutigam ausser einem Ring zum Geschenke, und das Talliss und den Kittel zu der Hochzeit, weder bei seiner Verlobung, noch zu der Hochzeit kein sog. Kinjanzeug nicht gegeben werden. Auch darf der Bräutiam unter der nämlichen Strafe an seiner Braut kein Buch mit Tafeln oder Beschläge von hartem Gold zum Geschenk geben. Wie denn überhaupt auch an einer jeden Ehefrau untersagt sein soll, drgl. zu führen.[14])

§ 193. Das sog. Rotten eines Bräutiams soll bei 4 R. T. Strafe verboten sein.

Zusatz 1724: es soll auf das schärfste verboten sein, dass ein Bräutigam den sog. Vorteil abgeben soll, oder auch einen Ball (Tanz) für die Jugend zu veranstalten, es sey am Schabboss vor der Hochzeit oder am Schabboss nachher. Es sollen vielmehr durchaus keine unverheiratete Personen beiderlei Geschlechts an diese bes. 2 Schabbostäge nicht invitiert werden, ausser zu dem sog. Knassmahl am Schabbos vor der Hochzeit, wenn der an seiner Braut die Geschenke darreicht. Und selbst dieses werde nur verstanden der Abend beim Eingang des Schabbos, aber keinesfalls am Schabbos bei Tage oder am Ausgang desselben.

§ 220. 1724: dass bei einem Verlöbnis oder einer Hochzeit Beschneidung, Pidjin haben, Sochaur sowohl selbst, als bei den vor- und nachher üblichen Gastmählern keine Kapphühner, Confekturen. Mandeln- und Prünellen-Torten, Pleven und dgl. übermässig kostbare Speisen aufgesetzt werden dürfen. Noch weniger darf den anwesenden Gästen dergl. nach ihrer Behausung zugesandt werden. Nur am Sochaur mögen nach hergebrachter Weise Rosinen und Zucker ausgeteilt werden ...

---

[14]) תכלה של זהב.

§ 43 „sich die Verwandtschaft zur Gemeine erkaufen". § 98 ist von dem „Palmen"- oder Laubhüttenfest und den „Paradiesäpfeln" die Rede. § 142 findet sich die Quelle des Gebrauches, dass die *Gaboïm* am Freitag Abend die Lichte vor dem Tabernakel (*Oren hagoudes*) anzünden. § 150 spricht vom „Klausner".

die in den hebräis
seinem kostbaren
Jews befor 1290 g
schreiben. So finde
Meir b. Samson (N
führen. Josef in N
sein muss, unterschr
die von körperlich
ebensowenig

Deutsche Spitz
hergenommen ware
zu treten. So hör
Ungarisch Brod in
Phöbus, der im Ge
Dick-Jsaac genannte
Namen Dünn-Jsaac
Von Dick- R. Jakob
in § 368 seines ץ
nachmals Rabbiner
vor den Kosaken in
angesehenen Mann
die Erstürmung Of

Bei der Dur
Worms habe ich a
lebens, dem Spotte
Mitglieder meine A
uns denn vor Allen
1604 das Zeitliche
beide an Einem Ta
Abschnitt לך לך la
Tode seiner Wittwe
woch den 1. Tamm
Sonntag den 5 Jjar
9. Tebeth wird de
Rücksicht gegen di
zum Grabe verfolgt.
tragung, die Montag
Mose Leberessers

Nachtrag.

...ungen

...dische Volkskunde

...vorragender Gelehrter

...geben von

...nwald.

...burg. Heft II.

...deutschen Juden. — Der Wind — ... jüdischen Kinderstube — ... — Fragekasten — Anzeigen — — Anmerkungen

...chen

...deutschen Juden.

Grimm, Deutsche Sagen, Vorr. V.

... Erziehung

... seinen Zweck ... des Judentums ...

... Erzählen ...

... der Lehre Israels ...

...erhaltung. Erziehen durch ...

... Kunst der heiligen ...

... Muster der Volkserziehung

...skunde

...nd
...ürt
...lten
...hrer
...ngen

Hauses, wo die Menschen in der Finsternis sich befinden, was recht gut dargestellt ist. Hinter Pharao sieht man ebenfalls durch einen grossen Thorbogen in das Innere eines israelitischen Hauses. Hier sitzt eine Familie beisammen: den Vater und seine beiden Kinder, von welchen eines ein Buch in Händen hat, während das andere etwas erzählt; natürlich ist hier Alles im guten Lichte, man sieht sogar die an der Rückwand angebrachte Malerei. Die Ueberschrift lautet: ולכל בני ישראל היה אור. Unter diesem Bilde ist die zehnte Plage gegeben. Auf der einen Hälfte desselben sieht man in das Innere der aegyptischen Häuser. Da liegen in ihrem Bette, getödtet durch den göttlichen Strahl, der auf jeden fällt, die Erstgeborenen. Dieses darzustellen war für den Illustrator sehr schwer, denn ihm mangelte die Kenntnis der Perspective und so macht es bei oberflächlicher Betrachtung den Eindruck, als würden die Betten der darin Liegenden übereinander stehen; allein bei genauer Betrachtung erkennt man ganz gut, dass es eine nicht genügend deutlich gemachte Angabe der hintereinander angeordneten Betten ist. Die andere Hälfte des Bildes zeigt Pharao vor der Pforte eines Hauses. Es ist Nacht, denn es steht unten: ויכם פרעה לילה - כומו צאו. Pharao ist aufgestanden und begiebt sich zur Wohnung Moses und Ahrons, er hat sie geweckt, denn sie sehen beide zu den Fenstern hinaus, und ruft ihnen zu: Macht euch auf, ziehet fort aus meinem Volke!

Blatt 27. Auszug der Israeliten aus Aegypten. Eine Gruppe von Männern, davon mehrere mit der Seitenwaffe und den Teigbündeln an der Schulter, auch mit gegen den Himmel erhobenen Händen ziehen hinter Thieren daher, ihnen folgen Aegypter, die sie hinausdrängen, auch Schafe folgen dem Zuge, hinter welchem noch ein Theil eines offenbar verlassenen Hauses sichtbar ist. Im unteren Bilde sieht man, wie die Israeliten bereits vor Pi-hachiroth am Meere angelangt sind. Pi-hachiroth ist durch ein thurmartiges Gebäude angedeutet. Moses mit seinem Wunderstabe ist bei der Gruppe; einer derselben wendet sich um und erblickt die nacheilenden Aegypter. Die Vorhut derselben zu Fuss und zu Ross, bärtige Männer, mit Schildern, Schwertern und Lanzen bewaffnet, hat sie schon ereilt. Der Text lautet: וירדפו מצרים אחריהם - הרם את מטך ונטה את ידך על הים.

Blatt 28. Die Israeliten ziehen durch das Meer zwischen roth gefärbten Wänden. Es müssen das die Israeliten wohl sein, wenn auch kein Einziger den Typus des Volkes zeigt. In den Meerestheilen rechts und links schwimmen die ersäuften Aegypter mit ihren Rossen als Leichen. Nur der Pharao steht noch aufrecht und ganz allein am Rande des Bildes. Etwas schwer verständlich ist die Gruppe in der oberen Ecke des Bildes. Das müssen wohl Aegypter sein, die das Meer noch nicht erreicht und bedeckt hat.

Das darunter befindliche Bild ist eines der besten und interessantesten des ganzen Cyclus. ותקח מרים הנביאה אחות אהרן את התוף. Mirjam — um sie als Prophetin zu charakterisieren — trägt das Habit einer Nonne, in der Hand hält sie eine Tambourine mit Schellen, auf die sie mit den Fingern schlägt. Vor ihr befinden sich fünf Jungfrauen mit ganz lieblichen Gesichtern in graziösen Stellungen, sie halten sich gegenseitig mit den Händen, um sich zum Tanze anzuschicken. Jede hat ein anderes farbiges Gewand, alle blonde lange Wellenhaare. — Wie alle die weiblichen Gestalten, die das vorgeschrittene Mittelalter dargestellt hat, sind auch sie schlank ohne vortretenden Busen. Es ist ja charakteristisch in der mittelalterlichen Plastik und Malerei, dass die weiblichen Figuren ohne jeden vortretenden Busen dargestellt worden sind, besonders an den Kirchenbauten. Aber auch sonst im Leben legte man Werth darauf, dass die Damen so gekleidet waren, dass die Ueppigkeit nach Möglichkeit unterdrückt wurde, um keinen sinnlichen Reiz hervorzurufen. Auch heute noch wird in den frommen Alpenländern, wie in Tirol und Salzburg, vornehmlich bei der ländlichen Bevölkerung darauf gesehen, dass Mädchen und Frauen keinen üppigen Busen zur Schau tragen, und wird den Mädchen als Kindern statt des Mieders eine Tafel von Holz vor die Brust geschnürt, damit diese verkümmere.

Blatt 29. Giebt die Ansicht, wie Israeliten das Manna sammeln und wie Ahron ein Gefäss hält, in welchem auf Geheiss Moses' Manna vor dem Ewigen niedergelegt werden solle, „zur Verwahrung für Eure Geschlechter". Im darunter befindlichen Bilde sieht man drei von den 70 Palmen zu Elim und einige Wasserquellen, eigentlich Wasserbehältnisse am Fusse der Palmen. Zwei Männer bücken sich, um mit Schalen Wasser zu schöpfen, andere Männer nehmen von den Palmen Früchte ab. Moses mit dem Stabe in der Hand und Ahron stehen dabei.

Blatt 30. Die Gesetzgebung. — Vollbild. Um einen grün bewachsenen Hügel sind die Israeliten, ältere und jüngere Leute, versammelt, man könnte glauben, es wären lauter Klosterbrüder. [So war die Tracht der Juden im M. A.] Ein älterer Mann, vielleicht soll es Josua sein, hält ein offenes Buch in Händen. Auf dem Gipfel des Berges steht, weit grösser als die Untenstehenden, Moses im rothen Gewande mit einer rosa-farbigen Kapuze, die beiden Gesetzestafeln in den Händen haltend. Jetzt hat er auch einen grauen Vollbart, während er in Elim noch ohne einen solchen dastand. Moses steht im Vordergrunde einer Wolke, aus welcher Flammen züngeln, und reicht mit seinem Kopfe bis in die Wolken, aus denen Goldstrahlen herabfallen und eine Posaune sichtbar wird.

Blatt 31 mit der Ueberschrift: וזאת הברכה אשר ברך משה ist ein Bild hergestellt. Moses steht mit auffallend entwickeltem

Kopfe, beide Hände über das versammelte Volk ausbreitend da, um dasselbe, das vor ihm sitzend sich befindet, und von dem die Vordersten, die Aeltesten, wie zum Gebet die Hände falten, zu segnen. Der Kopf ist sehr gut und schön durchgeführt; der ganze Ausdruck ist der der Verklärung. Auch sonst ist die Figur sehr gut proportionirt. Hinter Moses steht eine Person, wahrscheinlich sein getreuer Josua. Das Bild unterhalb hat den Text: עָלָה אל הר העברים - ויהושע בן נון מלא רוח חכמה. Moses besteigt den Berg Abarim. Auf einem Absatze des Berges steht er und legt seine beiden Hände auf das Haupt des in gebückter Stellung befindlichen Josua. Das Volk, voran die Aeltesten, ist Zeuge dieser bedeutungsvollen Handlung.

Blatt 32. בית המקדש שיבנה במהרה בימינו. Vollblatt mit der Abbildung des Tempels. Ein Mittelbau erhebt sich aus Quadern mit Zinnen. Zwischen zwei durch Vergoldung kenntlich gemachte Erzsäulen sieht man in das Innere des Raumes. Ein hinter einem Quaderbogen befindliches blaugetontes mit vergoldeten Rippen und einer vergoldeten Schlussrosette versehenes Gewölbe deckt denselben ab. Vor der braunroth getonten Rückwand stehen im vergoldeten Rahmen auf drei Füssen die Tafeln des Gesetzes, dieselben sind dunkelblau getont und enthalten in vergoldeter Quadratschrift den Dekalog; ihre Form weicht von der gewöhnlich oben halbrund abschliessenden ab, hier ist der Abschluss gerade. Das Rahmengesimse ist von zwei vergoldeten Flügeln, vermuthlich den Cherubsflügeln, die sich mit den Enden berühren, überschattet. Der erwähnte Mittelbau wird durch zwei gegiebelte Gebäude flankiert, welche wohl die inneren Thorbauten darstellen sollen. Im Vordergrunde sieht man noch zwei Gebäude mit geöffneten Thoren und Giebeldächern, die mit blau glasierten Ziegeln schuppenförmig abgedeckt sind, und die die äusseren Thorbauten vorstellen sollen.

Der Charakter dieser Bauten, bei denen wohl ausser an den Kapitälen der Erzsäulen keine reicheren architektonischen Details vorkommen, ist der der romanischen Epoche.

Blatt 33 mit der Ueberschrift: בעל הבית נותן חרוסת. Ein bartloser Mann mit weiblichem Gesichtsausdruck sitzt vor einem auf einem Untergestell befindlichen ziemlich grossen Gefäss, das wohl חרוסת enthält. Vor ihm befinden sich 6 Männer, von denen vier kommen und zwei gehen. Jeder hat eine Schale in der Hand, die Kommenden halten sie vor und der בעל הבית füllt sie mit einem grösseren Löffel. Darunter ist ein Bild, von dem es heisst: בעל הבית נותן מצות. Aehnlich wie früher sitzt ein Mann, der neben sich auf einem mit einem Tuche bedeckten Tische die Mazzos liegen hat, wieder sind vor ihm 6 Männer, drei kommen, drei gehen. Die Abgehenden haben ihre Mazzos in den Händen, die Kommenden erhalten sie von ihm.

Blatt 34. Ein Vollbild, darstellend das בית הכנסת, also die Synagoge. Man befindet sich vor der westlichen Hauptmauer einer solchen. Durch eine grosse mit einem Rundbogen überspannte Oeffnung, also den Haupteingang, fällt der Blick in das Innere des Raumes, wo im Hintergrunde die Innenseite der östlichen Abschlussmauer sichtbar wird. Eine Nische in derselben, welche durch zwei Thüren verschliessbar ist, lässt den Oraun ha-kaudesch erkennen. Er steht jetzt offen, und es lehnen darin drei Thoras, mit den Mänteln und dem Metallschmuck bekleidet. Ein Mann, wohl der „Schames“, ist gerade im Begriffe, die Thüren des Schreines, die aus Holz angegeben sind, zu schliessen, denn er ergreift mit der Rechten eine derselben. Von der Decke herab hängen rechts und links eine Lampe. Im Fond steht der „Almemar“. Im Vordergrunde bemerkt man Leute, die gerade das Bethaus verlassen. Sie treten durch das offene Synagogenthor in's Freie. Ein älterer Mann hält die Rechte segnend über dem Kopfe eines Knaben, während ein kleinerer Knabe dessen Linke erfasst, um sie zu küssen. Das ganze Gebäude ist aus Quadern errichtet, man erkennt die einzelnen sehr deutlich sowohl von Aussen als an der Innenwand. Die kleinen Rundbogenfenster sind vergittert.

II. Die Haggadah.

Auf 51 Blättern ist sie geschrieben und illustriert. Die Blätter sind beiderseitig verwendet. Auf manchen Blättern ist die Schrift begonnen, aber nicht vollendet. Manche Seite ist ganz leer. Die Anfangswörter der einzelnen Abschnitte, oder solche, die eine besondere Bedeutung haben, sind reich orniert und mit Gold und mit Farben behandelt, ähnlich und im Sinne der Ausführung der Zierschriften an anderen Bilderhandschriften des Mittelalters. Am Schlusse der Seiten sind mitunter Zierraten angebracht, vorstellend Drachen, Greifen, schlangenartige Thiere mit Menschenköpfen, dann Vögel u. dgl., alles stark stilistisch. Sie können jeden Vergleich aushalten mit den besten anderen Darstellungen der gleichen Zeitperiode. Mitunter sind auch im Texte figurale Darstellungen. Manche versinnbildlichen einen Spruch oder einen Satz des Textes, auch hierin ähnelt der Codex den anderen Bilderhandschriften.

Seite 26 ist darauf hingewiesen, dass die Israeliten dem Pharao Pithom und Ramses bauen mussten, und man sieht dies illustriert durch 2 Gebäude.

Seite 39 spricht vom Tode der Erstgeborenen. — Man sieht als Illustration einen todten Knaben.

Seite 49 und 50 citiert eine Belehrung des Rabban Gamaliel. Das Bild zeigt einen älteren Mann im blauen Mönchsanzug auf einer Bank sitzend, vor ihm, um eine Stufe erhöht, sitzen drei Jünger. Zwei davon entblössten Hauptes, der dritte und der Rabbi haben die Kapuze über dem Kopfe. Die Schüler haben Bücher in den Händen und merken auf den Lehrer, dieser mit ernstem Gesichte schwingt mit der Rechten eine Geissel, mit der Linken deutet er auf die Schüler. Das Bild selbst trägt auch die Ueberschrift רבן גמליאל in goldenen Lettern auf blauem, weiss dessinirtem Grunde. Seite 50 ist auch das Wort פסח hervorgehoben und die Ursache des Festes erklärt; ein bloss in Contouren gezeichnetes Lamm soll an das Opferlamm erinnern.

Seite 51 und 52 begründet das Essen der Mazzos und wir sehen vor uns ein Bild, wo zwei Männer eine blau geränderte Goldscheibe halten, in deren Mitte ein rechteckiges Feld mit rothem Rande und blauem, weiss dessinirtem Grunde in goldenen Lettern die Inschrift enthält: מצה זו. Der Goldgrund der Scheibe ist noch mit bunten Blatt- und Rankenverzierungen orniert. Das Ganze ist sehr schön ausgeführt und farblich sehr gut gestimmt.

Seite 53 begründet das Essen des Bitterkrautes. Eine Vignette zeigt zwei Knaben, die ein Bündel Blätter, welche zu einem Bouquet vereinigt sind, in aufrechter Stellung erhalten; eine Inschrift mit Goldbuchstaben besagt: מרור זה. Der Grund der Vignette ist roth und die freien Stellen sind mit einem sehr feinen Rankenornament überzogen, das aus den Rachen zweier Greifen heraustritt. Ornament und Greifen sind mit Deckweiss auf dem rothen Grunde aufgetragen. Beim Segensspruch über den Wein — Seite 61 — ist ein Weinstock abgebildet.

Seite 62 erwähnt die Mahlzeit, und eine Vignette dazu zeigt eine weissgedeckte Tafel mit der Tischgesellschaft. Von der Decke des Raumes herab hängt die brennende Oellampe, und eine zweite Lampe ist offenbar dem Feste geweiht. Das Familienoberhaupt setzt eben den goldenen Weinbecher an den Mund, ein Knabe mit einem Becher in der Hand sitzt neben ihm. Eine andere Person erfasst gleichfalls einen Becher, während die Haustochter im grünen Kleide in einer Schüssel eine Speise zertheilt. Vis-à-vis dem Hausvater ist die Hausfrau mit rothem, golddurchwirktem Kleide und mit einer eigenthümlich mit Gold durchwirkten Haube, während im Vordergrunde ein schwarzer Diener sitzt. Auf dem Tische sieht man Mazzos, eine Flasche mit Rothwein, eine Schüssel mit Eiern. — Aus dem „Hohen Liede“ Cap. 2, V. 13 ist auf Seite 90 die Stelle angeführt: „Die Feige würzt ihre Fruchtkeime etc.“, und als Schlussverzierung folgt ein Feigenstock.

Sehr reich ausgestattet ist Seite 5, womit die Erzählung der Haggadah beginnt. Zwei Wappenschilde in den unteren Ecken, von denen das linke auf Goldgrund eine rothe achttheilige Rosette, das rechte einen rothen Flügel zeigt, sind umrankt von Laubstengeln, die rechts und links am Rande sich emporziehen. Die bunten Stengel sind die verlängerten Schwanzenden zweier bunter Greifen, die unten in der Mitte sich gegenüberstehen. Unter ihnen kauert ein Löwe. Auf den Blattspitzen der Aeste des linken Stengels sind verschiedene Vögel, und andere leere Stellen der Tafel füllen ein Vogel, ein Schmetterling und eine Fledermaus aus. Das Wort הא in Goldschrift auf blauem mit weissem Rankenornament geschmücktem Grunde ist eingeschlossen von reichornierten Rahmungen, die in bunten Farben auf Goldgrund ausgeführt sind. Das Ganze ist bekrönt von zwei ornierten dreitheiligen Masswerksgiebeln, als deren Hintergrund eine zinnengeschmückte Mauer mit an den Endseiten angesetzten thurmartigen Gebäuden dient. Ueber der Mauer in der Mitte ist noch ein drittes Wappenschild angebracht, dessen Fläche nach vertikaler Richtung 5 braune goldgefasste Streifen auf rothem Grunde enthält. In der Farbenstimmung und in den Formen ist dieses Blatt vollkommen den frühmittelalterlichen Malereien an Manuscripten vergleichbar.

III. Der poetisch-lithurgische Anhang.

Derselbe zeigt keinerlei Illustrationen noch Zierschriften, auch hier fehlen manche Texte und Wörter. Die Schrift ist sehr hübsch und es war wohl auch eine, wenn auch bescheidenere Ausstattung beabsichtigt, was aus den leer ausgelassenen Stellen und den vorgehobenen Wörtern entnommen werden kann. Man sieht auch, dass der Schreiber einen feinen Sinn für die Schriftgruppirung und Anordnung hatte.

* * *

Der ganze Codex besteht aus Pergamentblättern von 16 cm Breite und 22 cm Höhe. Es wurden drei verschiedene Sorten verwendet. Für den Bildercyclus ist die stärkste Gattung gewählt und sind die Blätter nur an einer Seite benützt worden. Für die Haggadah wurde eine etwas dünnere Sorte genommen und sind die Blätter beiderseitig benützt. Für den Anhang wurde die schwächste Sorte, nicht viel stärker als gewöhnliches Schreibpapier, angewendet. Auch hier ist beiderseitig beschrieben worden.

Die Kanten der Blätter zeigen noch eine Vergoldung. Das Pergament aller drei Sorten ist sehr fein ausgearbeitet und überschliffen worden. Die Composition der Bilder dürfte auf anderen Blättern vorgenommen worden sein, weil die ausgeführten keinerlei Spuren von Proben und Versuchen zeigen. Die Contouren wurden mit einer Feder und blasser Farbe — Sepia oder ähnliches Braun — ausgezogen. Die geraden Linien sind nicht mit der Reissfeder und dem Lineal gemacht. Mit einem harten Stifte wurden sie vorgerissen und dann sind sie entweder mit dem Pinsel oder mit der Kielfeder nachgezogen worden. Die kreisförmigen Linien sind nicht mit dem Zirkel gemacht, nicht einmal sind sie damit vorgerissen, vielmehr aus freier Hand erzeugt. Alle Darstellungen sind nach Herstellung der Contouren mit den Lasurfarben herausschattirt worden, den Localton gab das Pergament, zum Schlusse wurden die Hintergründe mit der Deckfarbe gemalt, meist in blau und roth. Hierauf wurden dann die Wanddessins aufgetragen und zwar wieder mit Deckfarben. Eine sehr grosse Geschicklichkeit und Sicherheit verrathen die feinen weissen Rankendessins auf den Wänden. Diese sind, ohne dass sie vorher vorgezeichnet worden sind, direkt mit dem Pinsel aufgetragen worden. Wer selbst solche je ausgeführt hat, weiss, welche Gewandtheit erforderlich ist, das so zu machen, wie es diese Bilder aufweisen. Alle Bilder sind mit Randleisten eingefasst. Für die Hintergründe wurden nur 2 Hauptfarben verwendet: ein lichtes Blau und ein stumpfes Roth. Die Randleisten haben dann stets die andere Farbe. Ist der Grund roth, dann ist die Leiste blau und umgekehrt. Die Leisten alle haben nahezu die gleiche Breite und ist die farbige Borde derselben durch je einen starken schwarzen Strich begrenzt. Die an den Ecken entstandenen Quadrate sind vergoldet. Auf den farbigen Grund der Rahmung wurde mit Deckweiss in feinen Linien ein wellenförmiges Band gezogen, dass von feinen weissen Linien eingesäumt ist. Die geradlinigen Wanddessins rufen den Eindruck einer Plattenverkleidung, mitunter den eines Teppiches hervor.

Das Gold ist meist als Blattgold aufgetragen und dann poliert worden. Dieses hat sich auch sehr gut erhalten und zeigt heute noch seinen starken Glanz. Es gibt aber auch Stellen, wo das Gold mit dem Pinsel aufgetragen worden zu sein scheint, dieses erscheint matter und hat sich auch nicht so gut erhalten. Auch den Achatstift hat der Illustrator angewendet, besonders, um durch Goldpunkte, die eingraviert werden, zu wirken.

Was im Allgemeinen die Illustrationen betrifft, so weisen sie den Charakter des XII. und XIII. Jahrhunderts auf und könnten ebenso gut von einem kunstfertigen Klosterbruder her-

gestellt worden sein, was nicht ausschliesst, dass sie später nach älteren Vorlagen hergestellt worden sein können. Höchstwahrscheinlich hatte der Illustrator mit christlichen Künstlern nähere Beziehungen und dürfte manches Vorbild aus derlei älteren Werken genommen haben.

Den ersten Theil in Bezug auf künstlerische Durchführung weit überragend ist der zweite Theil; denn in der Schrift, sowohl in der einfachen als in der Zierschrift, sowie im Ornament, zeigt der Miniator eine grosse Gewandtheit, einen feinen Geschmack, eine ausserordentliche Geschicklichkeit und Sicherheit. Die hebräischen Zierschriften gehören zum Besten, was nach dieser Richtung geleistet worden ist. Sie zeigen auch, wie es möglich ist, die Quadratschrift, die gegen die Kirchenschrift bei der Anwendung von Zierraten manche und nicht unbedeutende Schwierigkeit verursacht, ganz ebenbürtig verwendet werden kann, und hat der Schreiber die Arbeiten seiner christlichen Collegen gewiss studiert, sehr viele gesehen und hat dann selbstständig und ganz originell ihre Anwendungen und Erfahrungen für seine Fälle verwerthet. Das Wort צא der Stelle צא ולמד מה בקש לבן הארמי לַעֲשׂוֹת ist geradezu glänzend durchgeführt. Auch der Wechsel in Grösse und Farbe, dann Vertheilung der Zeilen, Entwickelung der Schriftreihen, Alles zeigt von künstlerischem, feinem Empfinden.

Der Vorgang, den der Schreiber beobachtet hat, scheint folgender gewesen zu sein: er hat zunächst jene Gegenstände, die er zu illustrieren und hervorzuheben beabsichtigte, in ihrem Umfange und in ihrer Lage bestimmt und die Grenzen derselben fixirt, dann die Schrift angeordnet, ausgetheilt und geschrieben. Die Zierschriften jedoch und die Bilder hat er nach Fertigstellung der Schrift und gelegentlich gemacht, er hat gewiss auch Versuche vorher auf andern Blättern vorgenommen.

Die Grenzen der Bilder und die geraden Linien für die Schriftzeilen hat er mit einem harten Gegenstand, vermuthlich einer Knochenspitze, vorgerissen, wie es auch heute noch die Thorarollenschreiber machen, zu deren Gilde er jedenfalls gehört hat, und diese scheinen im Mittelalter eine eigene Gilde gebildet zu haben. Für die fortlaufende Schrift hat er stets bloss die obere Linie vorgerissen und hat mit der Feder gleich ohne jede Vorzeichnung geschrieben. Er war so sicher, dass er die zweite untere Linie nicht brauchte, um die Buchstaben gleich gross zu schreiben. Die Schrift ist auch sehr schön und deutlich, namentlich gleichmässig; der Charakter derselben, ob gross oder Miniatur, ist derselbe, woraus zu schliessen ist, dass der Bildercyclus, die Haggadah und der lithurgische Anhang auch von einer Hand her-

rühren. Das ganze Werk scheint auch eine längere Zeit zur Herstellung beansprucht zu haben und scheint dasselbe auch nicht auf Bestellung für einen bestimmten Auftraggeber gemacht worden zu sein, oder wenn doch, so ist es niemals an den Besteller abgeliefert worden, da es ja unvollendet blieb.

Der früher erfolgte Tod oder sonst ein mächtiges Hindernis scheint die Vollendung unmöglich gemacht zu haben.

Erhalten hat sich das Ganze trotz der Jahrhunderte und trotz des Vandalismus, der daran geübt wurde und dessen Spuren vorhanden sind, sehr gut; denn die Farben und das Gold sind meist noch sehr frisch und nur die Schrift ist stellenweise je nach Zusammensetzung der Tinte mehr oder weniger vergilbt.

Manche Partien sind aber noch ziemlich dunkel.

Wir wollen durch diese Mittheilungen auch das Andenken des unbekannten Künstlers in Ehren erhalten wissen.

Aus unseren Sammlungen III.[1]

I. Namen.

a) Personennamen (Hamburg-Altona).[2]

Getreu nach einer uns von Herrn H. Elkeles, Hamburg, gütigst zur Verfügung gestellten alten Handschrift in jüdischer Kurrentschrift.

Signalement.

Jòsef Grosskepche. — Awrohom Flachsbärtche. — Die Bart Mamsell. — Leb mit die Zung. — Anschel Riffel. — Leb Schnabel. — Dowid (?) Nefelche. — Blind Wulfche. — Lahmer Awrohom. — Sawel Puckel. — Schief Schmulche. — Leb Stiwer. — Dicker Jude. — Schief Mendelche. — Klein Isokche. — Langer Leb. — Breiter Jofel. — Kurz und Gut. — Schlome Platt. — Pünkel Belche. — Chajjim Alter. — Guter Jofef. — Frotter Gedalje. — Starker Mendel. — Michel Speier. — Langer Gawriels Gaffen. — Michel Schnuddel. — Fraim Chelewt . . . s. — Schmul Äppelsch . . . . . r. — Awrohom Brauner.

Temperamente.

Still Jòfefche. — Motche Tam. — Meier Spass. — Mosche Jammer. — Leb Narr. — Natan Schlewenske. — Leb Possemacher. — Mosche Tänzer. — Awrohom Hüpfer.

---

[1]) Soweit nicht ein Text genau wiedergegeben oder Fremdsprachliches angeführt wird, gilt im Allgem. c = z in zehn, s = s in rasten, ſ = s in sein, š = sch in Schuss, χ = ch in noch.

[2]) Vergl. M. Abraham: Mein Grossvater hiess „der alte Schabbes", weil er eine Hinterstube bewohnte, während in der Vorderstube ein Pietek (Freitag) wohnte. (Nach Freitag kommt Schabbes.)

Metalle.

Stân Abrohomche. — Elie Thon. — Goldner Jaune. — Ahren Silberafer. — Eifen Lemmel. — Zinn Jôfefche. — Der messinge Chajjim.

Bett, Zubehör.

Mendel Bettstätt. — Betten Leb. — Schmuhl Fett[d]er-Stopper. — Walche Leilich. — Spangen Schlome. — Büchsen Leserche. — Band Behr. — Kattun Jekefche.

Adel.

Dowidche Kaiser. — Milchdinge Prinz. — Süßkind Graf.

Gewerbe.

Akiwe Dreher. — Jokef Schuster. — Schlome Kürschner. — Ahrenche Rechenmeister. — Mosche Schreiber. — Ahren Drucker. — Leb Setzer. — Dowid Perückenmacher. — Bunem Spiegelmacher. — Mosche Hütcher. — Motche Kutscher. — Jofef Küfer. — Ahrenche Handelsmann.

Gelehrte.

Schlome Doktor. — Mosche Balbirer. — Leb Apotheker. — Jekof Wacher.

Musik.

Schmulche Tambor. — Herzche Musikant. — Lebche Bass. — Wolfche Singer. — Jude Brüller. — Denilche Heuler. — Wolf Brummer. — Schmul Weiner.

Beleuchtung.

Oel Awromche. — Jôsef Licht. — Michel Lamp. — Getschlek Nachtlicht.[1])

Fleischding.

Flasch Kehlche. — Reimche Fett. — Mosche Wurst. — Gänfenlebche. — Schlome Leberbroter.[2]) — Meier Hühnerflicker. — Selig Bohnenpott. — Kufel Mazzoh — Awrohom Tort. — Lipman Lokschen. — Advokat Appelmus. — Blumenkohl. — Kânohl Dowedche. — Bsomim Jetche. — Feifelman Traub. — Mosche Branntweinbrenner. — Jokefche Mehlkafer. — Dowed Potsetzer.

Milchding.

Scheiß Putter. — Meier Käs. — Mordche (?) Stint. — Oscher Scholl. — Rechelche Schellfisch. — Hecht Ifekche. — Michel Klös. — Dowed Brich. — Schmul Eppel.

Menagerie.

Jôsef Mensch. — Herzche Beheme. — Ahren Bull. — Lebche Kuh. — Mosche Kälbche. — Lebche Pferdche. — Mosche Hengst. — Feiwelmann Wallach. — Schneër Bock. — Schmuhl Schaf. — Dowid Lamm. — Eifek Schäfche. — Lefer Maus. — Meier Hündche. — Mendel Maikätze. — Jokef Aeffche. — Mosche Fuchs. — Süßkind Has. — Itzche Heister. — Bär Mansber. (?) — Meier Spinn. — Nechemche Katzenpukkel.

---

[1]) (J. H. Wagner:) „Getschlich Nachtlicht macht Luken und Thüren zu und esst alles selbst" sagt man von einem, der anderen nichts gönnt. In Hamb.-Altona hört man auch „Hewele Potsdam Nadel und Band, geht schnorren dabei", wenn jemand unter dem Vorwande des Handels betteln geht.

[2]) Vergl. Mitt. I, S. 118 und Grimms Hausmärchen III, 135: „das Leberle gefressen haben."

Thee-Gesellschaft.

Koffe Bele. — Thee Meyer. — Jokef Schokelade. — Chajjim Milch. — Kuchen Gelleche. — Gebäcks Hitzelche. — Mosche Koffemilch.

Navigation.

Awrohom Sturm. — Jaune Matros. — Eifek Puttermatros. — Nochem Sternkiker. — Sprinzche Anker.

---

b) Tierreich.

Chart = Windhund (auch von mageren Menschen). — Indek = Truthahn. — Gulle = Truthenne (auch eitle, herausgeputzte Frauensperson). — Meschiach'schen = Marienwürmchen. — Tammufvegelche = Johanniswürmchen [Hannover].

---

c) Pflanzenreich.

Tammuftrauben = Johannisbeeren, um den in Johannes z. T. enthaltenen Gottesnamen nicht auszusprechen: Josef Omec 157 b.

---

d) Münzsorten. Vgl. Zunz, Zur Gesch. 535 ff.

G. = Giehrl R., Jüd. Conv.-Lexicon. Nürnberg 1829.

Vover = Sechskreuzerstück. — Zajener = öst. Sieben[*Zajin*]kreuzerstück. — Chethgedoulimchathikhe = Acht [*cheth*] Groschen [*gedolim*] stück [*chathikha*]. Thiele 243. — Gedolim = Thaler. — Aširim-gedolim = Reich [*ašir*]sthaler. G. — Gimler = Dreier. G. — Gimmel matbea = Dreibazenstück, ein Zwölfer. G. — Karlin, Pešitim = Heller. — Kelebh = Dublone, Louisd'or. G. — Kofdolether = Vierundzwanziger. G. — Matbea = 4 Kreuzerstück, Baz. G. — Pag (auch Bag) [P-G] = Polnischer Groschen. — Kesefbag = Silbergroschen. Hessen. — Calmer = Kreuz[*celem*]er. G. — Rat (R-T) = Reichs-Thaler. Dukes-Rat = öst. Kronenthaler, Conventionsthaler. Melekh-Rat = preuss. Thaler. Zerfath-Rat = Laubthaler. G. — Ṡuq [Markt] = Mark. (Ueber Judenheller vgl. Löw L., Graph. Requis. II, 141.)

---

e) Ländernamen.

Aschkenaf = West- u. Süddeutschland. [Askanius oder Saxones: Perles 3.] — Bores [?פרות = Kühe] medine = Schweiz. T. 236 — Dedan, Dodanim = Dänemark (Perles 3) — Edom [auch Se'ir: z. B. Silluq f. d. 2. Tag Pesach, vgl. Zunz Ltrg. S. 620] = Rom[1]). Vgl. Sachs Beitr. II, 134 ff. — Gaufermedine = Herzogt. Schwaben. Tiele 251. — Jawan = Griechenland, Syrien, Russland. — Kenaan = slav. Länder, bes. Böhmen (Harkavy, Jud. u. slav. Spr. 111). — Kire = Oesterreich. — Löwchesmedine = Grossh. Hessen T. 274. — Meschek = Moskoviter. — Micrajim [Mizrajimnik = fränkischer Jude bei

[1]) ארמי für רומי (vgl. Sachs Beitr. II 145, ferner Löwenthal A., Honein 51, Anm. 1 und [nach Pesiqta] Sulath für den 2. Tag Pesach) lässt auch in ארמי der Pesachhaggada: רומי vermuten, wodurch die Stelle an sich verständlich und der Hintergrund (die Hadrianische Verfolgung) heller beleuchtet wird. — Ueber Edom u. And. s. auch: Zunz Zeitschr. 188.

len Juden Rumäniens].[1]) — Corfas [פרנצא = Francia] = Frankreich. Perles, Beiträge 138. — Qedar = Tartar. — Rifath (aus פריש = Paris: Perles 3) = Britannien. — Russia = Russland. — Schleha-medine = Kurf. Hessen (Tielo 308). — Sefarad = Pyren. Halbinsel. — Slavonia = byzant. Länder, wozu in älterer Zeit auch Böhmen gehörte (Zunz, Riten 72). — Stangen-medine = Grossh. Baden. — Tartaria (Harkavy Karmel III, 6). — Tiras = England. — Togarma = Türkei. Perles 3. — Ungaria (auch Agaria) = Ungarn (Harkavy in Karmel III, 6; Hagri = Ungar: das).

---

f) Ortsnamen.

Godelmokum Hei = Hamburg. Tiele 254. — Chaffermokum = Schweinfurt. Thiele, Die jüd. Gauner, Berl. 1842, S. 239. — Ecjon gebher = Aden (Safir, Ebhen sappir II, S. 2). — Meilechsmokum = Frankf. a. M. Tiele 289. — Mokem olef (א) = Altona (vgl. Mitt. I, S. 48, No. 71). — Celem = Deutsch-Kreuz. (Ung.) — Qirjath je'arim = Nimes. — Qirjath sefer = Portus (Berliner, Juden in Rom II, 1, S. 16), auch = Paris (Budzinsky, Die Univ. Paris, S. 17). — Rimmon = Granada.

II. Lieder.

1) Sabbatlieder. Vgl. Mitt. III, S. 13.

K.

α) I. Got fin Awrûhim, fin Jitschok in fin Jânkiw
Behît dân lîb Folk Jisrûl in dânim Loib.
Az der lîber heiliger Šabis koidiš geit ahîn
Zol di Woch kimin tsi-n-alim gitn Giwîn. Umein, Sêlu.

II. Elji Hániwi (אליהו הנביא) iz ba ints in Hous,
Aldis Beis zol fin ints aroús,
Aldis Gits zol tsi-n-ints arân,
In zol ba ints eibik in eibik zân.

III. Warf awék di Maki (מכה) fin im Âzn. (?)[2])
Zolst ints dî Woch an Es rûten (עת רצון) bawâzn,
Zolst ints bawâzn, zolst ints gêbn
Di giti Gub fin im eibikn Lêbn.
Umar uleini Mišîach ben Duwid.

IV. Got iz in Himl alein,
Keinar meinar (= mehr) nor êr alein.
Êr iz indzar Bišefar, êr zol ints darleizn
Fin Tsûris in fin Tsâr in fin alim Beizn.

β) I 1—3 wie α) I 1—3.

4. Zol di Woch kimin tsi Gizint, tsi Lêbn in tsi Mazl in tsi Bruchi in tsi Parnûsi toiwi in tsi-n-alim gitn Giwîn.

---

[1]) Aehnlich unterscheidet der Türke zwischen Jaudi (Aškenasim) und Lechlih (Sefaradim). Andrée, Zur Volksk. d. Juden 39. Ueber die poet. Benennungen Aegyptens (Nof, Pathros, Kusch) s. Sachs' Machsor f. Pesach I, S. 23, Anm. 4. רומיים für Neugriechen: Löwenthal a. a. O. נוצרי für lateinisch: Dukes, Rabb. Blumenlese 264.

[2]) [= aussen?]

II 1 und 4 wie α) II 1 und 4.

2. Aldis Beis, Tsûris, Tsår, Dalis in Dångis in Ewjoinis in alarlei Krankheit in Weitik in Ûrimkeit in Ělntkeit in Noitbidérftikeit zol fin ints aroús.

3. Aldis Gits, Frid in Freid, Simchi in Oišar in Kuwid in Parnûsi toiwi zol tsi-n-ints arån.

III 1 und 3 wie α) III 1 und 3.

2. Zolst ints di Woch in dêm Choidiš an Es rûten bawåzn

4. Di giti Gub fin dån mildi giträji Hand zolst ints špåzn (= speisen) Tug of Tug.

IV 1, 2 und 4 wie α) IV 1, 2 und 4.

3. Ěr is indzar Bišefar, ěr is indzar Darleizar, ěr zol ints ousleizn.

Brody. Dr. A. Landau, Wien.

L.

Got fin Awrohom in melekh hamešiach[1])
folst fan fir ins a giter šliach[2])
Eliui anubhi[3]) fict ꝺf der lejter
in faft ꝺf dem termeter (Trompete)
faf a bial noχ
lomer hobn a gite woχ.
Zolosce (Galizien).

---

2) Nachtgebete.

I. P. 17 des cod. 73[4]) des Herrn Dr. H. B. Levy, Hamburg.
Orthographie textgetreu.

daſ iſ ein šen nacht leien for weiber un meidlich e ſi ſich wellen šlafen legn.

1) ich befel mein ſel im gots hand
der mich hot von muter leib geſand
der iſ mein helfr un mein bei štand
ſein heilgn namen iſ im der gance welt gar wol bekant.

2) mein far ſichrung hab ich auf dich mein got
laſ mich nit weren mein feint cu špot
gib mir hilf cu halten dein heiligen gebot
dein barmhercikeit kein end nit hot.

3) . . . . bin ich an bereit ligen cu gen
dein heiliger namen ſol štec bei mir šten
er ſol mich behûten un bewarn un eder men
laſ mich haben in dein ougen chesed un chen.[5])

---

[1]) gesalbter König. [2]) Bote. [3]) Der Prophet Elia.
[4]) Nach der Ausgabe Amst. 1791. „Dieses Buch gehört Meier Mainzer in Pfungstadt (oder Lorsch).“ Vgl. Bernstein, Mendel Gibbor 87. [5]) Gnade und Gunst.

4) ich leg mich nider cu rast un ru
auf dich mein got mein far ſichrung tu
du ſolst uns hüten un bewarn for alen beſn
un du ſolst uns bald ous unſren golus[1]) der leſn.

5) laſ mich wider der wachen friš un geſund
aſ ich dich kan loben mit meinem mund
das bit ich dich ous hercen grund
der here mich doch cu diſer štund.

6) hab ich heint diſm tag geſindigt
ich ouder eins fon meinem houſ geſind
ſolst mir far geben wi men gešribn ſind
aſ wi du far gibst ein etlichm fromn jiden kind.

7) dein kowoud[2]) iſ fol in der gancen welt im ale fier eken
liber got laſ mich in der finster nacht nit štekn
laſ mich kein beſe chaloumouth[3]) noch ruchouth[4]) der šrekn
mit dein heilign namen laſ mich wider ojf weken.

8) ouf got ſein lob iſ das lid woren gemacht
daſ ſol wern geſungen heint un ale nacht
aſ du ſolst uns nemen in deinr acht.

9) Omen[5]) in gots namen es ſol weren war
dein binjan beth ha-miqdoš[6]) ſol mir ſehn mit unſrn ojgen klar
daſ ſol bimhero[7]) wern war.

10) gute mal'okhim[8]) šikn uns fon himl un fil gute šaren
die ſolen uns bhitn un bewarn for ein beſn un for šadn
das uns niks bêſ ſol widr faren omen seloh.

II. Russland (Lodz).

mit Gots namen lejt man ſeχ nider
mit di geſinde friše glider
liber Got lomeχ morgen fri ofštejn wider.

---

3) Aus der Kinderstube.

1) der malakh[9]) der giter
der štarker iſ dan hiter
er štejt biſ in der fri
mit ſane fligl
ôf dan wigl
in dekt deχ ganc git ci
in šluf šojn aljululju aljululju aljululju.
man tajer kind
šluf šojn aljululju aljululju aljululju.
šluf mir friš in geſind
eχ wel der kojfn a ganc šejn tidele
ſolst deχ špiln der šluf šejn man tidele

---

[1]) Exil. [2]) Ehre. [3]) Träume. [4]) Geister. [5]) Amen. [6]) Wiederaufbau des Heiligtumes. [7]) bald. [8]) Engel. [9]) Engel.

šluf šojn man tidele
wurn di krigst mit der rit
eχ wel dır kojfn a ganc šejn mentele
šluf šojn man barljentele[1])
šluf šojn man tajer kind
in šluf aljululju u. s. w.
Russland (Lodz).

2) šluf šojn man fegerle
maχ šojn ci dus egerle
šluf šajn man tajer kind
šluf mir in frejden!
di wejst fin kejn lejden
in šluf deχ ous mit gesind
dan tate mame
senen take[2]) getraje tate mame
sej wılen in dir gits derleben
sej wilen zojkhe[3]) san
ce heren dane šmiserleχ[4])
af di west gejn of dane fiserleχ
in kinds kinders ouscewigen
af west arons af dan wig
wet san arbèt genig
ungegrejt if for dır a winder
ce leisn bichleχ
ce štikn tichleχ
in ouscewign kinds kinder.
in šlof mir in frejdn
di wejst fin kejn lejdn
šluf deχ ous mit gesind!
Zalosce.

3) Sureleben šluf, Sureleben šluf,
west krign e man, e thane [Gelehrten]
e rubh [Rabbiner].

Russ. Polen. Tarlau.

---

4) Zum Fragekasten I, 60 No. 7.

Dieses Spottlied lautet vollständig, wie es von Eduard Kulke, Am Urquell VI, 69 aus Kostel in Mähren als von jüdischen Mädchen gesungen (nebst der Melodie) mitgeteilt wird:

Esterl mei Schwesterl wie geht's bei dir zū!
wenn me soll essen geh' stellt me erst zū!
wenn me soll trinken geh' hoilt me erst Wei'
wenn me soll schloifen geh' fallt's Bettele ei.

Auffallend stimmt damit die zweite Strophe eines mit »Haid'l, bubaid'l bubölla« beginnenden Wiegenliedes bei Ziska und Schottky, Oesterreichische Volkslieder, 2. Aufl. Pest 1844. No. 2:

---

[1]) Brillant. [2]) solche. [3]) Das Glück erleben. [4]) Vorträge.

Ållawal, ållawal geht's a so zua,
Wåñ ma wöll'n ess'n. so sezm'r ea^r^scht zua,
Wåñ ma wöll'n triñk'n, so hollm'r an'n Waiñ,
Wåñ ma wöll'n schlåf'n, fällt's Bettschtad'l aiñ.
Haid'l, haid'l, Bubaid'l!

A. Landau.

5) In Grätz (Pr. Posen) singt man:

Ester, man šwester, kūm mit mir in dorf
es klapert der šnor'ch
es tanct di mou's
ous'm fenster arou's.

Tarlau.

6) amul iſ gewefn a wojler tencer
hot er feχ gemaχt a rojten špencer
a rojten špencer hot er feχ gemaχt
hot er feχ gešlitelt a gance naχt
hot feχ der šliten ibergekert
iſ di χasene[1]) geworn ferštert.

7) borūχ ato[2])
tidel tato
Mojše ferdl
Koze berdl[3])
tāte floj
mame štroj
gej in bud aran in fug afoj.

8) man hejbt ojf dus kethojneth[4])
in maχt bojre mine mezojneth.[5])

Zalosce.

9) for Goldšchmidches tir štajn dra wabercher
mit goldene habercher . . . .
Grätz (Posen).

Tarlau.

10) Wenn ein Hund begegnet:

hund, hund, beiss mich nit,
ich bin Jakob, du bisch 'Esow,
wenn du mich beisch,
ſo koumĕ hundert melokhim[6])
un verreisse dich zu hundert stücken.

Vgl. Mitt. III, S. 6.

11) Das Kind wirft den herausgefallenen Zahn in ein Mauseloch und sagt dreimal:

maus, maus, ich gib dir à goldenen zahn,
gib du mer à banernen zahn!

Vgl. Mitt. III, S. 7.

10) u. 11) Elsass. M. Schuhl, Grandrabbin. Epinal.

---

[1]) Hochzeit. [2]) Gelobt seist du! [3]) Ziegenbärtchen. [4]) Röckchen.
[5]) Segensspruch über Leckereien. (Wenn man dem Kinde mit Schlägen droht.) [6]) Engel.

12) Den ersten verlorenen Zahn werfe das Kind, mit dem Rücken zur Treppe gekehrt, hinter sich und sage:

Mäusel, Mäusel,
Komm aus dem Häusel,
Nimm meinen Zahn.
Ich schenk dir einen beinernen,
Gieb du mir einen eisernen.

Breslau.

13) mišebejrax[1])
nemn ſol dir Qejrach [Korach]
Qejrach ſol dir nemn
di bàkn ſol dir flèmn [brennen]
flèmn ſoln dir di bàkn
mit blut ſolste —
— ſolste mit blut
nit wern ſol dir gut
nit gut ſol dir wern
tanen ſolste mit bern
mit bern ſolste tanen
lign ſolste in franen
in franen ſolste lign
qaddoches[2]) ſolste krign
krign ſolste qaddoches
fun kop bis —
weneimar omein.[3])

Beilin.

14) Kickeriki!
de màme iſ nich hi
der tàte derheime (l. a.: beheime)
de màme ba de ki (Kuh; l. a.: a ki).

Westpreussen. M. Abraham.

---

4) Fuhrmanns Leid im Liede.

Aus unserer Hs. 11.

1) ex finstrer balegule (Fuhrmann, auch ins Russ. überg.)
man profesion iſ mit mi (Mühe)
farfinstert bin ex fin der mechule (Unfall)
wus ex [h]ob mex ginemen derci.

2) nexten (nachts) bin ex fin d'rejm (der Heim[at]) arous
mit ejn bud in šejne ferd
af ejnmul loſt ſax alsding ous
me [h]ob nox aſojns ništ gehert.

3) ex fur arous mit fir ferd in der brajt
geſint af ale fis
ex [h]ob ce ſej en faf (Pfiff) getin: hajt!
ſenen ſej gelofn cikerſis.

4) cwa ferd bekimen di mas
faršelt ex mir mane jurn
di andre cwa blaben lign ôf der gàs
ex (h)ob ništ mit was ci furn.

---

[1]) Einsegnung. [2]) Fieber. [3]) darauf sagen wir: amen!

5) eχ fur arous rejn mit bešlug'ne rejder
(di bud iſ ništ grojs in ništ klejn)
ſi iſ dorχous gipakt mit lejder
of ejnmul hoben un di rejder ci breχn
in di ax un ci bren'n
far car (Schmerz) tit meχ in h[arc] šteχn
es iſ ništ mer di bud ci derken'n.

6) wen es kimt ci mir der klejnster peršojn (Person)
iſ er ouχ on mejiches (von Adel)
er git mir nor a klejnem lojn
das andre derlejgt er mit 1000 riches (Flüchen).

7) er ſect ſaχ ojbn un alejn
in špret ſaχ aſoj wi a graf
eχ bekim noχ etliχe mul in taten aran (Flüche)
di ferd ſoln gejn mit'n damf.

8) eχ reχ'n meχ ub fin di peršojnén
iſ far mir a leχtige welt
eχ hojb mer un reχt ci belojnen
blabt mir kojn gracer gelt.

9) eχ lejg of sechojre (Ware) of termin
in šrab ejn kont[r]akt of datš
derwal iſ mir an imglik gešejn
eχ bin ahejmgekimen mit der batš (Peitsche).

10) aſ der balegule [h]ot šojn asaχ gelt
er wil ſaχ a hous bouen
er wil borgen ober of der welt
wil im kejner ništ gètrouen.

11) ferd štejen in d'rejm
s'iſ ništ du farwus ci gebn esn
eχ miſ nor a šiqer (Trunkenbold) werdn
k'dej (damit) eχ ſol mano cures (Sorgen) fargesn.

12) afile (selbst) es gejt mir ganc git
eχ [h]ob šojn fil ferd
demelt (dann) wet mer fargosn dus blit
in der kop ligt mer tif in d'rerd.

13) eχ fur arous fin der štut
hejb eχ un šojn ci ſorgn
eχ kim of der erster štation grut (gerade)
wel men mir kejner uber (Hafer) borgn.

14) eχ fur arous fin der štut cin
mit mano etliχe lat
eχ [h]ob ci di ferd a faf getin
bin eχ šojn giwen ganc wat.

15) eχ finstrer balegule
s'iſ mir ejn imglik gišejn
cwa ferd blaben lign in der mechule
di andre cwa kenen ništ mer gejn.

5) Spottlied. Vgl. Mitt. III, S. 16.

Lob des Weibes.

a berje (vornehm) **iſ ſi a grojse**
lib hot ſi de kojse (Becher)
a berje iſ ſi un a šir (ohne Mass)
dus šercl falt arub fin ir.

Ung.

6) Trinklied.

a) eχ hob dir geſogt in geſogt in geſogt
b) a wulaχ (Walachenweise) ſoln mir ſingen
c) lomer nemen a bisele bronfen
d) weln mir tancn in špringen.

b) 2 a = 1 a. 2 b: a wulaχ lomer šrajn
2 c = 1 c. 2 d: weln mir trinkn leχajm (zur Gesundheit).

Zalosce.

III. Scherz und Schwank.

A) Scherzfragen.

1) wifil tuχ darf men hobn af a gancn rok?
gurništ, wal er ganc iſ.

2) wifil šindlen darf men hobn af a gancn daχ?
gurništ, wal dus daχ ganc iſ.

3) wer kumt cum ersten in šul?
cum ersten kumt der cwajte. (Von Linezki oder Dick.)

4) wos wert mit a bok noχ ſibn jor?
aχ (8) jor.

5) mit wos šmekt (riecht) a chothen (Bräutigam) unter der chupe (Trauhimmel)?
mit'n nos.

B) In libris. Vgl. Mitt. I, S. 67, No. 7.

a) Dieses Buch ist mir lieb,
Wer es stiehlt, der ist ein Dieb,
Wen ich wer' dabei ertappen,
Wer' ich auf die Finger klappen.

Rabb. Dr. Freund, Ostrowo.

b) Das in No. 152 unserer Bibliothek (s. u. Eingänge) sich findende אין המבקר מתקיים אלא בחתימ(ו)ת ידו „als Ausweis gilt nur die Handschrift" kehrt nicht so oft wieder, wie der Schluss: זאת הספר קניתי מן מעות מעשר „Dieses Buch habe ich vom Zehntengeld gekauft." Meist liest man nur die Abkürzung מן מעות מעשר = מ״מ״מ. Gewöhnlich lautet die Inschrift: חייב אדם לחתום שמו על ספרו פן יבוא רשע משוק ויאמר שלי הוא In jedes Buch schreibe den Namen ein, sonst kommt ein andrer und sagt: „es ist mein" — oder: שלשה שיאמרו הוא חיזוק „Was drei Zeugen sagen, da hilft kein Klagen" (vgl. Mitt. III, S. 27, No. 46).

C) Jüd. Eulenspiegel. Vgl. Mitt. I, S. 67.

Seitenstücke zu Efr. Greidicker (vgl. Bernstein, Vögele des Maggid, S. 1), dem jüd. Eulenspiegel (vgl. Serapeum 1848, S. 318, No. 10), kennt man in Böhmen (die Bumsler Stückchen: Busch's Kal. u. Jahrb. f. Israeliten für das Jahr 1848, Wien 1847, S. 160), in Ungarn (Rajezer Maggid: Dessauer J., Der jüd. Humorist, Budapest 1899), in Schwaben und Franken (Löbele Fürth: Jüd. Volksblatt 1855, S. 121 u. 1857, S. 240) und in Posen. Hier ist es „Abbele Dschadele", eine noch heut älteren Leuten bekannte Persönlichkeit, über die uns Dr. F. folgendes berichtet:

Abb. Dschadd. sieht bei einem Besuch, den er einem Gemeindemitglied in Z. abstattet, ein neu gestrichenes Zimmer:

»'M, wie schön, das Zimmer ist ewadde (gewiss) in Berlin gestrichen.«

Abb. Dschadd. ist sehr vergesslich, und weil er früh niemals weiss, wo er am Abend vorher seine Sachen hingelegt hat, schreibt er eines Abends jedes einzelne auf und schliesst: »Abb. Dsch. liegt im Bett«.

Am nächsten Morgen findet er wirklich jeden Gegenstand auf seinem Platz und nimmt sie der Reihe nach. Zum Schlusse aber — Verlegenheit: O weh, das Bett ist leer, wo ist Abb. Dsch.?

Abb. Dschadd. will Goumel benschen. »Gestern bin ich vorbeigegangen bei de Soldaten, wie se haben geübt schiessen. Hätten se de Gewehre geloden gehabt, hätten se mich doch ewadde getroffen: muss Abb. Dschadd. Goumel benschen«. Vgl. Mitt. II S. 68, St. 2.

IV. Erzählungen.

1.

a balegule (Fuhrmann) hot feχ gerimt fan ferdele, af es hot a gite rije (Ruhe) in a gite šmije (Gehör) in a grojse bal derekh erec (Anstand). a gite rije hot es, af fe fejt a barg fin watens, štelt es feχ alejn anider. a gite šmijè hot es, ejder der balegule fugt prr, štelt es feχ alejn anider. a grojser bal derekh erec if dus, af es gejt ništ far dem balbus (Herrn), er mif friër mit a bisl paše (Heu) gibn.

2.

a balegule hot gehat a blind ferd. if er gefuren òf a brik, if gewen a klaner loχ. hot dus ferd in dem loχ den fis arangeštipt in hot dem fis cerbroχen. if er ahejmgekimen in hot gefogt: 'di welt fugt, af man ferd if blind, cim sof (Ende) hot dus of der brik dus klejne loχ gefinen (gefunden).'

Lodz.

3.

'in der Lotje[1]) ſol men niŝt gejn ganbhenen (stehlen)' hot a ganebh (Dieb) ſane chabherim (Gesellen) becwuë (testamentarisch) gelost ün of ſejre worüm-qaŝeth (Fragen) geënfert:

eχ bin emu'l arangebroχen balaile (nachts) in gabn (Vorsteher) ſan stibl. der gabe hot ganc rihig meχ gelost cün fenster aranŝtajgn, hot meχ wi a giter jid berkhabe gewen (begrüsst), meχ giŝaft secen ün ganc farwündert giſogt: „borükh habe balbo'sleben (Grüss Gott, Herrchen!), ir habt ajχ giplogt, icund wert ir blaben hajnt naχt man giter ojrech (Gast). eχ hob ſoj gor mit ejm naχtmol gigesn ün cülect hot meχ der gabe gihajsn lejgen firen (zu Bett bringen). eχ hob far chideŝ (Erstaunen) de gance naχt niŝt ajn ojg cün andern gibroχt far ſorg. eχ bin gor mit'n gab'n den andern tog in ŝül (Gotteshaus) arangigangn, hob in ſan taleth (Gebetmantel) ün in ſane tefilin (Gebetriemen) gidawent (gebetet) ün naχ ŝacharith (Morgengebet) hot er ober di lat cüſamengirufn ün giſogt: „rabojsaj (meine Herren), eχ wil itliχen fün ajχ epes mekhabed ſan (Ehrenamt übertragen). nimt dü den kancsik (Peitsche) ün git dü man liben ojrech (Gast) a ſec . . . aran, aſ er ſol ſeχ dermanen, in der lotje tur men niŝt ganbhenen gejn!“ ün a jeder fün di Lutwaken (Litauer) hot aſoj getün wi der gabe gihajsn. eχ ſoc ajχ dorüm becwuë, daſ ir niŝt ſolt in der lotje ganbhenen.

Schweinburg-Eibenschitz, Wien.

V. Sprichwörter und Redensarten.

Forts. von Mitt. III, S. 28.

Aus Russland.

(Pinsk, Nowogrudok, Zarskoje-Selo, Petersburg, Rohatschoff, Minsk, Wilno u. s. w.). Von Rabbiner S. Beilin, Rohatschoff (Gouv. Mohilew) gesammelt und mit Erklärungen versehen, aus denen im Folgenden ein Auszug geboten wird:

81. haŝobhas abheide (die Auslieferung eines Fundes) iſ a micwe (religiöses Gebot), ganbhenen (stehlen) iſ majn parnose (Geschäft).

Ein Dieb bringt einem Kaufmann eine Summe Geldes, die dieser verloren hat und weigert sich sogar, eine Belohnung anzunehmen. Bald darauf bestiehlt er denselben Kaufmann und wird ertappt. Als dieser sich über des Diebes Art erstaunt zeigt, erhält er den Bescheid: haŝobhas u. s. w.

82) nem di fus in hand un ſog lefikhokh.

In der Pessachhaggada heisst es an der Stelle lefikhokh u. s. w.: „Nimm den Becher (כוס) in die Hand und sprich u. s. w.“ Einem alten „Joschuwnik“ (unter Bauern lebender Jude, als am ha-arec „Bauer“ „Unwissender“ sprichwörtlich) hatte aber eine Fliege in seiner Haggada das Wort כוס durch ein malitiöses Pünktchen in פוס (Fuss) verhunzt. So nahm er denn an dieser Stelle den Fuss statt des Bechers in die Hand und sagte lefikhokh u. s. w.

83. er wil mi ſol im obŝiten wi a chazir (Schwein) mit korn.

In Polen und Litauen sühnte man einst gewisse Vergehen auf folgende Weise: Man stellte ein gebrühtes Schwein auf die Hinterfüsse und schüttete von oben herab so viel Roggen darauf, bis das ganze Schwein bedeckt war. Hierauf wurde der Roggen abgeschätzt und den Betrag hatte der Verurteilte dem Kläger zu zahlen. Da nun bei der Glätte des Schweines sehr viel Roggen

---

[1]) = Litte (Litauen).

aufgehäuft werden musste, gebrauchte man obiges Sprichwort, wenn jemand sehr grosse Forderungen stellte.

84. kale machen (vereiteln, russ. kalecit) a šidakh (Heiratspartie) ken afile (sogar) a kac.

Neben vielen anderen hört man folgende Erklärung (Hlusk, Gouv. Minsk): Ein qabcan (Armer) wollte seine Tochter mit einem jungen Manne aus einer anderen Stadt verloben. Um nun in den Augen des Bräutigams und seiner Eltern als Baal ha-bajith (Hausherr [in geordneten Verhältnissen]) zu gelten, was die Juden in Litauen besonders durch reichliche Betten, Polster u. s. w. zu erreichen suchen, packte man ein Bett mit Lumpen bis an die Zimmerdecke voll, darüber legte man eine schöne Decke. Die Eltern des Bräutigams staunten über den Reichtum an Betten und schon wollte man die tenoim (Verlobungsakte) schreiben. Doch es kam anders. Ein Kätzchen, welches wie gewöhnlich auf dem Bette spielte, verlor das Gleichgewicht und zerrte beim Herunterpurzeln die Decke mit, so dass die Lumpen enthüllt wurden. Mit dem šiddakh war es aus.

Eine gelehrte Deutung (nach Dr. E. M. Wilenkin, Moskau) will in „kac" die Abbreviatur k-c = kohen cedeq (Ahronide) sehen, weil um eines Ahroniden willen ein šiddukh zerstört werden kann.

85. der fli (Flug) iſ wi fun a feigel, ober der fàl iſ wi fun a ber.

Ein Bär wollte von einem Vogel das Fliegen erlernen. Der Vogel flog dem Bären von einem Hügel zum anderen immer höher voran und der Bär folgte getreulich. Als sie aber auf die höchste Spitze gekommen waren, liess sich der Vogel leicht hinab, doch der Bär zerschmetterte sich den Schädel.

86. a sod (Geheimnis) in bod. [Vergl. Wander, Sprichw.]

Man muss eine litauische Gemeinde-Badestube mit ihrem betäubenden „Gepilder" (Gepolter, Plätschern) aus eigener Anschauung kennen, um zu begreifen, wie hier jedes Anvertrauen eines Geheimnisses unmöglich ist.

87. wos for a 'gut morgen': aſa a 'gut jor'.

In Litauen begrüsst man sich mit a 'gut morgen'! Der Gegengruss lautet: a gut morgen, a gut jor! Wie man grüsst, wird man gegrüsst.

Eine andere Deutung: Je herzlicher der Gruss, desto besser das Jahr.

88. a tate meg.

Quod licet Jovi. Was dem Vater, ist noch nicht den Kindern erlaubt.

89a. freg mir choz becheirim (mit Bannandrohung).
b. megst mir fregn becheirim.

Ich weiss nichts und kann darüber nichts aussagen, und wenn du mich in den Bann thust.

90a. Er meint nit di hagode, er meint di kneidlaχ.
b. . . . die halkes.

Er denkt beim Lesen der Pesach-Haggada nicht an die Haggada, sondern an die Suppenklöschen des Sederabends.

91a. a caddiq (Frommer) in liaptšes (Bastschuhen).
b. a caddiq in a pelc (im Geheimen; oder: das Zadde im Worte פּעלץ. Vgl. Jüd. Volksblatt 1853, S. 64).
c. ein bahaltener (geheimer) caddiq.

Fromme, die sich (etwa als Musikanten) verkleideten, um unerkannt Gutes zu thun, wie Rabbi Mosche Leib Ssassower. S. über ihn: Šem ha-gedolim hechodoš 55. Seder ha-doroth he-chodoš 70 f. S. M. Dubnoff in Woschod 1893. религіозная борьба III Bd. 2—8.

92. naronim (Narren) fun bod arous! — Wos iſ majn drajer kin drajer nit?!

Ein Spassmacher stellte sich an die Thür der Badestube und rief: „Narren hinaus!" Da rief sich einer an mit den Worten: „Ist denn mein Dreier (3 Groschen) kein Dreier?!«

93. er iſ frum wi a štekn (stockfromm).

Dafür spöttisch: frum wi a kozere (Feuerkaken).

94. er wet geneſint wern. es wet bai im onwaksn noχ a nos.

Geneſint (genesen) verstehen die russ. Juden, die das Wort von Nase ableiten, in dem Sinne: er wird so kräftig und voll werden, dass ihm noch eine Nase wächst. Natürlich sehen viele darin kein besonderes Glück und gebrauchen die Redewendung in entsprechender Absicht.

95. er macht fun a wort a kwort.

Man denkt hierbei an den Ausspruch (Qidd. 49 b) : Zehn Mass (Quart) Geschwätz sind auf Erden. Hr. Beilin erklärt: er macht mit einem Wort einen Quartbogen voll.

96. jeder worim hot ſan dorim.

Jedes Warum hat sein Darum. Doch verstehen die russ. Juden es meist in dem Sinne: Jeder Wurm hat seinen Dorn.

97 a. er iſ orm wi Titus a roše (Bösewicht).
b. er iſ anoriman (armer Mann).

Meist hört man die sinnlose Aussprache: Titus ha-roše, Titus, der Bösewicht, während der Sinn natürlich sein soll: er ist arm, wie Titus schlecht war.

98. eχ hob far im mejre (Furcht) wi far di kac.

99. af N. ſol men kin mapole beten (ihm nicht den Sturz wünschen).

Wenn ein Tyrann stirbt, kommt ein ärgerer an seine Stelle.

100. wos wilst du: köpen oder hejngen?

101. a lügn tor men nit ſogn, a emeth (manche Wahrheit) darf men nit ſogn.

102. a teite stot (tote Stadt): es geien lebedige moithim (lebendige Leichen).

103. beser cen šlöser alc ein daleth.

Wortspiel daleth = Thür u. Armut.

104. giſleign hejχ un giſect ſaχ af a chazir.

105. er iſ wi a brikedige (stössige) beheime (Kuh), git mileχ un cum sof (Schluss) kert ſi ous di doinize (wirft sie den Molkeimer um).

106. bin eχ mir ejχ a behoime (Vieh) un peiger (verende) ejχ in der mageiſe (Pest).

107. eχ her im wi in srok.

108. treif (hier etwa: unsauber, verwerflich) wi baj a jiden chazir (Schwein).

109. eχ šmir im mit honig un er štinkt mit dzegachz (Birkenteer).

110. eχ bin mit im ader we-adarbo un er iſ mit mir kider vieder.
Sinn: ich rede mit ihm freundlich und er antwortet frech.

111. wils ajn ſelner (Soldat) ſajn, šmek pulwer.

112. dos iſ nit majn cig un majn achtalber.
Sinn: das geht mich nichts an.

113. mi darf im firen cum qeider (Tatar).
Sinn: er ist wahnsinnig.
Die Tataren in Litauen heilen Kranke, die von einem bösen Geist befallen sind.

114. nadn (Mitgift) un jeruše (Erbschaft) iſ mit'n tajfl chabhruthe (Gemeinschaft).

115. esn hinerjouχ (Hühnersuppe) mit hilcerne lefl iſ nit aſci šwer wi krupnik (Grütze) mit ſilberne lefl.

116a. majn nišome (Seite) iſ doχ nit kin rosok (Korn).
b. wos iſ majn nišome a rosok?

117. af cwej šlofn af ejn kisn tor ſaχ der driter nit arain mišn.

118. af mi hot kinder in der wign ſol men fremde nit rirn.

119. wu cwej iſ er a driter.

120. fun a chazersen ek (Schweineschwanz) ken men nit kin fajlnbeigen (l. a.: smik = Fidelbogen) maχn.

121. fun strik (Hanf) ken men kin ſaid nit maχn.

122. cit men on cu štark di strune (Seite), lopet (springt) ſi.

123. lebn (neben) a fetn top richt (schmutzt) men ſaχ ajn.

124. nit fun al chet (hier: Fasten, Frömmigkeit, Rechtschaffenheit) wet men fet.

125. besr mit ajn klugn in geenim (Hölle) eider (als) mit a narn in ganedn (Paradies).

126. wossi bišert iſ biwert.
? Was Gott thut, ist wohlgethan.

127. kuš wu di jìdn hobn a dniewka (Station, vgl. 4 M. 33, 26, 2) gìhat.

128. hule hule mein fus, hule fraj-major.

129. er ken nit afile (sogar) a šajtl ibhre (Hebräisch).

130. es iſ af im ongiwoksn wildfleiš.
Er ist verwildert, grob geworden.

131a. jeder hund iſ af ſajn šmetnik (Düngerhaufen) a balbos (Herr).
b. . . . af ſajn mist a taqif (mächtiger Herr).

132. af mi tret on afile a kozere (Feuerhaken), git ſi ibern kop.
Selbst der Feuerhaken schlägt den, der auf ihn tritt, vor den Kopf, umsomehr, ein Mensch, ein fühlendes Wesen.

133a. far a gišlogenem hund wajst men nit kin štekn.

b. a gišlogener hund citert far a štekn.

134. charote iſ nit sochreth.
Wortbrüchigkeit ziemt nicht dem Kaufmann.

135a. er lejgt di lebedige af di teite.

b. er kriχt mit a giſunte kop in ein kranke bèt.

136a. ſei krign ſaχ (zanken) far di bobes jeruše (Grossmutters Erbschaft d. h. um nichts).

b. er lejgt cu di bobes jeruše.

137. choz ſaχ obbajsn cwej finger, obi dem sojne (Feinde) ein Finger.

138a. himel un erd hobn gišworn af kin sod (Geheimnis) ſol nit giborn (dass es kein Geheimnis geben soll).

b. . . kin ſarborgenes . . .

139. er wil dem jam (Meer) ousšöpen mit a sip (l. a.: mit a rešete = mit einem Siebe).

140. host meire (Furcht), tu leien qrithšma.
Das Šema-Gebet verwirrt die bösen Geister. Vgl. Blau, Das altjüd. Zauberwesen 147.

141. es fajſt der daleth (Armut) in ale winkelaχ.

142. der cugainer faiſt, wen er iſ hungerig.

143a. er ſingt (l. a.: er tanct) far cores (Leiden).

b. er tanct, ober a gikeileter (geschlachteter).

c. a šejner geleχter, er laχt mit blut (mit gebrochenem Herzen).

144. a ſojler tut a saχ cwej mol.

145. a ber in wald gipeigert (verendet).
Eine Wundermär.

146. bist in kaas (Zorn), bajs die perene (das Kissen).

147. er kract dem reχten eir (Ohr).
Er denkt nicht gerade.

148a. er wajs nit kin onhajb (Anfang) un kin ouslos (Ende).

b. er wajs nit bešikhbo ubhequmo (1. M. 19, 33).

149. er χapt Got farn bord.
Scheinheiligkeit.

150. eχ wel dir afa mišebajraχ machen (dich so einsegnen lassen), aſ di kop wet ſaχ ba dir nit ſehen (dass du den Kopf verlieren wirst).

151. eχ ſol nit ſajkhe ſajn cu (erleben) šajfer šel Mošiach (das Horn des Messias).

152. šabbeth noch'n kugl, šabbeth noch halbn tog.
Unbestimmbare Zeit.

153. er iſ ni »be«, ni »me«, ni »kukereku«.

154. er gajt nit cum hober (Hafer).

155. nedowes (Spenden) fun a kargn (Geizhals):
di loχ fun a bajgl (Kringel)
a skrip (knarren) fun a tir (Thür)
a blos fun a nos.

156. Purim ni swiato a trascza ne chworoba.
Purim ist kein Feiertag und Fieber keine Krankheit. Einige sagen umgekehrt: Purim swiato a trascza chworoba.

157. er šlept dem stajn (l. a.: brunen) cum ferd.
Verkehrtheit.

158. tate, tate, bicol di rate!
Lieber Gott, bezahl' die Steuer, d. h. speise uns!

159. mi hot im cukošket dem honor.
Man hat ihn an seiner Ehre gekränkt.

160. Tomer (= Tamar und = vielleicht) iſ geweſn a jidine un iſ šajn lang gištorbn. (Auch in Polen u. Westpreussen. M. Abraham.)

161. niš qoše iſ a šlaχter ferd.
Wem nichts schwierig erscheint, der lernt nichts. Kosch zugleich Zuruf für das Pferd.

162. dos hart mir wi der ſarajoriger šne.

163. af majne biler (die mich anbellen) geſogt giworn!

164. er iſ in kaas afn chazn (er zürnt dem Vorbeter), entſert er nit kin Omen.

165. er warſt ſaχ, wi a fiš in waser.

166. Neiach (Noa) mit ſiben grajſn (Fehlern).

167. weste ſajn a menc (Mensch), weste esen in sukko (Laubhütte).

168. west ſajn a menš (Lehrling), weste ſajn a balmelokhe (Meister).

169. aſ wajl iſ cu im, aſ wajl is cu ſajn nešome (Seele).

170 a. er hot a qol (Stimme), wi fun a ſouern ugerok (Gurke).
... b. wi fun a nairo ha-meüroso. (Vgl. 5 M. 22, 27).

171. er est faršimelte brajt (Brot) mit ſajſ, abi (nur) a awajre (Sünde) cu ton.

172 a. er lernt mit im Boloq (Bileams Politik).
b. a Bilom (Bileam) ſict in ſajn moul.

173. rajd ſaχ nit ajn ſajglaχ in buſim.

174. a emeth (Wahrheit) meg men ſogen afile (sogar) af a ajgenem tatn (Vater).

175. fun sonim (Feinden) wet men mechutonim (verschwägert).

176 a. di Wilie (an welcher die Stadt Wilno liegt) brent!
b. wos hajlst (eile nicht) di Wilie brent doχ nit!

177. er is nit ajn socher (Kaufmann) in Moskau.

Aus Böhmen.

Von S. Kohn, Prag.

178. Jezbere (böhm. Familienname) soll mein dajon (Richter) sein?

Vor langen Jahren fand man einst am Pesachfeste an der Tafel eines reichen Mannes in einem Truthahn einen kleinen Körper, der wie ein Weizenkörnchen aussah. Da nach den strengen Pesachgesetzen, wenn auch nur ein „Maschehu," d. i. ein unendlich kleiner Teil eines in Brotgährung befindlichen Körpers schon auch mit dem grössten Quantum von Speisen vermischt ist, das ganze Quantum zum Genusse verboten erscheint, — wurde dieser Fall, der höchsten talmudischen Autorität dem berühmten Prager Oberrabbiner Rabbi Jecheskel Landau zur Prüfung und Entscheidung vorgelegt. Dieser agnoscirte den fraglichen Gegenstand als ein kleines Weizenkorn, verbot infolgedessen den Genuss, die Benützung, und Verwertung des Truthahns und verordnete: derselbe müsse in die Moldau geworfen werden, und der Hausherr übertrug die Vollstreckung des Befehls der alten Köchin. Als diese nun mit dem Truthahn auf einer Schüssel am Flussufer vor der Schänke des Jezbera vorüberging frug dieser, der eine Pfeife Tabak schmauchend vor der Thüre stand, was sie mit diesem prächtigen Braten zu thun beabsichtige, worauf diese in ausführlichster Weise berichtete, dass der prachtvolle Truthahn infolge eines in seinem Innern vorgefundenen Weizenkörnchens unrettbar dem (für die Besitzer) traurigen Schicksale verfallen sei, in den Fluss geworfen zu werden. Der Wirt bat, den verhängnissvollen Körper besichtigen zu dürfen und stellte nach eingehender Betrachtung die Behauptung auf, dass derselbe nichts anderes als ein unschuldiges unschädliches Stückchen Citronenschale sei, und forderte sie auf sich nicht zu übereilen, lieber nochmals heim zu gehen und diese Meldung zu erstatten. Zuerst schalt ihn die fromme Magd einen Dummkopf, der sich einbilde eine šale (religiöse Frage) besser zu entscheiden als der Rabbi, aber da Jezbere ihr zu Gemüte führte, dass hierdurch in keinem Falle ein Schaden entstehe, man den Truthahn ja jederzeit ins Wasser werfen könne, liess sie sich überreden nach Hause zu gehen und dort die Wohlmeinung Jezberas mitzuteilen. Der Hausherr entschloss, sich den Fall dem Oberrabbiner zu nochmaliger Revision und Ueberprüfung zu unterbreiten, und der Oberrabbiner erklärte, dass das schärfere Auge des Schankwirts das Richtige erkannt, der Truthahn wurde in Triumpf in das Haus seines Besitzers gebracht und mit Genehmigung des Oberrabbiners mit bestem Appetit verzehrt.

Die alte Köchin aber, die es nicht zu begreifen vermochte, dass das Gutachten des Wirtes den Rabbi zum Widerruf veranlassen konnte, rief bestürzt und erstaunt

„Jezbere soll mein dajon sein?!"

Zu 45. ein jude darf sich nur mit einer deo (einem Gedanken) schlagen und rios (Blicke) schiessen.

Preis der Friedfertigkeit.

Zu 46. drei ist juden recht.

Eins ist dem Juden nicht recht, denn er spricht es lieber as aus; zwei ebenso wenig, denn er sagt zwa; drei ist dem Juden vollkommen recht, denn er spricht unverändert drei.

Aus Baden.

Von Bez.-Rabb. Dr. Eschelbacher.

Zu 46. dreimal ist bubenrecht.

179. man muss die lebhono meqaddeš ſein (Neumond segnen), wenn ſie steht (d. h. die Gelegenheit benützen).

180. wenn die Frau will Kuchen backen und der mann will's nicht leiden, so backt die Frau doch Kuchen und der Mann kriegt nichts davon.

Zu 12 S. 42 Mitt. II: wer ſich 'n wassersuppen-malekh (Engel) bestellt, bekommt einen wassersuppen-malekh, und wer sich einen weinsuppen-malekh bestellt, bekommt einen weinsuppen-malekh.

„In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne."

3 das. S. 43: a qol (Stimme) wi 'n werkelholz.

38 das. S. 44: chazerle (Schweinchen) streckt's füssle naus, will košer ſein.

zu Mitt. I S. 44 f.: 11) Um paršes (Thoraabschnitt) mišpotim ſangen die gäulhändel an, denn dort heisst es ve-rappe je-rappe (2. M. 21, 19).

Wenn der Winter zu Ende geht, kaufen die Bauern ihre Pferde zum Wirtschaftsbetriebe.

12) um emer (3. M. 21, 1, Anfang Mai) schert man die lämmer.

13) zu behar und bechuqose (3. M. 25 bis Ende) zieht man an die winterhouse.

Mitte Mai tritt häufig ein Wetterrückschlag mit einigen kalten Tagen ein (die 3 Eisheiligen Pankraz, Servaz und Bonifaz).

Aus Mähren.

Von Ad. u. E. Fleischer, Gleiwitz.

181. e šmue (eine Kunde) vom boden runter.

182. e kizew (Lüge) mit e wortcaiχen.

183. far e šajqer-bilbul (Verleumdung) ſol Got hiten.

184. beser de rebecin (Rabbinerin) iſ di mume eider der rebe (Rabbiner) iſ der onkel.

185. men ſol nit ſrogen dem roufe (Arzt), ſondern dem choule (Kranken).

186. majnetwegen ſaj ſeχ chothen (Bräutigam) un kàle (Braut) koifer (mögen sich betrügen), wen eχ nor majn šadkhoneth (Lohn für die Vermittlung) krig.

187. am šadkhen erkent men dem šiddakh.

188. ne ganbhei (stiehl) ne ſastei.

Sündige nicht, so brauchst du keine Busse.

189. rundige lat hoben gor ka sof (Ende).

190. kalte kaχeln, ništ ce akheln (essen).

191. dacu gihert Hillels geduld un Qourachs oušireth (Reichtum).

192. was de frajtag host fargesn, hoste šabbeth ništ ce esn.

193. biste chazen (Cantor), fing!
biste qocen (reich), kling!

194. ase, früm un alt
un e wojle geštalt!

Beim Niesen.

195. »borekh habbe« (ein Willkomm) nach den Essen.

Ironisch.

196. anokstog de polones!

Wenn man zu früh belästigt wird.

197. baj tog e naχtkrac!

Ausgefallene Sachen.

198. worüm fogt men unter der chupe (Trauhimmel): ašer jocer (ein Segensspruch)?

Vgl. Napoleons: Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.

199. wen anormer man cedoqe (Spende) gebt, laχt Got.

200. wen de raiχen foχen (fiechen), hobn de ormen ce koχen.

Durch Psalmenlesen und Almosenverteilen.

201 a. af Got wel, gejt de ojfngabl für'n pixtol (Pistol) los.
b. . . . . , if hajnt šabbeth nachme (der Sabbat nach dem 9. Abh).

202a. wen der chokhom graift (der Kluge Fehler begeht), graift er grob.
b. . . . . mit alen meforšim (Kommentaren).

203. e šo (Stunde) far šabbeth if de woχ nit ous.

Zwischen Lipp' und Kelchesrand.

204. mace (Osterbrote) mise mèr ese, mace misn fajn.

205. was nit cu šachrith (Morgengebet) komt, komt cu musef (Gebet im Anschluss an das Morgengebet) šon lang nit.

206. e šiddekh (Heirat) un e šolet (Sabbat-Speise), wi fe gerot.

207. dafor nemt er nit e top lempleχ (dreieckiger Teig mit Grieben und Zwiebeln).

208. על ספירת עומר
אל תשכח לומר.

Beim Zählen der Omertage (zwischen Pesach und Schabhuoth) vergiss nicht zu sagen u. s. w.

209. כל מה שאמר בעל הבית עשה
חוץ מ״צא.

Alles, was der Hausherr vorschreibt, thu'!
Nur nicht: „Mach die Thür von aussen zu!"

Altona. J. H. Wagner, Berlin.

209a. קודם כל אכל (vor allem iss!).

210. »der liebe Gòt purt (paart) aſo wi a štrümpfabrikant. de menšen werden wi di štrümp einceln eršàſen un a dernuχ purwajs cuſamengekloubt.»

Die Menschen werden paarweise erschaffen und dann auf die Erde gesetzt; hier suchen sie sich so lange, bis die Zusammengehörenden sich finden. Vgl. (Midr. r. zu 1. M. 1, 26 Anf., Platons Symposion und) Grillparzer, Das goldene Vliess II, 3 . . Die Götter hätten doppelt einst geschaffen ein jeglich Wesen und sodann getheilt.

Polen.

211. Moiše Biks fisšteg (wie: Polek wo host di dajn link or?).

Westpreussen. M. Abraham, Hamb.

Aus Posen (Gräts).

Von M. Tarlau, Hamburg

212. majn eχ den de šane? eχ majn's rumgewikelte.

Einst war es Brauch, dass der Bräutigam von der Braut eine goldene Kette zum Geschenk erhielt, welche um den Stil eines der an Hošano rabbo im Gottesdienst verwendeten Weidenzweige gewickelt war.

213. klajn Lajbche, geb mer's hendche!
de host verlojren dus ſokenbendche.

214. štiqe (Schweigen) über dem majim (Wasser).

215. me tur ništ ſugn, di lawend hot e loχ.

216. Šimpeles Šampeles ſün nemt
Šimpeles Šampeles toχter.

217. wen gur de gance kü cheilebh (Fett) iſ!

218. an šac muël noχ ništ gešlugn.

219. wer an šiddekh tut, tur ſaχ ništ šejmen mit dem mechitten (Schwiegervater des Sohnes oder der Tochter) iber de gas cu gajn.

220. dem grindjen brouχt men ouχ emul cu minjen (Mitt. III, 27, No. 30).

221. ajn ojg šènt de gance bàk.

222. wen ſaχ de šadkhonim šlugn, wert ništ ous'm šiddekh.

223. ſibn jur iber an arbes gikoχt un das aχte jur ümgištojsn.

224. wer es hot a šleχten šabbeth, hot a güten ſuntik.

225. wer's ništ wil gebn an Janqew, müs gebn an Eisew.

226. manche chokhme štarbt in ur'm mans bouχ.

227. af men ſugt ništ »dü«,
rükt me ſaχ ništ cü.

228. beser di rebecin g'her mer cü wi der rubh.

229. en ur'm man farlirt dus brojt ous der täš.

230. k'lacher jad (Šabb. 153b: nicht auf normalem Wege) kümt n'urm man in de qile (Gemeinde). Vgl. Mitt. III, 42, No. 19.

231. kracen tüt af derwal e nuë (Linderung).

232. af der chuthen (Bräutigam) hot cheišek (Lust), maχt me chathene (Hochzeit).

233. e bekubhete (ehrbare) frau if gut cü šlugn.

234. ungibet'ne qerojbhim (Verwandte) fect me hinterm ojwn (Ofen).

235. er hot ojgn wi der Brisker mal'khamoweth (Todesengel).

236. a blik ibern tiš maχt 's harc friš.

237. an jeden špu'n if epes dru'n.

238. wer's dorχ en kumen (Kamin) kriχt, rust faχ ajn.

239. hinter tour šlist me's our.

240. kegn Ruth if man šwab šein.

241. dü blift wi der šmid far tug (vor Tag).

242. kinderflaš wandert bis hinter de tir
ün kimt bald wider fir.

243. χotšek (wenn auch) raχ, nor gefünd.

244. wer es if cü 20 jur e kind, if bis cü 100 jur e nar.

245. e jeled (Kind) wi e recajach (Mörder).

Aus Breslau.

246. af man mit er rèt
wàbelt fe far fèt (die Kugel).

247. eile weeile, wefimro wefamro, wehilèle wehalèle!

248. wi's im is ergangn, fòls mir bèser ergen
wenoumar omein! Vgl. Mitt. II S. 6 Ende.

249. wer der geben get und chalice (mich ganz von dir trennen).

250. gehakte gezeres (Schickungen) und gebrànte cores (Schmerzen).

251. herc und kuš und fajgele!

252. kol Jisroel make (jede Wunde Israels) komt af ein'm blèterl.

253. was ladst de mich cum minjen? lad mich cum karpenkop!

254. im monat Nisan is gut šterben — für jenem.
Parodie auf die Bauernkalender.

255. einen pätš mus man in der taše tragen und cur richtigen ceit ausgeben.

256. poter (los), aus und štil ſol ſein!
Erledigt!

257. ſer de rewochim wàser tragen.
Fass der Danaiden.

258. ausgerechnet Šabbeth nachme (der Sabbat nach dem 9. Abh) führt am Mittwoch!
(Ein Unding, wie: Šbesnacht ce fri!)

259. teil chokhmes (Weisheit) aus!

Aus Galizien.

260. Prinzessin fun Goušen.

261. e gùk un e muk
un eχ ho[b] genug.

262. hobn hobn hob eχ ništ, krign tun manen wer eχ.
Schlechter Trost.

Hamburg.

263. chathan denan (»unser Bräutigam« in der Trauungsurkunde) schaff dir'n andern an.

264. košer (rituell) wi oser (verboten).

265. ale mägd' ſind šlecht, iſ eine gut, iſ ſi di beste fun di eser makouth (zehn Plagen Aegyptens).

VI. Aus fremden Kreisen.[1])

Wir beginnen unter dieser Aufschrift mit der Zusammenstellung der in fremde Sprachen eingedrungenen hebräischen bezw. spez. jüdischen Wörter und Wendungen (vgl L. Wiener: Mitt. II S. 55, Fränkel S., Orient. Einflüsse auf die deutsche Sprache: Mitt. der Schles. Ges. f. Volksk. II 3 ff, Andrée, Z. Volksk. d. Jud. 119 u. Avé-Lallemant 359), der nicht jüdischen Sprichwörter und Sagen u. s. w., in denen sich jüdisches Wesen und Leben wiederspiegeln. (Vgl. Jellinek, Der jüd. Stamm in nichtjüd Sprichwörtern, Wien I² 1886, II 1882, III 1885 u. Schwarzfeld: Mitt. III S 76.)

A. Wörter.

a) spanisch.

1. malsin (auch arab. [!]) = Verleumder.
2. manser (ml. manzer: Urquell IV 175 f.) = unehelich.

---

[1]) Zunz Riten 4: „Emanationslehre, Astrologie, Gevatter, Reim und Seelenmesse haben die Juden von Anderen; kirchliche Ausdrücke, lithurgische Sitten z. B. das Hüpfen im Gebete . . . Andere von den Juden“. Vgl. Kayserling, Jhrb. f. d. Gesch. d. Juden IV 271³, Ztschr. d. D. Morgenl. Ges. XXIII 636, Diez Wtb. IV 148, 183, 316. Lagarde, Ges. Abhdlgn. 209. Güdemann, Gesch. d. Erziehungsw. III 127: in der Mode gaben die Juden das Vorbild, desgl. in Trauerzeit (das. 182) u. Heiraten am Dienstag (כי טוב) Ueber die Bez. zwischen Roratemesse (Barbara) und tal u-matar in Allg. Ztg. d. Jud. 1898 S. 24. — Ueber die schüttelnde Bewegung beim Gebete s. Berliner, Ueber den Einfluss 22.

b) portugiesisch.

3. ruims (רעים: Mitt. II 81) = böse.

4. mesquinho (מסכן, auch im Arab.) = arm.

c) französisch.

5. mesquin (s. oben).

6. Nix-Handlers (Haben Sie nix zu handeln?): Cerfberr de Médelsheim, Les Juifs 39.

7. fusil (פתיל Lunte, so im Neugriech. u. Türk.: Grünbaum, Jüd. deutsche Chrest. 548.)

d) italienisch.

8. meschino (s. oben).

e) deutsch. Vgl. Wiener, L., The German Element etc.

9. Asche (עֹשר) = Geld, Reichtum.

10. aufmutzen (מוץ)?

11. Gauner (גנב)?

12. Kaffer (כפר) = Bauer.

13. kaputt (כפרה).

14. kläffen (כלב).

15. kohlen (קול) = reden.

16. molum (מלא) = voll, trunken. Urquell V 53.

17. Moos (מָעות) = Geld.

18. Samstag (שמש) = Tag der Sonne (vgl. Sonnabend).

19. schäkern (שקר) = lügen.

20. Tächtelmächtel = Täuschelnmäuscheln (משל).

21. tapsen (תפש).

22. uzen (עָז) = frech begegnen.

B. Sprichwörter, Redensarten u. Ähnliches.

23. Abrahamsbaum (Gewitterwolken): Schwartz, Urspr. d. Mythol. 130, vgl. 237.

24. Abrahams Schoss.

25. Moses und die Propheten (Geld): Wander, Sprichw.

26. Uriasbrief.

27. Hiobspost.

28. Die Störche werden »Mönche« genannt (Wuttke 114).

Das erinnert an das Sprichwort: wenn die chassidim (Frommen, klingt wie chassidoth Störche) wandern, regnet's.

29. Will einer eitel Rabbinos predigen, so steht das Volk da wie eine Kuh. Wander.

30. Ein Jude wird Christ: Urquell IV, 295.

31. Schlimmer wie 3 Juden: Wuttke 22—39, 140.

32. Es schmeckt wie ein toter Jude (ungesalzen): Schudt, Jüd. Merkwürd. 349.

33. Ich würde lieber Jude sein, als das thun: Güdemann, Erz. I, S. 59.

34. Treuer als Samuel (S. d. Adija): Winter-Wünsche, D. jüd. Ltr. III, S. 103.

35. Ein Jude, der nicht spart. Wander.
Die Juden geben ihr meistes Geld aus am Pessachfest, die Mauren bei Hochzeiten und die Christen in Prozessen. Ders.

36. Wenn der Christ baut 'n Haus
Und der Jud gibt n' Tochter aus,
Da müssen beide aus'm Buch heraus.
(Man leihe ihnen nichts, sie haben sich ausgegeben.)
Nordwestdeutschl. A. Friedheim, Hamb.

37. Jud' = Tintenklecks: Zeitschr. d. Ver. f. Volksk. 1897, S. 140.

38. Weisse und schwarze Juden (Hamb.) = die weissen oder schwarzen Pesachklümpchen.

39. Jüdel (Kobold, wie die rührigen Kelten): Z. d. Ver. f. Volksk. 1895, S. 223.

40. Judenbraut: Wander.

41. Judenschule: Hebr. Bibliogr. 1879, S. 72 u. (Kartenspiel) Ersch. u. Gruber s. v.

42. Judenharfe (Maultrommel): the Jews harpe oder Jews trump.

43. Judenmütze: Wuttke, D. deutsche Volksabergl. 403.

44. Judengans: Güdemann, Gesch. d. Erziehungsw. III, 133.

45. Judenblick: Wuttke, 194, 146.

46. Judenknochen: Ztschr. d. V. f. Volksk. 1895, S. 101.

47. Judenköppe (Chokoladenköpfchen).

48. Judenläuse: Urquell VI, 217.

49. Schabbesdeckel. Vgl. Mitt. I S. 86 Nr. 26. Schudt, Jüd. Merkw. II, VI S. 256.

50. Befor de Jüde nich flucht hawe, wards wetter nich better.
(Vor dem Verlesen der Verheissungen für den Abfall vom Gesetz im Thoraabschnitte Bechuqqothai etwa Mai.)

51. Wann't up den Juden earen langen Dag: (Versöhnungstag, sonst »lange Nacht«, nach christl. Vorbild) gued Wear is, dann bliwt et den ganssen Hearwest gued (Büren): Wander. Vgl Schwarzfeld, Evreli u. s. w.

52. Selichoth-Tage »die unruhige Zeit der Juden«.

In einem Dorfe des badischen Unterlandes kam es vor längerer Zeit einmal vor, dass die jungen Leute vor, vielleicht auch während des Gottesdienstes, der noch vor Anbruch des Tages begann, anstatt diesen zu besuchen, sich an die Obstbäume machten und an deren Früchten sich gütlich thaten. Im nächsten Jahre liess vor Beginn der Selichoth-Tage der Bürgermeister ausschellen: „Ihr Leut', ihr Leut', thut euer Obst herunter, die unruhige Zeit der Juden kommt". (Dr. Eschelbacher.)

53. Der kalte Schabbes.

S. oben: zu behar und bechqose zieht man an die Winterhouse. Auch die Bauern richten ihre Zeiteinteilung nach der jüd. Kalenderregel und fragen oft wochenlang vorher die jüd. Lehrer, wann der kalte Schabbes komme. (Dors.)

C. Sagen.

54. Der reiche Jude in Hamburg: Grimm, Hausmärchen III, 95.

55. Der ewige Jude (in Hamburg: Beneke, Hamb. Geschichten, Hamb. 1854 S. 223, vgl. Grässe, Die Sage u. s. w. und Neubaur, Der ewige Jude, ferner die künstlerische Behandlung bei Goethe, Börne, Mosen, Hamerling u. s. w. und mit Stift und Meissel z. B. von Nossig s. unt. »Eingänge«).

56. Der Jud' im Dorn: Grimm, Kinder- und Hausmärchen 1843, Bd. II[5], S. 140 ff., III 198, 420.

57. Die klare Sonne bringts an den Tag: das. 172 ff., Allg. Zeit. d. Jud. 1896. Mitt. II, S. 21.

Fragekasten.

1) Holekreisch.[1])

Eine Umfrage.

Der Name Holekreisch oder Cholkräsch bezeichnet bekanntlich bei den Juden Mitteldeutschlands die mit der Ertheilung des „deutschen", profanen Rufnamens verbundene Feier, zu der sich am Nachmittage des Sabbats, an dem die Wöchnerin zuerst die Synagoge besucht, die Kinder der Gemeinde in ihrer Wohnung versammeln. Sie stellen sich um die Wiege des Kindes und heben diese, nachdem der Cantor einige Bibelverse recitirt hat, dreimal in die Höhe mit dem Rufe: „Holekreisch! wie soll das Kindche heisse?" „N." Hierauf werden sie, sowie die anwesenden Gäste mit allerhand Süssigkeiten bewirtet.

In der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde IX, 72 ff, habe ich zur Erklärung dieses Brauches eine grosse Anzahl von Kinderliedchen aus West- und Süddeutschland und Oesterreich zusammengestellt, deren wesentlicher Inhalt sich dahin zusammenfassen lässt, dass ein Kind im Brunnen der Frau Holle (aus dem, nach dem Volksglauben die Kinder kommen) gefunden wird. Dann wird das Kind „gehoben" und auf die Frage, wie es heissen soll, ein Name genannt Durch den Hinweis auf die auffallende Uebereinstimmung des jüdischen Brauches mit den Einzelheiten dieser Kinderlieder, in denen augenscheinlich

---

[1]) Vgl. Mitt. I, S. 84, No. 22.

Spuren alter Bräuche erhalten sind, glaube ich die Herkunft desselben von einer deutschen vorchristlichen Namengebungsfeier zum mindesten wahrscheinlich gemacht zu haben.

Damit ist jedoch die Holekreisch-Frage noch nicht erledigt. Vor allem wäre noch das Geltungsgebiet des Brauches genau zu begrenzen, über welches bisher nur Angaben aus Weilburg, Mainz, Frankfurt a. M., der Provinz Starkenburg, dem Eisenacher Oberlande und aus Fürth vorliegen. Auch in Holland und Frankreich soll der Gebrauch bekannt sein. An der Lösung dieser Aufgabe sich zu betheiligen, möchte ich den Leserkreis dieser Zeitschrift hiermit eingeladen haben. Derartige Gebietsbestimmungen von Gebräuchen dürften vielleicht auch für die Wanderungsgeschichte der Juden manches werthvolle Resultat ergeben. Dr. A. Landau.

2) Jüdische Medaillen.

In meiner Sammlung findet sich eine Anzahl Geldstücke, die einestheils von einer Seite, anderntheils von beiden Seiten abgeschliffen und dann mit hebräischen Inschriften gravirt worden sind. Es sind dies die folgenden Stücke:

1. Sekelfalsum. Av. Räuchergefäss mit der Umschrift: שקל ישראל. Rev. der Buchstabe ה in grosser Zierschrift.
2. Oesterreichisches 20 Kreuzerstück von Franz II. Av. der Reichsadler mit Umschrift. Rev. ebenso wie bei dem vorhergehenden Stück.

Da das ה auf diesen Stücken keine andere Bedeutung haben kann, als anstatt des Gottesnamen zu stehen, beide Stücke übrigens auch gelocht sind, so scheint es wohl sicher, dass sie dazu bestimmt waren, als Amulet getragen zu werden.[1])

Zu welchem Zwecke sind aber die weiter angeführten Stücke angefertigt worden?

3. Preussisches 4 Gute Groschenstück von Friedrich II. Av. Brustbild des Königs mit Umschrift. Rev. Inschrift in 4 Zeilen: ר׳ ישרא׳ בקר׳ליב קראנקי.
4. Kupfer-Dreier. Av. abgeschliffen aber leer. Rev. Inschrift in 3 Zeilen: ר׳ בנימן ה״ל.
5. Kupfer-Dreier (?). Av. Inschrift in 4 Zeilen: ח״קג״ח (zwischen dem 2. und 3. Buchstaben eine Tulpe) גריניגן תקע״ג לפ״ק. Rev. Unter einer Guirlande Inschrift in 3 Zeilen: ליב בר ליב לעווארדן.
6. Kupferscheibe[2]) (35 mm). Av. Inschrift in 3 Zeilen: ח״ק מ״ה שני. Rev. Inschrift in 8 Zeilen: ואלוף בר ליב ס׳ה.
7. Kupferscheibe[3]) (35 mm). Av. In einem verzierten Doppelkreis Inschrift in 2 Zeilen: ח״ק א״ב. Rev. Inschrift in 8 Zeilen: גאלדי בת יעקב הוריכאכר.
8. Messingscheibe (33 mm). Av. Inschrift in 2 Zeilen: ח״ק ב״א. Rev. Inschrift in 3 Zeilen: נחום בן שלמה ועלענדר.
9. Messingscheibe (33 mm). Av. In einem einfachen Kreis Inschrift in 2 Zeilen: ח״ק א״ב. Rev. Inschrift in 3 Zeilen: משה בן מאיר מינקראם.

Die Abbreviatur: ח״ק, die sich auf allen den zuletzt genannten Stücken vorfindet, darf wohl mit ziemlicher Sicherheit חברה קרישא gelesen werden, und ebenso die Abbreviatur: ג״ח, die sich bei No. 5 daneben findet als: גמילות חסר

---

[1]) Ein ganz ähnliches Stück (Sixpence) befand sich auch in der engl.-jüd. Ausstellung von 1887 (Cat. No. 1387).

[2]) Zur Anfertigung dieses Stückes und ebenso der folgenden scheint man keine Geldstücke, sondern glatte Schrötlinge verwendet zu haben.

[3]) Möglicherweise soll hier nicht א״ב sondern א״נ gelesen werden.

gedeutet werden. Es will demnach scheinen, als seien diese Stücke als Anweismarken für Mitglieder von Beerdigungsgesellschaften angefertigt worden. Für die übrigen auf diesen Stücken vorkommenden Abbreviaturen finde ich aber keine passende Deutung. Albert Wolf, Dresden.

Eingänge.

I. Für das Museum.

131) (Einzuschalten Mitt. III, S. 72) Schutzbrief[1]) Friedr. Augusts zu Nassau für Salomon Herz zu Cronberg. Wiesbaden, 12. 3. 1811. [H. Anker, Hamb.]

---

150) Silbermedaille. Av. Mose empfängt die Bundestafeln. Rev. Die Tafeln, darunter eine Schlange. [Frl. M. Jacoby durch Hn. A. H. von Essen, Hamb.]

151) Šeqelfälschung. [Fr. E. Lyon, Hamb.]

152) Gipsabdruck einer Šeqelfälschung. [Dies.]

153) Amulet (Kamechen). [Fr. M. Wolff, Hamb.]

154) Amulet auf Pergament. Aus Alexandrien. Qabb. „Baum" (vgl. Kircher, Oedipus aegypt. II, 209, 286. III, 494). 1,15 m. lang, 8 cm. breit. [H. Rabb. Dr. Porges, Leipzig.]

אין סוף ב״ה עטרה בראש הקב״ה הורסנותא דמלכא ישתבח שמו לעד
אילן הקדוש . . . . . עולם היצירה והשר מטטרון . . . עולם העשיה
והשר סנדלפון . . . . זה האילן מסוגל לכל דבר שבקדושה לנשיאות חן
ולהצלחה ולשמירה בין בבית בין בשדה וגם למזיקין ולכל דבר רע וגם בזמן
המגפה ב״מ וגם לעין הרע יעשה אותו בתיק של כסף מזוקק ויתלה עליו וה׳
הטוב יצילנו מכל רע אנס״ו ⁖ ⁖ ⁖

155) Menora (ψ 67, vgl. Mitt. II, 52, No. 65). Zu beiden Seiten Sittensprüche, wie: אדם דואג על איבוד דמיו וג״.

156) Menora mit Priestersegen.

157) Menora. Laubhüttenschmuck aus Papier. [H. Oberrabb. Dr. Güdemann, Wien.] „Diese Blätter stammen aus der סוכה meines sel. Grossvaters Moses Güdemann aus Bolzum bei Hildesheim.« Als Verfertiger nennt sich der Lehrer und Schächter Ahron Kohn 1740.

158) Menora mit Lev. 23, 42 und Qoh. 9, 7, darunter zwei Löwenfiguren. 34—24 cm.

159) Jĕhi racon, zunächst ein kürzerer, auf blumenverziertem, von zwei Löwen gehaltenem Schilde, darunter die Bitte, im nächsten Jahre in der Hütte des Liwjathan (vgl. Jalqut Jjob 40) sitzen zu dürfen, zum Schluss der bekannte Jehi racon für Sukkoth, an den Seiten Mose und Ahron, unten zwei Pfaue. 49—39 cm.

160) Schild mit Lev. 23, 40, darüber eine Krone, von zwei Löwen gehalten, und Blumenschmuck. 34—24 cm.

161) Papierkrone ohne bes. jüd. Charakter.

Aufnahmen [162—168 H. J. Hecht, Hamb.].

162) Isak Spitz, Kreis- und Oberrabbiner zu Jungbunzlau.

הוד פני הרב הגאון המליץ המפואר מוה׳ איצק שפיץ נ״י מקאללין
אב״ד דק״ק בונצלוי והגליל יע״א.

---

[1]) Ueber einen „Schutzbrief vom Kaiser Heinrich IV. anno 1090" s. Carmoly in Ben Chananja III (1860) 21—22.

Der würdigen Jungbunzlauer Israeliten-Gemeinde achtungsvoll gewidmet von Jonas Spitz.

163) Abraham Kohn Oberrabbiner in Hohenems. Lipschütz ft 1834.

164) Rabbi Nehemias Trebitsch, k. k. mähr. schles. Oberlandesrabbiner, geb. am 14. Aug. 1779, gest. am 4. Juli 1842 in Prag.

חכמת אדם תאיר פניו, הי [!] חסיד והי עניו צורת הרב הגאן כמהו"רר נחום טריביטש זצ"לה סק"ק פראג, רב דק"ק נ"ש ומדינות מעהרן ושלעזיען. בעהמ"ח ספרי שלום ירושלים על הירושלמי וקובץ על יד על הרמב"ם.

165) Adolph Jellinek. „Nicht durch Macht und nicht durch Gewalt, sondern nur durch meinen Geist" — spricht der Ewige der Heerschaaren. Zach. 4, 6.

166) Samuel (? Unles. Autogr.) 18 5/4 49. Aus W. Horns Atelier f. Lichtbilder in Prag 1849. Ged. b. F. Schier.

167) Moses der Gesetzgeber. משה רבינו.

Sr. Excellenz dem Königl. Preuss. Wirklichen Geheimen Staats- und Minister der Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, Ritter des schwarzen Adler-Ordens etc.: Herrn Freiherrn von Stein zum Altenstein in tiefster Ehrerbietung zugeeignet von Sam. Louis Loewenherz.

168) Jeremias auf den Trümmern von Jerusalem. 1841. Jeremiáš na Zrjceninách Jerusalemskych. Gem. v. E. Bendemann. In Stahl gest. v. G. Döbler.

169) Baronin Clara von Hirsch.

170) Israel Hildesheimer.

171) Rabb. Landsberger, Nicolai (?).

172) Juden in Deutschland. [H. Thaler, Hamb.] (Ueber Judenspottbilder im M. A. s. Zeitschr. f. Gesch. d. Jud. i. Deutschl. II, S. 9. In den dreissiger Jahren dieses Jahrh. „Auf Begehr. Unser Verkehr.")

173) Synagoge Neue [ ] in Strassburg. Ansichtskarte. [H. stud. H. Michelsohn, Hamb.]

174) Synagoge in Graz. (Fr. R. Löwit, Wien.)

175) Typen aus Polen.

176) Plünderung Roms durch die Vandalen. Bilder aus dem Alterthume. Die Römer. (Die Tempelgeräte.) [H M. Abraham, Hamb.]

177) Nossig: Der wandernde Jude. Abbildung.

178) Thoraschild. Photogr. Rokoko c. 1740. [H. M. Kerp, Halle a/S.]

179) Bibelhandschrift Erfurter [ ] No. 3. Blatt 286 a.

180) Prophetencodex Petersburger [ ] v. J. 916 n. Chr. Blatt 186 a ed. Strack. [175 u. 176 durch Hn. M. Philippstein, Emden.]

---

181) Ferman des Sultans in der Damaskusangelegenheit. 6. Nov. 1840. [H. D. Benezra, Hamb.]

182) Petschaft: Messing. 3 cm hoch. Ein Wappenschild, eine Hand mit Wage im Feld, die Priesterhände u. Krone darüber und die Umschrift: זאב בן כהר"ר כץ זצר (vgl. Steinschn. Bodl.). [H. Dr. Preuss durch Hn. J. H. Wagner, Berlin.]

(Eine Wage zeigt auch rechts neben dem franz. Adler über den Bundestafeln, während rechts der Ahronsstab zu sehen ist, das Siegel des Sal. Feldblum zu Schmiegel auf einem der dem Halikhoth olam von J. Goldstein, Lissa 1848, hds. i. Bes. des Hn. Sal. Goldschmidt, Hamb., beigefügten Empfehlungsschreiben. Vgl. über jüd. Siegel: Stobbe 81, 97. Hebr. Bibliogr. 1870, S. 86 f. Zeitschr. f. Gesch. d. Jud. in Deutschl. II, S. 100. Löw, Graph. Requisiten II, 141. Hildesheimer-Jubelschrift 166.)

183) Sefer thora. [H. J. Ritter, Hamb.]

184) 2 Thoramäntelchen. [Ders.]

185) Thoraweiser. Silber. [Ders.]
186) Thefillin. [H. W. Wolff, Hamb.]
187) Mezuza. [H. J. Hecht, Hamb.]
188) Šofar. [H. W. Wolff, Hamb.]

---

189) Militärpass für den freiw. Jäger Heimann Mohr vom 1. Ostpreuss. Grenadier Bataillon 19 Jahr alt, aus Breslau gebürtig, mosaischer Religion, . . . während seiner sieben bis acht monatlichen Dienstzeit, in welcher er sich immer wohl verhalten . . . Neisse, den 1. Sept. 1813.
[H. Th. Marcus durch Hn. Syn. Dr. Minden, Berlin.]

190) Hamburger Bürger-Militair. Anmusterungskarte für Baruch Kopf. (Vgl. Mitt. III, S. 72, No. 182 ff.) Hamb. 1850.
[H. Ad. Friedheim, Hamb.]

191) Dass. Abschied. 1862. [Ders.]

192) Thenaim rišonim zwischen Meïr b. Dawid Zebhi und Freudche b. Dawid gen. Tebhele. Neustadt i Meckl. 1831. [Ders.]

193) Thenaim acharonim. Sonst wie 192.

194) Thosefoth kĕthubba für Perqe, Tochter des Šelomo Zalman, Gattin des Itzeq b. Pinchas Zelig. Breslau 1775. [Ders.]

195) Thena'im acharonim für שפרה בת ר׳אליעזר לייבה. Emden 1827.
[H. H. J. v. d. Walde, Emden.]

196) Šĕtar isqa. Bauske 1878. [H. S. Michelsohn, Hamb.]

197) Geschäftsempfehlung. Judendeutsch.

198) Niederlassungserlaubnis. Dän. 20. Febr. 1890. Abschr. (Der Isr. H. D. Hildesheimer darf sich zu Aarhuus aufhalten, doch sich nicht mit Handel befassen. Unterschr.: der Ministerrat.)
[H. G. Hildesheim, Hamb.]

Zeitungsproben:

Hebräisch:

199) Hazefirah. Warschau 1899.
200) Hapisgoh. Chicago 1899.
201) Hebrew The VII.

Judendeutsch:

202) Haiwri. Zionistisches Volksblatt, Lemberg 1899.
203) Der Jude. Wien-Krakau 1899.
204) Die Arbeiter-Zeitung New-York 1899.
205) Jüdische Volksstimme. Krakau 1899.

Spaniolisch [H. D. Benezra, Hamb.]:

206) La Veridad. Sofia 1898. (Hrsg. von der Bĕne Bĕrith-Loge zu Sofia.)
207) El Dia. Sofia 1898.
208) El Tiempo. Alexandrien 1899.
209) El Mesirit. Smyrna 1899.

Deutsch:

210) Israel. Rundschau IV, V.
211) Krakauer jüd. Zeitung 1898/99.
212) Jüdische Chronik 1898/99.
213) Jerusalem. 1899.
214) Zijon. 1899.
215) Der Israelit. Lemberg 1899.
216) Jüdisches Volksblatt. Wien 1899.

Polnisch:

217) Przyszłość. Organ syonistów. Lwów 1899.

Französisch:

218) L'Univers. Paris 1899.

Englisch:

219) The Jewish Chronicle. London 1899.

II. Zur Bibliothek:

* = durch Hn. M. Philippstein, Emden.

⊿ = im Austausch.

317) *Abraham Broda, Tholdoth Abraham Fürth 1759. [H. H. von der Walde, Emden.]

318) *Adler, United Synagogue. Order of Service at the Re-Opening of the Hambro' Synagogue. London, 2. Sept 1877 / 24. Elul 5637

139) Ahlem, 1. Bericht über die Isr. Erziehungs-Anstalt zu [ ] bei Hannover.

140) Anglo-Jewish Historical Exhibition 1887. Catalogue. [H. G. Tuch, Hamb.]

141) Bamberger N., Rechenschafts-Bericht über die isr. Lehrerbildungs-Anstalt in Würzburg. Würzburg 1894. [H. L. Friedenheim. Hamb.]

142) [Bernays J.,] Der Bibel'sche Orient. München 1821. I u. II. Vgl. Orient Ltrbl. 1844 S. 115, 1845 S. 545, 577. Allg. Zeit. d. Judenth. 1897. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

144) *Beth Jaqob, Berlin 1712. [H. H. v. d Walde, Emden.]

145) Biberfeld Ed., Die hebr. Druckereien in Karlsruhe i. B. Karlsr. 1898. [Der Verf.]

146) Bismarks Witzen. Judendeutsch. Warschau. B. Tursch. [H. E. Bleier, Hamb.]

147) Blogg S. E., Qoroth lĕšonenu ha-qedoša. Hannov. 1826. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

148) [Boaz,] Schaike Faifer. Warschau 1894. [H. B. Scheinfinkel, Warschau.]

149) ⊿Bulletin de Folklore. Ed. Eug. Monseur, Bruxelles.

150) Carlebach S., Geschichte der Juden in Lübeck und Moisling. Lübeck 1899.

151) Cohn Bernh., Vor dem Sturm. Berl. 1896. [Der Verf.]

152) — —, Jüdisch-politische Fragen. Berl. 1899. [Ders.]

153) *Dabhar tobh. Fürth 1767. Auf dem Deckblatt: אין המבקר מתקיים אלא בחתימות ידו הק׳ אהרן נייאהויז חונה בהאפגייסמר זאת הספר קניתי מן מעות כעשר. [H. J. Gossels, Emden.]

154) Ditfurth F. W. v., Deutsche Volks- und Gesellschaftslieder des 17. u. 18. Jahrh. Nördl. 1872.

155) Elchanan Haendl, Simchath ha-nefeš. Sulzb. 1798. [H. H. J. v. d. Walde, Emden.]

156) *Eliezer Menachem Manli, Liqute man. Amst. 1763. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

157) Euklids Elemente. Hebr. von Abr. J. Menz. Amst. 1775. [Ders.]

158) Flugblatt, hrsg. von den Berl. Ortsgruppen der Zionist. Vereinigung für Deutschland 1899.

159) „Freunde der Taubstummen", Jahresbericht des Vereins [ ] 1898. Berl. 1899.

160) Friesenhausen D., Kĕlil ha-chešbon. Berl. 1796. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

161) Gesellschaft für Sammlung . . . von Kunst- und Hist. Denkmälern des Judenthums. Mittheilungen der [ ]. Wien 1899.

162) Δ— —, Zweiter Jahresber. der [ ] 1897. Wien 1898.

163) *Haggada. Amst. 1712. „Dies Buch ist geherig den Herrn Levy Jacob Vornehmer Handels Jude zu Zelle bey Hanover."

164) — —, Prag 1868. (Fehlt. Mitt. II, S. 84.)

165) — —, Bresl. 1839. [H. Iw. Gomperz, Hamb.]

166) *Ha-maggid. (Jes. Jer. u. Ezech. mit Uebers. u. Komment.) Sulzbach 1769. [H. C. Pelz, Emden.]

167) Hamburg. Die Befreiung [ ] s am 18. März 1813. Hamb. 1888. [H. L. Friedenheim, Hamb.]

168) Henry Jones-Loge (U. O. B. B.) 4 Programme zu versch. Anlässen 1889—1899. [H. W. Wolff, Hamb.]

169) Hildesheimer J., Gutachten über das jüd.-rituelle Schlachtverfahren. Berl. 1894.

170) *Isak Sahula, Mašal ha-qadmoni. Prag 1784. [H. H. J. v. d. Walde, Emden.]

171) Jerusalem. Jahrbuch zur Beförd. einer wissenschaftlich genauen Kenntniss des jetzigen und des alten Palästinas. Hrsg. von A. M. Luncz. Jerusalem 1879. [Der Herausg.]

172) Johlson J., Tholdoth 'abhoth. Frkf. a. M. 1857. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

173) Josef Jehuda, Omec Josef. Breslau 1867. [Ders.]

174) ΔJude der (judendeutsch). Verlag Achiasaf, Warschau, Zwarda No. 6. Wohn. 11.

175) Kley E., Gesangbuch. Hamb. 1844. [H. W. Wolff, Hamb.]

176) Kukelstein M., Anekdotenbuch. Wilna 1895. [H. B. Scheinfinkel, Warschau.]

177) Landau A., Holekreisch (Ztschr. des Ver. f. Volkskunde 1899).

178) Lehranstalt für die Wiss. d. Judenthums. 17. Bericht. Berl. 1899.

179) Lévy Louis-Germain, L'Inquisition. Paris 1899. [Der Verf.]

180) Lewitan M. J., Motke Habad von Wilna. Wilna 1897. [H. B. Scheinfinkel, Warschau]

181) *Löwenstamm Abr. L., Rede bei Gelegenheit der Anordnung öffentl. Gebete nach den grossen Sturmfluthen am 3. u. 4. Febr. 1825. Emden 1825.

182) Löwisohn S., Thorath lĕšon ibhrith. Wien 1816. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

183) London S. S., Qĕhillath Šĕlomo. Amst. 1744. [Ders.]

184) *Machzor. Judendeutsch Amst. 1721.

185) Machzorblatt (אל מלך יושב וג״).

186) Mezach J., Der Weltwitzling. Wilna 1877. [H. B. Scheinfinkel, Warschau.]

187) *Masokheth Megilla. Amst. 1720. [H. H. v. d. Walde, Emden.]

188) Meyer R., Jüdisches Leben. Rendsburg 1898. [Die Verf.]

189) *Mizmor šir chanukkath ha-bajith אמינגעדם. Amst. 1801.

190) Monseur Eug., Le folklore wallon. Bruxelles. [Der Verf.]

191) *Mose Alšeikh, Jarim Moše. Fürth 1735.

192) Oesterr.-Isr. Union Mitteilungen der [ ] X, 108. Wien 1898. [H. M. Fleischer, Hamb.]

193) *Oppenheim Abr., Qiccur šĕne luchoth ha-bĕrith. Frkf. a. M. 1745.

194) Paltauf C., Aufruf! Zur Unterstützung der durch einen unerhörten Krawall an den Bettelstab gebrachten zahlreichen Israeliten von Neustadtl a. d. Waag. 1. Mai 1848. [H. Dr. J. S. Bloch, Wien.]

195) R. Herschele Esterpoler. Wilna. Is. Funk 1898. [H. B. Scheinfinkel, Warschau.]

196) Schalk-Bibliothek. Heft 4. Leipz. 1881. (Karrik. Auerbachs, Rodenbergs u. s. w.) [H. M. Abraham, Hamb.]

197) Šir ha-kabhod. I. Synag.-Gesänge. Hrsg. von Is. Löwit und Jac. Bauer, Wien. [H. A. Löwit, Wien.]

198) Šir jědiduth. (Synagogeneinweihung.) 1827. [H. J. Gessels, Emden.]

199) Scholetsetzer, Das Lied vom Scholet. n' Chasen's Kloles. Wien. [H. Archit. M. Fleischer, Wien.]

200) Schuhl M., Superstitions et coutumes populaires du judaïsme contemporain. Paris 1882. [Der Verf.]

201) — —, Nos usages religieux, souvenirs d'enfance. Paris 1896. [Ders.]

202) Singer Is., Preliminary Announcement of the Encyclopedia of the History and Mental Evolution of the Jewish Race. [Der Verf.]

203) △Smithsonian Institution. Adler u. Casanowicz, Biblical Antiquities. Washington 1898.

204) △Société scientifique de Chvetchènko de Lemberg. Recueil des Materiaux Ethnographiques (ruth.) I—V. 1895/99.

205) Spanier A., Ueber Thomas Murners Uebersetzungen aus dem Hebräischen. (Jahrb. f. Gesch. . . . Elsass-Lothringens, hrsg. von Martin.) 8 Bd. 1893. [Der Verf.]

206) Thefilla la-thoqe'a. Qabbal.

207) Tuch G., Schulgärten. Berl. 1898. [Der Verf.]

208) Wessely H, Die Mosaïde. Prag 1829. [H. D. Dembinsky, Hamb.]

209) Wette W. M. L. de, Lehrbuch der bibl.-jüd. Archäologie. Leipz. 1814. [H. O. Tietz, München.]

Handschriften:

67) Schutzpatent des Kaisers Leopold aus d. J. 1665. Abschrift aus cod. Austr. P. III, p. 189. 190. (Abgedruckt in [Jos. v. Wertheimer], Die Juden in Oesterreich, Leipzig 1842, S. 167 f.) [H. Dr. J. S. Bloch, Wien.]

68) *Gebet um Kindersegen, hebr. und judendeutsch. Anfang wie Mitt. I, S. 98, No. 6. [H. J. Gossels, Emden.]

69) Menachem Azarja di Fano, Seder 'aboda la-mo 'adim fol. 26—31. [H. J. Passy, Sofia]

70) Šomer ha-běrith. Amst. 1719. Mit hdschr. Bemerkungen. [H. Pred. Dr. C. Seligmann, Hamb.]

71) Aufzeichnungen. Aus No. 191 der Bibliothek entnommen.

72) Zemiroth. [H. Kirchenrat Dr. Kroner, Stuttgart.]

73) Variante zu Beil. VIII. [Fr. J. Jacoby u. Frl. J. Löwenherz.]

74) 2 Grabschriften. [H. Ad. Friedheim, Hamb.]

Sonstige Zuwendungen.

1) Armband. 7 Kameen, Portraits ital. Berühmtheiten. Neapol. Lava. [H. J. Gomperz, Hamb.]

2) Visitenkartenbehälter. Elfenbein mit Mosaikeinlage. Ostind. Arbeit. [Ders.]

Für jeden Beitrag besten Dank!

Verzeichnis der neu beigetretenen Mitglieder.

* bezeichnet diejenigen, welche die „Mitteilungen" zur Besprechung oder im Zeitschriftenaustausch erhalten.

Amsterdam.

Cantor.

Aurich.

Cohen, J. E.

Berlin.

Cohn T., Dr. med., Paulstr. 27.

Bingen.

Ebertsheim, Dr. med.
Gross B.
Gumbel E.
Kohlmann S.
Lebrecht H.
Schlesinger, Rabb. Dr.
Strauss, Rechtsanwalt.

Birnbaum.

Falkenstein Th.

Bochum.

Buxbaum H.
Cahn J.
Laubheim H.
Ostermann M.

Brakel.

Flechtheim J.
Goldschmidt E.
Heimberg B.
Sommer A.

Brandenburg.

Helft L.
Sittner A., Dr. med.

Braunschweig.

Freudenburg J.
Metziner B.
Rülf, Landesrabb. Dr.
Spanjer-Herford.

Breslau.

Burgfeld L.
Cohn Bernh.
Cohn L., Prof. Dr.
Herzberg, Lehrer.
Hirschberg F., Rechtsanw.
Jacobsohn H.
*Samuelsohn, Rechtsanwalt Dr.

Brody.

Barbag N.

Bromberg.

Baerwald, Rechtsanwalt.
Fuchs, Rechtsanwalt.
Verein für jüd. Gesch. u. Litteratur.

Bronovice bei Krakau.

Singer R.

Cassel.

Hoffa S.
Hohenthal B.
Lieberg M.
Rosenberg S.
Sichel G.

Cöthen.

Seligkowitz, Rabb. Dr.

Cottbus.

Kann, Rechtsanwalt.
Schirokauer, Dr.

Dresden.

Koppel, Prof. Dr.

Hamburg.

Benjamin Ant. J.
Caro J., Dr., Hohenfelde.
Caro M., Eppendorferweg.
Tarlau, gr. Neumarkt 48/49.

Küstrin

Herrnstadt V., Dr.

Lemberg.

*Société Scientifique de Chevtchènko.

Posen.

Bloch, Rabb. Dr.
Herrnstadt L., Lindenstr.

Rohatscheff, Russland.

Beilin, Rabb.

Warschau.

*Jude Der [ ].
Luboschitzki A.



[1]) Als solche gelten hier auf Grund der den Probeheften auf rotem Zettel beigefügten Bemerkung auch solche, welche durch das Behalten der Hefte stillschweigend ihren Beitritt erklärt haben.



Sederschüssel (s. Seite 61).

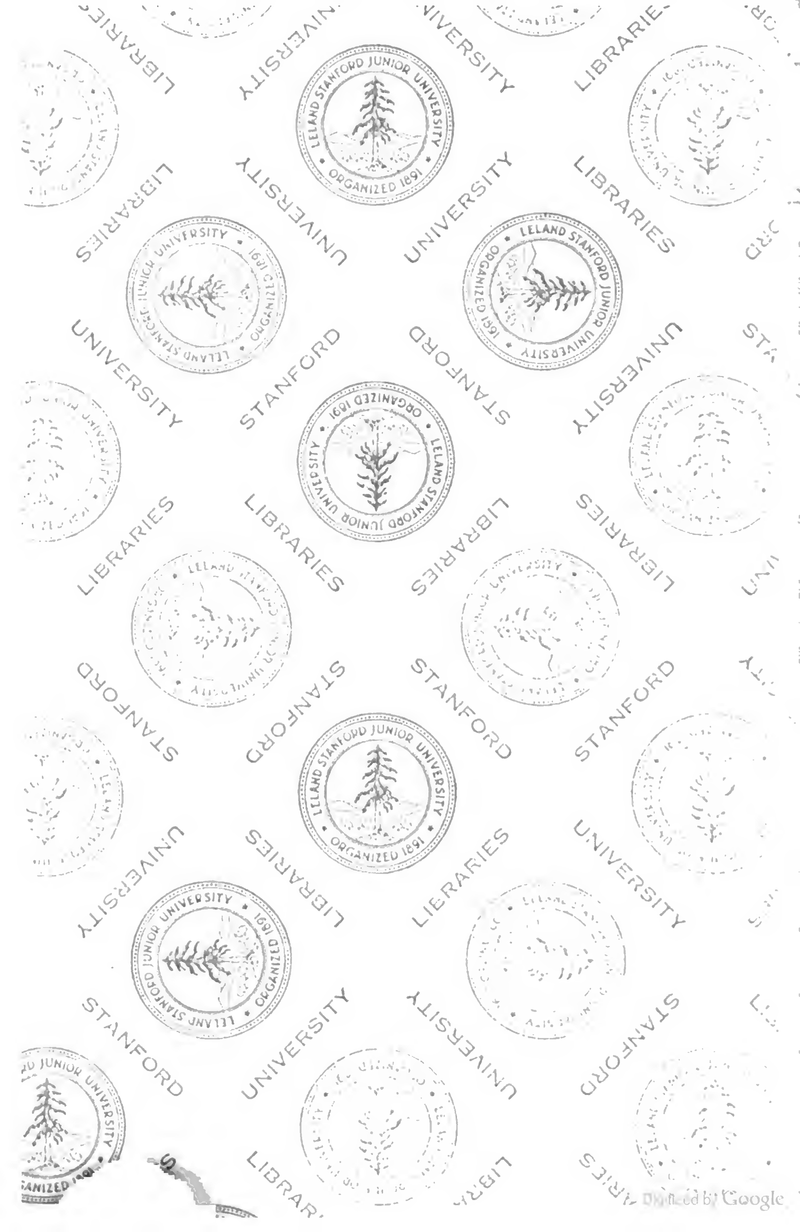
Beil. VII.

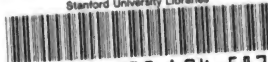


Jad (Toraweiser s. Seite 61 f.)

Beil. V.

Einbanddecke (s. Seite 53 u. 70)




Stanford University Libraries
3 6105 005 604 587